创新红利

中德金属生态城新发展

陈绿平 等◎著

INNOVATIVE
BONUS



经济发展创新的范式
区域经济创新的翘楚

陈绿平　高思范　鲁道夫·沙尔平　吴克东
冉礼文　张建平

等领衔的专家、学者围绕“中德金属生态城新发展”的议题
从各个方面加以深刻研究和探索
希望带给关注中国创新工业园的人更多启示



中信出版社·CHINA CITIC PRESS

版权信息

书名:创新红利：中德金属生态城新发展

作者:陈绿平 马光远

ISBN:9787508645322

中信出版集团制作发行

中德金属生态城简介

中德金属生态城选址广东省揭阳市揭东区玉滘镇，规划总用地面积约3.7万亩，计划总投资超1 500亿元。项目采取“党委领导、政府指导、协会主导、企业主体、市场化运作”的新型办园模式，由揭阳市金属企业联合会组织发起成立中德金属集团有限公司负责投资开发和建设运营，规划打造金属原材料交易与制品销售、研发设计、金属制品生产与机械制造、人力资源、废旧金属产品回收再利用、金融服务六大平台，设计建设中德“合创小镇”、“动力小镇”、“智造小镇”，旨在发展成为中德合作、全产业链、绿色循环、宜业宜居的新型产业生态新城。拥有现代化产业体系的中德金属生态城首期核心区到2015年全面建成，将引领产业集聚，打造千亿产业集群，形成产业生态化的绿色园区，为实现金属产业凤凰涅槃和产业的转型升级奠定坚实基础。

建设中德金属生态城，是我国创新工业园区建设管理体制、创新国际合作方式、创新传统优势产业转型升级模式的积极探索。广东省将努力把中德金属生态城打造成为中德合作的重要平台和传统优势产业集聚集约发展、推进清洁生产及循环经济的示范区。

当前中德关系发展势头良好，各领域合作卓有成效。李克强总理访德期间提出的推动正在成长的中国制造业和成熟可靠的德国制造业珠联壁合，战略深远。在这一背景下，揭阳市传统优势支持产业——金属产业与德国合作的空间与潜力巨大。中德金属生态城将在中德全面深入的合作中积极作为，与德国进行深度互利合作，成为中德新一轮全面合作的落实者、领先者。

按照规划，中德金属生态城将以园林式手法进行科学合理布局，使园区融入周边地区的经济发展，实现企业经营可持续化、基础设施智能化、产业生态化和生活绿叶化，以打造成新型高科技生态产业新城（德国工业小镇模式）为目标，突出研发设计、品牌推广、人才培养、文化交流等功能。

广东省委书记胡春华充分肯定了中德金属生态城“谋划策划非常好”，要求“抓紧落实、加快推进”。广东省长朱小丹同志指示中德金属生态城的规划建设要打造“三个未来”：面向未来的精品，面向未来的工业园区新形态，面向未来的低碳循环经济新形态。

Der Überblick über die Sino-German Metal Eco City

Die Sino-German Metal Eco City befindet sich in der Gemeinde Yujiao von Jiedong Bezirk der Stadt Jieyang. Das gesamte Projekt soll eine Landfläche von 25 km2 bedecken, und das geplante Investitionsvolumen beträgt 150 Mrd. RMB. Nach dem Entwicklungsmodell - Angeführt von der Regierung, Geleitet von dem Unternehmensverband und Betrieben nach dem Prinzip der Vermarktung-wird das Projekt von der ZhongDe Metal Group investiert, aufgebaut und betrieben. Durch dieses Projekt sollen insgesamt 6 Plattformen für den Umbau der Metallindustrie gebildet werden:

Plattform für den Handel des Metalls und Metallprodukten

Plattform für die Innovation der Technologie und das Industriedesign

Plattform für die Produktion von Metallprodukten und den Maschinenbau

Plattform für die Rückführung und Regeneration des Altmetalls

Plattform für die Fachkräfte der Metallindustrie

Plattform für die Finanzierung der Metallindustrie

Drei Bereiche sowie Bereich der Produktion, Bereich der Ausbildung und Bereich der Innovation werden unter Aufbau stehen. Das Ziel ist, eine neue industrielle und ökologische Stadt für die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit, die völlige Wertkette, die nachwachsende Ressourcen und den angenehmen Wohnort zu vollenden. Die Kernzone des ersten Abschnittes, die über das moderne industrielle System verfügt, wird plangemäß bis 2015 fertig gebaut werden. Ein Cluster für die Metallindustrie und eine ökologische grünne Zone werden hier gebildet, eine solide Grundlage wird hier auch errichtet, um die Umstrukturierung und Aufwertung der Industrie zu verwirklichen.

Der Aufbau der Sino-German Metal Eco City stellt einen aktiven Versuch unseres Landes dar, um den Bau und das Managment des Industrieparks, die internationale Kooperation und den Umbau der traditionellen etablierten Industrie zu innovieren. Das ist auch das Ziel von der Reigierung der Provinz Guangdong, das Projekt als eine wichtige Plattform für die Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland und ein Pilotprojekt zum Aufbau eines Clusters der traditionellen etablierten Industrie sowie zum Antrieb der sauberen Produktion und Kreislaufwirtschaft aufzubauen.

Die Entwicklungstendenz der deutsch-chinesischen Beziehung zeigt sich zurzeit positiv. Die Zusammenarbeit in allen Bereichen hat viele Früchte getragen. Während des Besuchs in Deutschland hat der chinesische Ministerpräsident Herr Li Keqiang betont, dass das ideale Gespann von der aufstrebenden chinesischen und der ausgereiften deutschen

Herstellungsindustrie solle gefördert werden. Das ist von tiefgreifender strategischen Bedeutung. Genau vor diesem Hintergrund sind wir davon überzeugt, dass es enormen Raum und Potential für die Zusammenarbeit zwischen der alten etablierten Metallindustie in Jieyang und der modernen Industrie Deutschland gibt. Die Sino-German Metal Eco City wird an einer umfassenden und eingehenden Kooperation mit Deutschland aktiv mitwirken, um zu dem Vollstrecker und Vorreiter einer neuen Runde von umfassender Kooperation zwischen Deutschland und China zu werden.

Nach der Planung wird die Sino-German Metal Eco City nach dem Stil eines Gartens wissenschaftlich und zweckmäßig angeordnent, um die Ökostadt mit der wirtschaftlichen Entwicklung des Umfeldes zu integrieren, damit sich die im Park angesiedelten Firmen nachhaltig entwickeln, intelligente Infrakstruktur genießen, umweltfreundlich produzieren und die Beschäftigten ein grünes Leben führen können. Ziel des Projekts ist, eine neue ökologische industrielle Stadt von High-End Technologie (nach dem Modell des „Industrial town“) zustande zu bringen, deren Schwerpunkte an den Funktionen wie der Forschnung und Vermarktung, der Ausbildung des Personals und dem Kulturaustausch liegen.

Herr Hu Chunhua, Sekretär des Parteikommitees der Provinz Guangdong zollt den ausgezeichneten Entwurf der Sino-German Metal Eco City und fordert auf, die Durchführung festzuhalten und die Förderung zu beschleunigen. Herr Zhu Xiaodan, Gouverneur der Provinz Guangdong hat gezeigt, dass der Aufbau der Sino-German Metal Eco City die „Drei Zukunftsorientierte

Ziele“ – das zukunftorientierte Elitenprojekt, die zukunftsorientierte neue Gestaltung für Industriepark und die zukunftsorientierte wirtschaftliche Gestaltung für nachhaltige Entwicklung – erreichen solle.

序章

探求创新举措，共享改革成果

（2013年12月8日）

揭阳市委书记、市人大常委会主任 陈绿平

揭阳是一座充满生机和活力的城市。近年来，在广东省省委、省政府的坚强领导下，我们全面建设“空港、海港”两大经济引擎，揭阳潮汕机场顺利通航，中委炼油项目建设进展顺利，揭阳正成为全国石化能源基地、全国商贸流通之都、国际合作前沿阵地。党的十八届三中全会开启了全面深化改革的新航程，为揭阳带来了前所未有的重大机遇。在全会精神的指引下，在省委、省政府和中共中央对外联络部（以下简称中联部）的关怀支持和大力推动下，我们借助改革的强劲东风，立足中德合作的重要平台，举办这次中德金属生态城创新发展探求座谈会，具有特殊而重要的意义。

这是一次期盼已久的高端聚会。揭阳有着1 000多年的冶铁历史。波澜壮阔的改革开放洪流，推动揭阳走出“烘炉打铁”时代，成长为“中国五金基地市”、“广东省金属制品专业区”。进入新时期，揭阳金属产业发展遇到了许多“成长中的烦恼”：产业粗放低端，集聚发展势在必行；资源约束趋紧，绿色生产迫在眉睫；市场竞争激烈，转型升级刻不容缓。我们顺应世界经济大变革、大调整的新趋势，把体制创新作为最大的突破，积极发挥市场在资源配置中的决定性作用

和更好地发挥政府作用，突破了传统的园区建设管理模式，走出了行业协会建设园区、带动产业集聚发展的新路子；把绿色发展作为最大的追求，下决心引进“零排放”技术，推动金属产业低碳发展、循环发展、可持续发展，努力探索建设生态文明、实现绿色崛起的新路子；把产城融合作为最大的潜力，依托产业打造宜居城镇，建设城镇支撑产业发展，推动园区城镇化、城镇产业化，努力探索新型工业化和城镇化建设的新路子；把国际合作作为最大的亮点，一步到位，与当今世界金属产业技术最先进的德国开展合作，走出了对接高端资源实现转型升级的新路子，形成了“党政指导、市场主导、协会组织、生态先行、产城融合、国际合作”的产业转型升级新模式，得到了联合国环境规划署的充分肯定。实践探索已取得突破，亟须理论总结和提升，让我们的实践探索之路越走越宽阔。揭阳对这次座谈会期盼已久，对各位领导和嘉宾的到来翘首以待。

这是一场充满智慧的思维盛宴。出席这次座谈会的嘉宾，既有来自中德两国政府机构的精英人才、科研院所的专家学者，也有两国企业协会的领军人物。各位领导和嘉宾将在“改革促转型、创新增活力”的主题下发表精彩的演讲，让我们聆听到最前瞻的观点和最前沿的理论，领略到真知灼见和独到见解，收获思维的创新和思路的开拓。我们恳请各位领导、专家和精英，以理论给予我们支持，以智慧给予我们帮助，围绕发挥市场在资源配置中的决定性作用为我们出谋划策，围绕创新绿色工业发展模式为我们支着儿指路，围绕探索产城融合新型城镇化建设新路为我们把脉开方，围绕深化对外开放和中德务实合作为我们定位导航，让今天的座谈会成为一场充满智慧的思维盛宴，成为一个深化中德合作的重要契机，成为一次推动揭阳跨越崛起的观念洗礼。

这是一个改革创新的崭新起点。中德金属生态城因勇于改革创新而生，也必将因深化改革创新而兴。我们将以这次座谈会为新的起点，以更大的决心和勇气，冲破一切束缚发展的思想观念，改变一切

影响发展的惯性思维，革除一切制约发展的制度弊端，努力把中德金属生态城建设成为思想观念转变的窗口、产业转型升级的典范、深化改革创新的样板。这次座谈会前瞻眺望的思考、面对全球的视野、诚挚真切的建言，必将有力地推动中德金属生态城加快发展，使之成为广东与德国合作的重要平台，成为面向未来的精品，成为面向未来的工业园区新形态，成为面向未来的低碳循环经济新模式。

两天的相聚是短暂的，但我们的友谊是长久的。我们愿与大家一起，共谋改革和创新的新举措，共享新型工业化和城镇化的成果，共创更加美好和幸福的未来。

Einleitung

Nach den neuen Maßnahmen der Innovation suchen, die Früchte der Reform zusammen genießen

(08. DEZEMBER 2013)

von Chen Lüping

Parteisekretär und Direktor des Ständiges Komitees des Nationalen Volkskongresses Jieyang

Die Stadt Jieyang ist eine Stadt mit voller Kraft und Vitalität. In den letzten Jahren haben wir dank der starken Einführung von der Provinzregierung Guangdong zwei Wirtschaftsmotoren-Flughafen und Seehafen, aufgebaut. Der Flughafen hier ist schon zugig in Betrieb genommen worden. Wir haben noch ein zugiges Projekt, nämlich das Projekt der Raffinerie von China und Venezuela. Jieyang ist gerade die Basis der Energie für Petrochemie, Basis für den Handel und für internationale Zusammenarbeit. Das Dritte Plenum des 18. ZK der KPCh hat eine neue Phase für die umfassende Vertiefung der Reform eingeleitet. Das bedeutet für Jieyang auch die noch nie gewesenen großen Chancen. In diesem Geist wollen wir

mit den Unterstützungen von der Internationalen Abteilung des Zk der KPCh und der Provinzregierung Guangdong eine weitere wichtige Plattform für die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit schaffen. Vor diesem Hintergrund veranstalten wir dieses Symposium mit dem Thema „Strukturwandel durch Reformen, Dynamik durch Innovationen“. Daher ist dieses Symposium von großer Bedeutung.

Wir haben dieses Symposium schon seit langer Zeit erwartet. Jieyang hat eine Geschichte der Verhüpttung von mehr als 1000 Jahren. Die Reform- und Öffnungspolitik hat Jieyang angetrieben, Abschied von der Zeit der Eisenschmiede nehmen zu können und zu dem Standpunkt für die Metallindustrie der ganzen China und für die Metallwaren für die ganze Provinz Guangdong zu werden. In der neuen Phase hat die Metallindustrie Jieyangs großen Kummer im Laufe der Entwicklung - Wegen der extensiven Produktion brauchen wir eine Clusterentwicklung. Wegen der engen Ressourcenbeschränkungen brauchen wir eine grüne Produktion. Wegen der immer häftigen Marktkonkurrenz brauchen wir Transformation und Upgrade. Wir passen uns an der großen Reform und der großen Transformation der Wirtschaft der ganzen Welt an. Die Innovation ist der größte Durchbruch. Dann kann man noch dafür sorgen, dass der Markt seine Entscheindungsrolle bei der Rossourcenallokation entfaltet und die Regierung ihre Rolle spielen kann. So haben wir das tradtitionelle Managementmodell des Parksaufbaus durchgebrochen. Der Aufbau des Parks wird von dem Unternehmensverband geleitet und damit wird die Clusterentwicklung der Industrie angetrieben. Die grüne

Produktion ist unsere größte Bestrebung. Wir haben fest entschlossen, emissionsfreie Technologie einzuführen, die Low-Carbon-Entwicklung, Kreislaufentwicklung und nachhaltige Entwicklung der Industrie voranzutreiben. Das heißt, nach einem neuen Weg zur grünen Zivilisation und zum grünen Aufstieg zu streben. Das größte Potenzial ist die Integration zwischen Stadt und Industrie. Ein lebenswerter Park wird aufgrund der Industrie aufgebaut werden und damit wird die Entwicklung der Industrie angetrieben. Das heißt, dass wir unsere größten Bemühungen geben, nach einem neuen Weg für neue Indstrie und die Urbanisierung zu suchen. Dabei ist die nationale Zusammenarbeit das größte Highlight. Von dem Beginn an arbeiten wir mit Deutschland, einem Land mit der modernsten Technologie für die Metallindustrie auf dem ganzen Welt. Wir verbinden miteinander unsere Ressourcen und unsere Überlegenheit. Ein neues Modell der Transformation und des Ungrades der Industrie mit „Lenkung durch Partei und Regierung, Marktorientierung, Organisation durch den Verband, das Vorangehen der Ökologie, die Integration zwischen Stadt und Industrie, die internationale Zusammenarbeit“wird aufgebaut, was von dem UNEP sehr geschätzt wird. Wir brauchen noch theoretische Zusammenfassung und Suprimation. Jieyang hat seit langer Zeit dieses Treffen erwartet.

Das ist ein Symposium für Gedankenaustausch. Zu diesem Symposium sind viele Menschen gekommen, die Eliten von der Behörde beide Länder, Experten der Forschungseinrichtungen, Vertreter der Unternehmenverbände beider Länder usw. sind. Wir werden die Vorträge von Ihnen mit dem Thema „Strukturwandel durch Reformen , Dynamik durch

Innovationen“zuhören. Wir sind ganz gespannt auf die modernsten Ideen und Theorien, die besondere Weisen und Auffassungen. Und daher bitten wir Sie, uns Unterstützung mit Ihrer Intelligenz zu geben. Ich hoffe, dass Sie Vorschläge zu der Entfaltung der Entscheidungsrolle bei der Rossourcenallokation des Markts, dem Entwicklungsmodell der innovativen umweltfreundlichen Industrie, der Integration zwischen Stadt und Industrie, der Vertiefung der Öffnung nach außen und der sachlichen Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland machen. Daher können wir zusammen dafür sorgen, dass das heutige Symposium vollen Gedankenaustauschs wichtige Chancen für die chinesich-deutsche Zusammenarbeit und eine ideelle Taufe für den Aufstieg Jieyang ist.

Das ist ein neuer Ausgangspunkt für Reform und Innovation. Die Sino-German Metal Eco City ist wegen der Roform und Innovation entstanden. Die Vertiefung der Reform wird auch einen neuen Aufsprung für die Sino-German Metal Eco City bringen. Wir werden damit entschließen, das Denkenmuster zu verändern, die Beschränkung der Entwicklung zu entfernen, um die Sino-German Metal Eco City zu einem Fenster für Gedenkenwandel, zu einem Muster für die Transformation und das Upgrade der Industrie, zu einem Muster für die Vertiefung der Roform und Innavation aufzubauen. Die vorausschauenden Überlegungen und Gedanken, der internationale Horizont und die ehrlichen Meinungen auf dem heutigen Symposium werden sicher die Entwicklung der Sino-German Metal Eco City vorantreiben, um die Sino-German Metal Eco City zu einer wichtigen Plattform für die Zusammenarbeit zwsichen Guangdong und Deutschland, einem zukunftoreintierten Industriepark und

einer neuen Form für Industrieparks mit Low-Carbon-Entwicklung aufzubauen.

Die zwei gemeisamen Tagen sind nur eine kurze Zeit. Aber unsere Freundschaft ist dauerhaft. Wir sind gerne bereit, mit Ihnen nach den neuen Maßnahmen der Roform und Innovation zu suchen, die Früchte der neuen Industrallisierung und Urbanisierung zusammen zu genießen, eine mehr schönere und glücklichere Zukunft zu schaffen.

在合作上迈开更大步伐

（2013年12月8日）

德国驻广州总领事 高思范

揭阳的“中德金属生态城”项目是一个涉及多方面的项目，而且是一个具有巨大成功潜能的项目。这是一个好项目，所以对于我们德方来讲，即使在非常神圣的星期天早晨，我们也可以进行思想的交流。德国大使克劳斯（Clauss）先生让我转达他对大家衷心的问候。在上个星期一的时候，我和大使先生一起在北京和李进军副部长进行了一次非常好的思想交流。交流中，李进军副部长向我们介绍了这个项目，着重强调了这个项目的重要性，并且允诺要给予这个项目大力的支持。实际上，德国政府对于这个项目也有非常积极的认识。中国的同事们正在改善生产的方式，改变经济增长的方式，从传统劳动密集型、粗放的生产方式转向一种研发型的、益于环境的，而且能够提高能源和资源效益的发展方式。

广东省为这种新的发展创造了非常好的框架条件，我们在揭阳就是想通过努力，进行这方面的示范。而且我想我们所做的努力和中共十八届三中全会的精神是一脉相承的，我知道我们走的是一条正确的道路。揭阳有两千多年的历史，而金属加工史在揭阳也有一千多年的历史。这其实就是一座非常好的桥梁：我们有很好的工业传统，同时我们也有强大的企业界支持和政治意愿，要在原有的历史传统上进行新的传承、新的创新。实际上，今天我们要使我们的生产符合现代国民经济，就要进一步提升生产过程中价值链的创造，这是符合逻辑的，也是必需的步骤。揭阳在这方面其实是一个非常适合的经济区

位，我的中国知识虽然不是非常丰富，但我知道“揭”有创新、起始的意思，而“阳”是太阳，我觉得这个城市是为我们实现新发展的一个良好开始，而且这也是我们进行合作的最佳区位选择。

作为联邦德国的代表，我们非常愿意以伙伴的身份和中国同事们进行合作。我想我们面对的是一项非常艰巨的任务，为了能够完成这项任务，我们要就一系列的问题进行深入的思想沟通，而且更重要的是我们要把我们的想法付诸实践。作为德国的企业家，我们非常愿意参与整个项目的设计和共建。在这里，我有几点重要的看法想和大家分享。大家都知道，中国现在已经成为德国在科技合作中非常重要的一个伙伴，我们在过去这些年里已经成了科技合作上具有同等地位的伙伴。在过去，我们经历了世界贸易的巨大变化，而中国在这个变化中处于中心地位。中国已经成为一个全球创新的成员，在广东省我们也看到让我们非常信服的例子，而且中国新的五年规划也把创新放在了发展的中心位置，这对德国企业来讲是至关重要的。我们现有的交流必须要继续推进，我们现在的研究机构、大学和企业相互之间的合作要进一步加深，我们在揭阳做的这个项目实际上提供了一个非常好的机遇。我们也特别高兴，达姆斯塔特工业大学能够成为揭阳非常好的合作伙伴。在任何一个国家，教育都是我们成功的基石，也是成功的钥匙。实际上，无论是在揭阳还是在全中国，能够为企业、为经济界提供受过良好培训的专业人才，对我们来讲都是一个非常重要的挑战。我觉得在加快经济转型的过程中，对专业人才的需求还会越来越大，德国在这方面拥有历史悠久的双元制职业教育体系。在过去的150年里，正是双元制职业教育，使我们德国这样一个原材料比较少、人口总量也不多的国家，成为全球出口冠军，特别是那些科技含量高的产品和附加值高的产品。作为技术输出的大国，全球出口冠军，我们觉得能够有良好的职业教育非常重要，它也使德国能够在金融危机和欧元危机中站得更稳。实际上，在今天的社会，为了在全球竞争，我们需要好的工程师，我们需要好的经理人，但是我们更需要那些受过良好教育的专业技术工人。这些专业技术工人可以完成复杂的工序，

也有举一反三的能力。工人在职业学校里接受理论知识，同时在企业里进行实训，这其实是德国双元制职业教育成功（所谓双轨成功）的一个最主要的原因。我们高兴地看到，在揭阳项目里，我们给予职业教育很高的地位。实际上，默克尔总理和李克强总理2013年5月在柏林进行的会谈中都强调了这一点。揭阳为我们提供了一个很好的机会，尤其是能够和达姆斯塔特应用科技大学进行职业人才培养，这是一件非常重要的事情。我想如果我们在职业教育上能够取得快速的进步，那我们这个项目就已经成功了一半。

在今天，维护好我们的环境，维护好我们的生态系统，这已经成为一个具有未来共识的问题。实际上随着经济的快速增长和人们生活的日益富裕，我们都面临严峻的环境问题，而这个问题不是个人能解决的。中国已经可以非常充分地利用现有的历史机遇，就是在我们经济快速发展的过程中，通过低排放的技术，通过良好的环保技术，为我们的下一代留下继续幸福生活的自然资源。而德国企业在这方面是世界的佼佼者，我们在这方面有非常好的技术，也愿意将这些技术和中国同事们分享。我们也觉得揭阳完全可以成为今后德国的环保技术以及德国相关企业大展宏图的经济区位。但是要想做到这一点，我们就需要为企业创造良好的框架和条件。

过去，我总把德国的中小企业称作德国经济社会的脊梁，今天我还想再强调这一点。实际上，中小企业有非常大的优势，灵活、敢于创新，也力图可持续发展，这是它们能够成功的一把钥匙，也是我们外贸经济占有重要地位的原因。揭阳也在促进中小企业成为经济的支柱，我觉得通过中德合作进一步促进中国，包括揭阳中小企业的发展，是特别有意义的一件事。

合作中，我们有一个非常好的伙伴，它就是揭阳金属企业联合会。我们到揭阳金属企业联合会参观的时候，吴会长强调，沙尔平先生也一直在强调，与金属联合会进行合作的重要性。

对任何企业而言，知识产权的保护都是非常重要的。中国的企业也越来越多地表现出了保护知识产权的意愿。我觉得中国在这方面的立法已经达到了很高的水平，我们现在也期待着中国的同事们能够更好地遵守相关法律。

大家可以看得到我们的雄心壮志。我们现在要面临的挑战也非常大，需要我们付出艰辛的努力。但是让我感到非常振奋的是，我在揭阳每天都能看到大家的那种干劲，也目睹了政府层面对于这个项目的大力支持，包括朱省长、李部长对这个项目的大力支持。实际上，没有你们的支持，这个项目是不可能开展起来的。作为德国伙伴，我们今后还继续需要你们的帮助，作为德国驻广东的总领馆，我们也愿意为你们今后的工作提供大力的支持。

从历史传统上来讲，揭阳也是功夫茶的发源地。功夫茶大家都是小口地品，但是我想要做揭阳这个项目的话，靠小口品，时间可能不够了，我们需要大规模地做，要迈出更大的步伐。我觉得功夫其实也代表艰苦的劳动，反映出大家巨大的努力，我想我们可以在这方面有所作为。

Bei der Zusammenarbeit großen Schritt machen

(08. DEZEMBER 2013)

von Stefan Gallon

Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschlands in Guangzhou

Die Sino-German Metal Eco City ist so ein erfolgversprechendes Projekt. Das ist einen Sonntag Morgen wert, hier in Jieyang zusammen zu sein, um die Gedanken auszutauschen. Der deutsche Botschafter in Peking Herr Michael Clauss hat mir gebeten, Ihnen allen einen sehr herzlichen Gruß auszurichten. Er erinnert sich wie ich sehr gern an das ausführliche Gespräch mit Ihnen, sehr geehrten Vize-Minister Li am vergangenen Montag in Peking, in dem Sie uns gegenüber dem Vorhaben in Jieyang sehr positiv hervorgehoben und Unterstützung mit voller Kraft versichert haben. Die Einschätzung der Bundesregierung, die ich hier heute vortrage, wird grundsätzlich positiv sein. Mit Ihrer Politik wird die industrielle Produktion weg von einer arbeitsintensiven Massenfertigung hin zu einer Forschung und Entwicklung getriebenen umweltfreundlichen Produktion verlagert.

Mit der Politik schafft die Provinz Guangdong einen hervorragenden Rahmen für das, was wir hier in Jieyang gemeisam erreichen wollen und zudem reflektiert der Sprit der dritten Plenarsitzung der achtzehnte Tagung der KPCh und den finden wir auch wichtig. Jieyang hat eine alte Geschichte von 2000 Jahren, die Metallindustrie hier hat alte Tradition von hundert Jahron, Das ist eine vielversprechende Verbindung, eine ausgeprägte industrielle Tradition verbunden mit den manifesten, wirtschaftlichen und politischen Willen, daraus können wir etwas Neues und Zeitgerechtes aufbauen. Die Produktionpotentiale und Anforderungen anzupassen sind einen logischen und notwendigen nächsten Schritt, und Jieyang ist dafür ein besondes Ort. meine Kenntnisse über die chinesische Kultur ist nicht ausreichend, aber ich weiß, Jie ist der Aufbruch, Yang ist die Sonne. Jieyang soll für uns alle den Aufbruch zur Verwirklichung größeres Entwicklungspotentials sein, Aufbruch zu neuer Phase der Zusammenarbeit.

Mein Land steht hier als Partner gern bereit, unser gemeisame Erfolg ist aber noch nicht gesichert, da müssen wir den Austausch der Gedanken noch vertiefen, vor allem müssen wir die Gedanken tatkräftig behandeln. Als deutsche Kaufleute wollen wir uns an dem Entwurf und Aufbau des Projekt beteiligen. Hier möchte ich gern mit Ihnen einige Punkte teilen. Meine Damen und Herren, China ist heute das Schwerpunktsland der wirtschaftlichen Zusammenarbeit für Deutschland, wir sind im Laufe der Jahren zur Partner geworden und auf Augenhöhen kooperieren. China ist zu einem” global innovation player “geworden. Gerade in dieser Provinz gibt es beeindruckte Beispiele dafür, und in Chinas aktuellen

5 Jahren Plan steht die Innovationspolitik ausdrücklich im Mittelpunkt. Für die deutschen Unternehmen ist das wichtig, dass wir den Austausch heute vertiefen, die Foschungseinrichtungen, Universitäten und Unternehmen die noch enger kooperieren. in Jieyang bietet eine gute Chance für TU Darmstadt, die ein hervorrangender Partner für Jieyang bereit ist. National wie international ist die Bildung für uns alle die Schüßelfrage überhaupt. Die qualifizierteh Facharbeiter sind eine der größten Herausföderungen für deutsche und chinesische Unternehmen, und angesichts der Entscheidung der chineschen Regierung den industriellen Stukturwandeln zu beschleunigen, durfte dieses Problem in den kommenden Jahren noch drängender werden. Unser deutsches Dualsystem der Berufsausbildung ist eine wesentliche Stärke der deutschen Wirtschaft. Seit 150 Jahren wird es in Deutschalnd durchgeführt und wir sind gelungen, trotz unserer fehlenden Rohstoffen und trotz vergleichweise kleiner Bevölkerung, die Exportweltmeisterschaft von technologieintensiven Produkten mit höhen Wertschöpfungen zu werden und immer noch zu bleiben. Diese Position des Technologieexportweltmeister ist sowieso der wesentliche Grund dafür, warum die deutsche Wirtschaft die globale Krise bislang relativ gut überstanden hat. Hochqualifizierte Ingenieure und Manager sind für unsere globale Wettbewerbfähigkeit ebenso Voraussetzung, wie hervorragende ausgebildete Facharbeiter, die sind in der Lage, komplexe Arbeitsvorgänge zu verrichten und zu steuern und die konstante Qualität abzuliefern und sogar auf neue Fragestellungen zu übertragen. Die Vermittlung der

theoretischen Grundlagen in der Berufschule und der praktischen Fähigkeit im Betrieb an der Maschinen ist den Erfolg unserer Berufsausbildung. Und das möchten wir hier auf dem Projekt Jieyang praktizieren. Einen Schritt in diese Richtung sprachen die Bundeskanzlerin Angela Merkel und der Ministerpräsident Li Keqiang im Mai dieses Jahrs, daran müssen wir die konkrete Zusammenarbeit anknüpfen, das ist wichtig. Jieyang bietet hier eine ausgezeichnete Chance, es ist ausdrücklich mit TU Darmstadt zusammen die Berufsbildung hier zu errichten. Ich möchte sagen, wenn es gelingt, die Berufsausbildung hier zügig Fortschritten zu kommen, dann haben wir fast die Hälfte für das Projekt schon erfahren.

Weltweit ist die Erhaltung des Ökosystems für uns alle heute zu einer zentralen Aufgabe. Das rasante Wirtschaftswachstum und der zunehmende Wohlstand in China verursachen eine große Herausforderung, die keiner von uns allein lösen kann. China hat die historische Chance, seine Wirtschaftsausschöpfung durch Emissioneinsparungen und Umweltschutz vielseitig zu gestalten. Das ist bestimmt für die nachfolgende Generation einen Geschenk. Deutsche Unternehmen bieten dem Weltmarkt führende Technologie, aktuelles Know-How und große Erfahrungen durch tatkräftige Arbeit. Jieyang kann und muss ein gutes Beispiel dafür werden, bei der Zusammenarbeit mit Deutschland in der Umwelttechnik Standort aussehen zu können. Es gibt also hier und auch viele andere Kooperationsfelder neuer groβen Potenzial für die tiefe Zusammenarbeit, um diese Potenzial zu schaffen, brauchen wir die Rahmenbedienungen und Engagement zu bestimmen.

Die Unternehmensphilosophie im Kern der deutschen mittlen und kleinen Unternehmen liegt in Kreativität, Flexibilität und Streben nach Nachhaltigkeit und ständigen Innovationen. Die mittlen und kleinen Unternehmen spielen eine tragende Rolle bei unserem Aussenhandel. Jieyang soll bei der Zusammenarbeit mit Deutschland auch die mittlen und kleinen Unternehmen unterstützen und fördern, um die eine immer wichtigere Rolle in der wirtschaftlichen Entwicklung spielen zu können.

Bei der Zusammenarbeit haben wir einen starken Partner, den Verband der Metallunternehmen, bei der Besichtigung im Verband der Metallunternehmen haben Herr Wu und Herr Scharping immer behauptet, wie wichtig die Zusammenarbeit mit dem Verband der Metallunternehmen ist.

Noch ein Punkt für alle Unternehmen, große wie kleine, ist die Durchsetzung für den Schutz des geistigen Eigentum von groβer Bedeutung. Die chinesischen Unternehmen zeigen daran immer mehr eigene Interesse. Nach dem erkennbaren Fortschritt der Rechtsetung, wird die Einhaltung von den lokalen Unternehmen eine hilfreiche Ergänzung.

Meine Damen und Herren, Sie sehen, was wir vorgenommen haben, ist nicht unbedingt einfach. Die Herausforderung, die wir begegnet haben, brauchen viele tatkräftige Arbeiten. Was uns ermutigt, ist die Tatkraft , die wir in Jieyang vor Ort erleben, und auch die erkennbare politische Unterstützung das Projekt genießt. Ich muss Gouverneur Zhu und Vize-Minister Li sehr herzlich danken, ohne ihre Unterstützung wird das Projekt nicht geschaffen.

Die Stadt ist auch bekannt als das traditionalle Stadtort der Kunst für Kungfu Tee, man trinkt hier im kleinen Schluck, für kleinen Schlucke wollen wir bei diesem Projekt diesmal die Zeit nicht nehmen. Große Schritte sind nötig. Kungfu steht auch für harte Arbeit, die wir schon heir genauso gut kennen. Ich bin zuversichtlich, dass wir damit gemeisam das Ziel erreichen können.

中德金属生态城是连接两个国家的桥梁

（2013年12月8日）

德国前国防部部长、RSBK公司董事长 鲁道夫·沙尔平

在过去几个月里我们进行了非常有益的合作，已使揭阳这个项目走在正确的道路上，这次合作使我再一次印证了过去30年德国与中国的合作经验。中国已经重回世界大国的地位。在18世纪，中国是经济上领先，政治上稳定的国家。

与中国的同事们共建这个项目我感到非常高兴。中德金属生态城是连接两个国家的桥梁，这个项目把中德两国连接到了一起。在合作上，我们需要的是诚信和良好的教育，而且需要可持续发展和对资源的保护，也就是提高资源和能源的使用效率。我们给自己设定的目标是使揭阳这个项目成为中德合作的典范。实际上要做好这一点，我们有非常好的框架和条件，因为我们现在建立了金属企业联合会，并与德国相关的联合会进行合作。我们为做好这个项目进行了多轮交流，我们把它理解为中德之间合作的桥梁，特别是企业之间合作的桥梁。这座桥梁最主要的目的，是提升现在揭阳企业生产的标准，让它达到欧洲的标准，达到世界最高标准，使揭阳的企业更具国际竞争性。在这方面我们需要各种要素，如果没有这些要素的集聚，我们不可能做到这一点，一是双元制职业教育；二是生态基础设施，可持续发展理念；三是现代的标准。在宣传片中，大家看到了我们在这方面所做的工作。

在揭阳这个项目中我们有一系列的里程碑，起始是2013年2月，当时正好是中国的元宵节，我第一次与朱省长、李部长一起就这个项目进行思想的交流。如果再看一下时间轴，能够看到在过去几个月，我们已经做了非常多的工作，取得了很好的成就。我想强调的一点是，在所有我们希望进行合作的领域里，我们已经取得非常好的实效。比如说与达姆斯塔特应用科技大学的合作，使得揭阳的同事们一开始就能与德国最高水准的职业教育接轨，同时我们和达姆斯塔特工业大学伊瓦水处理研究中心合作，使得揭阳金属生态城的工业废水、生活废水的处理从一开始就找到非常好的方法和途径。另外我们在进行污水处理的时候，不仅仅进行简单的污水处理，还进行余热的回收，我们在这方面已经签署了合作协议和后续的协议。我们现在正在与中国同事一起进行可行性研究，我坚信在2014年1月，可行性研究报告一定能够完成。除了和德国的达姆斯塔特应用科技大学、达姆斯塔特工业大学合作之外，揭阳还与德国非常重要的研究机构进行合作。比如说，我们和柏林的弗劳恩霍夫技术应用研究院协会达成协议，为揭阳金属企业提供技术支持和科技支持。我们给自己设定的最主要的目标是，考虑揭阳的企业在生产过程中都有哪些技术问题、流程问题、工艺问题，并与弗劳恩霍夫研究所一起找到解决方法。我们都知道，一个企业即使有最先进的技术、最先进的设备，但是如果员工没有受过良好的培训，没有良好的责任心，技术也是无用的。这也是与达姆斯塔特应用科技大学进行合作非常重要的初衷。我坚信，随着与揭阳进行双元制职业培训合作，我们能为中国带来全新的理念，也就是说我们进行的双元制培训是与他们将来所要从事的职业密切相关的。

在这里还要向大家介绍一家企业，这家企业的总裁哈本当克先生也在这里。昨晚我们还与揭阳的同事一起商量如何让这个项目尽早开工，希望在2014年开始这个项目。这家公司在德国具有领先技术，其技术主要用在智能管道生产中。通过这种方式和方法，我们能为中国的基础设施建设提供更多高科技的管道。另外还有一家企业专门生产专用金属丝，主要也是用在现代无线技术上面，其中包括焊接金属

丝。为什么讲述得这么详细，因为很多情况下我们经常听到他们的需求：如果我们在一座城市落户，希望在具有相应人才职业培养的地方进行投入。在这方面我们看到，今后如果中国的同事们能够更好地注重质量，注重人才培养，那么中德的合作就会越来越好。

我在这里也要介绍一下2014年要做的工作。我们要做更大的努力，推动双元制职业大学尽快建成，另外要做最大的努力使弗劳科管道技术在揭阳投入使用，这也需要和达姆斯塔特大学合作，从而推动工业污水处理和生活污水处理项目尽早在揭阳开工建设。2014年1月我们还会在德国建立揭阳之友联合会，联合会能会聚非常多的德国企业家和德国专业协会。这些企业家和协会都对揭阳项目怀有极大的兴趣，既可以进行企业间的合作，同时也可以进行人才培养方面的合作。

最后还想讲一点，我们在中国看到有些同事的忧虑，如何使我们的生产更具竞争力？生产的自动化程度越高，人力的应用就越少。我们德国现在生产的方式已经产生了变化，我们生产的核心仍然继续存在。我们还会在保留原有核心能力的基础上，不断开发新的基础能力。德国的企业只是看市场，如果看到非常好的市场，看到盈利的话，就会进行投资，对中国的企业也是这样考虑。德国中小企业非常看重一点，我们要使企业的决定符合相应的法律，同时能保护企业自己相应的知识产权。我与朱省长之间做过非常多的交流，我们相互需要无障碍的往来。

我们还需要继续努力，使这个项目能够最终取得成功。我觉得我们走的是一条正确的道路。

Die Sino-German Metal Eco City ist eine gemeinsame Brücke zwischen China und Deutschland

(08. DEZEMBER 2013)

Von Rudolf Scharping

Ex-Verteidigungsminister Deutschland und CEO der RSBK

Die letzten Monate waren eine sehr intensive unsere gute Zusammenarbeit, um den Projekt in Jieyang zum Erfolg zu verhelfen. Diese Zusammenarbeit bestätigt eine Erfahrung, die mit China und chinesischen Freunden seit 30 Jahre macht. China ist zurück auf der Welt zu einer Rolle, die China ins 18. letzten Zwanzigjahrhundert schon hatte, nämlich eine wirtschaftsgeführende und politiksstabile Macht auf unseren Globus.

Da haben viele mitgemacht und mein Dank bezielt allerlei, die in den letzten Monaten an verschiedenen Stellen und verschiedenen Ländern Europas für dieses Projekt etwas getan haben. Die Sino-German Metal Eco City sollte etwas verbinden. Sie sollte die Stärken der beiden Partern, der chinesischen und der deutschen Seiten, zusammenbringen, d.h Glaubwürdigkeit und Qualität in der Produktion, gute Ausbildung, d.h. Nachhaltigkeit, d.h. Effizienz, d.h

sparsamer Umgang mit knappen Ressourcen. Wir haben uns ein Ziel vorgenommen, nämlich mit Jieyang zu einem Modell für die Kooperation zwischen China und Deutschland zu machen. Es ist auch die einzelne Stadt worden, dass wir hier zum ersten Mal mit dem Metallverband, Deutschunternehmen und deutschen Partnern und den Wirtschaftsverbänden selbst einen Wirtschaftsverband in China gegründet haben. Wir haben sehr intensiv diskutiert und haben eine gemeinsame Brücke zwischen Deutschland und China vorgenommen: eine Brücke, die zum Ziel hat, die Kooperation von Unternehmen zu fördern; eine Brücke, die zum Ziel hat, den technische Standard der Unternehmen hier in Jieyang zu erhöhen; eine Brücke, die auch die Qualität, die Nachhaltigkeit auch die Wettbewerbfähigkeit der Unternehmen in Jieyang verstärken sollen werden. Dazu braucht man verschiedene Elemente, denn sonst kann man eine Brücke nicht bauen. Und ein Element ist die duale Berufsausbildung. Die anderen Elemente sind die ökologische Infrastruktur, die nachhaltige Stadtentwicklung und die moderne Standards. Der Film, den wir eben gesehen haben, kann diesen Teil meiner Präsentation kurz fassen.

Wir haben uns eine Reihe von Marksteine vorgenommen und unsere Kooperation fängt im Februar des Jahres 2013 an und ich danke noch einmal dafür, dass wir sogar am Abend des Laternfestes entsprechende Gespräche führen konnten. Und ich will nur hervorheben, dass wir in allen Bereichen, die wir uns vorgenommen haben, auch konkrete Ergebnisse erzielt haben. Das bedeutet, dass wir mit der Universität Darmstadt einen Zugang zu einer Top Universität im Bereich von Maschinenbau, Metallbearbeitung usw. geschaffen haben, und

dass wirgleichzeitigmit dem Institut IWAR einen Partner geworden haben, der weltweit für nachhaltige Behandlung von Abfällen, Abwasser usw. und sogleich für eine Umweltschonende Gewinnung von Energie aus diesen Abfällen steht. Vor diesem Hintergrund ist es wichtig, dass wir im Sommer 2013 ein entsprechendes MoU und jetzt mittlerweile auch entsprechende Verträge unterschrieben haben. Die Machbarkeitsstudie ist im Gang, und wir werden sie im Januar abschließen und danach könnten wir ein entsprechendes Projekt in Jieyang realisieren. Neben der Technischen Universität Darmstadt spielt die Hochschule Darmstadt eine Rolle.Und die Universität Darmstadt stelltdem Zugang zu Top Technologie und zu Top Forschung und Entwicklungdar. So ist auch der Zugang zu Technik von besonderer Bedeutung. Die Fraunhof-Gesellschaft hat sich bereits erklärt, die Unternehmen hier in Jieyang zu unterstützen. Auch diese Verträge sind unterschrieben, unmittelbar nach dem Frühlingsfest gemeinsam mit der Unternehmen hier in Jieyang genau zu diskutieren, was konnten wir tun und den Unternehmen die entsprechende Unterstützung und die Kooperation mit den deutschen Unternehmen zu ermöglichen. Ich darf noch auf die Hochschule Darmstadt hinweisen und das mit einer allgemeinen Bemerkung verbinden, selbst wenn Sie im Unternehmen das moderste Equipment, die moderste Maschine und die modersten Verfahren haben. Am Ende funktioniert das alles nicht, wenn Sie nicht die Menschen haben, die mit dieser modernen Technik umgehen können. Das ist besonders wichtig und ich bin sehr sicher, dass wir mit der Kooperation hier in Jieyang und der Hochschule Darmstadt ein Modell, nämlich die erste duale

Berufsausbildung in Jieyang auf dem Level der Unternehmen und auf dem Level, wie wir in Deutschland nennen, einer Fachhochschule, also einer auf den Beruf bezogenen Universität schaffen können.

Ich will dann noch hinweisen auf die Frank GmbH. Herr Dr. Habendank ist hier bei uns. Wir haben gerstern bis etwa halb zwölf nachts noch darüber verhandelt, dass wir gemeisam mit einem chinesischen Partner hier in Jieyang Produktion aufbauen. Das soll unmittelbar nach dem Jahr 2014 beginnen. Wichtig daran ist, dass mit diesem Unternehmen einen Partner bekommen, außerhalb der Metallindustrie, aber eine führende Technologie im Bereich des Umwelts. Und vor diesem Hintergrund wird die Brücke, die wir bauen wollten, aus verschiedenen deutschen Elementen, Erfahrung und Technologie umso tragfähiger. Das gilt auch für die Berkenhof GmbH, mit der Sie in einer Partnerschaft etwas gewinnen. Diese Firma führt auf den Welt die bestimmten Technologien der Metallverarbeitung auf dem Bereich der Schweißdrähte und Spezialdrähte. Ich erwähne das deshalb, weil die Erfahrung gezeigt hat, dass dies in der Unternehmen gesagt hat: Wir werden uns für einen Standort entscheiden, an dem wir die hochqualifizierte Facharbeiterschaft ausbilden können. Wir sind sogar bereit, diese chinesische Facharbeiter nach Deutschland einzuladen und sie eine gewisse Zeit auch in Deutschland auszubilden. Ich will Ihnen damit sagen, Sie werden europäischen und deutschen Unternehmen in Zukunft umso besser gewinnen können, weil ihre mehr Aufmerksamkeit auf die Qualifikation der Arbeitsnehmerinnen und der Arbeitsnehmer legen.

Ich will diesen Überblick, was wir uns schon vergenommen haben, dann abschließen und einen Hinweis geben auf das, was im Jahr 2014 vielleicht noch anstellt. Verstehen Sie das bitte als Vorschläge. Wir müssen, energische Arbeite um die gemeinsame Universität aufzubauen. Wir wollen einenr Referenzprojekt für die Frank Technologie hier in Jieyang genauso wie den Abschluss der Machbarkeitsstudie mit IWAR und TU Darmstadt. Wir wollen den Unternehmen helfen, dass sie sehr schnell in einer Kooperation mit deutschen Unternehmen hineinwachsen und damit auch Zugang zur Metal Eco City bekommen. Wir gehen davon aus, dass verbreitete Delegationen austauschen. Wir werden in Januar 2014 in Deutschland einen Kreis der Freunden und Förderer von Jieyang in Deutschland bindet. Dieser Kreis werden viele deutsche Unternehmer und deutsche Fachverbände, die große Interessen für das Projekt in Jieyang haben, versammeln. In dem Kreis kann nicht nur die Zusammenarbeit der Unternehmen, sondern auch die Kooperation im Bereich der Ausbildung von Personal durchgeführt werden.

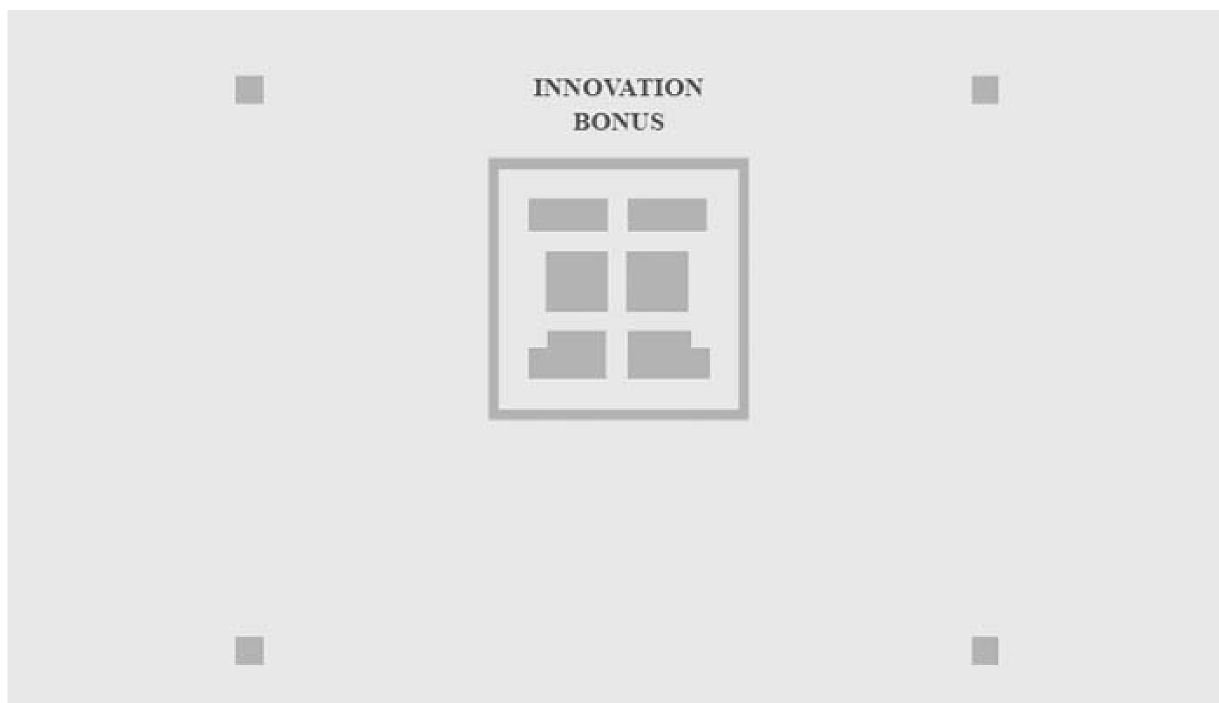
Mein letzte Hinweise ist folgend. Wenn in China einige gewisse Sorge besteht, dass man im Export wettbewerbfähig bleiben muss, also am höchsten technischen Niveau erreichen soll. Wenn wir immer mehr automatisiert produzieren, beschäftigen vielleicht deswegen weniger Menschen. Dann wird ich mit einer deutschen Erfahrung vertaut machen. Wir hatten einen Anteil der gesamten Volkswirschaft von fast 40% in Deutschland. Der ist jetzt zurückgegangen auf 23%, d.h. Wir haben unsere Wirtschaft nach und nach so verändert, dass der industriale Kern bleibt, aber gleichzeitig sind Neues zugekommen. Und mein letzter Hinweis gilt im Zusammenhang mit

Kooperation mit deutschen Unternehmen. Europäische und deutsche Unternehmen entscheiden nach dem Market, nach sonst nichts. Wenn Sie einen Markt finden, wenn Sie Kunden finden, wenn Sie Geschäfts erwarten können und wenn Sie Gewinn erwarten können, dann werden Sie investieren. Und das geht chinesische.

Unternehmen übrigens nicht anderes. Wenn Sie jetzt auf den deutschen Mittelstand schauen, dann wird noch eine zweite Aspekte besonders wichtig. Der Herr Generalkonsul hat schon angesprochen, man muss dafür sorgen, dass die Entscheidungen auf der Grundlage von Gesetz und auch deutschem Gesetz getroffen werden können. Man muss dafür sorgen, dass geistiges Eigentum geschutzt Worden ist. Der Gouverneur Zhu Xiaodan hat mit mir darüber mehrfach gesprochen, wir brauchen auch Sicherheit in Waren- und in Zahlungsverkehr. Deswegen ist die Entwicklung des Renminbi und die Errichtung eines Renminbi-Zentrum in Deutschland von besonderer Bedeutung.

Wir müssen noch unermüdlich große Anstrengungen für das Projekt machen, um das Modell, das wir vorgenommen haben, zu bauen. Wir sind daran in einern guten Weg.

第一章
发挥市场的决定性作用



Das erste Kapital
Der Markt spielt eine entscheidende Rolle



探索协会办园新模式

（2013年12月8日）

揭阳市金属企业联合会长 吴克东

在党的十八届三中全会精神指导下，发挥市场在资源配置中的决定性作用是中国全面深化改革的一大主题。近两年来，揭阳市委、市政府面对“加快发展、加快转型”的双重压力，大力发展民营经济，力促揭阳经济又好又快发展。2012年，市政府就出台了《关于扶持我市民营经济发展促进产业转型升级的意见》，从减免税费，引导财政资金，破除民间投资壁垒，推进自主创新、民生金融、行业协会建设等十二个方面制定了一系列扶持措施。市委、市政府通过实施促进民营经济“6166”行动计划，制定了推动全市民营经济转型升级的路线图，通过梳理揭阳六大支柱产业，打造一支产业转型升级的企业家领军队伍，构建以行业协会为核心的六大产业联盟，打造产业聚集、科技创新、金融服务、人力资源、产业物流、“走出去”六大公共服务平台，极大地激发了民间创业、创新、创富的热情。

在各级党委和政府的指导下，揭阳金属产业率先破题，通过组建行业协会，积聚金属产业民营企业家的力量，规划建设中德金属生态城，在首要解决困扰行业发展多年的环境污染问题的基础上，实现全产业链发展，推动传统产业转型升级。我们致力于建设金属产业的公共服务平台，整体提升揭阳金属行业在环保、科技、人才、品牌及金融服务等方面的水平。2012年10月，首期10亿元规模的金属产业基金募集成立，协会会员在经济纽带上实现了真正的抱团。该基金将主要

用于打造金属产业公共服务平台，带动全行业做大做强。协会企业家怀抱着强烈的社会责任感，启动了金属生态城项目。

为处理好“政府和市场的关系”这个核心问题，在中德金属生态城发展建设的过程中，揭阳市委、市政府充分放权，打破了国内普遍由政府办园的传统模式，采取了“党委领导、政府指导、协会主导、企业主体、市场化运作”的新型办园模式，把园区交给联合会来主导。联合会在充分理解产业发展需要的基础上，高度重视软硬件基础的同步搭建，在园区谋划布局，提供环境治理、科技研发、职业教育、物流交易、金融服务等配套功能，既对本地企业起到良好的促进提升作用，又对国内外高端企业产生了巨大的吸引力。

在产业提升和园区建设的过程中，揭阳企业家迫切希望与世界制造业强国——德国全面深度合作。2013年2月，在朱小丹省长和李进军副部长的见证下，我们聘请了沙尔平先生担任顾问，与RSBK公司（鲁道夫·沙尔平战略咨询交流有限责任公司）签约合作，这个项目是中德合作的开端。在不到一年的时间里，揭阳以行业协会牵头的合作模式得到了德国政商界的高度认可，中德双方合作的深度、广度和速度都是前所未有的：一是通过协会对接，和德国、西班牙的九大行业协会建立了合作关系，从研发设计、人才引进、管理服务、招商引资、品牌营销等方面进行全面合作。二是为推进产业公共平台建设，和德国园区管理机构、教育机构、科研机构广泛合作。在探索园区管理体制机制创新上，我们和德国阿德勒霍夫工业园方面达成合作意向，请他们按照德国园区管理理念参与中德金属生态城的运营管理；在中德双元应用科技大学的项目上，和达姆斯塔特应用科技大学签署了多项合作协议，将源源不断地为园区输送经过德国职业教育模式培养出来的高端技术人才。三是在硬件设施建设上，我们采用德国技术和标准。例如采用德国先进环保技术的金属表面生态处理中心计划于2014年6月建成运营，实现电镀酸洗污染“零排放”。四是在推动中外企业对接落地上，我们目前已在德国慕尼黑、法兰克福设立办事处，使与

德国以及欧洲其他各国的合作对接工作常态化。目前我们已经和多家来自德国的企业达成了入园投资意向，正如大家昨天现场考察看到的，首批签订入园合作协议的六家企业现在已经开始了厂房建设的前期施工。

我们相信，有了党的十八届三中全会对市场经济政策的指引，有了省委、省政府和揭阳市委、市政府的帮助指导，有了各位德国朋友的大力支持，更多的德国企业将会加快在园区聚集，形成规模，引领揭阳金属产业走上转型升级的快车道。

以上都是我们对党的十八届三中全会报告中提出“构建开放型经济新体制”、发挥“市场在资源配置中决定性作用”的一些探索和实践。

中德金属生态城的发展虽然取得了一定的成绩，但我们还处于刚刚起步的阶段，还处于探索学习的阶段，我们自己的能力水平也还比较有限，还有赖于更多合作伙伴的参与和支持。我们也会采取更加开放的合作态度，欢迎中外各方以资金、智力、技术、管理、品牌等多种方式参与到中德金属生态城的建设中来。

Das neue Modell zum Aufbau eines Industrieparks unter der Leitung des Fachverbands wird entwickelt

(08. DEZEMBER 2013)

von Wu Kedong

Präsident des Verbands der Metallunternehmen Jieyang

Seit der dritten Plenarsitzung des 18. ZK der KPCh ist die Rolle von dem Markt bei der Allokation von Ressourcen inzwischen ein wichtiges Thema. In den letzten Jahren hat die Stadtregierung in Jieyang eine Reihe Maßnahmen ergriffen, um die private Wirtschaft zu fördern. Im Jahr 2012 hat die Regierung schon eine Bestimmung zur Förderung der privaten Wirtschaft ausgearbeitet. Es geht um die Unterstützung der privaten Wirtschaft bei dem Strukturwandel und auch bei der Modernisierung. Maßnahmen sind wie zum Beispiel Steuererleichterung, Steuersenkung, Bereitstellung von Finanzmittel und auch Abschaffung von Barrikaden für den Zugang von privaten Kapitalien, Förderung der Innovation und Aufbau für Bankwesen. Und das sind konkrete Maßnahmen, die die Stadtregierung in den letzten Jahren und auch in letzter Zeit ergriffen hat, um die private Wirtschaft zu fördern. Und um die private Wirtschaft voranzubringen, hat unsere

Stadtregierung auch noch in Zusammenarbeit mit der privaten Wirtschaft ein Programm aufgestellt. Dies Programm heißt" 6166", mit dem Ziel insgesamt 6 tragende Wirtschaftsbranchen in unserer Stadt zu etablieren, gleichzeitig auch eine Reihe von Beschäftigten auszubilden und die Führungskompetenz von unserer Gesellschaft zu stärken. Es geht auch um die Förderung von Innovation. Es geht auch um die Ausbildung von Personal und auch die Förderung von Logistik. Und auf dieser Weise wurde die private Wirtschaft hier in der Stadt Jieyang ermutigt, weiter in der Modernisierung ihre Unternehmen zu investieren.

Unter der Leitung von der Regierung haben wir zuerst angefangen, einen Fachverband zu gründen. Ein Ziel von uns ist, durch die gebündelten Kraften und Kompetenz unsere Wirtschaft zu modernisieren, gleichzeitig die Umweltverschmutzung, die lange Zeit der Stadt Jieyang schädigt auch im Begriff zu bekommen. Wir haben im letzten Jahr auch einen Fonds gegründet, mit dem angesammelten Kapital von einer Milliarden CNY. Mit diesem Fonds versuchen wir auch, gutes Projekt zu finanzieren.

Bei der Gestaltung des Verhältnisses zwischen Regierung und Markt haben wir auch einen Auftrag von der Regierung bekommen, diese Metal Eco City selbst aufzuziehen und selbst zu organisieren. Wir haben inzwischen ein Modell entwickelt. Dieses Modell erlautet, unter der Leitung von der Regierung die Metal Eco City aufzubauen, und zwar mit dem Fachverband als Träger. Bei der Durchführung von diesem Projekt legen wir viel Wert sowohl auf den Aufbau der Hardware, als auch den

Aufbau der Software. Wir haben nicht nur an der Fertigung angesetzt, sondern auch an der Forschung und Entwicklung, an der Ausbildung von Personal und auch an der Logistik angesetzt. Auf dieser Weise versuchen wir, die Aktrativität von unserem Standort zu erhöhen.

Bei dem Aufbau von der Metal Eco City haben wir sehr viel auf die Zusammenarbeit mit deutschen Kolleginnen und Kollegen gesetzt. Im Februar dieses Jahres haben wir in Anwesenheit von unserem Gouverneur und Vizeminister Li Herrn Scharping als unser Berater verpflichtet. Innerhalb von wenigen Monaten hat dieses Modell schon sehr gute Ergebnisse erzielt und unser Projekt erhält inzwischen große Aufmerksamkeit sowohl in China als auch in deutscher Gesellschaft. Wir haben durch unser Projekt eine nie gedachte Tiefe von unserer Zusammenarbeit erreicht. Erstens haben wir mit Fachverbänden in Deutschland und Spanien Kontakt aufgenommen und auch die Kooperationsbeziehung aufgebaut. Mit den neun Fachverbänden in Deutschland versuchen wir die Zusammenarbeit sowohl im Bereich der Forschung und Entwicklung, als auch im Bereich des Designs von der Produkte für die Metallverarbeitungsindustrie. Und zweitens haben wir eine Plattform zur Verwaltung von der kunftigen Metal Eco City aufgebaut. Bei der Verwaltung von unserer Metal Eco City sind wir sehr offen. Wir haben auch schon vor, unsere Metal Eco City verwalten zu lassen und zwar von der Adlershof, denn wir wissen, dass Adlershof eine sehr gute Erfahrung in den letzten Jahren im Bezug auf Verwaltung von solchen Industrieparks erzielt hat. Wir haben außerdem auch mit der TU Darmstadt einen Vertrag zur gemeinsamen Ausbildung von

entsprechenden Fachpersonal nach dem dualen deutschen System unterzeichnet. Bei dem Aufbau von Hardware und auch bei dem Aufbau von der Infrastruktur wenden wir deutsche Standards und deutsche Normen an. Zuerst ist das Oberflächebehandlungszentrum im Bau und wir erreichen damit, dass im kommenden Juni dieses Zentrum fertiggestellt werden kann. Es handelt sich dabei um ein Oberflächezentrum mit Null-Emission. Um unsere Unternehmen den Zugang zu dem internationalen Markt zu erleichtern, auch um europäische Unternehmen vor allem deutsche Unternehmen nach Jieyang zu holen, haben wir inzwischen auch schon zwei Büros in Deutschland eröffnet, eins in München, eins in Frankfurt. Durch unsere intensive Zusammenarbeit ist es schon sehr gut gelungen, die ersten sechs Unternehmen für uns zu gewinnen, die sich bereits erklärt hat, sich hier in unserer Metal Eco City anzusiedeln.

Wir denken, mit der Unterstützung von der Regierung und mit der tatkräfigen Unterstützung von unsere deutsche Freunden werden immer mehr Unternehmen, vor allem deutsche Unternehmen nach Jieyang kommen, um sich in unserer Metal Eco City anzusiedeln, denn die deutschen Unternehmen sind für uns die Partner für die Modernierung und den Strukturwandel unserer Wirtschaft. Durch den Aufbau von Fachverband für die Metallverarbeitungsindustrie haben wir im Geist der dritten Plenartagung des 18. ZK der KPCh schon den ersten Schritt zum Aufbau einer offenen Wirtschaftsstruktur getan.

Wir haben den ersten Schritt getan, aber wir sind immer noch auf dem Weg des Lernens. Wir wissen, allein mit unseren

Kräften können wir noch keinen Erfolg erzielen. Wir werden weiter offen bleiben und mit unseren ausländischen Partnern in unterschiedlichen Formen und Bereichen zusammenarbeiten, sowohl bei der gemeinsamen Ausbildung als auch bei der gemeinsamen Entwicklung und der Einführung von der neusten Technologie.

发挥市场决定性作用的好榜样

（2013年12月8日）

德国工商大会广州代表处首席代表 冉礼文

作为德国驻华人员，我们不能忘记德国联邦政府赋予我们的职责。我们要服务的对象就是在华的德国企业以及对中国感兴趣的其他德国企业，为它们提供正确的信息和服务，也会帮助刚才讲到的这些与中方合作的德国企业。

根据中共十八届三中全会精神，市场在资源配置中发挥决定性的作用，怎么发挥呢？我非常愿意为大家谈三点我们的思路：

第一，在我们看来，离市场最近的就是企业。企业能够迎合客户的需求，最了解市场，我们在做出重大决策和表态之前，经常需要去询问、征求企业的意见。那么，恰恰是揭阳的中德金属生态城做出了一个非常好的榜样。在揭阳不是政府搭这个台子，搭台的是揭阳金属企业联合会。

第二，就是我们经常讲的要把企业纳入其中。其实讲到企业，讲的主要是中小企业，因为它们有一个特点：非常灵活，离市场非常近。2012年年初默克尔总理来到广州，参加了一个中德经济论坛。朱小丹省长当时也参加了那次会议，我们非常高兴和荣幸，他也给了我们大力的支持。在良好的资源配置之中，市场要发挥良好的作用，必须优待中小型企业。要想做到这一点，我们也都愿意跟揭阳的伙伴进行交流。德国的阿登纳基金会驻华代表魏特茂先生今天也来了，我们跟他达成了共识，2014年要以促进华南地区中小企业的项目为重点，

搞一个研讨会。我们就可以更好地去支持像广东、揭阳或其他一些地方的德国企业。

第三，就是揭阳市场的力量或者市场的参与各方。中德金属生态城要想很好地发展，其实区位的优势非常重要。如果大家认为某个地区区位不好，没有优势，我觉得再雄心勃勃的计划我们也很难实施。我现在要讲的就是，你们非常谦逊地说让我们给支点着儿，我觉得有点勉为其难。但是我非常欢迎德国的一些工业区或是一些经济大区到中国看看，看看我们这个地方，是以一种多么积极的态度做区位的宣传，是怎么操作的。我在中国每天都在不断地学习，德国的驻华商会都知道，德国的企业在意哪些区位的优势。当然，我没有那么多时间一一展开谈。但是我们光讲中德金属生态城，就有两点非常重要的区位元素。给大家举几个例子，第一就是生态，生态就是未来的一个主题词，因为它属于软性的区位优势，或者说区位软实力。我想经济越是发达就越需要这方面的软实力。毋庸置疑，广东在这方面可以说是一个先行者。排污的或是重污染的工业，我认为长期是难以为继的。它们不可能有什么区位竞争力，我们急需的专业人才同样是考虑这一点的。第二是金属，金属是我们的落脚点，是我们关注的重点。德国的企业不喜欢什么事都“留一招儿”，中国人叫“留一手”。我的经验是，大部分引领世界市场的企业都是因为专业化才得到推崇，也只有这样才能够更好地应对竞争。我想这一点也是适用于揭阳市金属企业的。你们的优势强，基础好，你们也可以获得巨大的成功。广东省这次请我们来，我就在想，如果广东省每一个城市都做同样的事，大家都做得差不多一样好，我觉得这真的是一种灾难，千人一面，或者说千城都是同样的工业，这实在太可怕了，因为没有办法发挥自己的潜力。

Das Vorbild der Entscheidungsrolle des Markts

(8. DEZEMBER 2013)

von Oliver Regner

Chefrepräsentant AHK Guangzhou

Als deutscher Botschaft-Personal in China berücksichtigen wir die uns zugewiesene Rolle von der deuschen Bundesregierung.

Wir sind gehalten, die deutschen Unternehmen in China und solche, die sich für China interessieren, mit den richtigen Informationen und Dienstleitungen zu versorgen. Zugleich helfen wir den ehren chinesichen Partnern. Das Thema dieser Konferrenz ist die Entscheidungsrolle des Marktes, wie kann der Markt diese Entscheidungsrolle spielen? Gerne nenne ich Ihnen dazu drei Ansätze aus unserer Sicht:

Ersterns sind aus unserer Sicht die Unternehmen, die dem Markt nähst sind. Sie können sich auf die Bedürfnisse der Kunden einstellen und den Markt verstehen. Daher fragen wir vor grundlegenden Entscheidungen und Positionierungen meist die Unternehmen. Gerade ist diese Sino-German Metal Eco City eine vorbildliche Weise. In Jieyang treibt vor allem nicht

die Regierung das Projekt voran, sondern der Unternehmansverband der Metallindustrie.

Zweitens sind die Unternehmen des Mittelstands, die so genannten kleinen und mittleren Unternehmen, die sich durch die Flexibilität und Marktnähe auszeichnen. Anfang des Jahres 2012 hat die deutsche Bundeskanzlerin Angela Merkel Guangzhou besucht und das deutsch-chinesische Wirtschaftsforum in Guangzhou auch besonders betont. Herr Gouverneur Zhu war damals zugegen und gab uns viele Unterstützungen. Der Markt kann die Rolle, einer guten Ressourcenallokation entfalten, wenn gerade mittelständische Unternehmen bevorzugt werden. Zu dem Wegen, diese effektiv zu erreichen, tauschen wir gerne weiter mit unseren Partnern in Jieyang aus. Wir haben für 2014 einen besonderen Schwerpunkt, ein Mittelstandsprojekt in Südchina zu legen. Die Partnern, die wir hier auch haben, können das Projekt in Jieyang und an anderen Stellen Guangdongs gut unterstützen.

Drittens kommt es ganz besonders auf die richtigen Standortsfaktoren an, um die Marktkräfte Jieyang in der Sino-German Metal Eco City optimal zu entfalten. Sind diese nicht gut, oder werden sie auch nur als nicht gut wahrgenommen, kann die Planung von uns schwierig durchgesetzt werden. Es ist schwer für mich, den chinesischen Kollegen Ratschläge zu geben. Ganz im Gegenteil bin ich dafür, manche deutsche Industriezonen oder Wirtschaftszonen gut nach China zu schauen, wie die Menschen hier nicht nur für die Standortwerbung, sondern auch für die Umsetzung engagiert. Dennnoch kennt der deutsche Handelskammer aus unnserer

Arbeitspraxis die Standortfaktoren, auf die die Wirtschaft besonders Wert legt. Die Zeit reicht heute nicht aus, das im Detail zu erläutern. Doch weist die Sino-German Metal Eco City schon im Namen zwei wichtige Standortfaktoren auf. Ich nenne diese nur als Beispiele - Öko und Metall. Öko ist der Weg der Zukunft. Es zählt zu den sogenannten weichen Standortfaktoren. Ihre Rolle wird umso größer, je weiter die Wirtschaft vorangeschritten ist. Die Provinz Guangdong gehört zweifellos zu den Vorreitern auf diesem Weg. Mit Schmutz ist es für die Industrie schwer, Wettbewerbsstärke zu gewinnen. Es gilt ganz besonders für die so dringend gebrauchten Fachkräfte. Der zweite wichtige Punkt ist der Metall. Metall ist unsere Forkussierung. Die deutschen Unternehmen mögen es nicht so gerne, immer sich allzu viele Optionen aufhebt. Die meisten der Weltmarktführer werden durch die Spezialiseirung sehr hoch einschätzt. Daher können sie auf die Konkurrenz am besten reagieren. Das gilt für Deutschland, sicherlich auch für China. Es gilt auch für Jieyang. Jieyang wird nicht von Metall allein leben können. Sie werden wegen der guten Grundlagen zu großen Erfolgen gelangen. Für unseren hochgeschätzten Gastgeber, die Provinz Guangdong, wäre es fatal, wenn jede Metropole, jede Stadt, die gleiche Sache gleich gut machen könnte, weil ihre Portenziale bleiben würden.

用更加开放的市场体系促进经济转型

（2013年12月8日）

发改委宏观经济研究院研究员 张建平

中国经济发展目前已经进入关键转型时期。中共十八届三中全会明确指出，未来的中国需要发挥市场的决定性作用。我个人的理解是，十八届三中全会指出了未来中国经济发展的方向。如何理解这个问题，我想简单谈谈我的认识：一方面，中国经济发展模式是在经济全球化和区域经济一体化进程中逐渐形成的，所以，未来中国经济转方式和调结构，必须在开放条件下进行，中国需要以开放来促进改革，否则难以解决改革的动力问题；另一方面，中国当前的发展困境深层次的原因在于自身的体制和机制不能适应市场经济发展的根本需求。因此，中国必须以改革来促进经济转型升级。以下主要强调三点：

一、转变政府职能，发挥市场的决定性作用。

转变政府职能意味着中国需要更加高效的行政管理体系和市场服务体系，以及更加透明的政策法规体系，建立更加公平的市场环境。政府应当是规则制定者，应该当裁判员，而不是运动员。让企业在公平的市场环境中优胜劣汰、适者生存，未来中国的经济才能健康成长。当前广东省正在进行精简政府对投资的审批程序，变串联为并联，大大节省了审批时间，这是非常好的实践探索。但是如果未来上海自贸区的投资准入前国民待遇和负面清单管理能实施，无论是民营企业还是外资企业都可以享受到非常便利的投资准入机制，那大量审

批程序自然会减少。所以在这方面，我觉得广东、浙江等发达省份应该在转变政府职能方面发挥重要的引领作用。中国转型升级应当依靠市场选择，应当靠政府经济政策调节，而非政府的直接干预。比如说，我们现在在努力减少“两高一资”的产业，政府应当靠财税政策、金融政策引导企业来放弃那些“两高一资”、污染严重的行业。对市场来讲，我觉得市场会让企业做出选择，是否进入这个行业。

二、发挥市场决定性作用需注重消费者权益保护与诚信体系的建立。

发挥市场的决定性作用需要切实保护消费者的权益，让消费者的选择促进经济转型升级。未来中国将会形成一个6亿中产阶级的消费人群，我希望未来中国的市场能让消费者发挥选择权，这样中国的经济转型从制造业为主，未来向扩大内需、消费拉动经济增长转型的方式才能实现。也就是说，未来中国在全球不仅是生产者的角色，同时也要扮演消费者的角色，只有让消费者的选择权发挥作用，未来广东的制造业、服务业等才能不断提升质量，不断提升附加值，拥有地区和全球竞争力。

发挥市场的决定性作用迫切需要建立市场征信体系，征信体系和信用评估体系是市场经济的重要一环。目前在中国“信息孤岛”大量存在，广东应当在深圳试点基础上，加快信用行业发展，使之成为转型升级的重要抓手。揭阳学宫立着孔子像。孔子的名言“民无信不立”，成为揭阳经商者的座右铭，将助推揭阳构建基于信用的市场体系。

三、用更加开放的市场体系来促进揭阳经济的转型、广东经济的转型。

如何建立更加开放的市场体系，是全国各省面临的艰巨任务。广东作为中国最发达、最先开放的省份，在新一轮开放进程中不应落后于上海。广东应当成为新一轮改革开放的桥头堡，加快实施进口战略，把“引进来”和“走出去”有机结合起来。广东对外开放更加重要的任务是，积极探索、实现准入前和准入后的国民待遇、负面清单管理和对外资在服务业的准入。我个人认为，广东可以构筑整合南沙、前海和横琴的自由贸易试验区，探索推进两地共同市场，推进大中华经济圈的形成。这样不仅能为中国在亚太乃至全球寻求战略主动发挥重要的作用，同时，也会解决中国台湾和香港目前在区域经济一体化进程当中面临的一些难题。德国是目前发达经济体当中制造业保持和发展得最好的国家之一，德国制造业的比重在发达国家中是最高的，它的全球市场声誉也是非常好的。中国制造业的转型升级要从制造转向服务、转向供应链管理，需要把中国优势的经济要素和德国优势的经济要素有机地结合起来，这样才会产生合作共赢的效果。现在揭阳的中德金属生态城，能够把金属和生态结合起来，这是我想都没有想过的。我想未来中德会推动揭阳乃至广东从劳动密集型向资本密集型产业升级，从传统工业向绿色产业和生态产业的方向发展，同时也探寻广东新型城市化的发展之路。我认为中德两国的人民是有共同特点的，我们都很踏实能干，希望今后中德能以产业合作为基础，推进两国跨国公司和中小企业的衔接，能够共同开拓中国和世界巨大的市场潜力。中国也可以借鉴德国在标准体系、研发、质量管理、人力资源方面的教育和培训，借鉴德国在第三方认证方面积极有益的经验，完善中国的市场机制，加大相互的投资力度，共同发展。只有一个更加开放的广东，只有市场机制更加完善，我们才能实现产业的转型升级，广东也才能在全国率先实现现代化，率先进入小康社会。我也希望揭阳通过产城融合、电子商务等现代新型服务业的发展，能够探索新的发展模式和就业模式，未来揭阳人可能就不再需要到其他地区去打工了。我们将会迎来全国甚至世界各国的投资者、创业者、劳

动力以及高素质的各种人才，我们会迎来更加绿色、更加生态、更加可持续发展的揭阳。

Mit offenerem Marktssystem die Umstrukturierung der Wirtschaft vorantreiben

(08, DEZEMBER 2013)

von Zhang Jianping

Forscher der Institut für die Entwicklung und Reform der Makroökonomie

Die chinesische Wirtschaft ist schon in dem entscheidenden Zeitraum der Umstrukturierung eingetreten, die dritte Plenarsitzung des 18.ZK der KPCH hat hingewiesen, dass in der Zukunft der Markt eine entscheidende Rolle in China spielen werden sollte. Nach meiner Meinung hat die dritte Plenarsitzung die Richtung für die Entwicklung der chinesischen Wirtschaft gezeigt. Hier möchte ich über meine Erkenntnisse sprechen, einerseits wird das Entwicklungsmodell der chinesischen Writschaft im Laufe der wirtschaftlichen Globalisierung und der Integration der regionalen Wirtschaft gebildet, deshalb soll die zukünftige Umstrukturierung der chinesischen Wirtschaft unter der Öffnungspolitik weiterhin durchgefürht werden; andererseits liegt die gründliche Schwierigkeit bei der Umstrukturierung dabei, dass die eingene Struktur und Organisationssystem der Marktwirtschaft

nicht anpassen. Daher die Umstrukturierung der Wirtschaft soll mit der Reform gefördert werden. Hier möchte ich 3 Punkte behaupten.

Erstens soll Die Rolle der Regierung geändert werden, um die entscheidende Funktion des Marktes zu verwirklichen. Um die Rolle der Regierung zu ändern braucht China ein effizienteres System für die Verwaltung, die Marktsbedienung und eine transparentere politische Linie, um einen gerechteren Markt aufzubauen. Die Regierung soll die Regel ausarbeiten und als Richter tätig sein, aber nicht als Teilnehmer auf dem Markt. Der chinesische Markt wird bestimmt aus der Konkurrenz von Unternehmen Vorteile ziehen. Zurzeit ergrifft die Guangdong Provinz die Maßnahme, das Genehmigungsverfahren für die Investition zu vereinfachen, damit kann die Zeit für die Genehmigung beträchtlich verkürzt werden und das ist echt ein guter praktischer Versuch. Wenn die Maßnahmen sowie die Inländerbehandlung und das Negative List Management Modell in der Shanghai Freihandelszone durchgeführt werden könnten, dann werden die chinesische und ausländische Unternehmen davon ein günstiges System für den Markteintritt genießen, und eine Menge Genehmigungsverfahren werden reduziert. In diesem Aspekt sollen die entwickelten Provinzen sowie Guangdong und Zhejiang eine führende Rolle spielen. Die Umstrukturierung in China ist abhängig von der Regulierung des Marktes, die Regierung soll den Markt lenken, aber nicht direkt intervenieren. Beispielweise für die resourcenintensive und Umweltschädliche Unternehmen, die Regierung soll die Maßnahmen von Steuer und Finanz ergreigfen, um diese Unternehmen zu regulieren, die

resourcenintensive und umweltschädliche Produktion aufzugeben.

Zweitens, um die Funktion des Marktes zu verwirklichen, müssen wir den Verbraucherschutz hoch schätzen und das Bonitätsystem errichten. Um die entscheidende Rolle des Marktes zu spielen, brauchen wir den Verbraucherschutz hoch zu schätzen. Die Auswahl der Verbraucher wird die Umstrukturierung der Wirtschaft einwirken. In die Zukunft wird in China eine Mittelklasse von 60 Millionen Bevölkerungen gebildet, die werden in der Lage sein, ihre Berechtigung der Auswahl auf dem chinesischen Markt zu fungieren. Die Umstrukturierung der chinesischen Wirtschaft wird dadurch beeinflusst und verwirklicht, das ist die Verlagerung der industriellen Produktion weg von einer arbeitsintensiven Massenfertigung hin zu einer von Binnennachfrage und Verbrauch betriebenen Entwicklung. Das heißt, China wird nicht nur ein einfacher Hersteller für Massenproduktion, sonder auch ein wichtiger Verbraucher. Mit der Durchführung dieser Maßnahmen werden bestimmt die Qualität der herstellenden Industrie und Dienstleistung, die Wertschöüfung, die Konkurrenzfähigkeit erhöht.

Es ist auch dringend, das Bonitätsystem aufzubauen, es ist der wichtige Abschnitt für die Marktwirtschaft. Die Informationen der Bonität sind isoliert in China, sollen wir das Bonitätsystem entwickeln, um die Umstrukturierung zu unterstützen. Ein bekanntes Zitat von Konfuzius lautet: ohne Vertrauen kann mann keinen Fuß fassen. Es muss als Motto für

die Kaufleute dienen und auf den Aufbau des Bonitätsystems einwirken.

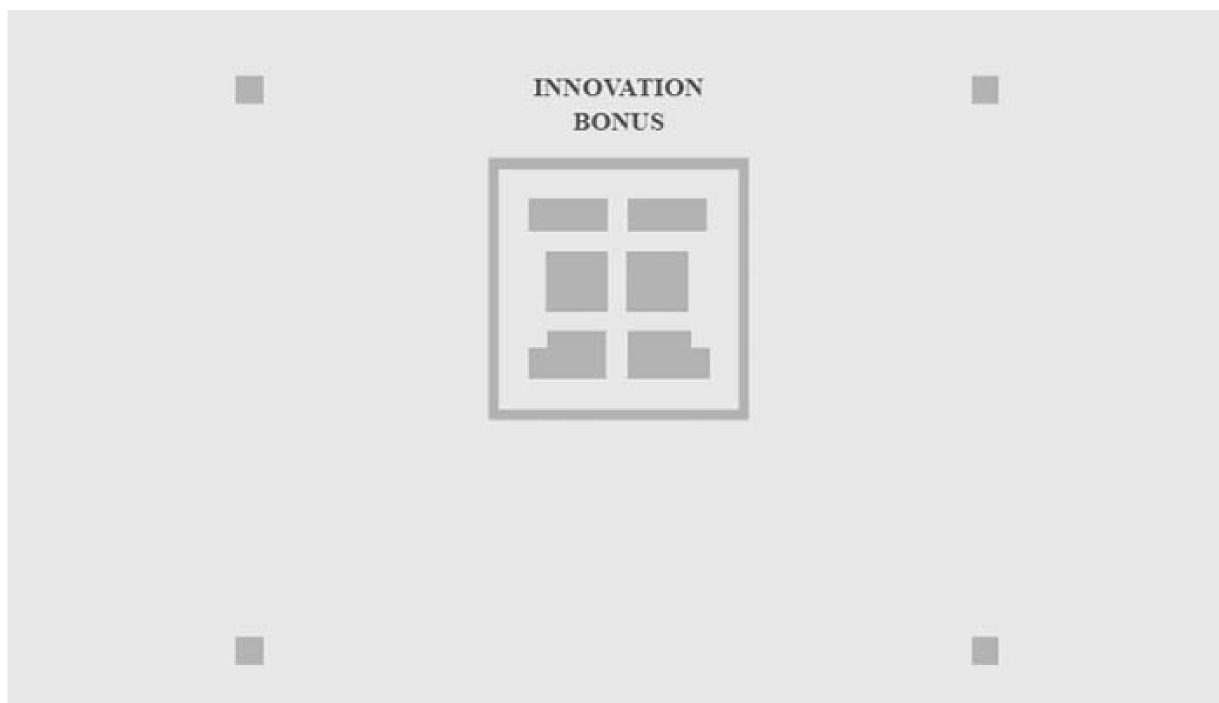
Drittensist ein offeneres Makrtsystem hilfreich, die Umstrukturierung der Wirtschaft in Jieyang und Guangdong voranzutreiben.

Es ist der schwere Auftrag für die Provinzen in China, ein offeneres Marktsystem aufzubauen. Guangdong war und ist immer die entwickelte und offene Provinz in China, in der neuen Phase des Entwicklungsprozesses muss Guangdong noch eine führende Rolle spielen. Guangdong soll die Durchführung für die Exportstrategie beschleunigen, und die „bring-in“und „go-global“Strategien gut miteinander verbinden. Der wesentlichere Auftrag für Guangdong bei der Öffnung nach Außen liegt darin, die Durchführung der Inländerbehandlung und des”Negative list Management Modells“für die ausländischen Dienstleistungen zu forschen und verwirklichen. Nach meiner Meinung soll Guangdong die Versuchsfreihandelszone in Nansha, Qianhai und Hengqin integrieren, um den geisamen Markt und den wirtschaftlichen Großchinakreis zu errichten. Dadurch wird China eine große Rolle in der asiatisch-pazifischen Region sogar weltweit spielen, die Schwierigkeiten werden auch gelöst, denen die Taiwan und Hongkong Regionen bei der wirtschaftlichen regionalen Integration begegnet haben. Zurzeit zählt Deutschland zu dem besten entwickelten Land der Welt, dessen herstellende Industrie immer stabil und rasch entwickeln kann. Der Anteil von herstellender Industrie in Deutschland liegt am höchsten aller entwickelten Ländern und genießt die

deutsche Industrie eine höhe Ehre weltweit. Wir sollen die überwiegende wirtschaftliche Faktoren beider Ländern integrieren, um die Umstrukturierung der chinesischen Industrie weg von einfacher Produktion hin zu moderner Dienstleistung und Lieferkettenmanagement zu regulieren und die gegenwältige Vorteile zu erhalten. Es is unglaublich, dass in der Sino-German Metal Eco City die Metallindustrie mit der Ökologie perfekt integriert werden kann. Ich gleube, die ZhongDe Metal Group wird das arbeitsintensive Verfahren hin zu dem kapitalintensiven Verfahren ändern, es ist die richtige Richtung, die etablierte Industrie nach einer grünnen und ökologischen Industrie zu entwickeln. Wir können sagen, das ist einen neuen Weg für Guangdong, der zur Urbanisierung neuer Art führt. Ich glaube, die deutsche und chinesische Bevölkerung haben die gleiche Besonderheit, wir sind zuverlässig und tüchtig, die Mittel- und Kleinunternehmen beider Länder können eng zusammenarbeiten, um gemeinsam die enorme Potenziale der chinesischen und weltweiten Märkte zu erschließen. China soll die Ausbildung und Schulung in der Hinsicht auf den Normverbau, die Forschung und Entwicklung, die Qualitätsüberprüfung und Humankapital von Deutschland als Vorbild nehmen, um das Marktsystem in China zu verbessern und die gemeisame Entwicklung zu verwirklichen. Mit einer offeneren Politik und einem vollkommenen Marktsystem wird Guangdong die Umstrukturierung der Industrie verwirklichen und als erstens in China in der wohlhabenden Gesellschaft eintreten. Ich hoffe auch, durch die Entwicklung der modernen Dienstleistung sowie die Integration von Industrie und Stadt, E-Kommerz

usw., Jieyang kann das neue Modell für die Entwicklung und Beschäftigung herausfinden, dann brauchen die lokalen qualifizierten Arbeitskräfte gar nicht, woanders zu arbeiten. Im Gegenteil können wir die Investoren, die Gründer neuer Unternehmen und qualifizierte Arbeitskräfte von anderen Orte landesweit oder weltwiet hier empfangen, bauen wir gemeinsam eine immer grünne, ökologische und nachhaltige Stadt Jieyang auf.

第二章
发展绿色工业，建设生态文明



Das zweite Kapital
Entwicklung der Grünen Industrie, Aufbau der Öko-Zivilisation



发展绿色工业，加快转型升级

（2013年12月8日）

揭阳市委常委、常务副市长 陈澄民

工业文明是现代文明的基石，但传统工业化在催生哺育现代生活的同时，也在不断加剧人与自然的矛盾。日益严峻的资源和环境问题，在全球激起一波波反工业化浪潮，倒逼各国各地区掀起工业“绿色革命”，积极探索可持续发展道路。

党的十八大把生态文明建设纳入中国特色社会主义事业“五位一体”的总体布局，提出了“走新型工业化道路”的重大战略和建设美丽中国的奋斗目标。中共十八届三中全会把加快生态文明制度建设作为全面深化改革的重要内容，做了进一步的部署。在科学发展观、新型工业化、生态文明等一系列国家重大战略思想的指引下，我们更加深切地感受到传统发展方式将难以为继。以揭阳的金属产业为例，金属产业是我市的传统支柱产业，全市现有注册金属企业7 608家，其中规模以上企业458家，2012年规模以上金属企业实现工业总产值682亿元，占全市工业总产值的24.8%，纳税20多亿元，容纳就业30多万人。但是，揭阳金属产业总体处于产业链低端，产品科技含量和附加值不高，治污节能任务艰巨，产业转型升级刻不容缓。特别是由于企业独立治污成本高昂，每年有大量废水未经处理直接排放江河，对环境造成极大破坏，连企业家赚钱都有负罪感，纷纷要求聚集起来整治污染、转型升级，把青山绿水还给老百姓、留给下一代。

为此，我们规划建设中德金属生态城，把环保治污作为切入口，把全行业转型升级作为根本出路，通过与拥有环保成功经验的世界制造业强国德国合作，努力探求绿色工业发展道路。在2013上半年联合国环境规划署总部召开的“绿色中国梦”责任论坛上，中德金属生态城作为推动绿色经济与可持续发展的优秀案例与世界各国分享了经验，联合国环境规划署给予充分肯定并颁发了相关证书。最近，联合国工业发展组织驻华首席代表柯文斯表示将把中德金属生态城作为综合试验区，并将其经验纳入工发组织的工业生态园区指导方针。我们推动金属产业绿色发展的主要探索是：

一、以市场机制推动抱团治污。传统的集中治污模式主要依靠政府投资，以行政强制为基本手段，虽然取得一定成效，但是造成了沉重的财政负担。我们另辟蹊径，坚持市场主导，通过引导组建金属企业联合会，依托协会纽带创立产业基金，注册成立投资公司，启动建设金属表面处理生态园，依靠企业自己抱团治理金属电镀酸洗污染，使污染者真正成为治污者；在集中治污形成规模的基础上，引进德国先进环保技术，降低治污成本，同时与德国开展全方位合作，提升产品质量，消化治污成本，形成良性循环，吸引更多企业自愿参与。

二、以国际合作实现“零排放”目标。借鉴德国成功治理鲁尔区、莱茵河污染的经验，从保护中德金属生态城周边生态出发，我们提出了“零排放”的理念和目标。金属表面处理生态园污水处理技术采用“机械负压蒸发”系统，其中最核心的膜浓缩技术采用德国柏林水务公司的技术，经过处理的电镀废水，除极少部分蒸发外，99.6%将转化为生产用水回用，重金属污染物也可收集转化为价值较高的金属盐或粗杂金属重新利用，达到真正意义上的“零排放”。同时，我们还将与德国达姆斯塔特工业大学IWAR研究所合作建设全球领先的半集中式污水处理系统，与联合国工发组织开展企业清洁生产合作，发展城市矿山，实现废旧金属回收再利用，全面消化工业“三废”，打造中国节能减排和循环经济示范基地。

三、以全产业链推动转型升级。绿色工业的根本实现路径必须依托产业的全面转型升级。我们围绕产业特点，在中德金属生态城打造金属原材料交易与制品销售、研发设计、金属制品生产与机械制造、人力资源、废旧金属产品回收再利用、金融服务六大平台，包括与德国达姆斯塔特应用科技大学合作建设中国首家双元制应用科技大学，与德国有关研究机构、协会共建中德金属科技研究院、中德金属制品设计院，高位嫁接德国资本、管理、智力、品牌、技术，从研发设计到生产制造到市场营销对整个产业链条进行全面整合，努力实践“正在成长的中国制造业和成熟可靠的德国制造业珠联璧合”，推动金属产业转移转型、凤凰涅槃。

四、以万亩森林构建产业绿谷。在中德金属生态城的规划建设中，我们充分考虑现有自然景观，注意运用森林的调节功能，提出建设“万亩森林公园支撑的产业园区”。在利用现有山体涵养森林资源的基础上，通过建设绿色廊道、森林公园、公共绿地，打造“一河两岸”景观，推动大树进工厂、入门庭，形成“车间在大树底下、家庭在工厂旁边、万亩森林环绕全城”的生产、生活、生态和谐一体格局。

Entwicklung der Grünen Industrie, Beschleunigung der Transformation und des Upgrades

(08. DEZEMBER 2013)

von Chen Chengmin

Standmitglied des Stadtkomitees & Ständiger Vizegouverneur Jieyang

Industrielle Zivilisation ist der Grundstein der gegenwärtigen Zivilisation. Die traditionelle Industrialisierung hat nicht nur die heutige Lebensweise gefüttert bzw. beschleunigt, sondern auch den Widerspruch zwischen Mensch und Natur ständing verschärft. Die immer zugespitzten Ressourcen & Umweltprobeme haben die Welle gegen Industrialisierung wiederholt entzündet. Dadurch wird die industrielle" Grüne Revolution "in vielen Ländern bzw. Regionen zwangsweise herbeigeführt und die Untersuchung nach dem Weg zur nachhaltigen Entwicklung aktiv angestellt.

Der 18. Parteitag des KP Chinas hat den Aufbau der Öko-Zivilisation in den 5-stufigen Gesamtplan für die sozialistische Sache chinesischer Prägung integriert, eine bedeutende Strategie „zum neuen Industrialisierungsweg "vorgelegt und sich das Kampfsziel für

den Aufbau eines wunderschönen Chinas gesetzt. Das Dritte Plenum des 18. ZK der KPCh hat”Beschleunigung des systematischen Aufbau der Öko-Zivilisation“als einen wichtigen Bestandteil zur Vertiefung der allseitigen Reformen weiter angeordnet. Unter Anleitung einer Serie des nationalen strategischen Denkens empfinden wir innig, wie schwer fortsetzbar das traditionelle Entwicklungsmodell sein wird. Ein Beispiel dafür ist die Metallindustrie in der Stadt Jieyang: Metallindustrie zählt zum traditionellen Hauptsektor. Registrierte Metallbetriebe betragen 7608, davon 458 in Mittel- und Großausmaß, deren Bruttoproduktionwert im Jahr 2012 sich auf 68,2 Mrd. Yuan RMB belief, ein Anteil zu 24.8% vom Industriellen Bruttoproduktionswert in der Stadt. Das Steueraufkommen beläuft sich auf über 2 Mrd. Yuan RMB. Das Beschäftigungspersonal beträgt mehr als 0,3 Mio. Aber die Metallindustrie in Jieyang befindet sich allgemein noch in einem niedrigen Niveau, nur mit niedrigem technischem Gehalt und begrenztem Aufschlag. Energiesparung und Verschmutzungsbekämpfung sind zwei harte Missionen. DieTransformation und das Upgrade der Industrie sind ganz dringende Aufgaben. Insbesondere ist der Verschmutzungbekämpfungsaufwand von Betrieb selbst offensichtlich sehr hoch. Pro Jahr ist das Abwasser in riesiger Menge unbehandelt in Fluß abgeleitet. Dies hat schwierige Umweltbelastung zur Folge. Unternehmer fühlen sich selbst schuldig. Sie beantragen hintereinander den Kampf gegen Verschmutzung, Umwandlung und Upgradierung, Rückgabe der anmutigen Landschaften an normale Bürger sowie an nächste Generationen.

Deshalb haben wir die Sino-German Metal Eco City geplant, indem der Umweltschutz und die Verschmutzungsbekämpfung als Anschlußpunkte, die Transformation und das Upgrade der Industrie als Grundausweg angesehen werden, um unermüdlich nach dem Entwicklungsweg der Grünindustrie mittels Zusammenarbeit mit BRD, einer Weltmacht mit erfolgreichen Erfahrungen bezüglich des Umweltschutzes der Produktionsindustrie, zu suchen. Bei dem Forum" Grüner China-Traum", veranstaltet im Hauptquartier der UNEP im 1. Halbjahr 2013 wurden die Erfahrungen der Sino-German Metal Eco City als Pilotprojekt zur Förderung der Grün-Wirtschaft & nachhaltiger Entwicklung mit Anwesenden aus der Welt geteilt. UNEP hat dies einheitlich hochgeschätzt und Zertifikat dazu verliehen. Kürzlich drückte Edward Clarence Smith,UNIDO-Repräsentant in China, aus, die Sino-German Metal Eco City als eine integrierte Experimentzone zu setzen und deren Erfahrungen in Richtlinien für industrielle Öko-Parks aufzunehmen. Unsere Erforschungen zur Förderung der grünen Entwicklung in Metallindustrie sind wesentlich folgendes:

1. Förderung der kombinierten Verschmutzungsbekämpfung durch Marktmechanismen. Die traditionelle Verschmutzungsbekämpfung ist hauptsächlich von Regierungsinvestition abhäng ig, mit administrativem Zwang als Grundmethode. Es ist zwarin bestimmtem Sinn auch erfolgreich gewesen, hat aber schwere Finanzbelastung zur Folge. Wir haben neue Wege erschlossen, unbeirrt vom Markt geleitet, nach Gründung des Unternehmensverbands der Metallindustrie die Industriestiftung dafür zu errichten, Investitionsfirma einzutragen, Öko-Garten für Metalloberflächebehandlung in

Gang zu setzen. Die Unternehmen sind eng zusammengeschlossen, um die Verschmutzung wegen Galvanisation und Beizen zu bekämpfen. Die Verunreiniger sind nun echte Verschmutzungskämpfer geworden. Auf der Grundlage von konzentrierter Verschmutzungsbekämpfung in Mittel- und Groübetriebe die fortschrittliche Umwelttechnik von BRD einzuführen, die Behandlungskosten zu senken, gleichzeitig allseitige Zusammenarbeit mit BRD anzuschlieβen, um die Produktqualität zu verbessern, die Verschmutzungbeseitigungskosten zu verdauen, einen gutartigen Kreislauf zu bilden und immer mehr Unternehmen zur freiwilligen Beteiligung anzuziehen.

2. Null-Emission durch Internationale Zusammenarbeit zu realisieren. Ausgehend von Protektion der ökologischen Umgebung um die Sino-German Metal Eco City herangezogen der deutschen Erfahrungen bei der Verschmutzungsbekämpfung im Ruhrgebiet und in der Rheinzone haben wir den Begriff bzw. das Ziel „Null-Emission“vorgelegt. Für die Abwasserbehandlung im Öko-Park der Metalloberflächenbehandlungwird das „Mechanische Negativdruck-Evaporisationssystem“eingesetzt, dessen Kernteil „Membrankondensationstechnik“von Berliner Hydrologischer Firma ist. Das beseitigte Galvanisations-abwasser kann, auβer geringfügiger verdampfung, 99,6% für die Produktion wiederverwendet werden. Schwermetallschadstoffe können zurückgenommen und in wertvolles Metallsalz bzw. in Grobmetall wiederverwendet werden, also eine „Null-emission“in echtem Sinn. Gleichzeitig haben wir vor, weltführendes Semizentral-Abwasserszentrum in Zusammenarbeit mit IWAR der Technischen Universität Darmstadt zu entwickeln,

Clean Produktion in Unternehmen durch Kooperation mit UNIDO durchzusetzen, Stadt-Bergwerk zu fördern, gebrauchte Metalle wiederzuverwenden, industrielle „Drei-Verschmutzungen (Abfall, Abwasser, Abgas)“komplett zu verdauen, eine Modell-Basis für Energiesparen und Emissionsreduzierung & Zirkulationswirtschaft zu gestalten.

3. Vorantreibung des Umwandlung- und Upgadierungsprozesses durch Voll-Industrie-Ketten. Die gründliche Realisierungsweise der grünen Industrie muss von umfassender Transformation und Upgrade der Industrie anhängen. Den industriellen Besonderheiten entsprechend werden wir in der Sino-German Metal Eco City 6 Plattformen realisieren, nämich Plattform für den Handel des Metalls und Metallprodukten, Plattform für die Innovation der Technologie und das Industriedesign, Plattform für die Produktion von Metallprodukten und den Maschinenbau, Plattform für die Rückführung und Regeneration des Altmetalls, Plattform für die Fachkräfte der Metallindustrie, Plattform für die Finanzierung der Metallindustrie. Wir arbeiten mit der Hochschule Darmstadt zusammen, die Sino-German University of Applied Sciences aufzubauen, mit mit den einschlägigen deutschen Institutionen bzw. Gesellschaften, die Sino-German Forschungsinstituts sowie die Sino-German Metallproduk-tionstruktions aufzubauen. Außerdem gibt es bei uns die Ranghohe Okulierung mit deutschen Kapital, Verwaltung, Gehirn, Marken und Technologien. Eine komplette Integration der Industriekette von Forschung, Entwicklung, Konstruktion bis zur Produktion und Marketing, unbeirrte Praktizierung des idealen Zusammenschluβes der wachsenden Chinesischen

Produktionsindustrie mit der reifen und verläβlichen deutschen Produktionsindustrie, Vorantreibung der Transformation der Metallindustrie und das Phönix Nirvana.

4. Gestaltung des industriellen Grün-Tals, gestützt vom Naturpark. Im Zug der Planung und Konstruktion der Sino-German Metal Eco City nehmen wir reichlich Rücksicht auf vorhandene Naturlandschaften, beachten wir die Regelungsfunktion des Waldes, stellen wir auf, einen Industriepark, begleitet vom Naturpark, aufzubauen. Basierend auf die vorhandenen wassergehalt-erhaltenden Waldressourcen durch Anlegung von Grün-Korridore, Waldparks und Öffentliche-Grünflächen, Landschaft”ein Fluβ mit zwei Ufer“zu gestalten, Bäume in Fabrik und in Vorhalle hineinlassen, eine harmonische Struktur zwischen Produktion, Leben und Ökologie mit”Werkstatt unter Bäume, Familien neben Fabrik, vom Wald umschlossene Stadt“heuauszubilden.

建立长效机制，创新发展环保产业

（2013年12月8日）

环保部环境规划院副院长 吴舜泽

揭阳中德金属生态城的几个特征给我印象比较深刻：第一，抓行业的综合整治和转型升级；第二，抓园区的高水平规划建设和集聚发展；第三，抓国际化、产业化、市场化的运作模式。我在这里也非常佩服揭阳，敢把产城融合的思路应用在金属加工、表面处理这些传统重污染产业上，这是一种倒逼。理念先进、政策优惠、运作超前、做法创新，值得我们学习借鉴。我觉得这是揭阳在生态环境建设、绿色发展、可持续发展方面的一次有益探索和战略形态上的实践。我就讲讲表面加工即电镀这个行业。我国电镀行业据统计有1万家左右，50万职工，成规模的生产线有5 000条左右。2012年我们检查了4 200多家企业。2010年这个行业的重金属铬排放量在全国大概占49%，是一个传统污染产业。而“十二五”重金属污染综合防治规划的实施，拉动了全国重金属尤其是涉重行业的综合提升，各方面动作都比较大。在138个重点防控区中，我们有16个选择表面加工行业。这几年我们跟踪调研。从给国务院的一份评估报告里看出，2010年全国的大整治、转型升级比较有力，大概淘汰了10%的电镀产业，园区的持续发展比较猛，大概在全国的18个省约有92个已经在建或已经建成的园区，包括珠三角的建成园区转型升级、整治提升的势头都比较良好。我有一个体会：电镀行业或者表面处理行业的污染是可防可控的。我想中德金属生态城的建设来源于电镀废水、酸水的处理等环保问题，可能这个环保问题应该是中德金属生态城的生命线，是一条底线，也是一个核心任务。搞好这个环保问题能够给中德金属生态城一张最好的名片，对

于生态文明建设起着决定性作用。我觉得应该站在更高的层面，以更大的视角来看待中德金属生态城建设发展中的环境保护问题。我有三个方面的体会和想法：

第一，打造园区电镀废水处理环境服务、第三方运营设计、政策机制的样本，高水平设计规划废水收集系统。特别要注意的是，除了重金属之外，在全国调研地区范围内化学需氧量（COD）和氨氮的废水处理问题、达标问题也是难点。总铜、总镍以及污泥问题也是重点。特别要注意的是污水的分值处理问题，包括分值收集、分值管理、分值处理等。很多城市，包括广东很多园区把表面加工处理变成九股水、六股水和五股水，每一种水都能够追本逐源、单独处理。其实建成一个表面处理中心不是意味着要混合处理，这是一个要特别强调的问题。而且可能也要调整一下思路，我们现在需要逐步把废水当作资源。现在国际上也有这个潮流，废水很多人在开发，被当作一种新物质，一种新水。所以不要仅仅把污水处理当作一个配套功能单元，而且可以提供一种社会化的服务，有收费的配置性，就像刚刚陈副市长说的，要回收一些有价值的金属，建立长效机制，发展环保产业。

第二，要有清洁生产的标杆，企业的标准。引入园区的金属企业，我始终觉得要有生态型的环境绩效。生态型的环境建设水平不取决于或不主要取决于园区处理污水的水平，而是取决于引进来的这家企业从源头上的绿色设计、先进工艺和精细化管理。在污水处理上，我们要达到全国性的自动化、专业化、清洁化水准。这次中德金属生态城引进了一批高水平的、创新性的、附加值比较高的企业，我觉得路子非常对，这为后进企业治污创造了条件。同时，要增强企业的规模，增强企业的配置和种类，让我们后续的设计与之相适应、相匹配。厂区包括园区的一些污水问题、重金属问题都要重点注意，建议园区对进园的企业要进行清洁生产的准入和审核。

第三，带动区域生态文明示范区的发展。我觉得生态城的建设非常好，如果能够与揭阳市甚至更大范围内的金属企业的整合提升结合起来，与周边城镇化建设、生态环境改善结合起来，与国际先进技术的交易、合作、扩散、结合起来，与生态工业型的园区建设结合起来，与区域重金属的消减平衡结合起来，多措并举，多层次联动，效益会更大更好。这也是广东这么重视中德金属生态城的一个最主要的原因。治污问题，要在源头上严防，过程上严管，下更大力气，配置更多的专业技术人员到中德金属生态城的联合会、中德公司及所在乡镇。后续我们会将中德金属生态城作为一个点，跟踪、了解、分析，及时向部领导报告，提出相关建议。我们相信中德金属生态城的明天会更美好。

Errichtung eines langwirksamen Mechanismuses, Innovative Entwicklung der Umweltschutzindustrie

(08. DEZEMBER 2013)

von Wu Shunze

Vize-Präsident des Umweltplanungsinstituts, SEPA

Ich bin tief beeindruckt von den folgenden Merkmalen der Sino-German Metal Eco City in Jieyang: Erstens, Universale Sanierung, die Transformation und das Upgrade der Metallindustrie; Zweitens, Qualitative Planung, Konstruktion und zusammengezogene Entwicklung; Drittens, Betriebsmodell nach Internationalisierung, Industrialisierung & Vermarktung. Hieran bewundere ich Jieyang, dass sie sich die Industriesektor-mit-Stadtverbundene Denkweise in den traditionellen Schwerverschmutzungssektoren wie Metallverarbeitung/Oberflächenbehandlung einzusetzen wagen. Das ist ein Gegenzwang mit fortschrittlichen Gedanken, günstigen Vorschriften, vortrefflichen Operationen und innovativen Durchsetzungen. Es lohnt sich, davon zu lernen. Meines Erachtens ist dies eine sinnvolle Erforschung und strategische Praktizierung bezügich des Aufbaus der

ökologischen Umgebung, und der grünen bzw. nachhaltigen Entwicklung. Ich will auf den Sektor – Oberflächenbehandlung, nämlich Galvanisation, tiefer eingehen. In der Galvanisationsindustrie gibt. es momentan Statistik nach ca.10.000 Unternehmen, mit 0,5 Mio. Beschäftigten. Die Produktionsgänge belaufen sich auf rund 5.000. Im Jahr 2012 haben wir über 4.200 Unternehmen untersucht. Im Jahr 2010 entfiel die Schwermetall(Cr)-Emission ca. 49% auf diesen Sektor. Es ist ein traditioneller Verschmutzungssektor. Mit Durchsetzung der integrierten Bekämpfungsplanung gegen Schwermetallverschmutzung für den 12. Jahrfünftplan ist die integrierte Verbesserung in diesem Sektor mit offenbaren Aktionen befördert. Unter den 138 Schlüsselkontrollzonen haben wir insgesamt 16 in den Oberflächenbehandlungssektor ausgewählt. In den letzten Jahren haben wir verfolgend untersucht. Von einem Bewertungbericht an Staatsrat ist herauszufinden, dass die Sanierung bzw. die Transformation und das Upgrade auf nationaler Eben im Jahr 2010 sehr erfreulichist. Grob 10% der Unternehmen im Galvanisationssektor sind ausgeschieden. Die Entwicklung in der Zone ist ständig und enorm. Ungefähr 92 Parks in 18 Provinzen befinden sich im Aufbau oder sind mit dem Aufbau bereits fertig. Die Tendenz der Transformation und Upgrade sowie integrierter Sanierung in den Zonen im Perlfluss-Delta ist sehr erfreulich. Hiervon habe ich eine Schluβfolgerung gezogen, nämlich, die Verschmutzung in der Gavanisationsbranche ist vorbeugbar und kontrollierbar. Ich nehme an, die Planung und Konstruktion der Sino-German Metal Eco City entspringt der Umweltprobleme wie

Galvanisationsabwasser und Beizflüssigkeit, was wahrscheinlich der Lebensnerv der Sino-German Metal Eco City, ein Grundanspruch, auch eine Kernaufgabe bedeutet. Die erfolgreiche Lösung dieser Umweltprobleme kann eine beste Visitenkarte der Sino-German Metal Eco City sein und für den Aufbau der Öko-Zivilisation eine entscheidende Rolle spielen. Ich glaube, dass wir den Umweltschutz im Laufe der Zeit von höherer Ebene und aus breiterer Blickwinkel betrachten sollen. Dazu habe ich drei Eindrücke bzw. Gedanken:

1. Herausbildung des Musters über Dienstleistungen der Galvanisa-tionsabwasserbehandlungsumgebung, Dritt-Betriebskonstruktion und Richtlinien-Mechanismus, Ranghoher Planung und Konstruktion des Abwassersammlungssytems. Insbesondere muss man darauf achten, dass die normengemäße Abwasserbehandlung von COD und Ammonia Nitrogen zu Schwerpunkte zählt. Gesamtgehalt von Cu und Ni sowie Schlamm sind auch Behandlungsschwerpunkte. Dazu muss man der Behandlung der Abwasserwerte, einschließlich Sammlung, Verwaltung und Behandlung der Werte große Aufmersamkeit schenken. In vielen Städten, eben wie in vielen Parks der Provinz Guangdong, sind die Oberflächenbehandlung in unterschiedliches Wasser umgewandelt, die jeweils wurzelsuchend behandelt werden kann. Tatsächlich bedeutet die Errichtung eines Oberflächenbehandlungszentrums nicht Gemischt-Behandlung. Dies ist ein besonders hervorzuhebendes Thema. Vielleicht müssen wir unsere Denkweise ändern. Wir müssen das Abwasser allmählich als Ressourcen betrachten. Weltweit ist es nun eine Strömung geworden, Abwasser als eine neue Substanz bzw. neues Wasser zu erschließen. Deshalb

müssen wir die Abwasserbeseitigung nicht nur für einen zusätzlichen Bestandteil, sondern eine öffentliche Dienstleistung mit Entgeltspotential halten. Wir müssen, wie Vize-Gouverneur Chen gerade erwähnt, wertvolle Metalle zur Wierderverwendung einsammeln, langwirksame Mechanismen errichten und die Umweltschutzindustrie entwickeln.

2. Normen über Clean Production in Betriebe sind unentbehrlich. Die in dem Park eingetretenen Metallunternehmen müssen meines Erachtens nach ökologischen Effekten streben. Der ökologische Umweltaufbau ist nicht oder wesentlicht nicht vom Abwasserbehandlungsniveau, sondern von wurzelmäβiger grünen Konstruktion, fortschrittlichen Technologien sowie präziser Verwaltung abhängig. Die Sino-German Metal Eco City hat diesmal eine Reihe von ranghohen, innovativen Unternehmen mit höheren Zusatzwerten eingeführt. Das ist ein richtiger Weg und hat Bedingungen über Verschmutzungbekämpfung für nachgekommene Unternehmen geschaffen. Gleichzeitig müssen wir die Unternehmensgröβe, -bestandteil und-sorten erweitern, damit die nachfolgenden Konstruktionen dementsprechend angepasst werden können. Abwasser und Schwermetall in dem Park müssen als Schwerpunkte beachtet werden. Ein Zulassung- und Prüfungssystem über Clean Production für die eintretenden Unternehmen ist empfehlenswert.

3. Förderung des Modellaufbaus über Öko-Zivilisation in dem Park. Aufbau der Sino-German Metal Eco City ist erfinderisch. Wenn man es mit Zusammenschluss und Aufsteigerung der Metallunternehmen in der Stadt Jieyang sowie in breiterem

Umfang, mit Verstädterung und Öko-Verbesserung der Umgebung, mit Handel, Zusammenarbeit, Verbreitung der international fortschrittlichen Technologien, mit dem Aufbau des Ökologischen Industrieparks, nicht zuletzt mit Ausgleich der Schwermetallbetriebe in dem Park in Verbindung setzt, gleichzeitig mehrere Maβnahmen, gemeinsame Aktionen aus mehreren Ebenen ergreift, wird es sicherlich effizienter sein. Das ist auch ein wesentlicher Grund dafür, dass Guangdong groβen Wert auf die Sino-German Metal Eco City gelegt hat. Bei der Verschmutzungsbekämpfung muss man an der Quelle streng vorbeugen, während des Verfahrens streng kontrollieren, immer mehr Mühe geben, mehr technische Fachkräfte an Verbände, Chinesische und deutsche Firmen sowie an Gemeinden verteilen. In der Zukunft werden wir die Sino-German Metal Eco City weiter verfolgen, ermitteln und analysieren, rechtzeitig darüber die zuständigen Behörden informieren und entsprechend Vorschläge machen. Wir sind zuversichtlich, dass die Sino-German Metal Eco City eine herrliche Aussicht haben wird.

促进包容性和可持续的工业发展

（2013年12月8日）

联合国工业发展组织协调员 马健

当今，工业产值约占全球GDP（国内生产总值）的三分之一。因此，它创造了就业，给全球特别是发展中国家，带来了增长和繁荣。但与此同时，工业也浪费了大量的水、能源和原材料，产生了许多有害排放物和不可回收的垃圾。目前这种工业生产模式的结果是，我们必须应对资源枯竭、气候变化、土地退化、空气污染、生物多样性减少和水污染等问题。这些后果影响我们的经济和生活水平，而且随着人口的增加和生活水平的提高，人们对物质和服务的需求不断增长，这些后果会越来越严重。对经济增长的单纯追求必将使环境和人的发展付出沉重的代价。

工业发展被普遍视为全球增长引擎。然而，我们必须确保它是包容性和可持续的。联合国工业发展组织李勇总干事就任后，就提出了包容与可持续发展的工业发展思路。

因此，为了实现可持续发展，经济增长必须尽快与目前依赖原材料和对环境的负面影响脱钩。工业生产必须更清洁，从而更有效地保障我们的健康、繁荣、安全和我们子孙后代的生活。

为了实现脱钩的有效性和持久性，就需要在政府政策、企业行为和大众消费模式等方面不断改进。

联合国工业发展组织的宗旨是促进包容性和可持续的工业发展，因此我们的任务就是帮助成员国来推动这些改进，一方面，帮助现有的企业改善其环境绩效；另一方面，帮助建立新的、提供环保产品和服务的产业，如在提高资源利用效率、封闭式生产、有效管理废物、减少有害物质、可再生资源、绿色化学、产品和流程的重新设计、最佳实践交流等方面提供帮助。

2013年11月初，我们与工业和信息化部在广州联合举办了第三届绿色工业大会。在大会上，朱省长和李勇总干事进行了交流。不久前，我们和陈东市长在北京举行了友好会谈，双方就清洁生产、能源管理、企业社会责任等议题深入交换了意见，对开展深入、务实的合作达成一系列共识，并签署了合作备忘录。可能在2014年1月，我们还会组织一个团来考察揭阳，对下一步合作提供一些具体的方案。

Förderung der Groβzügigkeit und nachhaltiger Industriellen Entwicklung

(08. DEZEMBER 2013)

von Ma Jian

Koordinator von UNIDO

Industrieproduktionswert nimmt momentan weltweit 1/3 von Bruttoinlandsprodukt ein. Sie schafft Beschäftigung, bringt weltweite, besonders für die Entwicklungsländer Wachstum und Gedeihen mit sich. Gleichzeitig hat die Industrie riesige Wasser, Energie, Roh- und Werkstoffe verbraucht und groβe Menge von Schadstoffe und nicht wiederverwendbaren Müll verursacht. Endlich müssen wir die Probleme wie Ressourcenversiegung, Klimaänderung, Landdegradierung, Luftverschmutzung, Verminderung der Bio-Diversität bzw. konfrontieren. Diese Folgen beeinflussen unsere Wirtschaft und unser Lebensniveau und werden sich im Laufe der Menschenszunahme, Verbesserung des Lebensniveaus, ständiger Bedarfssteigerung von Menschen an Materialien und Dienstleistungen noch weiter zuspitzen. Für die Jagd nach reinem Wirtschaftswachstum muss man sicherlich schwere Kosten der Umwelt sowie der Entwcklung von Menschheit bezahen.

Industrielle Entwicklung wird general als Motor des globalen Wachstums angeshen. Wir müssen dafür die Groβzügigkeit und nachhaltige Entwicklung versprechen. Nach Amtsantritt hat Li Yong, Generaldirekfor von UNIDO, die Entwicklungsdenkweise für Groβzügigkeit und nachhaltige Entwicklung aufgestellt.

Deshalb muss das Wirtschaftswachstum möglichst schnell von der jetzigen Abhängigkeit von Roh- und Werkstoffe sowie von der negativen Beeinflussung auf die Umwelt getrennt werden, um nachhaltige Entwicklung zu realisieren. Industrielle Produktion muss noch sauberer sein, muss unsere Gesundheit, unser Gedeihen, Sicherheit sowie das Leben von unserer Abkommenschaft effektiver gewährleisten.

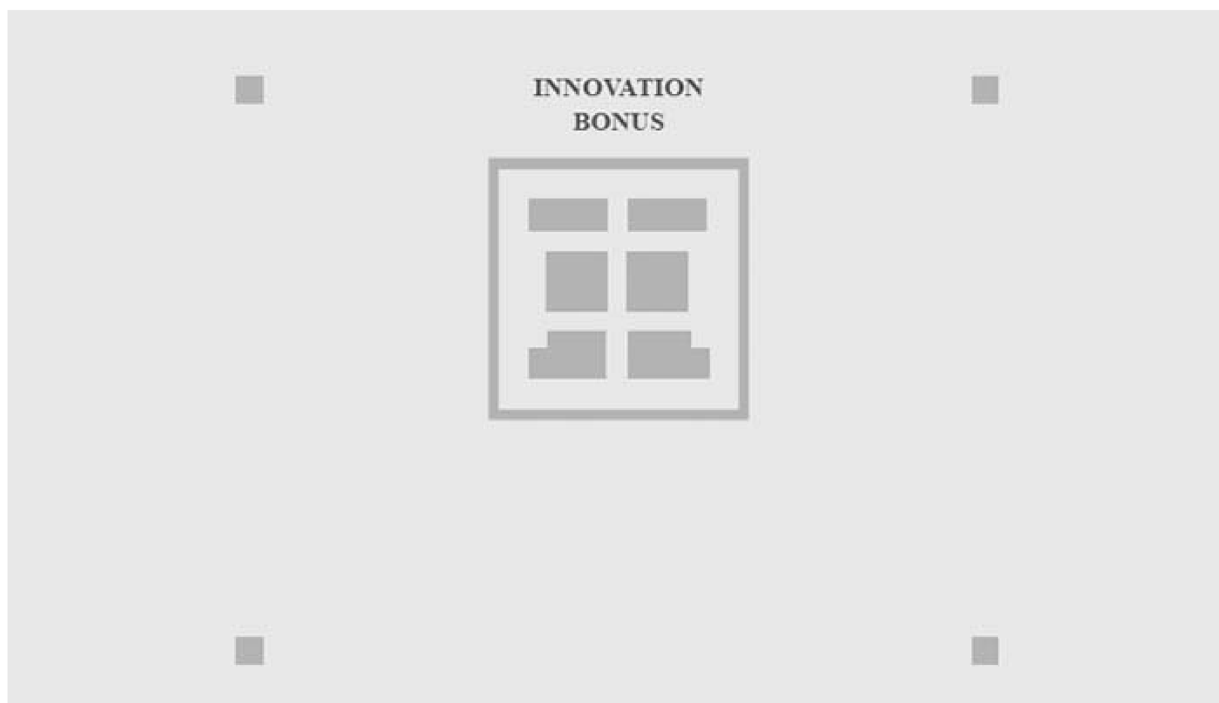
Um ein langfristig wirksames Trennen zu ermögichen, ist ständige Verbesserung der Richtlinien von Regierung, Unternehmensverhalten sowie der Konsumweise von Publikum notwendig.

Das Ziel der UNIDO ist, die Groβzügigkeit und nachhaltige industrielle Entwicklung zu fördern. Unsere Aufgabe ist also, den Mitgliedstaaten zu helfen, diese Verbesserungen anzukurbeln. Einerseits, den vorhandenen Betriebe bei Verbesserung der Umweltleistungen zu helfen. Anderseits, bei Gründung der neuen, Umweltschutzprodukte sowie -dienstleistungen anbietenden Sektoren zu helfen, z.B. Hilfe bei der Erhöhung des Ressourcennutzeffektes, geschlossener Produktion, der wirksamen Verwaltung der Abfälle, Verminderung der Sachdstoffe, Wiederkonstruktion der

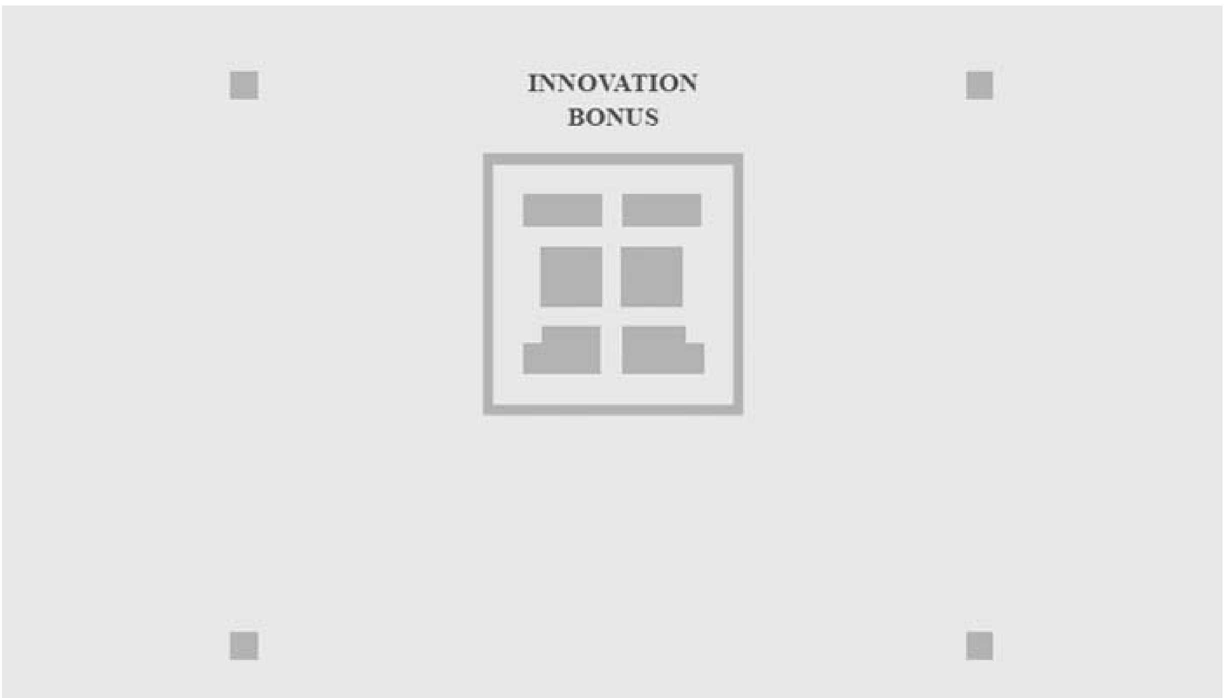
wiederverwendbaren Ressourcen, Grüne Chemie, Produkte in deren Prozess, optimalem Praktikumaustausch usw.

Anfang November 2013 haben wir kombiniert mit Ministerium für Industrie und Information die 3. grüne Industrietagung in Guangzhou veranstaltet. Dabei hat Gouverneur Zhu und Generaldirektor Li Yong Meinungen ausgetauscht. Kurz danach haben wir freundliche Gespräche mit Bürgermeister Chen Dong in Beijing geführt, und Meinungen über Themen wie Clean Production, Energieverwaltung, Gesellschaftliche Pflichte des Betriebs u.a. ausgetauscht. Beide Seiten haben gemeinsame Ansichte über tiefe und sachliche Zusammenarbeit ausgedrückt. MoU der Zusammenarbeit sind abgeschlossen. Wahrscheinlich werden wir Januar 2014 eine weitere Studienreise-Gruppe nach Jieyang schicken, um die Zusammenarbeit zu konkretisieren.

第三章
走产城融合的城镇化道路



Das dritte Kapital
Auf dem Urbanisierungsweg der Integration von Industrie und Stadt



按照“产城融合、以人为本”的理念做好规划设计

（2013年12月8日）

筑博设计集团总裁 徐先林

揭阳的金属产业历史悠久，是特色支柱产业。中德金属生态城的建设，对进一步做大做强金属产业，促进产业升级，具有重要的意义和深远的影响。如何在新形势下做好中德金属生态城的规划，一直是我们重点思考的问题。本次规划有利于将中德金属生态城建设成为全产业链的中国金属制造行业之都，实现金属产业转型升级，促进由中国加工、中国制造到中国创造、中国质量的转变。

因此，有两个理念一直贯穿在我们所有的规划和建筑设计中，那就是“产城融合、以人为本”。按照朱小丹省长、李进军副部长的要求，就是要将金属生态城建设成生态文明的典范、产城融合的典范。

一个理念是“产城融合”。我们认为规划必须在新型城镇化的背景下思考，抛弃以往简单粗放的城市蔓延方式，强调城市内在质量的全面提升。新型城镇化不是房地产简单地扩张，而是以产业为基础的新城镇建设。

规划中，我们着重组织生产、生活、生态三大分区间的渗透与平衡，金属城应着力体现公共性、多样性、自然性、可操作性等特征。除了布置好生产制造的功能，我们还加大对城市配套服务功能的打造，更多承担产业的提升功能，因此，在土地的配置方面，向服务业

的用地进行了倾斜，打造研发、生产、贸易、金融、教育等全产业链的融合。

另一个理念是“以人为本”。产业新城只是载体，人的活动才能赋予新城灵魂。所以，我们的规划始终围绕着人的活动、人的需求展开。

规划尊重地形地貌、依山就势建设，是为了人与自然的和谐共融；采用组团布局方式，平衡生产与居住的关系，构建便捷的交通，合理配套商业、娱乐、体育、休闲等完善的设施，都是为了让工作生活在其中的人有愉悦的体验，形成“车间在大树下、家庭在工厂边、万亩森林环绕全城”的生产、生活、生态和谐一体的格局。在规划布局方面，我们根据用地条件，将城镇的建设融入自然，采用组团式开发的模式，将项目划分为南北两大片区和三个功能小镇。

项目南部的空间较为开阔平坦，又靠近玉滘镇区，是项目首期开发区域。它将依托中德大道打造生产服务带，主要功能包括综合服务中心、中德金属产业创新基地、表面处理中心、交易平台、物流园等，我们定为“中德合创小镇”。北部山体环抱，生态优势突出，规划采用组团开发的模式，弱化对环境的影响。北部东片区以企业总部、中德产业大学及居住商业配套功能为主，定义为“中德动力小镇”。北部西片区工业用地镶入山谷之中，形成与自然融合的高端制造园区，我们定义为“中德智造小镇”。此外，本项目叫中德金属生态城，在建筑设计方面，体现了中德合作寓意，特别体现了德国风格和潮汕元素。经过一年的工作，我们更加相信，中德金属生态城在省、市领导的支持下，不仅实现了幸福揭阳又一目标项目，而且树立了新型产业城镇化的典范。

Die Planung nach dem Konzept von ” Integration von Industrie und Stadt, Menschen als die Grundlage “ausgestalten

(08. DEZEMBER 2013)

von Xu Xianlin

CEO der Zhubo Design Gruppe

Die Metallindustrie von Jieyang hat eine lange Geschichte und ist die besondere Mainindustrie. Der Bau der Sino-German Metal Eco City hat wichtige Bedeutungen und Einflüsse für die Verstärkung der Metallindustrie und die Förderung der Industrieverbesserung. Wie wird die Sino-German Metal Eco City unter der neuen Lage gut geplant, ist die wichtige Frage, die wir immer daran gedacht haben. Diese Planung ist vorteilhaft dafür, die Sino-German Metal Eco City die Metropole der Metallindustrie Chinas zu bauen, damit die Transformation und das Upgrade der Metallindustrie realisiert werden, um die Wandlung von Verarbeitung und Herstellung in China zur Innovation und Qualität von China zu fördern.

Deswegen sind zwei Konzepten immer durch unsere alle Planungen und Baudesigns gegangen, nämlich „Integration von

Industrie und Stadt, Menschen als die Grundlage“. Nach den Forderungen von dem Provinzgouverneur Zhu Xiaodan und Vize-Minister Li Jinjun wird die Sino-German Metal Eco City ein Vorbild der Ökologie und der Integration von der Industrie und der Stadt gebaut. Die Planung muss unter dem Hintergrund von der neuen Urbanisierung gefolgert werden, auf die einfache Stadterweiterung verzichten. Die totale Verbesserung der interen Qualität der Stadt muss betont werden. Die neue Urbanisierung ist keine einfache Erweiterung der Immobilien, sondern die neue Urbanisierung mit der industriellen Grundlage.

In der Planung betonen wir die Penetration und den Abgleich von den drei Bereichen, die Organisation von Produktion, Leben und Ökologie. Die Öffentlichkeit, Vielfältigkeit, Natürlichkeit, Durchführbarkeit, usw. von der Sino-German Metal Eco City sollte dargestellt werden. Außer der Produktionsfunktion fördern wir noch den Bau der Unterstützungsfunktion der Stadt und die Verbesserungsfunktion der Industrie. Deswegen bei der Landzuteilung wird es zu der Dienstleistungsindustrie verneigt, die Integration von F & E, Produktion, Handel, Finanz, Ausbildung zu bauen.

Das andere Konzept ist „Menschen als Grundlage“. Die neue Industriestadt ist nur ein Träger. Nur die Aktivitäten der Menschen können der Stadt die Seele verleihen. Deswegen gehen unsere Planung ständig um die Aktivitäten und Forderungen der Menschen.

Die Planung acht auf den Bau nach Geländekunde und Topografie, um die Menschheit und die Natur zu integrieren; mit Gruppe-Layout die Beziehung zwischen der Industrie und das Wohnen abzugleichen. Das Ziel von Bau des bequemen Verkehrs, Rationalisierung der Geschäfte, Vergnügung, Sport, Freizeit besteht darin, dass die Menschen, die in der Stadt abreiben und wohnen, die fröhlichen Erfahrungen haben können, damit die harmonische und integrierte Struktur von Produktion, Leben und Ökologie „Gewerke unter Bäume, Wohnung an der Fabrik, der Naturpark um der Stadt “gebaut werden kann. Bei dem Planung-Layout integrieren wir die Stadt nach den Landbedingungen in die Natur und teilen das Projekt mit dem Gruppe-Entwicklungsverfahren in Süden und Norden zwei Bereichen und drei Cluster.

Der Süden-Bereich des Projektes ist relativ offen und flach, liegt in der Nähe von Gemeinde Yujiao und ist die erste Entwicklungszone des Projektes. Auf der Basis von der Sino-German Hauptstraße wird Produktion-Dienstleistung-Band gebaut. Die Hauptfunktionen umfassen komplexes Dienstleistungszentrum, Innovationsbasis der Sino-German Metallindustrie, Oberflächenbehandlung-Zentrum, Handelsplattform, Logistikpark usw. Wir nennen es das Innovation-Cluster. Um dem Norden-Bereich gibt es Wälder. Hier ist es ökologisch vorteilhaft. Durch das Gruppe-Entwicklungsverfahren wird der Einfluss auf die Umwelt vermindert. Im Osten des Norden-Bereiches liegen hauptsächlich die Hauptsitze der Unternehmen, Sino-German Industrie Universität und Wohnungen, Geschäfte. Hier wird es das Energie-Cluster genannt. Die Industrieländer im Westen

des Norden-Bereiches liegen im Tal, damit ein mit der Natur integrierten High-End-Produktionspark gebaut wird. Wir bestimmen es als das Cluster der Deutsch-Chinesischen Zusammenarbeit. Außerdem wird das Projekt als die Sino-German Metal Eco City genannt. Bei dem Architekturdesign werden die Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland, besonders der deutsche Stil und Elemente von Chaoshan dargestellt. Nach ein-Jahr-langer Arbeit glauben wir fest daran, dass die Sino-German Metal Eco City unter den Unterstützungen der Leiter von Provinz und Stadt nicht nur ein Glück-Projekt für Jieyang realisiert, sondern auch ein Vorbild für die neue Industrie-Urbanisierung bildet.

打造新型城镇化发展的典范

（2013年12月8日）

广东省住建厅副厅长 陈英松

中共十八届三中全会审议通过的《关于全面深化改革若干重大问题的决定》（以下简称《决定》），明确提出走中国特色新型城镇化道路，推进以人为核心的城镇化，推动大中小城市和小城镇协调发展、产业和城镇融合发展，促进城镇化和新农村建设协调推进，优化城市空间结构和管理格局，增强城市综合承载能力。

针对走产城融合、新型城镇化道路这个主题，我就中德金属生态城的建设谈几点建议。

中德金属生态城以打造新型高科技生态产业新城（德国工业小镇模式）为目标，采取园林式手法进行科学合理布局，使园区融入周边地区的经济发展，实现企业经营可持续化、基础设施智能化、产业生态化和生活绿叶化。由此可以看出中德金属生态城的合作平台好、发展动力足、规划起点高，发展战略符合新型城镇化发展的要求，集中体现了我省东西北地区振兴发展和中心城区扩容提质的重要战略部署，也是汕潮揭都市区同城化的重要战略节点，是揭阳中心城区东部产业带的重要增长极，对于揭阳市乃至汕潮揭都市区的跨越式发展具有重大战略意义。下面，我主要从规划建设的角度提几点建议：

一、主动对接新型城镇化战略部署。党的十八届三中全会明确提出新型城镇化发展道路的战略部署，近期即将召开中央城镇化工作会议，2014年还将出台国家新型城镇化发展规划，城镇化已成为中国最

重要的发展课题之一。住建厅也正在组织编制《广东省新型城镇化发展战略规划》，全方位探索“绿色、智慧、包容、人本”、公平共享、集约高效、可持续的新型城镇化道路。建设中德金属生态城是揭阳市提高城镇化发展水平的重要举措，应以实施国家和省的新型城镇化战略为基础，以中德金属生态城的规划建设为突破口，强化产城融合和低碳生态的发展理念，积极探索并落实新型城镇化发展的要求。

二、把握粤东西北振兴发展历史机遇。广东省委、省政府高度重视粤东西北地区的振兴发展，并以此作为广东新型城镇化道路的重要途径。揭阳作为粤东地区的重要城市，应把握这一重要历史机遇，充分用好省里赋予的各项优惠政策、技术支持，贯彻省委、省政府即将出台的《关于加快推进粤东西北地区地级市中心城区扩容提质工作方案》，将中德金属生态城打造成为中心城区扩容提质的重要发展平台，坚持产业进园、园区进城，依托中心城区承载产业发展，促进中心城区人口集聚和功能完善，实现工业化和城镇化的良性互动。

三、高标准做好规划建设。中德金属生态城的发展规划定位准确，空间布局合理，基本体现了新型城镇化的发展要求。2013年3月胡春华书记到揭阳调研时，充分肯定了中德金属生态城的规划，称赞“谋划策划非常好”，要求“抓紧落实、加快推进”。朱小丹省长也指示中德金属生态城的规划建设要打造“三个面向未来”。因此，建议加快编制中德金属生态城园区详细规划，按照宜居宜业的要求，落实产业园区建设与城镇化建设的有机衔接，依托周边城镇实现园区功能配套，将金属生态城逐步建设成宜工、宜商、宜居、宜创业、宜创新的新城；做好园区内部的产业大学、科技研发中心、生活中心、商业中心等功能分区；设计便利的出行通道、提高组团之间的联通性，逐步引导其向社会开放并与城区融合发展。

四、落实低碳生态发展要求。2013年11月25日，省里与住建部签订了《关于共建低碳生态城市建设示范省合作框架协议》（以下简称

《框架协议》），成为全国第一个低碳生态城市示范省。揭阳应以贯彻落实《框架协议》为契机，积极优化产业结构和布局，推动绿色交通体系建设，优化能源结构和用能管理，规模发展绿色建筑，加快市政基础设施建设和升级改造，将中德金属生态城打造成低碳生态的示范城区。

五、借鉴国际经验，探索产城融合的实施路径。中德金属生态城开发建设是一项长期的工程，从产业园区发展为产城融合新城也需要经历一定过程，必须合理安排建设时序，探索适合当地产城融合的实施路径。德国是高度发达的工业国家，在工业园区建设、产业城镇协调发展等方面积累了丰富的经验。因此，建议中德金属生态城在探索产城融合的实施路径上充分发挥中德合作的优势，借鉴国外先进经验，多走、多看，综合分析本地资源、禀赋和外部因素，走出一条低碳、生态、可持续发展的路子，树立广东新型城镇化发展的典范。

Das Vorbild für die Entwicklung der neuen Urbanisierung bauen

(08. DEZEMBER 2013)

von Chen Yingsong

Vize-Direktor des Wohnung- und Bau-Ministeriums

Beschluss über eine Reihe von den wichtigen Fragen der ” vollständigen Vertiefung der Reform “des dritten Plenums des 18. ZK der KPCh (nachfolgend: „Beschluss “) stellt den neuen Urbanisierungswegen mit der chinesischen Besonderheit klar auf, fördert die Urbanisierung mit dem menschlichen Kern und die kooperativen Entwicklung der großen, mitteln und kleinen Städte, die integrierte Entwicklung der Industrie und Stadt, die Fortbewegung der Urbanisierung und kooperativen Bau der neuen ländlichen Gegenden, Verbesserung der räumlichen Struktur der Stadt und des Layout-Managementes, Verstärkung der gesamten Tragfähigkeit der Stadt.

In Berufung auf das Thema der Integration von Industrie und Stadt und neuer Urbanisierung habe ich einige Vorschläge für den Bau der Sino-German Metal Eco City.

Das Ziel der Sino-German Metal Eco City ist, eien neuen hochtechnologischen Öko-Industriepark (deutscher

Industriecluster-Modus) zu bauen. Mit dem Garten-Verfahren wird ein wissenschaftliches und rationales Layout organisiert, damit der Park in die wirtschaftliche Entwicklung der Umgebung integriert, die ständige Entwicklung der Unternehmen, Intelligenz-Infrastruktur, Industrie-Ökologie und Wohngrünanlagen realisiert ist. Daraus kann man auslesen, dass die Plattform für die Zusammenarbeit der Sino-German Metal Eco City gut ist, der Entwicklungsantrieb ausreichend ist, der Anfangspunkt des Projektes hoch ist, die Entwicklungsstrategie an der Entwicklungsforderung der Urbanisierung passt.

Das stellt zentralistisch die Entwicklung der nordwestlichen Bereiche der Provinz Guangdong und die wichtige strategische Anordnung für die Erweiterung und Verbesserung der Zentralbereichen dar. Das ist auch der wichtige strategische Punkt für die Urbanisierung von Shantou, Chaozhou und Jieyang. Das fördert die wichtige Entwicklung für das östliche Industriebereich von dem Stadtzentrum Jieyang und hat wichtige strategische Bedeutung für die Entwicklung von der Stadt Jieyang und sogar die Stadtzentren von Shantou, Chaozhou und Jieyang. Im Folgenden will ich hauptsächlich aus der Perspektive der Planung und des Baus einge Vorschläge geben:

1. Die strategische Planung der neuen Urbanisierung aktiv verkoppeln. In dem dritten Plenaum des 18. ZK der KPCh wurde die strategische Planung für die Entwicklung der neuen Urbaniserung klar aufgestellt. In den nächsten Zeiten wird zentrale Urbanisierungssitzung veranstaltet. In 2014 wird

noch die neue Entwicklungsplanung der Urbanisierung des Staats veröffentlicht. Die Urbaniserung ist schon zu einem der wichtigsten Entwicklungsthemen Chinas geworden. Das Wohnung- und Bau-Ministerium organisiert und erstellt nun" Strategische Entwicklungsplanung der Urbanisierung der Provinz Guangdong", um Grün", Intelligenz, Kompatibilität, Humanismus", Gerechtigkeit, intensiv und effektiv, ständige neue Urbanisierung umfassend zu forschen. Der Bau der Sino-German Metal Eco City ist die wichtige Aktivität für die Verbesserung des Niveaus der Urbanisierungsentwicklung von der Stadt Jieyang. Die Durchführung der neuen Urbanisierungsstrategien des Staats und der Provinz ist die Grundlage, die Planung und der Bau der Sino-German Metal Eco City ist der Durchbruchspunkt, um die Integration von Industrie und Stadt, kohlenstoffarmes ökologisches Entwicklungskonzept zu verstärken, die Forderungen der neuen Urbaniserungsentwicklung aktiv zu forschen und durchzuführen.

2. Die geschichtliche Chance der östlichen, westlichen, nördlichen Entwicklung von Guangdong erfassen. Das Provinzparteikommitee und die Provinzregierung von Guangdong achten sehr auf die Entwicklung der östlichen, westlichen, nördlichen Bereichen von Guangdong und nimmt das als der wichtige Weg für die neue Urbanisierung von Guangdong. Jieyang ist eine wichtige Stadt im Osten Guangdong und sollte diese wichtige Chance erfassen, die verschiedene bevorzugte Politik, technische Unterstützung der Provinz zureichend zu benutzen, das bald veröffentliche „Arbeitsprogramm für die Beschleunigung der Erweiterung und Verbesserung der Innenstadt der östlichen, westlichen, nördlichen Bereichen

von Guangdong“von dem Provinzparteikommitee und der Provinzregierung durchzuführen, um die Sino-German Metal Eco City als die wichtige Plattform für die Erweiterung und Verbesserung der zentralen Bereichen zu bauen. Jieyang sollte das Konzept - Industrie in dern Park - Park in der Stadt durchführen. Die zentralen Stadtbereichen mit der Industrieentwicklung fördert die Bevölkerungsversammlung in den zentralen Stadtbereichen und Funktionsverbesserung, um die gute Interaktion der Industrialisierung und Urbanisierung zu realisieren.

3. Bau mit dem hohen Maßstab planen. Die Entwicklungsplanung der Sino-German Metal Eco City ist genau positioniert. Die räumliche Anordnung ist rational. Sie stellt grundsätzlich die Anforderung der neuen Urabaniserungsentwicklung dar. Als der Sekretär Hu Chunhua im März 2013 in Jieyang die Untersuchung machte, hat er die Planung der Sino-German Metal Eco City positiv bestimmt und gelobt, er findet, dass die Planung sehr gut ist, und fordert „schnelle Durchführung, beschleunigte Förderung“. Provinzgouverneur Zhu Xiaodan hat auch die Unterweisung gegeben, dass die Planung der Sino-German Metal Eco City die „drei Aspekten für die Zukunft“erzeugen sollte. Deswegen schlage ich vor, die genaue Planung der Sino-German Metal Eco City beschleunigt zu erstellen, nach der Anforderung an der Eignung für das Leben und die Industrie, die Verbindung des Baus von Industriepark und Urbanisierung zu erreichen, auf der Basis von der umliegenden Städten die Funktionsunterstützung des Parks zu realisieren, die Sino-German Metal Eco City Schritt für Schritt eine neue Stadt für Industrie, Geschäfte, Wohnen,

Unternehmensbegründung, Innovation zu bauen. Die Funktionsbereichen von Industrie Universität, F & E-, Lebenszentrum-, Geschäftszentrum sollte gut geteilt werden. Durch den bequemen Verkehr, die Verbesserung der Kommunikation der Gruppen sollte sie Schritt für Schritt zu der sozialen Offenheit und die Integrationsentwicklung der Stadt geführt werden.

4. Umsetzung der kohlenstoffarmen ökologischen Entwicklungsan-forderungen. Am 25.11.2013 haben die Provinz und Wohnung- und Bau-Ministerium „Rahmenvereinbarung über die Schaffung der Pilotprovinz durch den Zusammenbau der kohlenstoffarmen ökologischen Städte“ (nachfolgend: „Rahmenvereinbarung“) unterzeichnet, um die erste Pilotprovinz der kohlenstoffarmen ökologischen Städte zu werden. Jieyang sollte die „Rahmenvereinbarung“durchführen, die Struktur und Anordnung der Industrie aktiv optimieren, den Bau des ökologischen Verkehrssystems fördern, die Energiestruktur und -verwendung optimieren, die ökologischen Gebäude umfangreich bauen, die Konstruktion der Infrastruktur der Stadtregierung beschleunigen und verbessern, um die Sino-German Metal Eco City als die kohlenstoffarme ökologische Vorbildstadt zu bilden.

5. Mit der Hilfe den internationalen Erfahrungen den Durchführungsweg der Integration von Industrie und Stadt suchen. Die Entwicklung der Sino-German Metal Eco City ist ein langfristiges Projekt. Die Umwandlung von einem Industriepark zu der Integration von Industrie und Stadt braucht auch eine bestimme Dauer. Die Planung muss zeitlich

rational organisiert werden, damit ein örtlich geeigneter Durchführungsweg gefunden werden kann. Deutschland ist ein hoch-entwickeltes Industrieland und hat viele Erfahrungen an dem Bau von dem Industriepark und der kooperativen Entwicklung der Industrie und Stadt. Deswegen schlage ich vor, bei der Forschung des Durchführungswegs der Integration von Industrie und Stadt der Sino-German Metal Eco City die Vorteile der Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland vollständig zu spielen, mit Hilfe von den fortschrittlichen ausländischen Erfahrungen die lokalen Ressourcen, Besonderheiten und externen Faktoren komplex zu analysieren, um einen ständig entwickelten kohlenstoffarmen ökologischen Weg zu finden, und das Vorbild für die neuen Urbaniesierungsentwicklung der Provinz Guangdong zu bilden.

用科学的规划指导建设和发展

（2013年12月8日）

中国城市规划设计研究院原副院长 刘仁根

“走产城融合的城镇化道路”是中央的要求，也是时代的选择。多年来，各地积累了经验，也存在一些问题，值得我们研究和总结。昨天参观了一天，刚才又看了生态城的宣传大片，真切感受到揭阳市委、市政府认真贯彻落实中央和省委、省政府的要求，在走产城融合的城镇化道路上积极探索、勇于创新，迈出了可喜的一步，对进一步促进粤东西北地区振兴发展起到了示范作用。

“走产城融合的城镇化道路”，关键是要做好科学规划。也就是说，不仅要做好产业发展规划、产业园区的建设规划和相关专项规划，更要做好区域内城乡协调发展的总体规划。规划是前提，规划是关键，规划是统领，规划是龙头，我们要用科学的规划指导建设和发展。

2013年，我参加了四川、甘肃省域城镇体系规划的调研，也参与了一些城市规划的评审，还参与了本院院管项目的技术审查。我感到城乡发展在规划编制上有几个值得关注的问题：

一是要树立正确的指导思想。发展是硬道理，没有错。我们的国家还不够发达，人民的生活还不够富裕，需要进一步发展，这是毫无疑问的。问题是如何发展。有的地方，在指导思想上存在一些偏差，比如关注建设项目多，关注生态环境少；关注地上多，关注地下少；关注近期多，关注长远少；在定位上越拔越高，普通的、规模不大的

小城市也要与国家、国际挂钩；在人口和用地规模上越定越大，动辄几十甚至几百平方公里等。这实际上反映出用什么思想指导城乡发展的问题。

二是要处理好产业发展与两个保护的关系。第一，要处理好产业发展和历史文化遗产保护的关系。我国是一个历史悠久的文明古国，老祖宗留下的遗产已经不多了。如何保护好这些遗产值得高度重视。现在，有城市在旧区改造中，将许多有历史价值的建筑成片拆除，似乎拆得越快越多，政绩就越大。最近有报道说，山西一个新任市长上任不到一年，就拆除了700多万平方米的建筑，似乎是作为政绩在炫耀。结果往往是花了不少冤枉钱，毁了真文物，去造假古董，城市和地方特色正在消失，我在山西现场看了十分痛心。济南老火车站当年拆了，现在又想恢复重建，被山东教授骂为“一蠢再蠢”！农村也同样存在大拆大建问题。我参加过河北省十来个县（市）总体规划的评审，冀州、涿州和高碑店市的村庄数量在迁并前分别为410个、425个和409个，规划合并后的农村居民点分别为64个、49个和54个，可见力度之大。一些有特色的村庄正在迁并中迅速消失，许多建起来的新村和产业园区也没有什么特色，东西南北，一张面孔。在广东，客家民居、客家文化的保护也值得引起重视。第二，要处理好产业发展和生态环境保护的关系。中共十八大和十八届三中全会都对建设生态文明提出了具体要求。当前，我们必须清醒地认识到，保护生态环境就是保护生产力、改善生态环境就是发展生产力，要更加自觉地推动绿色发展、循环发展、低碳发展，绝不以牺牲环境和人民的健康为代价换取一时的经济增长和发展，这样的增长和发展，从长远看是毫无意义的。我们都知道，京津冀地区空气质量令人担忧，现在终于引起中央和三地政府的高度重视。我们在向河北省政府汇报首都经济圈发展规划时，常务副省长杨崇勇同志就告诫大家，河北省不能再走过去的老路，不然就没有希望了。话说得很沉重、很恳切，反映出河北省在指导思想和发展观念上的转变。刚来揭阳时我也注意到了，揭阳市领导

在中德金属生态城检查工作的时候，陈绿平书记也特别强调了这一点。

三是要处理好各类规划之间的衔接。现在各级领导都比较重视规划，编制的各类规划很多。我觉得应该在统一目标的前提下，加强部门之间的协调，做好各类规划之间的衔接。比如规划产业园区，要以城市总体规划为依据，处理好与总规、控规、专项规划以及其他规划的衔接，形成严密完善的规划体系，正确指导园区的建设和发展。

四是要关注综合防灾问题。我们的国家多灾多难。地震、泥石流、台风、暴雨、地下空间洪水倒灌、地下管道燃爆、化工厂有毒气体泄漏、垃圾厂爆炸等，灾害不断，给人民生命财产造成了不可挽回的损失。我们在关注建设和发展时，特别是在编制规划时，必须把综合防灾放在第一位来考虑，要先做好综合防灾规划，防患于未然。一个城市、一个地区要繁荣、宜居、文明、和谐，安全是第一位的。

五是要保持政策的连续性。规划一旦确定，特别是法定规划一经批准，就必须严格按照规划实施。我们经常看到这样的现象：一些城市的主要领导换了，政策也就马上变了，规划要重新编制，有的正在建设，甚至已经建好的设施和种好的树，都要拆除和拔掉重来，造成了极大浪费。我前几年在中规院深圳分院工作期间，编制山东一个城市的总体规划，2004年开始启动，2006年建设部就通过了纲要审查，后来因为市委书记三次变动，规划也就折腾了三次。

以上这几点，对于一个城市规划工作者来讲，都是老生常谈的问题，但的确是当前在推进产城融合的城镇化道路上，在城市规划编制方面实际存在的基本问题，值得我们持续关注。

Bau und Entwicklung mit wissenschaftlicher Planung leiten

(08. DEZEMBER 2013)

von Liu Rengen

Ehemaliger Vizepräsident des Institutes für Stadtplanung und -design Chinas

Urbanisierungsweg der Integration von Industrie und ” Stadt “ist die Anforderung von dem Zentralkomitee und auch die Wahl der Zeit. Seit vielen Jahren haben die verschiedenen Orten viele Erfahrungen gesammelt. Es gibt auch einige Probleme. Wir sollten sie studieren und zusammenfassen. Gestern haben wir eine Besichtigung gemacht. Gerade haben wir auch einen Propagandafilm gesehen. Ich kann mich richtig fühlen, dass das Stadtkomitee und die Stadtregierung die Anforderungen von dem ZK und der Provinzregierung ernsthaft durchgeführt haben, und auf dem Urbanisierungsweg der Integration von Industrie und Stadt aktiv geforscht, positive Innovationen und die guten Fortschritte, und die Vorbildfunktion für die weitere Entwicklung der östlichen, westlichen, nördlichen Bereichen von Guangdong gemacht haben.

Der Angelpunkt von „Urbanisierungsweg der Integration von Industrie und Stadt “ist die wissenschaftliche Planung. D. h.

man muss nicht nur die Industrieentwicklungsplanung, die Planung des Industrieparks und die Planung für die relativen Projekte gut machen, sondern ferner die gesamte Planung für die kooperativen Entwicklung der Länder und Städte des Bereiches gut erstellen. Die Planung ist die Voraussetzung, der Schlüssel, die Leitung, und die Führung. Wir sollen mit der wissenschaftlichen Planung den Bau und die Entwicklung leiten.

In 2013 habe ich an der Untersuchung der Stadtsystem-Planung von Provinz Sichuan und Gansu, auch an einiger Bewertung der Stadtplanungen, und den technischen Überprüfungen des Projektmanagements des Institutes teilgenommen. Ich finde, dass es einige wichtige Fragen bei der Erstellung der Stadtentwicklungsplanung gibt.

1. Richtige Leitgedanke bestimmen. Die Entwicklung ist der absolute Grundsatz. Das ist richtig. Unser Staat hat sich noch nicht ausreichend entwickelt. Unsere Bevölkerung ist noch nicht genug reich. Wir brauchen noch weitere Entwicklung. Das ist fraglos. Das Problem ist, wie wir uns entwickeln sollen. In manchen Orten ist die Leitgedanke abgewichen. z. B. man achtet mehr auf die Projekte als auf die Umwelt; mehr auf die Übererden als auf die Untererden; mehr auf Kurzfristigkeit als auf Langfristigkeit. Die Positionierung ist auch immer höher gezogen. Die normalen, kleinen Städte wollen auch mit dem Staat, Internationalität verbinden. Das Ausmaß der Bevölkerung und Landbenutzung ist auch immer größer geplant. Oft Dutzende oder sogar Hunderte

von Kilometern werden geplant. Das spiegelt eigentlich das Problem der Leitgedanke bei der Stadtentwicklung wider.

2. Die Beziehung zwischen der Industrieentwicklung und zwei Schützen gut behandeln. Erstens werden die Beziehung zwischen der Industrieentwicklung und zwei Schützen gut behandelt. Unser Land ist ein altes Land mit langer Geschichte. Die Erbschaften unserer Urahnen sind schon nicht sehr viel. Das muss gut berücksichtigt werden, wie wir die Erbschaften schützen sollen. Nun machen manche Städte den Umbau in der alten Stadtbereichen und bauen viele Gebäude mit den historischen Werten ab. Als ob, je schneller sie die alten historischen Gebäude abbauen, desto größere Leistungen können sie haben. In der letzen Zeit wird es berichtet, dass ein neuer Bürgermeister von Shanxi seit seiner Amtszeit in weniger als ein Jahr die Gebäude in über 7 Mio. Quadratmetern abgebaut.

Es scheint wie Leistungsprotzigkeit. Ergebnisse sind oft so, dass man eine Menge Geld verschwendet und die wahren Kulturgegenstände ruiniert, und die gefälschte Antiquität baut. Die städtischen und lokalen Spezialitäten verschwinden gerade. Ich war sehr traurig, als ich das in Shanxi gesehen habe. Der alte Bahnhof von Jinan wurde damals abgebaut. Nun will man wieder aufbauen. Das wird von einem Professor von Shandong als „Dummheit und wiederum Dummheit “beschimpft. In den Dörfern gibt es auch das Problem mit umfangreichem Abbau und Neubau.

Ich habe an den Bewertungen der gesamten Planung von Dutzend Regierungsbezirken (Städten) der Provinz Hebei teilgenommen. Dorfsanzahl von Jizhou, Zhuozhou und Stadt Gaobeidian vor der Fusion war jeweils 410, 425 und 409. Nach der Planung und Fusion ist die Anzahl der ländliche Siedlungen jeweils 64, 49 und 54. Große Anstrengungen sind sichtbar. Manche Dörfer mit Spezialitäten sind fusioniert und schnell verschwunden. Viele neue Dörfer und Industrieparks haben auch keine Besonderheiten und sind alle gleich. In Guangdong sollte der Schutz der Landhäuser und Kultur von Hakka auch geachtet werden. Zweites, die Beziehung zwischen der Industrieentwicklung und Umweltschutz muss gut behandelt werden. In 18. Parteitag und dem dritten Plenum des 18. ZK der KPCh wurden die konkreten Anforderungen an dem Bau von ökologischer Zivilisation aufgestellt. Zur Zeit müssen wir klar kennen, dass der Umweltschutz genau der Schutz der Produktivität, Verbesserung des Umweltes die Entwicklung der Produktivität ist. Wir müssen die ökologische Entwicklung, Recycling-Entwicklung, kohlenstoffarme Entwicklung mehr bewusst fördern. Wir sollten auf keinen Fall die Umwelt und Gesundheit der Bevölkerung opfern, um die kurzfristige wirtschaftliche Steigerung und Entwicklung zu bekommen. Solche Steigerung und Entwicklung haben auf lange Sicht keine Sinne. Wir alle wissen, dass die Luftqualität der Region Jing-Jin-Ji sehr schlecht ist. Nun achten die Zentralregierung und die Regierungen der drei Orten eigentlich sehr darauf. Als wir der Provizregierung Hebei die Wirtschaftsentwicklungsplanung für die Hauptstadt berichten, hat Vize-Provnzigouverneur Yang Chongyong die Leute gewarnt,

dass die Provinz Hebei nicht mehr durch den alten Weg laufen darf. Sonnst will es hoffnungslos sein. Seine Rede war sehr schwer und aufrichtig. Das spiegelt die Änderungen der Leitgedanke und Entwicklungsvorstellung der Provinz Hebei wider. Als ich zum ersten Mal in Jieyang angekommen bin, habe ich bemerkt, während die Leitern der Stadt Jieyang die Kontrollarbeit der Sino-German Metal Eco City machte, hat der Sekretär Chen Lüping das auch besonders betont.

3. Die Verbindung der verschienden Planungen sollten gut behandelt werden. Nun achten die Leiter aller Ebenen viel auf die Planung. Viele Arten von den Planungen werden erstellt. Ich finde, dass die Zusammenarbeit zwischen den Abteilungen unter der Voraussetzung der einheitlichen Ziele verstärkt werden sollte. Die Planung der verschieden Arten sollten gut verbunden werden. Z. B. sollte der Industriepark auf der Basis von der gesamten Planung der Stadt geplant werden. Die Masterplanung, Regulation, Projekt-Planung und anderen Planungen sollten gut verbunden werden, um perfektes Planungssystem zu bilden, den Bau und die Entwicklung des Parks richtig zu leiten.

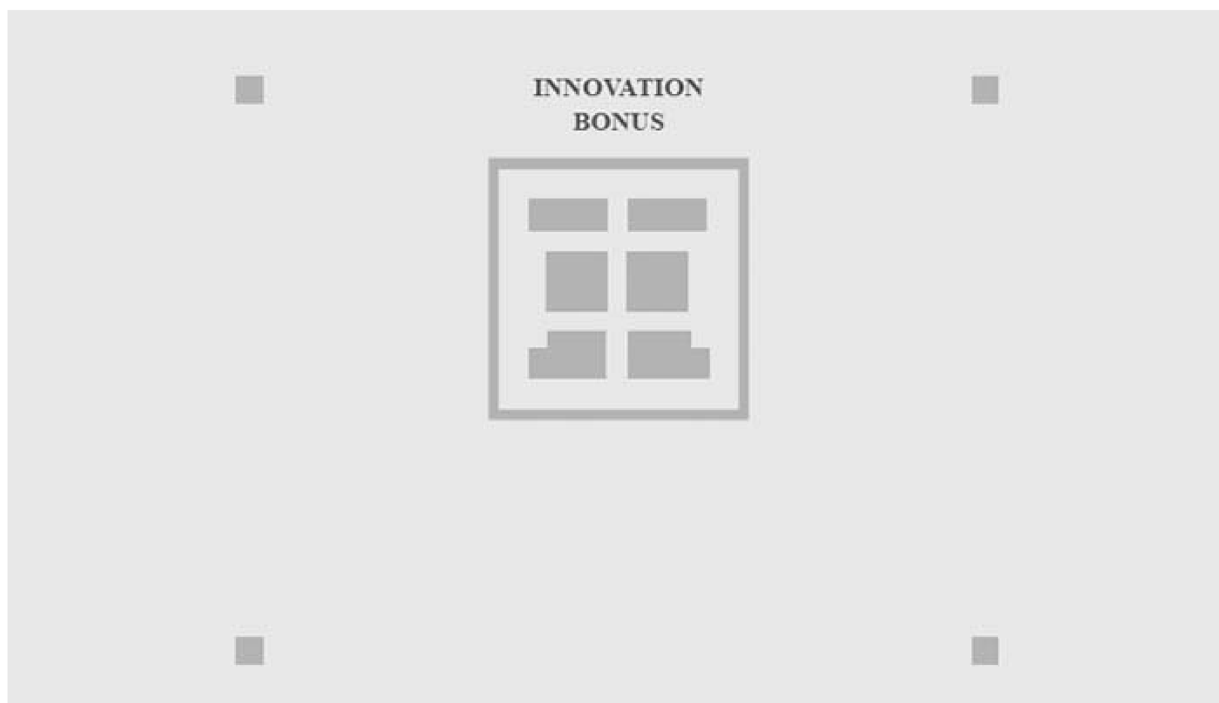
4. Man sollte auf die umfassenden Katastrophenpräventionsfragen achten. Unser Land leiden viele Katastrophen. Erdbeben, Erdrutsche, Taifune, starkem Regen, Überschwemmungen-Eindringen in unterirdischen Räumen, Verbrennung und Explosion der unterirdischen Rohre, chemische Giftgaslecks, Müllanlagen-Explosionen und anderen Katastrophen verursachen irreparable Schäden für das Leben und das Eigentum der Menschen. Als wir uns auf dem Bau und

der Entwicklung fokussiert, besonders bei der Erstellung der Planung, sollten wir die umfassenden Katastrophenpräventionsverfahren auf dem ersten Platz legen. Wir müssen zuerst die umfassenden Katastrophenpräventionsverfahren bestimmen. Die vorbeugenden Maßnahmen sind notwendig. Wenn sich eine Stadt, eine Region entwickelt, geeignet für Leben, zivilisiert, harmonisch sein will, ist die Sicherheit am wichtigsten.

5. Die politische Kontinuität muss zurückbehaltet werden. Wenn die Planung bestimmt ist, besonders wenn die gesetzliche Planung genehmigt wird, muss man die Planung ernsthaft durchführen. Ein Phänomen, das wir oft sehen, ist so, dass manche Städte den neuen wichtigen Leiter haben, dann ist die Politik auch geändert. Die Planung muss neu erstellt. Die Einrichtungen und Bäume, die in Bau und sogar schon mit dem Bau fertig sind, müssen auch abgebaut und gepflückt werden. Das verursacht die großen Verschwendungen. Vor einigen Jahren arbeitete ich bei Zweig-Institut des Institutes Stadtplanung und -design Chinas und erstellte die gesamte Planung für eine Stadt in Shandong. Die Arbeit wurde in 2004 gestartet. Und in 2006 hat das Ministerium für Bauwesen den Abriss schon fertig geprüft. Da der Sekretär des Stadtparteikomitees dreimal gewechselt, wurde die Planung auch dreimal geändert.

Die oben genannten Punkte sind alle die alten Themen für die Stadtplaner. Aber sie sind auch wirklich die Basisprobleme bei der Erstellung der Stadtplanung, bei der Förderung der Integration von Industrie und Stadt. Wir müssen darauf achten.

第四章
新时期的对外开放与中德合作



Das vierte Kapital
Die Öffnung nach außen und die Chiesisch-deutsche Kooperation in der neuen Periode



共同发展，共同受益

（2013年12月8日）

商务部国际贸易经济合作研究院院长 霍建国

把“改革促转型、创新增活力”作为此次座谈会的主题，充分体现了发展的时代理念。我认为：

第一，生态城的建设应同中共十八届三中全会《决定》的一系列改革内容有机结合起来。

三中全会《决定》至少有三个内容我觉得应该认真地理解和消化：一是《决定》第九条，关于建立公平开放透明的市场规则，其中要求实行统一的市场准入制度，在制定负面产品清单的基础上，各类市场主体可依法平等进入清单外领域，探索对外商投资实行准入前国民待遇加负面产品清单的管理模式。这是我们创造公平公开透明市场规则的主要内容之一，也是政府转变职能、实现管理体制创新的基本要求。上海自贸区已经启动，广东、天津等也在努力创造条件，相信全国改革开放的形式和发展变化肯定要比我们预期的更快。二是《决定》第二十四条，其中提出要放宽投资准入，统一内外资法律法规，保持外资政策稳定、透明、可预期，关键是提出了推进金融、教育、文化、医疗服务等四大领域的有序开放，而我们的培训项目是应该归在教育内的。在育幼、养老、建筑、设计、会计、审计、商贸、物流、电子商务等方面，提出要放开准入限制。这些内容都同我们揭阳项目有关。三是《决定》第二十六条，关于扩大内陆沿边开放要求，其中提出要抓住全球产业重新布局机遇，推动内陆贸易、投资、技术

创新协调发展，创新加工贸易模式，形成有利于推动内陆产业集群发展的体制机制。具体讲，要支持内陆城市，增开国际客货运航线，发展多式联运，形成横贯东西、连接南北的对外经济走廊，推动内陆与沿海沿边通关合作，实现口岸管理部门信息互换。这些内容估计在我们下一步整个生态城建设当中都会遇到。以上关于市场建设、服务业开放、生产物流改革的要求，虽然是针对全国的，但我相信在揭阳未来的发展中，如果能够把《决定》的精神体现出来，真正实现“先行先试”，肯定会在一个高起点上实现我们的预期。

第二，我对中德金属生态城有几点建议。

一是要精心规划设计金属生态城。为避免走历史传统的发展思路，不能仅靠土地和项目拉动，更不能完全依赖政府大包大揽的做法，要更多引入体制机制创新；要高度重视“先行先试”的有关政策，开创一个良好发展环境，调动企业投资发展的内在动能。只有企业投资有回报，才可以支撑其走可持续发展的道路。

二是要坚持把产业的转型升级放在突出的位置。揭阳是一个传统的金属加工基地，在过去的发展中奠定了良好的基础。我们要看到优势，要特别注意传统产业的改造升级，要慎重地对待很多行业的转型和升级。坦率地讲，从国家层面看，经济转型升级体现的是经济结构和产业结构的变化。从企业层面看，更关键的是追求生产的质量、效益和产品的附加值，以及如何提高劳动生产率。这些因素决定了一个企业的发展效益和可持续发展的能力，只有认认真真做好自己的产品，改进产品的设计，提升产品的附加值，从而提高产品的竞争力，才能在发展过程当中获得更多回报。每一个企业能认真做到这一点，就是全国转型升级的希望。

三是要坚持生产、贸易、流通协调发展。中德金属生态城在发展提高生产能力的同时，要特别注意贸易、流通的配套发展，加强对市

场的研究，把握好市场的需求，无论是内销还是出口都相当重要。一个好的企业，除了拥有技术优势和劳动生产率的优势外，关键在于把企业的发展方向及产品的调整等策略同市场的发展趋势及消费者需求的变化紧密地结合起来，使产品永远不落伍，永远保持畅销。目前，德国一些企业在研究人的腰围变化，如果能够准确把握人的腰围变化，那会推动很多产品的开发。过去一个好的企业会埋头生产，今天要考虑全产业链的发展，不能停留在生产阶段，上下游都要兼顾，同时要更多考虑市场，这是企业制胜的基础。

四是要打造全产业链的合作模式。在中德两国领导的高度重视以及社会各界的大力支持下，揭阳能够成功地跟德国合作启动中德金属生态城项目，是一次难得的发展机遇。应认真吸收德国在发展经济和制造业方面的成功经验，大胆引进德国的投资项目、培训项目，充分发挥好德国技术人员的优势作用，因为目前在全球的竞争模式中，全球产业链的竞争已经提上了议事日程。我想中德的合作应该进一步反省中国过去在很多单一制造业上的做法，一定要开展全产业链的合作，包括专业技术、产品研发、制造、管理、物流配送，以及最后的批发零售，才能形成优势互补。一旦形成这样的模式，我想企业的效益会从不同的方面得到实现，这也是这个项目在未来互利共赢的合作模式。它将产生更大的效益，使得双方能够共同发展、共同受益，这是我们应该考虑的。

Gemeinsam entwickeln und gemeinsam davon profitieren

(08. DEZEMBER 2013)

von Huo Jianguo,

Präsident der Akademi für Internationale Handels und Wirtschaftskooperation

Wir haben heute ein sehr gutes Thema "Strukturwandel durch Reform, Dynamik durch Innovation". Das ist eine Widerspiegelung von dem Zeitgeist vom heutigen China. Folgende Gedanken möchte ich mit Ihnen teilen:

Erstens, der Aufbau von der Metal Eco City sollte in Einklang mit der Anforderungen seitens des Beschlusses von der dritten Plenartagung des 18. ZK der KPCh gebracht.

Ich glaube, drei Gedanken von diesem Beschluss sollten wir umsetzen. Erstens wird der einheitliche Marktzugang in bezug auf den Aufbau einer offenen und transparenten Marktordnung durch vereinfachte Genehmigung durchgeführt, wie z.B durch die Anwendung von negative Liste werden alle Unternehmen oder alle Wirtschaftsbelange, die nicht auf diese negative Liste stehen, auch einen Bereich für den Zugang sofort von dem staatlichen und privaten Kapital, auch vom ausländischen

Kapital eintreten. Das sind unsere Anforderungen an dem Markt. Die Freihandelszone in der Stadt Shanghai hat schon angefangen, in diesem Bereich ersten Versuch zu machen. Die Stadt Tianjin und die Guangdong Provinz versuchen inzwischen auch schon neue Entwicklungsansätze auszuarbeiten. Zweitens, der 24. Artikel des Beschlusses bedeutet, einfache Genehmigung für ausländische Unternehmen anzunehmen. Die Gesetze für die in- und ausländische Kapital sollte vereinheitlicht werden und der Markt für weitere Bereiche, z.B für die Finanz, die Ausbildung, die Kultur, die Medizin usw. sollte offen bleiben. In Hinsicht auf den Handels, die Logistik, E-Commerce usw. sollte die Zugangsbeschränkung losgelassen werden. Diese Inhalte sind in Zusammenhang mit dem Projekt in Jieyang. Der dritte Punkt ist der 26. Artikel von dem Beschluss. Dieser Artikel fordert die weitere Öffnung des Binnenlands. man soll die Chancen der Wiederanordnung von gloabale Industrie ergreifen und das Handels, die Investition und die technische Innovation in Binnenland vorantreiben, um einen Mechanismus, der vorteilhaft für die Förderung der Clusterentwicklung in Binnenland ist, zu bilden. Konkret heißt das, in den Binnenprovinzen und auch in den westprovinzen sollten noch besseres Verkehrsnetz bedecken, sowohl durch den Flugverkehr als auch durch die Autobahn. Außerdem sollte die kooperation zwischen die Binnenprovinzen und die Küstengebieten gefördert werden und die Erledigung von Zoll soll viel einfacher werden. Alle dieser Punkte sind wichtige Ansätze für die Öffnung des Markts und auch für die Vereinfachung der Genehmigungen. Wir denken, die Provinz Guangdong und auch die Stadt Jieyang sollte eine

Vorreiterrolle bei der Umsatzung von dem Geist des Beschlusses der dritten Plenartagung des 18. ZK der KPDh spielen.

Zweitens muss hier möchte ich ein paar Ratschläge in Bezug auf die Metal Eco City geben.

Vor allem muss das Design von der Sino-German Metal Eco City vorsichtig und sorgsam geschaffen, deren Entwicklung soll nicht von den Böden und Projekten gezogen werden, auch nicht abhängig von der Regierung sein. Die neue Ansätze sollen darin eingeführt werden. Muss man Wert auf die „vorangige Durchführung und Prüfung“Politik legen, um eine gute Umgebung für die Entwicklung zu versorgung und die Motivation der Unternehmen anzureizen. Die nachhaltige Entwicklung des Projektes wird erst mit der Gegenleistung der Unternehmen verwirklicht.

Die Umstrukturierung und Aufwertung der Industrie soll als hervorstehende Aufgabe angesehen werden. Jieyang ist eine traditionelle etablierte Basis für Metallbehandlung, es ist eine wichtige Voraussetzung für die heutige Umstrukturierung und Entwicklung. Für die Staatsregierung, die wirtschaftliche Umstrukturierung bedeutet den Wandel bei der wirtschaftliche und industrielle Struktur, für die Unternehmen wird Wert auf die Qualität, Effizienz, Wertschöpfung und Leistungsfähigkeit gelegt. Diese Faktoren sind der Schlüssel für die Nachhaltigkeit der Unternehmen, wenn jedes Unternehmen sorgsam das Design verbessern, die Wertschöpfung und die Konkurrenzfähigkeit erhöhen können, dann wird es erwartet,

die Umstrukturierung und Aufwertung landesweit zu verwirklichen.

Die Pruduktion, Handel und Logistiks müssen eng koordiniert werden. Bei der Entwicklung der Sino-German Metal Eco City muss man auch auf die zusätzliche Dienstleistung in Bezug auf Handel und Logistik achten und den Markt ausführlich erforschen. Für das inländische Absatz und Export ist es notwendig, die Bedürfnisse des Marktes zu forschen und herauszufinden. Neben Technologie und Leistungsfähigkeit, die Unternehmen müssen auch die Richtung der Entwicklung regulieren, um den Trend des Marktes und die Strategie der Unternhemen zu kombinieren. Ein hervorragendes Unternehmen soll nicht nur einfach auf die Produktion achten, die Entwicklung der völligen Wertketten soll auch berücksichtigt werden. Das ist für die Unternehmen die solide Basis, den Markt zu besetzen.

Ein Zusammenarbeitsmodell für die völlige wertkette von der chinesischen und deutschen Regierungen wird das Projekt der Sino-German Metal Eco City in Jieyang erfolgreich durchgeführt, das ist eine große Chance für Jieyang. Wir sollen die wirtschaftliche und industrielle Erfahrungen von Deutschland lernen und die Investionen, Ausbildung und qualifiziete Arbeitskäfte von Deutschland nach Jieyang einführen. Statt der einfachen Industrie muss man die völlige Wertketten inklusive Technologie, Forschung und Entwicklung, Produktion, Verwaltung und Logistiks vollenden. Die Unternehmen werden von diesem Modell größere und vielseitige

Vorteile erhalten, die beide Seiten werden davon weiterhin entwickeln und die gegenseitige Vorteile gewinnen.

国际分工合作是一条康庄大道

（2013年12月8日）

德国联邦经济与技术部东亚处处长 何玲

我在几周前刚刚到过揭阳，当初到揭阳来时，我被陈市长介绍的项目，特别是他们的设计感动。我觉得这种设计是我们乐意接受的，也是我们的企业乐意接受的，这更是我为什么在这么短的时间里第二次到揭阳来的原因。

中德两个国家在经济上有着非常密切的往来。如果看一下我们相互的投资，会发现我们有着非常好的互动。两国政府保持着非常友好的磋商，现在已经进行了两次政府磋商。在政府磋商中，大家既谈了合作的共识，也对合作中的一些问题进行了协商，这充分说明我们相互非常信任。

今天，我们看到了非常多的企业家。我觉得这种做法特别好，因为只有企业参与，我们才能了解中德合作过程中都有哪些问题，这些问题应该如行解决。德国的企业家、经济学家在中国已经有了多年的合作经历，德国一直是技术转移非常多的国家。大家今天也讲到，在最近这段时间里开始有越来越多的中国企业到德国投资，这样的发展从长期来看，可以促进德国的就业，这是我们非常乐见的。

再看一下中德两国的交流，这种交流对我们非常有益。第一，它能够摒除双方原有的偏见。第二，它能使双方更好地认识彼此，认识对方的现状以及自己面临的问题。第三，交流也能使我们建立起信任的关系，我们有很多的相似性，但也有非常多的互补之处。反过来

讲，我们现在也有不少竞争关系，就两个国家的经济而言，合作给我们带来的益处远远大于竞争给我们带来的不利。我们两国都是这个世界上的出口大国，而且两国在全球经济中都起着非常重要的作用。我觉得合作是一条康庄大道，是我们在国际分工过程中合作的致富之道。今天的世界是国际分工的世界，这种国际分工使得我们可以很好地融入世界。

对于德国与会者，我们非常希望你们能够了解中国在中共十八届三中全会中有哪些改进措施，有哪些改革措施，有哪些新思路。我非常感谢刚才张先生和霍院长给我们做了相应的解读，比如市场的地位问题、创新问题、市场准入问题、可持续发展问题，这些都是关键词。这些话题本身也构成了中德两国合作的基础，是我们乐见的话题。比如能源效率的提高，就为中德两国提供了非常多的合作共识，不仅包括企业能源效率的提高，也包括个人使用能源效率的提高，比如建筑用能的问题，生产流程工艺节能的问题，绿色出行、绿色交通的问题。这些问题是我们每天都关心的，而德国的企业在这些领域有非常多的特长，我们非常愿意在这些领域和中国的同事们合作。我们知道，中国正在大力推进新型城镇化。刚才霍院长也讲到揭阳这个项目，也提到这是一条新型城镇化的路径。揭阳的金属生态城不仅仅在推进产业落户，实际上也是在进行产城融合，而且是高质量的融合。中德两国有非常好的合作共识，我祝愿揭阳的同事们在项目实施过程中能够取得很好的进展。实际上我们通过这个项目是为人民谋福祉，最终受益的是人民，还有那些企业家。

我们感到特别高兴的是，企业家们能够拿出这么大的热情参与这个项目。大家在实践这个项目的时候，有全面的考量。不单是做生产，也是在做人员的培训，比如刚才大家讲到的和达姆斯塔特应用科技大学的合作，这些都是这个项目的有机组成部分。我们非常高兴揭阳的同事们把德国作为合作的主要对象，这是一个非常好的信号。我们也越来越多地注意到中国政府对外国资本的准入给予的各种便利，

甚至未来要给予的便利，我觉得在这方面揭阳可以成为中德合作的典型。揭阳做的这些事情不仅对揭阳有意义，很有可能对中国其他地区未来的发展也有示范性的引导意义。我觉得揭阳的同事们现在已经有了非常好的机遇，希望揭阳的同事们能够充分利用这个机遇。

就德国经济部而言，我们非常愿意为大家提供相应的支持，项目最终核心的主体还是企业家，而且是将来要在生态园里落户的企业家。在未来发展的过程中，特别是在越来越多的技术性产品的生产过程中，德国非常愿意进入中国市场，但是它需要我们能够为它提供相应的良好且公正的市场秩序。我们非常乐意和中国的同事们在能源、原材料、基础材料领域进行合作。为了能使德国的企业进入中国市场，希望中国政府能够越来越多地开放市场，同时也希望现有的一些扭曲性的市场行为，通过技术标准，或者特殊技术标准、非国际性技术标准的设立，能够得到进一步消除。

对联邦政府而言，我们愿意本着互利共赢的原则，更多地促进双方相互投资，而且也愿意促进国际贸易的便利化，这对于我们来讲是非常重要的任务。双方在标准的制定上可以更多地合作，像技术标准、工业标准，我们已经看到机会摆在面前。就德方而言，我们非常愿意尽一切所能支持中国的同事们，目的是让揭阳有更好的发展，同时也为中德企业、经济界将来在世界经济版图中有一个更好的位置，做出我们的贡献。

Die internationale Arbeitsteilung ist ein König-Weg.

(8. DEZEMBER 2013)

von Gerlind Heckmann

Referatsleiterin für Ostasien, Abteilung Außenwirtschaftspolitik, Ministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland

Ich bin innerhalb weniger Wochen zum zweiten Mal nach Jieyang gekommen. Gerade nach der Vorgestellung von dem Oberbürgermeister Chen bevor einigen Wochen war ich sehr begeistert. Was ganz besonders ist, dass sich die Stadt und die Regierung sehr rasch entwickeln. Das ist von der Wirtschaft getragen. Deshalb bin ich heute sehr gerne erneut hier und mit Ihnen ein Paar Gedanken zur deutsch-chinesischen Zusammenarbeit zu teilen.

Unsere beiden Länder sind heute wirtschaftlich eng miteinander verflochten. Wir haben diversifizierte Zusammenarbeiten, z.B. die gegenseitigen Investitionen. Unsere beiden Regierungen haben ein ganzes Netz an bilateralen Dialogmechanismen. Bei den Gesprächen beider Länder haben wir über die Zusammenarbeit diskutiert. Dadurch kann man das gegenseitige Vertrauen beider Länder sehen.

In vielen unseren Mechanismen und Kooperationen sind viele Unternehmer mit am Tisch. Das ist uns besonders wichtig, weil wir so sehr nahe die Probleme und auch die Lösungsmöglichkeiten hören. Da können wir die Probleme bei der Zusammenarbeit beider Länder und die Lösungen erfahren. Die deutschen Unternehmen haben eine lange Tradition im Engagement hier in China. Sie haben viele Technologien ins Land gebracht, Arbeitsplätze geschaffen. Und sie haben sich sehr bewusst für den Markt Chinas entschieden. Das ist eine Entwicklung, die wir sehr begrüßen. Langfristiges ist es possitiv für die Förderung der Beschäftigung in Deutschland. Das ist sicherlich eine sehr gute und freundliche Entwicklung.

Wenn man sich den Austausch beider Seite anguckt, glaube ich, hat sich dieser umfassendere und immer intensivere Austausch beider Länder verändert. Der baut Vorurteile ab, vertieft die Verständnis für einander, auch für die Denkweise für die Ansetzung, die Problemstruktur und das schafft auch Vertrauen. China und Deutschland ergänzen einander viele gleichen Sichten, aber wir haben natürlich auch ähnliche, zum Teil sehr gleich gerichtete Bedürfnisse, das heißt, wir konkurrieren auch immer mehr miteinander. Aus meiner Sicht sind die Chancen für eine noch intensivere Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Ländern und Wirtschaften, um ein vielfach größer als die Konkurrenz. Und außerdem ist das auch für beide Seiten vor allem konsekutiv nutzbar. Für zwei große Exportnationen, die eine wichtige Rolle bei der Wirtschaft der ganzen Welt spielen, wie China und Deutschland, ist die Zusammenarbeit der König-Weg, wie wir im Deutschen sagen. Die

internationale Arbeitsteilung macht es möglich und bietet auch künftig für beide Seiten sehr große Chancen an, auch für Jieyang , wo wir heute sind.

Die deutschen Teilnehmer heute sind sehr interessiert und neugierig, welche konkreten Schritte Sie hier in China in dem Dritten Plenum des 18. ZK der KPCh umsetzen. Ich habe mich sehr gefreut, dass Herr Zhang und Herr Huo heute Morgen schon an Stichwörtern uns mitgegeben und schon über ein Paar Punkte etwas vertieft diskutiert haben – die Rolle des Marktes, das Thema Innovation, nachhaltige Wirtschaft usw. Damit haben wir auch gleich schon mehrere gemeinsamen Themen und Zielstellung auf dem Tisch, z.B. das Thema Energieeffizienz. Dieses Thema beinhaltet die Erhöhung der Energieeffizienz der Unternehmen, das private Energiegebrauch, die Energieeffizienz des Bauens, die Energieeffizienz der industriellen Produktion, Mechanismen und Lieferketten, bis hinzu die Moralitätsfragen, öffentlichen Nahverkehr, alle Dinge, die uns sowohl in China, wie auch hier umtreiben. Deutsche Unternehmen haben gerade in diesen Bereichen eine Menge zu bieten. Sie freuen sich auf die Zusammenarbeit. Deshalb sehen wir hier gute Möglichkeiten in der Zukunft. Gerade ist in China der Prozess der neuen Urbanisierung. Herr Huo hat mir zum Teil die konkrete Entwicklung in Jieyang geschildert. Ich glaube, dass Jieyang sich hier einen sehr überzeugenden Weg gesucht hat, indem Jieyang sehr rasch technologisch aufholen wird. Damit werden Arbeisplätze geschaffen, die Stadt wird auch lebenswert ausbaut, sodass man ein ganzes Entwicklungskonzept gestalten wird. Chinesische Unternehmen gewinnen dabei auch in der internationalen Zusammenarbeit immer deutlicheres Profil. Ich

wünsche Jieyang und den Unternehmen hier auf diesem Weg wirklich guten Erfolg.

Es ist für uns ein wichtiger Aspekt, dass Sie die Ausbildungskomponente sehr stark betont haben, Sie das Konzept schon erarbeitet haben und in Kooperation mit einer deutschen Universität, der TU-Darmstadt, sind. Sie legen den Fokus auf Innovation und verstärkte Forschung und Entwicklung. Sie gehen sehr gezielt in die Markterschließung. Das sind alle Punkte, die wirklich sehr erfolgreich sind. Wir begrüßen natürlich sehr, dass Sie mit den deutschen Untemehmen zusammengearbeitet haben und dabei besonders stärker werden. Ich werte das als ein Signal der chinesischen Seite zur Erleichterung des Marktzugangs für ausländische Unternehmen. Jieyang kann ein sehr gutes Beispiel für deutsch-chinesische Kooperation werden, aber auch für viele Aspekte, die China in seiner politischen und wirtscahftlichen Entwicklungen im Augenblick umtreiben. Ich wünsche, dass die Unternehmen in diesem ganzen Prozess ihre Entscheidungen und Chancen möglichst frei nutzen können.

Wir, als Regierung, werden Sie gerne unterstützen. Aber die Unternehmen sollten selber die Entscheidung treffen. Deshalb glaube ich für eine dauerhafte Zusammenarbeit, insbesondere bei technologischer Produktion. Wettbewerb ist nach unserer Überzeugung das entscheidene Kriterium für den Marktzugang. Wir freuen uns darauf, mit China bei den Zukunftsfragen wie Organisierung, Moralität, Energie und Rohstoffen zusammenzuarbeiten. Ich glaube, dass die beiden Seiten daran interessieren. Hoffentlich, dass der chinesiche Markt immer

öffner wird, damit die deutschen Unternehmen in den chinesischen Markt eintreten können. Gleichzeitig hoffe ich, dass das schlechte Marktverhalten durch die Errichtung des Technologiestandards, des besonderen Technologiestandards usw. entfernt werden kann.

Wir, als die Bundesregierung, sind bereit, mit Ihnen im gegenseitigen Interesse zusammenzuarbeiten, nach dem Prinzip des gegenseitigen Nutzens die gegenseitigen Investitionen, den bilateralen Handel und den Welthandel voranzutreiben. Das sind unsere wichtigen Aufgaben. Bilateral können wir sehr viel bewerten, gerade was auf das Thema Nomen und Standards angeht. Deshalb appelliere ich heute Morgen noch mal an alle, dass wir die Chancen der Zusammenarbeit ergreifen. Jieyang ist dabei, das sehr engagiert zu tun. Wir von der deutschen Seite werden Sie dabei gerne so gut wie möglich unterstützen. Das tun wir alle, um die Wirtschaftsweltkarte für dieses Jahrhundert zu gestalten. Das kann ein echtes „Win-Win“für beide Seite sein.

推进揭阳的对德合作

（2013年12月8日）

商务部欧洲司副司长 翟谦

我围绕“新时期的对外开放与中德合作”谈几点看法：

第一，中德经贸合作是两国战略伙伴关系的重要组成部分。2010年中德两国建立了战略伙伴关系。2011年和2012年两国先后在柏林和北京举行了两次总理级政府磋商，德国也是中国在欧盟中唯一建立如此高规格、宽领域合作机制的国家。2013年5月李克强总理上任后首次出访欧洲便选择了德国。其间，两国正式建立中德经济顾问委员会，李总理称其为中德政府磋商之外的中德经贸合作的“第二轨道”，并表示政府、企业合作可使“两条轨道”一起发挥作用，“两个轮子”一起转。近年来，中德经贸合作的规模日益扩大，目前德国是中国在全球第六大、欧盟最大贸易伙伴，在欧盟最大的投资和技术引进来源地，也是中国企业“走出去”对欧投资成果最显著的国家之一。中国则是德国在全球第三大贸易伙伴、第二大进口来源国和第五大出口目的国，也是目前德国众多跨国公司在全球最重要的市场和生产、研发基地之一。2012年，中德贸易额达1 611亿美元，占中国与欧盟贸易的30%，超过中国与法国、英国、意大利的贸易额总和。中国是德国机械设备行业全球最大出口市场和汽车业、化工业在欧盟外仅次于美国的第二大出口市场。在投资与技术合作方面，截至2013年10月底，德累计在华投资项目8 105个，德方实际投入216.6亿美元，这在欧盟国家是最高的；中国自德技术引进合同19 436项，合同金额632.8亿美元。当前，德国企业进入中国的步伐不断加快，并逐步向服务业、中西部

地区拓展。与此同时，中国企业对德“走出去”也涌现出一批较有影响力的合作项目。例如，山东重工以7.38亿欧元收购德叉车巨头凯傲公司，是迄今中国对德规模最大的单笔投资项目。截至2013年10月底，中国累计在德非金融类投资总额达38.4亿美元，项目数以千计。

第二，新时期对外开放为中德合作带来新的机遇。中共十八届三中全会对构建开放型经济新体制做出了重要部署。首先，随着中国市场潜力的进一步释放以及投资准入门槛的降低，德国企业在华投资将获得更多实实在在的回报。在降低投资准入方面，中国政府将推进在金融、教育、文化、医疗、商贸、物流等服务业领域的有序开放，适当放宽外资在注册资本、股权比例、经营范围等领域的限制，进一步放宽钢铁、化工、汽车等一般制造业。值得一提的是，建立中国上海自贸区是中国新一届领导集体在新形势下推进改革开放的重大举措，在切实推进现有试点积累经验的基础上，还将选择若干具备条件的地方发展自由贸易园区。这将为德国企业特别是中小企业在中国投资兴业提供更好的投资环境，创造更有利的条件。其次，随着中国企业竞争力的提升以及“走出去”步伐的加大，中德两国在全球价值链方面的合作会更加紧密。据统计，2012年，在全球外国直接投资流量较上年下降17%的背景下，中国对外直接投资创下流量878亿美元的历史新高，同比增长17.6%，首次成为世界三大对外投资国之一。但客观地讲，在产品竞争力和创新方面，中国企业和德国企业仍存在相当大的差距。同时，由于中国的对外直接投资起步较晚，尽管投资存量突破了5 000亿美元，但仅相当于美国对外投资存量的10.2%、英国的29.4%、德国的34.4%，仅居全球第13位。中德分处不同的发展阶段，有竞争，但更多的是合作。中国企业赴德投资并购的增多不仅将为德国创造更多的就业机会，也有助于加强两国在全球价值链方面的融合，为未来中德合作开拓国际市场创造条件。

第三，中国多双边、区域次区域合作以及自贸区建设的推进有助于中欧及中德提升合作水平。当前，中国正在推进自由贸易区、信息

技术协定、政府采购协定等一系列对外谈判，以准入前国民待遇和负面清单模式为基础加快双边投资协定商签，着力扩大服务业的对外开放水平。不久前，中国与欧盟第16次领导人会晤圆满结束，双方共同宣布将启动中欧投资协定谈判。这将有助于中欧及中德间进一步提升合作水平，扩大利益汇合点。

第四，对中德金属生态城的看法。近年来中德地方经贸合作日趋活跃，太仓、青岛、沈阳、佛山等城市分别与德方开展了各具特色的合作。就揭阳来说，对德合作可以说占尽天时地利人和，一是中共十八届三中全会将构建开放型经济新体制作为中国新时期对外开放的主攻方向。广东省和揭阳市进行了深度思考和有益尝试，推出了中德生态城项目，在理念和实施方式上体现了现实与战略发展的高度契合，是一个十分值得研究和推进的示范项目，我们对此充满信心。二是中德合作的良好大环境为中德金属生态城建设提供了坚实的基础。大家知道，在贸易、出口和制造业领域，中德在世界上一同享有盛誉，但还是稍有区别，即中国在上述领域是大国不是强国，在技术含量、产品质量等方面，跟德国还有很大的差距。因此，揭阳选择和德国合作，可以说是选了一个拥有技术、质量和做事严谨、执行能力强的老师。李进军副部长昨天跟我说，现在揭阳创造了一个招商引资的新模式，引进国外的先进管理、先进理念，我相信未来双方的合作不可估量。三是谈一下我感受的揭阳理念。我理解的揭阳理念就是脚踏实地创新，激发市场力量，强调互利共赢，政府站得高看得远、思考周密,服务全面优质。这是这几天我与揭阳市领导和企业接触时的深刻感受，我相信在座各位也有类似的感触，揭阳人的态度和理念会感动我们，相信大家一定会支持中德金属生态城建设。四是作为商务部欧洲司的代表，我们长期从事中德经贸合作的促进工作。我们愿意在揭阳开展对德合作中，积极参与，出谋划策，为项目取得更大成功尽一份力量。

Die Zusammenarbeit zwischen Jieyang und Deutschland vorantreiben

(8. DEZEMBER 2013)

von Zhai Qian

Stv. Leiter der Europäischen Abteilung, Handelsministerium

Ich möchte einige Überlegungen für die Öffnungspolitik der neuen Phase und die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit darstellen.

Erstens, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland ist den wichtigen Bestandteil für unsere strategische Partnerschaft. In 2010 haben China und Deutschland die strategische Partnerschaft geschloßen. In 2011 und 2012 haben die beide Länder zweimal die ministerielle Regierungskontakte veranstaltet, Deutschland ist das eizige Land in EU, mit China so eine hochrangige und Umfangreiche Partnerschaft abzuschließen. Im Mai 2013 nach dem Antritt als Ministerpräsident hat Herr Li Keqiang den ersten Staatsbesuch in Deutschland gemacht. Inzwischen haben die beide Länder den wirtschaftlichen Beratungsausschuß offiziell errichtet, nach Herr Li, der Ausschuß dient zu der „zweiten Spur“für die wirtschaftliche Zusammenbeit zwischen China und Deutschland neben den Regierungskontakte. Die Zwei

Spuren können mit einander funktionieren und den Regierungen und Unternehmen beider Ländern helfen. Wir arbeiten immer umfangreicher zusammen, zurzeit ist Deutschland für China den größten Handelspartner Nummer sechs weltweit, Nummer eins in EU, das Land mit größten chinesischen Investitionen, auch das Land mit erfolgreichsten Ergebnisse für die „Going Global“Politik der chinesischen Unternehmen. China ist für Deutschland den größten Handelspartner Nummer drei, größten Importsland Nummer zwei, größten Exportsland Number fünf weltwiet, die wichtigste Basis der Forschung, Entwicklung und des Absatzes für die deutsche Konzerne. In 2012 das chinesisch-deutsche Handelsvolumen beträgt 161,1 Milliarden USD, besetzt einen Anteil von 30% des EU-China Handels und ist es noch mehr als das gesamte Handelsvolumen zwischen China und Frankreich, Großbritannien, Italien. China ist den größten Absatzmarkt für die deutsche Chemie- und Autoindustrie neben USA. Bis zum Oktober 2013 bei der Zusammenarbeit von Investition und Technologie gibt es in China 8105 von Deutschland investierte Projekte, die deutsche Investitionen betragen 21,66 Milliarden USD, das ist die höchste Investition von EU Ländern. China hat insgesamt 19436 Technologien von Deutschalnd eingeführt, die Summer der Verträge erreicht 63,28 Milliarden. Die Deutsche Unternehmen beschleunigen den Schritt nach China und deren Investitionen werden schon weiterhin nach dem Bereich der moedernen Dienstleistung, nach den mittlen und westlichen Regionen verbreitet. Mit der „Going Global“Politik die chinesischen Unternehmen haben auch manche erfolgreiche Projekte in Deutschalnd geschaffen. Zum Beispiel, die Shangdong Heavy

Industry Group hat in Deutschland mit 7,38 Milliarden EUR die Kion Group aufgekauft. Bis zum Oktober 2013 die chinesische Investition (neben Finanzinvestition) in Deutschland erricht 3,84 Milliarden USD und hat tausende Projekte unterzeichnet.

Zweitens, die Öffnungspolitik der neuen Phase hat der chinesisch-deutsche Zusammenarbeit neue Chancen versorgt.

Der dritte Plenarsitzung der achtzehnte Tagung der KPCh hat die wichtige Planungen für den Aufbau des neuen offenen wirtschaftlichen Systems vollendet. Zuerst wird die Zugangbedienungen für die Investion gesunken, davon werden die deutsche Unternehmen tatsächliche Vorteile und Profite erhalten. Die chinesische Regierung wird weiterhin die Zugangbedienungen für die Dienstleistungen sowie Finanz, Ausbildung, Kultur, medizinische Behandlung, Handel und Logistiks ordentlich freigeben, die Beschränkungen beim Stammkapital, Anteilrecht und Handelsbereich werden gelockert. Die Industrien von Stahl, Chemie und Automobile werden für die ausländische Investitionen geöffnet. Die Etablierung der Freihandelszone Shanghai ist bestimmt der strategische Schritt von der neuen chinesischen Regierung. Nach der Sammlung der Erfahrungen auf diesem Gebiet können wir weiterhin einige qualifizierte Gebiete auswählen, um dort die Freihandelszone zu errichten. Die deutsche kleine und mittlere Unternehmen werden eine bessere und günstigere Investitionsumgebung genießen. Zweitens mit der „Going Global“Politik haben die chinesischen Unternehmen einen größeren Schritt nach Außen gemacht, die Konkurrenzfähigkeit der chinesichen Unternehmen wird erhöht und die

Zusammenarbeit mit Deutschland wird auch immer enger. Nach der Statistik in 2012 im Vergleich mit der 17% Senkung der globalen Investitionen, die chinesischen Investition in Ausländer weltweit hat einen Durchbruch von 87,8 Milliarden USD vollendet, mit 17,6% Einstieg ist es für China einen Historienrekord und zum ersten Mal zählt China zu einem der drei größten Ländern, die im Ausländem investieren. Aber objektiv gesagt, bei der Konkurrenzfähigkeit und Innovation gibt es noch großen Abstand zwischen die chinesische und deutsche Unternehmen. Obwohl die chinesische Investition hat die Gesamtsumme von 500 Milliarden USD erreicht, befindet China sich nur auf dem 13 Platz weltweit. Die chinesische und deutsche wirtschaftliche Entwicklung stehen in verschiedenen Abschnitte, die beide Länder haben natürlich Konkurrenz aber die Zusammenarbeit is von größerer Bedeutung. Die chinesische Investition versorgt Deutschalnd mehre Arbeitsbeschaffung und ist es hilfreich, die Integration der weltweiten Wertketten von China und Deutschland zu verstärken, die Bedinungen für die Erweiterung auf den internationalen Markt zu schaffen.

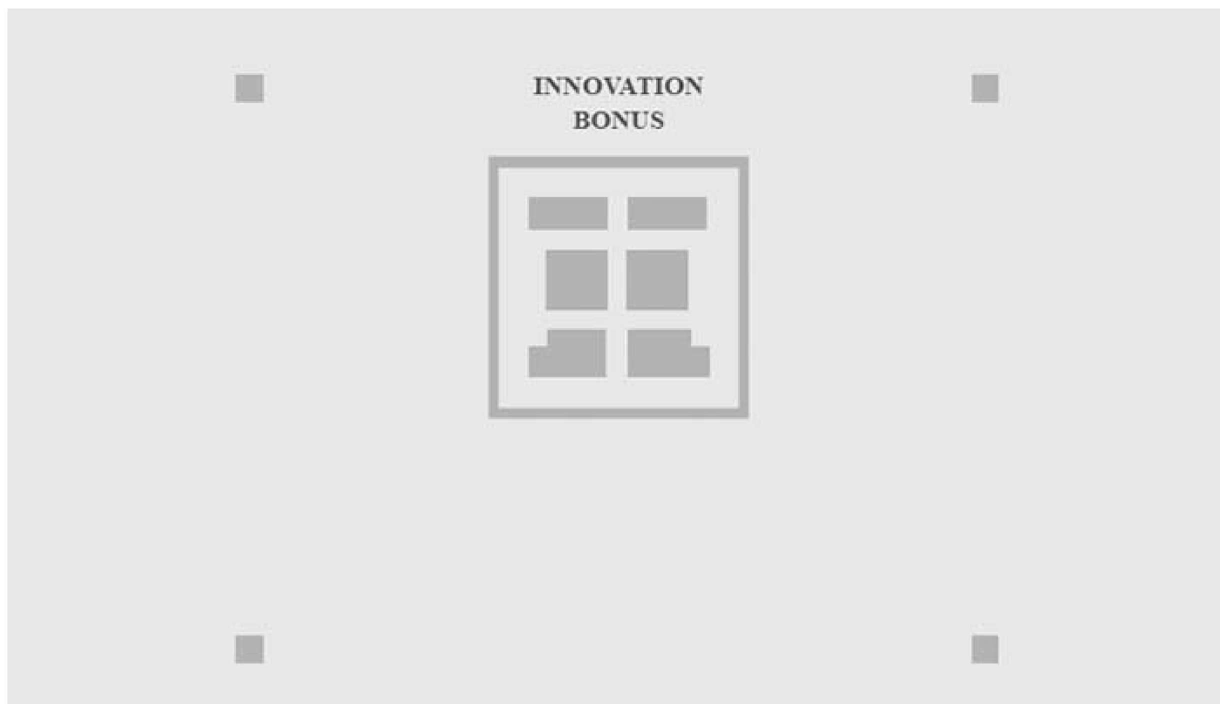
Drittens, die bilaterale, vielseitige, regionale Zusammenarbeit mit China und den Aufbau der Freihandelszone werden das Niveau der China-EU, China-Deutschland Zusammenarbeit erhöhen. Mit der Basis von Inländerbehandlung und dem „Negative list management Modell“hat China beschleunigt, die Abkommen für den Aufbau der Freihandelszone, die Informatik, und die Regierungsbeschaffung zu verhandeln, um die moderne Dienstleistung nach Außen zu öffnen und das Niveau der Öffnungspolitik zu erhöhen. Nach dem 16. Gipfel von China und

EU haben die Führer beider Seiten bekanntgegeben, die Verhandlung für das Investitionsabkommen von China-EU wird schon angefangen, es ist hilfreich, das Niveau der Zusammenarbeit von China-EU voranzutreiben und die gegenseitige Vorteile zu erweitern.

Viertens, die Ansicht über die Sino-German Metal Eco City. In Taicang, Qingdao, Shenyang, Foshan gibt es viele Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland mit lokalen Prägungen. Die Zusammenmenarbeit zwischen Jieyang und Deutschland genießt die günstige Gelegenheiten, vor allem die dritte Plenarsitzung der KPCh hat die wichtige Planungen für den Aufbau des neuen offenen wirtschaftlichen Systems festgelegt, darüber haben die Provinz Guangdong und Jieyang intensiv nachgedacht und gemeisam versucht, das Projekt der Sino-German Metal Eco City durchzusetzen, das ist die hochgradige Kombination zwischen Theorie und Praxis und wir sind voller Zuversicht für dieses Pilotprojekt. Zweitens, die reibungslose Zusammenarbeit zwischen China und Deutschaland hat eine solide Basis für den Aufbau der Sino-German Metal Eco City versorgt. Weltweit sind China und Deutschland bekannt für Außenhandel, Export und herstellende Industrie, aber bei Technologie und Qualität der Produkte gibt es noch einen langen Weg füi China. Für Jieyang Deutschland soll als einen ernsten und leistungsfähigen Lehrer dienen. Vize-Minister Herr Li Jinjun hat mir erzählt, Jieyang habe ein neues Modell für die Investitionsföderung geschaffen, nicht nur Kapital, sondern auch fortschrittliche Gedanken und Verwaltung werden nach hier eingeführt, die Zusammenarbeit beider Seiten sei nicht einschätzbar. Hier möchte ich auch

manche persönliche Überlegungen nach dem Konzept Jieyangs äußern, nämlich bodenständig, Innovation, Behauptung der Win-Win Situation, die Regierung muss höher stehen um weiter zu blicken und die umfassende Dienstleitungen anzubieten. In diesen Tage bin ich beeindruckt von dem Konzept der Führer und Unternehmer in Jieyang und ich bin auch sicher, alle hier wird auch davon bewegt. Als Vertreter von der Europäischen Abteilung Handelsministerium werden wir immer bereit, die Zusammenarbeit zu fördern und Beitrag dafür zu leisten.

终章



Zusammenfassung



中国未来经济学创新的范例

（2013年12月8日）

经济学家 马光远

改革开放30多年以来，广东一直是中国改革开放的“领头羊”。我对领头羊的理解有两个方面：一是在中国改革开放的任何一个领域都起到了敢为人先的作用，到现在为止，在广东各个地方，我们都能看到这种精神的影子；二是广东成为中国最大的思想市场，它创造的不仅仅是中国制造，更重要的是在中国改革开放过程中给我们提供了很多的思路。这么大的思想市场，在揭阳这个规模并不大的会议上得到了很好的体现。未来中国经济怎样升级、怎样通过创新驱动战略走一条符合中国特色的新型工业化道路，每一个地方都在探索。我觉得中德金属生态城给我们提供了一个思路，给未来中国特色的经济学也注入了新的活力。中共十八届三中全会刚开完，我对三中全会的理解是：三中全会的主要议题是打造中国经济的升级版，通过一二十年的努力把中国变成一个真正的现代化国家，经济富强、政治民主、社会和谐，各个方面都跟现代化理念、现代化思想接轨。把经济升级版作为中国升级版的一个重要组成部分，可以说是三中全会的重中之重。如何打造中国经济升级版？我想过去30多年，中国经济的增长和成长有目共睹，创造了第二次世界大战以来人类经济增长的奇迹。迄今为止，中国经济的增长无论是增速还是增长持续的时间，都创造了有史以来最高的纪录。过去30年里，我们在做规模上非常成功。现在中国在很多领域，特别是在制造业领域，中国制造业的附加值在2010年超越占据了100多年制造大国地位的美国，中国成为第一制造业大国。但是有了规模以后，下一步该怎么办？如何在制造业的产业链上得到更

多的利润？有更多的话语权、发言权？这是中国未来打造经济升级版一个最主要的着力点。

围绕以上几点，未来广东作为中国经济升级版大家都寄予厚望，如何探索出一条经济转型、新型工业化、产业升级的，既快又好、符合中国特色、在各个地方可以复制的范本，广东是责无旁贷的。当然看到中德金属生态城以后，我觉得最起码生态城本身已经给我留下非常深刻的印象。一是我来之前还以为是金融生态城，等看了文件以后发现是金属生态城，看了相关介绍以后，我觉得这个理念比较震撼。很多年以前，我们参观过一些搞得比较好的水泥厂，他们的生态做得非常好，厂区像花园一样，颠覆了我对传统水泥厂的理解。所以我觉得把生态跟中国最传统的制造业——金属行业联系在一起，这本身就是一种创新，体现了非常好的开拓创新理念。二是特别值得我关注的是，这个金属生态城把中国的传统产业跟德国最好的职业教育结合起来，不仅仅引进德国的人、德国的技术，更重要的是在职业教育方面。我们抓住这一点跟德国进行合作，跟德国达姆斯塔特大学合作建立中德产业大学，我觉得这是金属生态城最值得称道的地方。那么，未来中国经济要升级，而且要全面升级，如果没有人的升级，没有产业工人的升级，没有农民工的升级，中国的经济升级就是一句空话。怎样培养优秀的中高端产业技术人员、产业工人，实际上是未来中国职业教育面临的最重要的问题。我们现在看到无论是上海自贸区的开放，还是中共十八届三中全会提出的在职业教育领域规划的步伐，都意味着未来整个职业教育将会成为中国经济转型升级非常重要的组成部分，这一点令我非常感慨。三是做成全产业链，从生产、研发到教育、创新、生态等。我感觉这个生态城实际上就是一顿产业升级的“大餐”，也是一个“套餐”，而且这个“套餐”的定位非常高端。我把它概括为：它是真正体现未来中国制造业领域的“高富帅”产品，绝对不是“土豪”。这个产业本身从传统的制造业做成了一个创意产业，更重要的是理念等各个层面都非常新。四是政府的作用、市场的作用、行业协会的作用给我们提供了一个很好的思路。中共十八

届三中全会提出市场起决定性作用、更好地发挥政府作用，我想在这里体现得非常好。在整个产业链中，政府充当顾问，导演是行业协会，剧本由市场来写，演员靠企业。我们怎样发挥市场的决定性作用？政府怎样更好地发挥作用？这种模式为我们提供了一个很好的思路。

对于这么好的创意，我想最后要落到实处，而且最终要成为中国传统产业升级的范本，拿到各地推广。结合揭阳自身和广东的特点：我还有几点个人的疏浅建议，一是一定要打好民间投资特别是潮商这张牌。揭阳民营经济占的比重非常大，可以称为中国民营经济之乡，民营经济的比重达80%以上。那么在整个产业发展、产业升级的过程中，应该把这个优势发挥出来。三中全会提出“两个重要”，我想在广东揭阳，对于民营经济、中小企业可能更加重要。二是要打好金融这张牌。我看到在整个生态链条上，有一环是产业基金，这个非常好。中国整个产业的升级需要很多的风险资本、股权资本、产权资本和产业资本，金融生态对未来整个产业的健康和整个传统产业的健康都是非常重要的。要在产业基金基础上扩展这个链条，特别是利用三中全会以来中央对金融的重视，金融开创了最好的世界窗口，把整个金融生态的链条做全做好，我想对整个金属生态城的发展能起到很好的资源优化配置、产业融合作用。三是仍然要打好职业教育这张牌。广东是中国农民工最多的地方，那么农民工的升级要达到中国农民工的2.0或3.0，未来整个广东负有义不容辞的责任，中国农民工的升级是过去30多年我们欠的债。未来中国产业要升级的话，农民工的升级比较困难。我们把德国最好的东西拿来学习，也希望德国的朋友能够毫无保留地把这些东西教给我们，帮助中国的职业教育发展，帮助中国的农民工升级，让大家共赢。四是打好创新驱动这张牌。广东从经济总体规模来讲，没有必要跟别人比赛，更重要的是在创新上，在产业升级上做文章，这是广东打造升级版2.0甚至3.0的重要着力点。所以在生态城里要怎样突出创新，无论是技术创新还是理念创新，我觉得都非常重要。五是这个生态城在全面开放，特别在全面合作方面提

供了一个新的思路，不仅仅是项目合作，更是全方位的合作。那么这篇全方位文章要怎么做好，我觉得我们还可以再探索。

总之，生态城非常好，给我提供了很好的视角。也希望我们的中德金属生态城能够为未来中国传统产业的升级，能够为中国的新型工业化杀出一条血路，走出一条行之有效、可以模仿、可以推广的道路，同时也为中国未来经济学的创新提供很好的案例，我非常坚信这一点！我对广东的未来非常看好，对生态城的未来也非常看好！

Beispiel der zukünftigen wirtschaftlichen Innovation in China

(8. DEZEMBER 2013)

von MA Guangyuan

der Ökonom

Guangdong ist seit der Reform- und Öffnungspolitik Ende der 1970er Jahre der wichtigste Schrittmacher der Wirtschaftsreformen Chinas. Ich verstehe den Schrittmacher in zwei Aspekte: Einerseits spielt er bei der Reform und Öffnung Chinas in jedem Bereich eine Vorreiterrolle, was wir bisher in verschiedene Orte der Provinz Guangdong finden können. Andererseits ist Guangdong schon zu dem größten ideologischen Markt in China geworden, wo nicht nur ,,hergestellt in China ' ' geschaffen wurde, sondern auch viel Gedankegang uns bei der Reform und Öffnung gebracht wurde. Ein solcher großer ideologischer Markt wird bei der Sitzung in Jieyang gut vorgezeigt. Jeder Standort forscht darauf, wie soll die chinesische Wirtschaft in der Zukunft aufgewertet werden und wie soll ein chinesisch eingeprägter Weg der neuen industrialisierung durch die Strategie des Innovationsantriebs geschaffen werden. Meiner Meinung nach

bringt die Sino-German Metal Eco City uns ein Gedankegang und der zukünftigen chinesisch eingeprägten Ökonomie neue Lebenskraft. Nach der dritten Plenarsitzung des 18. Kommunistischen Parteikongress Chinas habe ich die dritte Plenarsitzung wie folgt verstanden: Das Thema der dritten Plenarsitzung legt Wert auf die wirtschaftliche Aufwertung in China, um China in den kommenden zehn bis zwanzig Jahren zu einem echt modernisierten Land zu schaffen, bzw. wirtschaftlich reich und stark, politisch demokratisch, gesellschaftlich harmonisch zu werden und in aller Seiten mit den Ideen der Modernisierung zu verbinden. Die wirtschaftliche Aufwertung ist ein wichtiger Teil der Aufwertung Chinas und sogar genießt die Priorität in der dritten Plenarsitzung. Wie kann man die wirtschaftliche Aufwertung Chinas schaffen? Ich denke, das Wachstum der chinesischen Wirtschaft in den vergangenen 30 Jahre ist ansehnlich und hat ein Wunder des wirtschaftlichen Wachstums nach dem zweiten Weltkrieg geschaffen. Das wirtschftliche Wachstum Chinas hat in Hinsicht auf die wachsende Geschwindigkeit und Dauer einen historischen Rekord aufgestellt. In den vergangenen 30 Jahre haben wir in Bezug auf das Ausmaß großen Erfolg erzielt. Die Wertschöpfung der chinesischen Fertigungindustrie hat im Jahr 2010 die USA überholt. China ist schon die an der ersten Stelle stehende Fertigungskraft in der Welt. Aber was soll man tun, nachdem man in Hinsicht auf Ausmaß erfolgreich ist? Wie kann man bei der Kette der Fertigungsindustrie mehr Gewinn erzielen? Mehr Mitspracherecht und Redeerlaubnis? Dies sind ein Schwerpunkt bei der zukünftigen wirtschaftlichen Aufwertung in China.

Rund um die oben erwähten Punkte schenkt man Guangdong als das Vorbild bei der wirtschaftlichen Aufwertung Chinas große Hoffnung. Guangdong als das Vorzeigegebiet hat die Verantwortung, einen guten Weg mit chinesichen Eigenschaften für die wirtschaftliche Umwandlung, neue Industrialisierung und Industrieweiterentwicklung zu finden. Nach dem Besuch in der Eco City bin ich tief beeindruckt. Erstens, vor dem Besuch hatte ich mir eine Finanz-Eco-City vorgestellt. Wenn ich die Dokumente gelesen habe, bin ich über eine Metall-Eco-City informiert. Ich finde die Ideen erstaunlich. Vor langer Zeit hatten wir einige gut betriebene Zementwerke besichtigt, wo ökologisch gut behandelt wird. Die Fabrik sah wie ein Garten aus, was mein Verständnis fürs traditionelle Zementwerk geändert hat. Deshalb finde ich die Verbindung zwischen Öko und die traditionelle Fertigungsindustrie in China nämlich die Metallindustrie eine Innovation, was die innovative Erschließungsidee sehr gut verkörpert. Zweitens, meine Aufmerksamkeit wird auch dabei angelockt, dass die Eco-City die chinesische traditionelle Industrie mit der deutschen besten Berufsausbildung kombiniert. Nicht nur die deutschen qualifizierten Leute und die deutsche Technik, sondern auch die berufliche Ausbildung wird eingeführt. Dafür arbeiten wir mit Deutschland zusammen und erstellen wir durch die Kooperation mit der Uni Darmstadt die chinesisch-deutsche Industrieuniversität, was ich in der Eco City am meisten lobenswert finde. Wir sprechen von der zukünftigen wirtschaftlichen Aufwertung Chinas und der umfassenden Aufwertung. Aber die Aufwertung würde ohne Aufwertung des Personals und der Arbeiter nur ein Geschwätz sein. Es ist das

Hauptthema in der zukünftigen Berufsausbildung Chinas, wie werden die Elitetechniker und －arbeiter in der mittleren und High-End-Industrie ausgebildet. Sowohl die Öffnung der Shanghai Free Trade Zone als auch der beim dritten Plenum des 18. Kommunistischen Parteikongress erhobene Takt im Bereich der beruflichen Ausbildung bedeutet, dass die Berufsausbildung ein wichtiger Teil von der Umstrukturierung der chinesischen Wirtschaft in der Zukunft ist. Drittens, wir müssen eine ganze Industriekette von Herstellung, Forschung und Entwicklung bis Ausbildung, Innovation über Öko schaffen. Ich bewerte die Eco City als ein „Essen der Reichen“der Industrieaufwertung bzw. ein „Paket“, ein high-end-orientiertes Paket. Ich habe sie folgendermaßen zusammengefasst: Sie ist ein Spitzeprodukt, das die zukünftige Fertigungsindustrie Chinas widerspiegelt. Diese Industrie wird aus der traditionellen Fertigung zu einer Kreativwirtschaft, wobei alle Aspekte vor allem die Ideen sehr modern sind. Viertens haben die Rollen des Staats, des Markts und des Brachenverbands uns eine tolle Denkweise mitgebracht. Bei der dritten Plenarsitzung des 18. Kommunistischen Parteikongress wird es angegeben, dass der Markt entscheidend ist, der Staat eine bessere Rolle spielt. Bei der ganzen Industriekette spielt der Staat eine Beraterrolle, der Branchenverband eine Regisseurrolle, schreibt der Markt das Theaterstück und die Unternehmen sind die Schauspieler. Wie kann der Markt seine entscheidende Funktion treten? Wie soll der Staat seine Rolle spielen? Dieses Modell bietet uns eine wunderbare Denkweise.

Angesichts der fantastischen Kreativität denke ich an eine echte Ausführung und schließlich eine Vorlage der Aufwertung der chinesischen Industrie, die landesweit verbreitet werden soll. Unter Berücksichtigung der Eigenschaften von Jieyang selbst und Guangdong habe ich ein paar Vorschläge. Erstens müssen wir die Karte der privaten Investitionen vor allem aus den Chaoshaner Händler gut spielen. In Jieyang nimmt die private Wirtschaft einen großen Anteil. Wir nennen diese Stadt die Heimat der chinesischen privaten Wirtschaft, wo der Anteil der privaten Wirtschaft bei mehr als 80% liegt. Im Prozess der Entwicklung und Aufwertung der Industrie sollen wir diesen Vorteil ausnutzen. In Bezug auf die bei der dritten Plenarsitzung gestellten „die zwei Wichtige“finde ich in Jieyang es für die private Wirtschaft und die mittleren und kleinen Unternehmen noch wichtiger. Zweitens müssen wir die Karte der Finanz gut spielen. In der ganzen Ökokette gibt es ein ausgezeichnetes Glied nämlich Wirtschaftsfonds. Die Aufwertung der chinesischen Industrie benötigt viel Risikokapital, Eigenkapital, Wirtschaftsfonds und Industriekapital. Der Finanzöko ist für die gesunde Entwicklung der ganzen Industrie und der traditionellen Industrie bedeutsam. Wir sollen die Kette auf die Grundlage des Wirtschaftsfonds ausbauen und besonders die große Aufmerksamkeit der zentralen Regierung auf die Finanz seit der dritten Plenarsitzung ausnutzen. Die Finanz hat ein bestes Weltfenster geöffnet. Wenn wir die Kette des Finanzökos perfekt erledigen, kann sie eine großartige Funktion der optimierten Ressourcenallokation und Industrieintegration für die ganze Eco City verwirklichen.

Drittens müssen wir die Karte der Berufsbildung gut spielen. Guangdong hat die meisten Arbeiter aus dem Land und die unabweisliche Pflicht bei der zukünftigen Aufwertung der chinesischen Arbeiter aus dem Land. Bei der Industrieaufwertung in China ist die Aufwertung der Arbeiter aus dem Land schwierig. Wir lernen das Beste von Deutschland und hoffen, dass die deutschen Freunde dies uns völlig lehren können, um die Berufsbildung in China weiterzuentwickeln, die chinesischen Arbeiter aus dem Land aufzuwerten und einen beiderseitigen Gewinn zu realisieren. Viertens müssen wir die Karte des Innovationsantriebs gut spielen. Guangdong braucht in Hinsicht auf den ganzen wirtschaftlichen Umfang nicht mit den anderen zu konkurrieren und soll den Wert auf die Innovation legen. Die Industrieaufwertung ist der Schwerpunkt der Aufwertung Guangdongs. Deshalb sehe ich die Innovation ungeachtet technisch oder theoretisch in der Eco City sehr wichtig. Fünftens ist die Eco City umfassend offen. Das bedeutet eine allseitige Zusammenarbeit, nicht nur bei den Projekte, sondern auch bei allen Seiten. Wie kann man diese allseitige Arbeit gut machen? Das können wir weiter forschen.

Mit einem Wort, die Eco City ist sehr gut und bietet mir eine klasse Denkweise. Ich hoffe, dass unsere Sino-German Metal Eco City zu der zukünftigen Aufwertung der traditionellen Industrie und der neuen Industrialiserung Chinas beitragen, einen durchführbaren, kopierbaren und verbreitenswerten Weg schaffen und für die zukünftige Ökonomie Chinas eine gute Vorlage anbieten kann, wovon bin ich überzeugt! Ich habe guten Aussichten für die Zukunft von Guangdong und der Eco City!

共耕中德合作试验田，助力美好中国梦

（2013年12月8日）

德国前国防部长、RSBK公司董事长 鲁道夫·沙尔平

中德金属生态城项目融于中德的友好关系之中，这样的关系在以往历史上是从来没有经历过的，它涉及经济、政治、文化，也涉及科技领域，所以这种良好关系构成了揭阳项目的基础。作为德国人，我们并不把自己当作老师，仅仅把自己当作你们的朋友，当作愿意与中国同事们共同进步的朋友。我们曾经在自己的发展道路上也“搬过拦路石”，就是说克服过困难，所以我们想和中国分享经验。

第一个分享是，德国虽然能在“二战”后从废墟中重新站起来，能在经济上有所成就，但在过去的这些经历当中并不是一帆风顺，也有失败的地方。比如，对于环境的关注，这也是德国在最初进行发展建设时没有关注到的。中国也出现了类似的问题，但是我们认识到这个教训，也开始学习和考虑如何更好地把人放在整个生活的中心位置。因为只有为人类提供良好的空气和饮用水，才能使人具有真正意义上的幸福感。这种经验我觉得可以跟中国同事分享，这是一种政治、技术、文化上的经验。中国同事应该在经济转型中做出相应的改变，就是说需要花更大的力气，这需要资金、需要力量、需要精神。

第二个分享是，德国是一个技术出口国，能为揭阳提供技术，在职业教育方面能为中国同事提供非常好的帮助。德国的职业教育是一种贯通式教育，可以使技术工人成为技术员，从技术员转为工程师，从工程师再转为管理者，或者将来自己可以独建一个企业。这种教育

的贯通性对于我们来讲是非常重要的，因为它使工人即使身处底层，仍然可以在社会中有提升的机会。在德国60%的专利是工人在厂里现场做出来的，并不是纯学理论的大学毕业生做出来的。这一点是我特别愿意和中国同事分享的，也就是说做创新其实还是需要人，这些人需要通过贯通教育进行培训。

第三个分享是，我们应该好好看一下，相互持股、相互入股是否能成为中德合作更好的方式，而且这也是大家相互进入彼此市场最好的路径，是大家获得相应专利技术和技术诀窍的一座特别好的桥梁。其实，只有相互持股，大家才能够将自己和伙伴的命运联结在一起。中德生态园可以这样尝试。

最后一个分享是，我觉得中德两国都要面对全球的挑战，包括全球化问题、资源匮乏问题。匮乏就会导致价格上升，一件物品在市场上越稀缺，价格就会越高。我想，中共十八届三中全会做出的《决定》，让市场在整个资源配置中起决定性作用，这充分体现了这个世界的未来发展趋势。世界资源是有限的，其价格应该得到应有的体现，这告诉我们应该珍惜资源而不是浪费，无论是固物还是液体。

我非常有幸能和同事在揭阳做这个项目，我非常赞赏同事们的勇气，感谢你们做出了这么大的投入。我觉得揭阳是我们的试验田，是中德合作的试验田，我们想通过这块试验田为习主席所说的“中国梦”做出贡献。

Das chinesisch-deutsche Pilotprojekt wird gemeinsam aufgebaut,um einen Beitrag für den chinesische Traum zu leisten

(8. DEZEMBER 2013)

von Rudolf Scharping

Ex-Verteidigungsminister Deutschland und CEO der RSBK

Das ganze Projekt ist eingebettet in chinesisch-deutsche Beziehung, die so gut wie noch nie zuvor ist, die so intensiv in wirtschaftliche und politische auch in kulturelle Hinsicht wie noch nie zuvor ist. Und das ist eine gute Grundlage auf ein solches Projekt hier in Jieyang. Wir sollten als Deutsche und verstehen nicht wie die Lehrer, sondern wie die Ratgeber. Wir sind nicht die jenige, die dem Stein der Weisen erfunden haben. Wir haben auch unsere Erfahrungen. Wir haben auch unsere Herausforderungen und deswegen denke ich, wir können wirklich gegenseitig von einander lernen.

Eine Erfahrung. Deutschland ist nach dem zweiten Weltkrieg sehr schnell wiederaufgebaut worden. Dafür werden rund 30 Jahre gebraucht. Wir haben keine Rücksicht auf das Wasser,

auf die Luft, auf die Bürger und auf vieles andere genommen. Das war verständlich und diese 30 Jahre sind in einer gewissen Weise ähnlich wie die 30 Jahre nach der Öffnungspolitik in China. Aber wir haben dann gelernt und das war zum Teil sehr schmerzhaft, dass wir besser werden müssen, dass wir auf die Gesundheit der Menschen, auf die Sauberkeit der Luft, auf die Klarheit des Wassers völlig achten müssen, und vieles mehr. Man kann diese Erfahrung nutzen, in technische Hinsicht, in Politische Hinsicht und wahrscheinlich auch in zeitliche Hinsicht. Denn wenn man heute die Entscheidung trifft, seine Wirtschaft zu modernisieren, die Ressourcen sparsamer umzugehen, Menschen besser auszubilden, dann muss man wissen, diese Entscheidung in der Umsetzung noch eine ganz große Anstrengung und auch Zeit erfordert.

Zweiter Hinweis. Es ist hier mehrfach gesprochen worden, dass Deutschland als einen Technologieführer gilt. Wir haben ein System der berufliche Bildung, das viele Möglichkeiten bietet, eine große Durchlässigkeit bereits steht und eine Fähigkeit entwickelt, aus dem Arbeiter den Techniker, aus dem Techniker den Ingenieur und aus dem Ingenieur den Unternehmensleiter oder den Selbstständiger zu machen. Das ist wichtig für die Durchlässigkeit der Gesellschaft. Das ist auch wichtig für die Innovationskraft der Wirtschaft. Denn in Deutschland sind 60% der Patente auf die Arbeitnehmer zurückzuführen. Ich glaube, dass diese Vielfach und die Durchlässigkeit etwas mit gesellschaftlicher Entwicklung zu tun hat, mit technischer Entwicklung, mit Innovationskraft

und damit mit der Zukunft und der Wettbewerbfähigkeit der Unternehmen.

Dritter Hinweis. Wir sollten uns auch noch einmal angucken, ob nicht gegenseitige Beteiligung von Unternehmen, insbesondere auch Mittelstand. Eine gute Brücke ist nicht nur die Kooperationen und wirtschaftlicher Erfolg, sondern auch ein Schlüssel für Marktzugang und für Technologietransfer werden. Das ist eine Brücke, die die gegenseitigen Interessen mit einander verbindet und eine Win-Win-Situation schafft. Vor diesem Hintergrund glaube ich, es gibt auch in Zukunft noch einige Versuche hier in Jieyang und in Guangdong Provinz und in deutsch-chinesische Feld machen können.

Letzter Hinweis. Deutschland und China sind beide mit globale Herausforderung und globale Trenz konfrontiert. Ein Trenz ist die Globalisierung. Ein andere Trenz ist die knappe Ressourcen. Die Knappheit in Markt bedeutet höhere Preise. Je knapper ein Gut ist, umso höher wird der Preis. Das dritte Plenum des 18. ZK der KPCh hat die Rolle des Marktes so gut betont. Das zeigt die Entwicklungstendenz der Welt in Zukunft. Und man soll auch dafür sorgen, dass die Ressourcen nicht verschleudert werden, verschleudert durch die ineffiziente Produktion; verschleudert durch den Umweltschaden; verschleudert durch zu viel Abfall, den man nicht wieder verwendet usw. Das ist ein Weg der Modernisierung.

Diese vier Hinweise wurde ich geben. Und ich danke mich sehr für die Zusammenarbeit, für den Mut und die Einsetzung, die

Jieyang und Guangdong Provinz hier aufbringen. Wir empfinden, das als ein Trainingsplatz, als ein Übungsfeld, als ein Pilotprojekt zu bauen, um einen kleinen Beitrag für den vom chineischen Staatspräsident Xi Jinping genannten chinesischen Traum zu leisten.

将金属生态城打造成中德合作的典范

（2013年12月8日）

原建设部部长 汪光焘

通过两天的学习考察和了解情况，揭阳不断开拓、不断创新的发展模式给我留下了深刻的印象。

揭阳人敢于直面环境污染的现实，勇于在发展中解决问题。环境污染是当前加快经济发展带来的问题，是实现可持续发展需要面对的主要问题。环境问题是在发展中产生的，更要在发展中解决，环境问题有各种各样的表现，都需要我们因地制宜地研究解决方案。对揭阳来说，作为全国重要的金属产业生产基地，拥有7 000多家企业，金属电镀产生的污染是关键矛盾。揭阳人敢于直面矛盾，建立电镀酸洗园，引导企业电镀酸洗集中处理，我认为揭阳对环境的认识和做法有示范作用。建立中德金属生态城是一个富有挑战性的任务，生态城概念的提出，是对人类社会工业化、城镇化进程中带来的环境危机的深刻反思。生态城归根结底是城市发展模式的转型，致力于在城市发展过程中，把对自然环境的影响降到最小。

发展是硬道理，环境是根本。揭阳建立生态城，脱离不了本省和本市的实际情况，可以借鉴国内外的经验，通过创新制度、创新理念来实现。中德金属生态城的管理在市场化机制下是符合改革精神的，中共十八届三中全会确定发展环保市场，推行节能量、碳排放权、污染权、水权交易制度，建立吸引社会资本投入的生态环境保护市场机制，推行环境污染第三方治理。中德金属生态城项目，采取了“政府

指导、协会组织、市场运作”的新型办园模式，发挥了市场在资源配置和环境治理中的决定性作用。金属企业联合会通过抱团取暖、与德合作，投资中德金属生态城，在推动节能减排、绿色生态发展中发挥了积极作用，充分体现了企业家的创造性智慧。

特别要提到，我对中德合作建立应用科技大学很感兴趣。人才是生产力，我们国家实现产业化转型升级，发展先进的制造业，特别需要高级职业技术人才。德国达姆斯塔特应用科技大学主要培养应用型技术人才，向学生传授就业必需的专业知识和科学方法，在课堂教学的同时充实技能培训。揭阳引入了德国的双元制教育体系，从小里说，这是充实广东、揭阳的人才力量，应对高级技工的短缺；往大里说，这是我国职业技术教育体系的有益尝试和先进做法。建设生态城是可持续发展的要求，是新型城镇化的实践之一，揭阳做了大量的探索和辛勤的努力。根据省政府关于产业集聚发展区的定位要求，我也给大家提几方面的建议，与大家共同研讨：

第一，我建议梳理产业资源，深化产业规划，在精心布局城市空间的同时，更要注重产业体系的整体建设。坚持以工业化带动城镇化，推动产业化和城市化的相互促进、协调发展。具体来讲，一是产能方面要加强对本地资源环境的分析，加强对国内外市场容量的分析，从深化投资绩效的角度考虑。我和吴会长交谈的时候，他说这次企业操作的关键是讲效率。二是要借助园区的建设，梳理产业链条。要从五金出发，加强技术创新，不断促进新产品、新市场和新产业，也就是我们不是只停留在现在，而是着眼于今后新的产业发展和高端产业发展。三是要加强园区环境建设。要勇于探索，形成成本合理、物流畅通、办事便捷的整体格局，吸引来自外国的先进企业，特别是德国的企业。我们都知道，中小型企业是德国经济发展的支柱，这也是揭阳地区具有优势的一方面。我相信，引进更多先进的国外企业带动整个园区五金产业的集群升级，带动产业结构的调整，将会有重大意义。

第二，拓展自身特点，统筹城市发展。只有根据省情市情因地制宜，才能建设生态城。要研究地理环境、历史文化和民族风情，要科学分析地形、地貌和气象特点，通过整体结构的调整，促进资源的优化利用，促进集约紧凑的发展模式。一是统筹现实问题与战略目标，要瞄准战略目标解决现实问题。我觉得揭阳已经开始考虑，污染是当今现实的问题，但最终是提高产业、产品升级换代的问题。二是要统筹新城发展和旧城有机更新的关系。合理的城镇布局是生态城发展的基础，新区发展是必要的，但是新区发展必须依托旧城，所以，我觉得合理布局是生态城建设的基础。三是在发展新城区的同时要注意旧城区的有机更新。只有改造居民居住条件，提高公共服务能力和水平，才能得到揭阳市和全社会的支持。四是企业布局的调整，同时要注意搬迁后的土地修复和周边环境的治理，从而提高土地利用效率。也就是说，我们这么多工厂要移出去，工厂遗留的污染问题要同步解决，这是生态城建设的应有之义。

第三，发挥德国优势，取得经济实效。德国是世界制造业强国，制造技术、低碳技术、环保技术在世界处于领先地位。要真正把生态城打造成中德合作具有特色的重要平台和典范，就要争取把项目纳入中德两国政府的合作层面，使之成为中德两国政府共同关心的项目，这样才能争取到更多方面的关注和支持。广东省委、省政府已经制定了有力的支持政策，我看到了广东省政府的9条意见。很具体，能在起步阶段有这么明确的支持政策，可能也是少有的。今天朱省长又听取意见，还多次视察研究，我觉得广东省已经很重视了。而且朱省长说，有很多创新点与中共十八届三中全会的要求是一致的，要积极支持。中联部是我们党对外的交流部门，一直立志于推动务实的对外交流和地方经济有机结合，为揭阳金属生态城的建设发挥了很大的作用，也对这个很好的平台给予了支持。应该说揭阳已经有了政策基础。今天国务院有关部门来了，我建议，要争取发改委、商务部、教育部、工信部等给予更多支持。我相信，只要凝聚更多的力量，生态城就能达到我们预期的目标。

城市和园区的建设是一个相当长的过程，在建设过程中，要深入研究，不断反思，总结经验，科学发展，不走歧路，少走弯路。循环经济、循环产业和区域生产在国内已经有一段探索的过程，金属生态城的理念和路子在国内大环境下有什么特质和特点，关键在于被借鉴和推广。所以，我相信，揭阳充分贯彻党的十八届三中全会精神，在中联部的关心下，在中央各部委的支持下，在广东省的直接领导下，在德国朋友的协同下，一定能够将金属生态城打造成中德合作的典范。

Die Metal Eco City zum Vorbild der chinesisch-deutschen Zusammenarbeit aufbauen

(8. DEZEMBER 2013)

von Wang Guangtao

Ehemaliger Minister des Ministeriums für Bauwesen

Nach der zweitägigen Erkundigung hat das Entwicklungsmodell Jieyangs, das sich auf die Entwicklung und Innovation gerichtet hat, mich tief beeindruckt.

Die Jieyanger erkühnen sich, der Realität der Umweltverschmutzung gegenüberzustehen und die Probleme bei der Entwicklung zu lösen. Die Umweltverschmutzung entsteht aus der Beschleunigung der wirtschaftlichen Entwicklung und ist das Hauptproblem bei der nachhaltigen Entwicklung. Die Umweltprobleme entstehen bei der Entwicklung und müssen dabei gelöst werden. Da sie sich vielfältig widerspiegeln, müssen wir den örtlichen Verhältnissen entsprechend Maßnahmen treffen. Für die Stadt Jieyang, die als eine wichtige Metall Produktionsbasis in China über 7000 Unternehmen verfügt, ist die aus der Elektroplattierung entstehende Verschmutzung das Kernproblem. Die Jieyanger erkühnen sich, dem Problem gegenüberzustehen und bauen einen Park des

Elektroplattierungsbeizens auf, um die Unternehmen zur zentralen Behandlung des Elektroplattierungsbeizens zu führen. Ich finde das Bewusstsein und die Behandlung von Jieyang in Bezug auf die Umwelt vorbildlich. Der Aufbau der Sino-German Metal Eco City ist eine herausfordernde Aufgabe. Das Konzept der Ökostadt ist eine tiefgehende Reflexion gegenüber die beim Prozess der Industrialisierung und der Urbanisierung mitgebrachte Umweltkrise. Die Metal Eco City ist im Wesentlichen eine Transformation des Entwicklungsmodells der Stadt und setzt sich bei der Stadtentwicklung dafür ein, den Einfluss auf die Natur möglichst zu reduzieren.

Die Entwicklung ist der Grundsatz und die Umwelt ist die Grundlage. Beim Aufbau der Eco City in Jieyang kann man von der Sachlage der Stadt und der Provinz nicht abweichen und soll man die inländischen und ausländischen Erfahrungen lernen, um den Aufbau durch die System- und Ideeninnovation durchzuführen. Das Management der Sino-German Metal Eco City unter dem Marktmechanismus entspricht der Reformbedeutung. Bei der dritten Plenarsitzung des 18. Kommunistischen Parteikongress Chinas wird es festgestellt, dass ein umweltfreundlicher Markt entwickelt wird und ein System, das sich auf das Energiesparen, das Recht der Kohlenstoff-Emission, das Verschmutzungsrecht und das Wasserbehandlungsrecht orientiert, gefördert wird, um einen umweltfreundlichen Mechanismus, der die gesellschaftliche Investition anzieht zu erstellen und die Behandlung von der dritten Seite für die Umweltverschmutzung zu betreiben. Das Projekt der Sino-German Metal Eco City mit dem neuen

Parkmodus „angeleitet von der Regierung, veranstaltet von dem Verband, betrieben von dem Markt“zeigt die entscheidende Funktion des Marktes bei der Ressourcenzuweisung und der Umweltbehandlung. Der Verband der Metallwesen investiert in die Metal Eco City durch die Zusammenarbeit mit einander und Deutschland und spielt eine positive Rolle bei dem Energiesparen, der Emissionsreduktion und der Ökoentwicklung, was die kreative Weisheit der Unternehmer voll und ganz verkörpert.

Nennenswert ist, dass ich mich für den Aufbau der TU durch die Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland interessiere. Talent ist die Produktivität. Unser Land benötigt hochqualifiziertes technisches Personal, um die Industrialisierung aufzuwerten und die fortschrittliche Fertigungsindustrie zu entwickeln. Die Hochschule Darmstadt bildet hauptsächlich die praktisch technischen Talents an und lehrt die Studenten die beruflich benötigten Fachkenntnisse und wissenschaftlichen Methode. Jieyang führt das deutsche duale Bildungssystem ein. Im Kleinen gesehen, damit können die Talentkraft von Guangdong und Jieyang verstärkt und deren Mangel an den Facharbeitern ausgefüllt werden. Im Großen gesehen, das ist ein wirksamer Versuch und eine fortschrittliche Ausführung des beruflichen technischen Bildungssystem in China. Der Aufbau der Eco City entspricht der nachhaltigen Entwicklung und ist eine der Praxen der neuen Urbanisierung. Jieyang hat viele Forschungen gemacht und sich darum bemüht. Dem Orientierungsanspruch der Provinzregierung in Bezug auf das

Industrieentwicklungscluster gemäß habe ich einige Vorschläge für Sie zur Diskussion:

E**rstens schlage ich vor, die industriellen Ressourcen zu krempeln, die industrielle Planung zu vertiefen und bei der Raumgestaltung der Stadt auch großen Wert auf den ganzen Aufbau des Industriessystems zu legen.** Wir sollen an dem Antrieb der Industrialisierung für die Urbanisierung festhalten, die gegenseitige Förderung zwischen Industrialisierung und Urbanisierung vorantreiben und deren Entwicklung koordieren. Die detaillierten Forderungen stellen wie folgend: Erstens müssen wir in Hinsicht auf die Produktionskapazität die Analyse der lokalen Ressourcen und Umwelt, der inländischen und ausländischen Marktkapazität verstärken und über die Vertiefung der Investitionsleistung nachdenken. Beim Gespräch mit Präsident WU schätzte er die Leistung als den Schlüssel des Unternehmenbetriebs. Zweitens soll die industrielle Kette mithilfe des Parkaufbaus in Ordnung gebracht werden. Wir müssen die technische Innovation auf Grundlage der Metallwesen verstärken und neue Produkte, neuen Markt und neue Industrie fördern. Anders gesagt, wir bleiben nicht in der Gegenwart, sondern richten unsere Blicke auf die zukünftige Entwicklung der neuen Industrie und der High-End-Industrie. Drittens muss die Umweltgestaltung des Parks verstärkt werden. Wir müssen die Forschungen kühn durchsetzen, um eine Gestaltung mit rationalen Kosten, reibungsloser Logistik und erleichternder Dienstleistung zu schaffen und damit die ausländischen vor allem deutschen Spitzenunternehmen anzulocken. Wir alle wissen, dass Kleine

und Mittlere Unternehmen die Säule der deutschen wirtschaftlichen Entwicklung sind. Das ist auch einer der Vorteile Jieyangs. Ich glaube, dass die Metallindustrie im Park durch die Einführung der ausländischen fortgeschrittenen Unternehmen aufgewertet und die Industrie umstrukturiert wird, was bedeutsam ist.

Zweitens sollen wir die eigene Besonderheit entfalten und die städtische Entwicklung einheitlich und umfassend planen. Wir sollen beim Aufbau der Eco City den örtlichen Verhältnissen entsprechend Maßnahmen treffen. Wir brauchen die geographische Lage, die Geschichte und Kultur zu studieren und die Topographie, Geomorphologie und die meteorologische Besonderheit wissenschaftlich zu analysieren, um durch die Umstrukturierung die Ressourcenverwendung zu optimieren und das intensive Entwicklungsmodell zu fördern. Wir müssen die tatsächlichen Probleme und das strategische Ziel einheitlich und umfassend planen, um die Probleme auf die Strategie gezielt zu lösen. Meiner Meinung nach hat Jieyang schon darüber übergelegt, dass die Umweltverschmutzung zur Zeit das Hauptproblem ist, aber im Wesentlichen liegt das Problem in der Aufwertung der Industrie und Produkte. Die Beziehung zwischen der Entwicklung der Neustadt und der organischen Aktualisierung der Altstadt soll einheitlich und umfassend geplant werden. Die rationale städtische Anordnung ist der Entwicklungsgrund der Eco City. Die Entwicklung des neuen Stadtteils ist erfordlich, aber sie muss von der Altstadt abhängen. Deshalb sehe ich die rationale Anordnung als die Grundlage des Aufbaus der Eco City. Wenn wir die Neustadt entwickelt, müssen wir die Aufmerkamkeit auch auf die

organische Aktualisierung der Altstadt richten. Nur wenn wir die Wohnbedingungen der Bewohner verbessern, die Fähigkeit und das Niveau der öffentlichen Service weiterentwickeln, können wir von der Stadt Jieyang und der ganzen Gesellschaft unterstützt werden. Die Gestaltung der Unternehmen soll auch umstrukturiert werden. Gleichzeitig müssen wir nach der Umsiedlung auf die Erholung des Lands und die Behandlung der Umwelt achten, um die Leistungsfähigkeit des Bodens zu kräftigen. Das heißt, unsere Fabriken müssen umsiedeln und das überbliebene Verschmutzungsproblem soll auch dabei gelöst werden. Das ist eine Pflicht beim Aufbau der Eco City.

Drittens müssen wir die Vorteile Deutschlands ausnutzen, um die wirtschaftliche Wirkung zu erzielen. Deutschland ist in der Fertigungsindustrie eine Großmacht auf der Welt, dessen Fertigungstechnik, kohlenstoffarme Technik und ökologische Technik an der Spitze stehen. Um die Eco City zu einer wichtigen Plattform und einem Vorbild der Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland zu schaffen, müssen wir danach streben, dass das Projekt auf die Ebene der Zusammenarbeit zwischen beiden staatlichen Regierungen steigt und zu einem Fokusprojekt der beiden Regierung wird, wodurch wir mehr Aufmerksamkeit und Unterstützung in allen Aspekte erwerben können. Das Parteikomitee und die Regierung der Provinz Guangdong haben praktische Richtlinien festgelegt. Ich habe mich über neun Meinungen der Regierung Guangdong informiert, die detailiert sind. Es ist ungewöhnlich, dass es bei der Anfangphase schon solche deutliche Richtlinien zur Unterstützung gibt. Der Gouverneur ZHU Xiaodan hört die Meinungen zu und hat mehrmals besichtigt, was meiner Meinung

nach die Sorge der Provinz verkörpert. Der Gouverneur ZHU hat auch gesagt, dass viele Innovationspunkte sich mit dem Anspruch der dritten Plenarsitzung des 18. Kommunistischen Parteikongress übereinstimmen und unterstützt werden muss. Die internationale Abteilung der kommunistische Partei Chinas, die auswärtige Abteilung unserer Partei, treibt immer die organische Verbindung zwischen dem praktischen auswärtigen Austausch und der lokale Wirtschaft voran, wirkt viel auf den Aufbau der Metal Eco City in Jieyang und hat dieser Plattform viel Unterstützung gebracht. Man kann sagen, dass Jieyang schon über eine politische Basis verfügt. Heute sind die betreffenden Behörden des Staatsrates dabei auch anwesend. Ich denke, dass wir uns um mehr Unterstützung von der Entwicklungs- und Reformkommission, dem Ministerium für Handelsangelegenheiten, dem Ministerium für Bildung und dem Ministerium für Informationsindustrie bemühen müssen. Ich glaube, wir können das vorraussichtliche Ziel der Eco City erreichen können, wenn wir mehr Kraft sammeln.

Der Aufbau der Stadt und des Parks benötigt viel Zeit. Dazwischen müssen wir tiefgehend forschen, nachdenken, die Erfahrungen zusammenfassen, wissenschaftlich entwickeln und den falschen Weg abwenden. In China dauert die Forschung in Bereiche der Kreislaufwirtschaft, Recycling-Industrie und regionaler Produktion schon eine bestimmte Zeit. Welche Eigenschaften und Besonderheiten haben die Idee und der Weg der Eco City unter der inländischen Lage? Der Schlüssel ist auf die Abhängigkeit und die Verbreitung angewiesen. So glaube ich, dass Jieyang durch die Ausführung der Ideen der dritten Plenarsitzung des 18. Kommunistischen Parteikongress

unter der Sorge der Internationalen Abteilung der kommunistischen Partei Chinas, der Unterstützung aller Behörden der Zentralregierung, der direkten Anleitung der Provinz Guangdong und der Zusammenarbeit mit den deutschen Freunde die Metal Eco City zu einem Vorbild der Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland schaffen kann.

构建互利双赢的中德合作新模式

（2013年12月8日）

中联部副部长 李进军

金属生态城自2013年年初正式启动以来，在广东省委、省政府特别是胡春华书记、朱小丹省长的关心支持和精心指导下，在揭阳市委、市政府的直接领导和协调推动下，在揭阳金属联合会的具体实施下，特别是在德国政府和政府有关部门、有关政党，德国驻华使馆、驻广州总领馆以及以沙尔平先生为代表的一大批德国朋友的积极支持和有力配合下，取得了可喜的进展，已经成为中德两国加强务实合作的新平台。我认为这个项目之所以能在这么短时间内引起国内外的广泛关注并顺利开展，主要是一开始就充分体现并认真践行了党的十八届三中全会关于全面深化改革的《决定》精神，充分体现并认真践行了中国“十二五”规划关于加快经济发展方式转变的精神，完全契合广东省委、省政府关于新时期进一步加快广东对外开放力度，特别是对欧洲合作力度的要求。这一年来参与揭阳中德金属生态城项目的有关各方，本着改革促转型、创新增活力的工作思路，进行了一系列创新发展的探求。这些创新发展探求主要体现在以下七个方面：

创新探求之一：通过与德国金属制造业的高起点、高水平合作，改造揭阳原有的金属制造产业，实现揭阳市支柱产业的转型升级。大家都知道，揭阳是中国重要的五金基地，金属产业尤其是不锈钢产业规模大、能力强，但是科技含量和产品附加值比较低，而且高污染、高耗能，在资源环境约束加大、生产成本上升的背景下，转型升级迫在眉睫。而德国是世界上金属制造业最为发达的国家，拥有一大批全

球领先的企业，技术和生产工艺先进，一些德国金属制造业品牌在中国深受老百姓的欢迎。因此，与德国企业进行全产业链合作，实现德国技术与中国制造的有机结合，揭阳才能更好完成传统金属产业转型升级这一重要任务。

创新探求之二：变以往政府为主体兴办工业园区模式为企业特别是民营企业为主体兴办园区，政府提供支持、协调、服务的新模式，发挥市场在资源配置中的决定性作用。这些年来，中国各地的工业园区和开发区纷纷上马，但基本上都是遵循统一的模式，即由地方政府统一规划设计、投入资金、大包大揽搞建设，成立管委会负责招商引资和园区运营。有些地方甚至借债上马搞工业园区，而园区建成之后，由于招商引资不理想，结果不但没有办成园区，还导致地方债务膨胀、机构臃肿的问题。揭阳中德金属生态城的创新之处就在于，它从一开始就实行“政府指导、协会主导、市场化运作”的开发新模式，有民营企业家组成的行业协会——揭阳金属企业联合会，自主组织园区规划、建设、招商和运营。政府则转变职能，主要引导园区的发展方向、发展思路，提供土地、政策、税收等方面的支持，整合协调各方资源。这样就理顺了政府与市场的关系，既充分发挥了市场经济的优势和活力，又充分调动民营企业的积极性，还最大限度地发挥政府宏观调控和有效治理的职能，这一点完全符合党的十八届三中全会《决定》精神。

创新探求之三：转变传统的招商引资理念，将招商重点由原来的以招资金、项目为重点转变为现在以招技术、品牌、管理、人才为主，从而提升揭阳对外开放和对外合作的质量。在以GDP论英雄的时代，一些地方的工业园区盲目追求投资规模，尤其是以引进外资和项目多少作为衡量园区成功与否的主要指标。实际上经过改革开放30多年的迅速发展，中国特别是广东省已经具备了雄厚的资金实力，当前，更需要先进的技术、著名的品牌和优良的管理经验。中德金属生态城建设根据这一形式提出了全新的招商理念，即中方企业出土地、

厂房和资金，德方企业以技术、品牌、管理和人才入股，双方实现优势互补，互利双赢。此外，金属城还考虑今后将委托德国阿德勒斯霍夫工业园对金属生态城园区进行管理。由国外专业化团队来管理中国的工业园区，这种模式在中国也是具有开创性意义的。

创新探求之四：将先进的生态环保理念融入金属生态城建设，以集中排污实现零排放的方式逐步解决环境污染问题，建设一个金属制造业与环境建设同步发展、协调发展、相辅相成的美丽揭阳。很多专家包括揭阳市领导都谈到，污染一直是困扰金属产业的顽疾，而揭阳以中小企业为主的金属加工生产带来的污染问题尤为严重。大家都知道，中国党和政府高度重视生态环保，2012年成功召开的中共十八大提出要进行生态文明建设，并将这个问题放到与经济建设、政治建设、文化建设和社会建设同等重要的位置。中德金属生态城从规划时就开始重视生态环保问题，这一点从它的名称就可以看出。金属城提出要实现“零排放”的宏伟目标，通过引进德国先进的环保技术，采取集中处理方式治理工业“三废”（废气、废水、固体废弃物），并争取实现回收利用，这为中国特别是广东省解决当前面临的严峻环境问题、实现绿色发展树立了一面旗帜。

创新探求之五：通过产学研一体化和产城融合的科学设计，力争实现新型工业化、新型城镇化、信息化的同步推进和有机结合。中德金属生态城专门规划了一个研发平台，为企业提供科研、创新知识，并设立了德国朋友，包括德国企业家特别关心关注的专门机构来负责知识产权的保护，这一点对保护即将进入园区的德国中小企业的合法权益十分重要。金属城还将与德国达姆斯塔特高等技术学院合作建设中德职业技术大学，按照德国职业教育双元制模式培养广东经济发展急需的专业技术人才。这是中国教育改革的大势所趋，将有助于解决技术工人短缺和高校毕业生就业难的问题。中国当前正处在城镇化的重要发展阶段，但城镇化绝不是简单的造城运动和房地产的简单扩张。中德金属生态城的理念是推进以人为核心的产城融合发展，用产

业化来支撑城镇化发展，这条道路特别值得探索。汪光焘部长从他作为专家型领导的角度，就这个问题谈了很多重要的、中肯的看法和建议。我相信揭阳市委、市政府的领导以及我们金属联合会会按照汪部长提出的重要建议进一步思考和规划金属生态城的发展。

创新探求之六：通过搭建金属生态城的平台，推动揭阳民营企业与德国中小企业直接对话与合作，既解决了揭阳民营企业的发展困惑，又为广大德国中小企业进入中国市场提供了新的机遇。大家都知道，中小企业是德国经济的重要支柱。据统计，德国中小企业占德国企业总数的99.7%，提供了2/3的就业岗位，掌握着大量的甚至世界领先的专利技术。正是由于拥有众多有全球竞争力的中小企业，德国的实体经济十分强大，因而也能成功抵御国际金融危机和欧洲主权债务危机的冲击。自1985年上海大众公司成立以来，西门子、奔驰、宝马等德国大型跨国公司陆续来华投资，成为中德经贸合作的主体。许多德国中型企业有意开拓中国市场，但有些由于资金和实力所限无法独自开拓市场，还有一些中小企业由于担心知识产权得不到有效保护或者不了解中国市场环境等原因，对进入中国犹豫不决。广东是中国中小企业之家，有400多万家中、小、微企业，占广东省企业总数的99%。通过金属生态城以及其他中德合作的平台，两国中小企业完全可以探索出一种全新的优势互补、互利合作的模式，既解决德国中小企业进入中国市场难、与中国企业开展合作难的老问题，又能大大激活揭阳广大金属中小企业参与对外合作、国际合作的活力，这将进一步拓展中德务实合作的新领域，深化并扩大中德经贸关系。

创新探求之七：中国共产党的对外工作，将积极把国际总体外交与党和国家的中心任务有机结合起来，利用党际交往渠道，为地方对外开放和经济转型升级提供更有效的服务。中国共产党的对外工作既是中国国家总体外交的重要组成部分，又是中国共产党事业的重要载体之一，它的主要任务就是服务党和国家在每一个时期的中心工作，现阶段就是服务全面深化改革和加快经济发展方式的转变。中共中央

对外联络部作为党中央的外事职能部门，有义务通过党际交往渠道，为各省市区的地方经济发展和转型发展提供帮助和支持。实际上党际交往与地方务实合作也是相互促进的关系，通过助力地方对外合作，中国共产党与外国政党的交往有了更多的实际内容。通过借力政党交往，中国地方的对外合作又有了更好的平台和更大的潜力。中德金属生态城就是党际交往与地方务实合作良性互动的成功案例，我们通过中国共产党与德国政坛两大主要政党（联盟党和社民党）的交往渠道，为揭阳金属生态城穿针引线、牵线搭桥，促成了中德双方的成功合作。

作为参与者和推动者，我为中德金属生态城取得的迅速进展感到高兴。我们也要清醒地认识到，这个项目是中德两国之间一个全新的合作项目，是中德两国在揭阳这一平台上进行全方位、多领域、系统化合作的全新探索。它还处在起步阶段，既然是一种全新的探索，今后还有很长的路要走，而且前进的道路上仍有不少困难。希望中德双方共同努力、排除万难、坚定不移、坚持不懈，推动中德揭阳金属生态城建设取得更大进展，通过这一平台努力构建一种互利双赢的中德合作新模式，并以此为新的平台促进中德全面务实合作，造福两国人民。

Der Aufbau eines neuen Modells für die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit zu dem gegenseitigen Nutzen und der Win-Win-Situation

(8. DEZEMBER 2013)

von LI Jinjun

Vizeminister von International Department, Central Committee of CPC

Dank der Unterstützung und der Anleitung von dem Parteikomitee und der Regierung von der Provinz Guangdong, insbesondere des Sekretärs vom Parteikomitee HU Chunhua und des Gouverneurs der Provinz Guangdong ZHU Xiaodan, der direkten Leitung, Koordinierung und Förderung von dem Parteikomitee und der Regierung von der Stadt Jieyang, der Durchführung von dem Metallunternehmensverband in der Stadt Jieyang, speziell der Zustimmung und der Zusammenarbeit der Regierung und den entsprechenden Ämtern und Behörden, den politischen Parteien, den Botschaften in China, dem Generalkonsulat in der Stadt Guangzhou, einer Reihe Partner und Freunde (Rudolf Scharping als Vertreter) der deutschen Seite hat die Entwicklung von der Sino-German Metal Eco City seit der Inbetriebenahme im Jahr 2013 erfreuliche und

fruchtbare Ergebnisse und ist der neue Träger für Intensivierung der sich mit konkreten Arbeit befassenden Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland geworden. Der hauptsächliche Grund für die weit verbreitete Betrachtung im In- und Ausland und die reibungslose Entwicklung des Projekts in einer so kurzen Frist liegt daran, dass der Sinn von der Entscheidung für die umfassende Vertiefung der Reform des dritten Plenums des 18. Kommunistischen Parteikongress Chinas, der Sinn von der Beschleunigung der Reform von der Wirtschaftsentwicklungsart von der zwölften fünfjährigen Planung seit dem Anfang dargestellt und ernstlich umgesetzt sind. Es steht auch in Übereinstimmung mit den Anforderungen von dem Parteikomitee und der Regierung von der Provinz Guangdong über die Verbreitung des Umfangs der Öffnung nach außen, insbesondere mit Europa, in der Provinz Guangdong. Alle Seiten, die an dem Projekt, Sino-German Metal Eco City, teilnehmen, haben in diesem Jahr mit der Leitlinie, Reform zum Transformation, Innovation zur Tatkraft, nach einer Reihe Punkten zur innovativen Entwicklung versucht. Diese Versuche stellen sich hauptsächlich in den folgenden sieben Richtungen dar:

Der erste Versuch zur Innovation: Durch die Zusammenarbeit mit dem hohen Ausgangspunkt und Niveau mit der deutschen Metallfe-rtigungsindustrie wird die jetztige Metallfertigungsindustrie in der Stadt Jieyang neugestaltet und die Transformation und das Upgrade von dieser Stützindustrie verwirklicht. Es ist allgemein bekannt, dass die Stadt Jieyang die bedeutende Basis für Metallwaren in China ist, dass die

Metallindustrie, insbesondere die Industrie vom rostfreien Stahl, einen großem Umfang besitzt und sehr stark ist, aber mit geringem Anteil von Technik, wenigem Zusatzwert, schwerer Verschmutzung und einer Menge vom Energieverbrauch ist die Transformation und das Upgrade mit Berücksichtigungen auf die immer größere Beschränkung von Resourcen und Umwelt und die immer höheren Produktionskosten wie gerufen. Die deutsche Metallfertigungsindustrie ist auf der Welt am stärkesten, eine Reihe weltweit erstklassige Unternehmen mit der fortschrittlichen Technik und Technologie befinden sich in Deutschland, einige deutschen Handelsmarken sind in China sehr beliebt. Durch die Zusammenarbeit mit deutschen Unternehmen auf die vollständige Kette und die Verwirklichung von der Kombination von der deutschen Technik und der chinesischen Produktion kann die Stadt Jieyang dann die Aufgaben von der Transformation und dem Upgrade der traditionellen Metallindustrie besser schaffen.

Der zweite Versuch zur Innovation: Statt die traditionelle Rolle als Hauptbetrieber beim Aufbau des Industrieparks bietet die Regierung den Unternehmen, speziell den privaten Unternehmen Unterstützung, Koordinierung und Services an. Der Markt spielt bei der Resourcenallokation die erste Rolle.

Seit einigen Jahren beginnt der Aufbau von vielen Industrieparks und Entwicklungszonen überall in China, aber die allgemeinen Parks und Zonen folgen dem allgemeinen Modell, das heißt: die Regierung vor Ort schafft die Planung, Investiment und den Aufbau, und gründet ein Verwaltungskomitee, das verantwortlich für die Anziehung der

Investment und den Betrieb ist. In manchem Orten wurde viel Geld für den Aufbau der Industriepark geliehen und nach dem Aufbau ist die Anziehung von Investment nicht erfolgreich. Es führt zum Misserfolg von dem Aufbau, der Ausdehnung der Schuld und der Aufschwellung der Abteilungen. Die Innovation der Sino-German Metal Eco City liegt daran, dass sie seit dem Anfang das neue Modell anleitet von der Regierung, geführt von dem Verband, orientiert nach der Markt durchgeführt, der Metallunternehmensverband besteht aus privaten Unternehmen, und organisiert selbstständig die Planung, die Entwicklung, die Anziehung der Investment und den Betrieb des Parks. Die Regierung verändert ihre Funktion, sie leitet vor allem die Richtung und die Leitlinie der Entwicklung, bietet Unterstützung von Land, Politik, Steuer usw. an, binden die Resourcen aller Seiten ein und koordinieren sie. Auf diese Weise sind die Rollen der Regierung und des Markts klar und besser für die Entwicklung, den Vorteilen und der Tatkraft von der marktorientierten Wirschaft, die Initiative der privaten Unternehmen freien Spielraum gegeben werden und die Regierung am besten als die Makrokontroller und der effiziente Regulierer funktioniert. Es steht in Übereinstimmung mit dem Sinn von dem dritten Plenums des 18. Kommunistischen Parteikongress Chinas.

Der dritte Versuch zur Innovation: Das Konzept für die Anziehung der Investment wird geändert. Statt Geld und Projekte sind jetzt Technologien, Handelsmarken, Management, Fachkräfte Schwerpunkte bei der Anziehung der Investment, um die Qualität von der Öffnung nach außen und

der Außenzusammenarbeit zu erhöhen. In einer Phase mit dem BIP (GDP) als der erste Maßstab, suchen Industrieparks in manchen Orten blindlings nach dem Umfang der Investment, die Menge von der angezogene Investment und angesiedelten Projekte sind insbesondere der Hauptmaßstab für Erfolg oder Misserfolg. Mit der raschen Entwicklung der mehr als dreißigjährigen Durchführung von der Reform- und Öffnungspolitik besitzt China, insbesondere die Provinz Guangdong starke Kapitalkraft. Zurzeit gibt es mehr Bedürfnisse nach den allerbesten Technologien, den berühmten Handelsmarken, und den vorrangigen Managementerfahrungen. Der Aufbau der Sino-German Metal Eco City basiert sich darauf und das neue Konzept für die Investmentanziehung ist vorgebracht, das heißt: die chinesischen Unternehmen bieten Land, Fabrikgebäude und Kapital an, die deutschen Unternehmen bieten Technologien, Handelsmarke, Management und Fachkräfte an, um Aktien zu bekommen. Die beiden Seiten benutzen die Vorteile von der anderen, und führen zu einer Win-Win-Situation. Außerdem macht sich diese Eco City noch Gedanken darüber, dass sie der deutschen Adlershof-Industriepark Management von der Eco City in Auftrag geben wird. Es ist das erste in China, ein ausländisches und professionelles Team die Management-Arbeit in einem chinesischen Industriepark zu machen.

Der vierte Versuch zur Innovation: Die forschrittlichen Konzepte für Ökologie und Umweltschutz werden beim Aufbau der Metal Eco City eingeführt, damit die Null-Emission durch die zentrale Schadstoffemission verwirklicht wird, die Umweltprobleme

Schritt für Schritt gelöst werden und eine schöne Stadt Jieyang, wo die Met-allfertigungsindustrie und der Aufbau des Umweltwesens gleichzeitig und harmonisch entwikelt, gegenseitig fördert, gestaltet wird. Viele Experte, sowie auch die Regierungskräfte von der Stadt Jieyang haben Gespräche darüber geführt, dass die Umweltverschmutzung immer ein hartnäckiges Problem von der Metallindustrie ist, da die meisten Unternehmen für Metallbearbeitung klein und mittelständisch sind, schärft es noch die Probleme. Es ist bekannt, dass das Parteikomitee und die Regierung Chinas die Ökologie und die Umweltschutz als besonders wichtig betrachtet. Auf den 18. Parteikongress Chinas im Jahr 2012 wurde das Konzept Entwicklung der Ökologie vorgebracht, dieses Konzept wurde gleich wichtig als Entwicklung der Wirtschaft, Politik, Kultur und Gesellschaft betrachtet. Während des Aufbaus der Sino-German Metal Eco City sind die Probleme von Ökologie und Umweltschutz seit der Planung bedeutsam, ihr Name bezeichnet auch die Wichtigkeit davon. Ein weiteres Ziel von der Metal Eco City ist Null-Emission: durch die Einführung der deutschen fortschrittlichen Umweltschutztechnologien, die zentrale Behandlungsweise für den Industrieabfall (Abgas, Abwasser, festes Gerümpel) und die Verwirklichung von der Rücknahme und Wiedernutzung. Es ist ein Vorreiter in China, besonders in der Provinz Guangdong, für die Lösung der konfrontierten schweren Umweltprobleme und die Verwirklichung der grünen Entwicklung.

Der fünfte Versuch zur Innovation: Durch die wissenschaftliche Gestaltung für die Kombination von Produktion, Lernen und

Forschung, und die Integration von Industrie und Stadt wird es mit aller Kraft versucht, um die neue Industrialisierung, neue Verstädterung und Informatisierung gleichzeitig zu fördern und wissenschaftlich zu verbinden. Die Sino-German Metal Eco City plant, eine Plattform für die Forschung aufzubauen, um den Unternehmen Forschungs- und Innovationsinformationen anzubieten. Für den Schutz des geistigen Eigentums werden die professionellen Organisationen, für die sich die deutschen Freunde und Geschäftsleute interessieren, errichtet. Es spielt auch eine Rolle für das gesetzmäßige Rechtsgut der in den Park ansiedelnden kleinen und mittelständischen deutschen Unternehmen. Ferner wird die Metal City mit TU Darmstadt zusammenarbeiten, um eine Sino-German Berufsschule zu gründen und die den Bedürfnissen von der Wirtschaftsentwicklung in der Provinz Guangdong entsprechenden technischen Fachkräfte nach dem deutschen dualen Bildungssystem für berufliche Bildung auszubilden. Es ist auch der Trend von der Reform der chinesischen Bildung, und ist hilfreich beim Lösen dieser Probleme: die Knappheit der Techniker und die Schwierigkeit der Arbeitssuche von der Absolventen. China befindet sich jetzt in einer wichtigen Entwicklungsphase der Verstädterung, aber sie ist nicht einfach der Aufbau der Städte und die Expandierung der Immobilien. Das Konzept von der Sino-German Metal Eco City ist die Menschen fokusierende Entwicklung und die Integration von Industrie und Stadt und die Unterstützung der Industralisierung für die Verstädterung. Dieser Weg ist wertvoll für Versuche und Forschungen. Der Minister WANG Guangtao hat als ein Expert und auch ein Leiter darüber viele wichtige und neutrale Meinungen geäußert und Vorschläge

gegeben. Nach meiner Meinung würden die Führungskräfte von dem Komitee und der Regierung der Stadt Jieyang und der Metallunternehmensverband in der Stadt Jieyang nach bedeutsamen Vorschlägen vom Minister WANG an die Entwicklung der Metal Eco City weiterdenken und planen.

Der sechste Versuch zur Innovation: Durch den Aufbau der Metal-Eco-City-Plattform die direkten Gespräche und Zusammenarbeit zwischen den privaten Unternehmen in der Stadt Jieyang und den deutschen kleinen und mittelständischen Unternehmen. Dabei werden die Probleme bei der Entwicklung von den privaten Unternehmen in der Stadt Jieyang gelöst und die neue Chance für den Zugang in den chinesischen Markt der deutschen kleinen und mittelständischen Unternehmen angeboten. Es ist allen bekannt, dass die deutschen kleinen und mittelständischen Unternehmen eine wesentliche Rolle spielen. Die Statistik zeigt, dass sie einen Anteil von 99,7% aller Unternehmen betragen, 2/3 Arbeitsstellen anbieten, und viel sogar welweit vorrangigen Patenttechnologien haben. Dank vieler kleinen und mittelständischen Unternehmen mit Wettbewerbsfähigkeit auf der Welt ist die reale Wirschaft Deutschlands sehr stark, deshalb kann sich Deutschland den Vorstoß von der internationalen Finanzkrise und der Staatsschuldenkrise widerstehen. Seit der Gründung von Volkswagen (Shanghai) im Jahr 1985 kamen Simens, Benz, BMW u.a. deutsche große internationale Unternehmen nach China und investierten, dabei wurden diese Unternehmen der Hauptteil der Wirtschaftszusammenarbeit zwischen China und Deutschland.

Viele deutsche mittelständische Unternehmen möchten den chinesischen Markt öffnen und vergrößern, aber wegen der Beschränkung von dem Kapital und der Fähigkeit können sie es allein nicht schaffen, einige kleine und mittelständische Unternehmen machen sich Sorgen, dass ihr geistiges Eigentum nicht geschützt wird und den chinesischen Markt nicht gut kennen u.a. Die Provinz Guangdong ist eine Stadt der kleinen und mittelständischen Unternehmen, mehr als 4 000 000 mittelständische, kleine Unternehmen und Miniunternehmen befinden sich in dieser Provinz, sie betragen einen Anteil von 99% aller Unternehmen. Mit der Plattform sowie Sino-German Metal Eco city u.a. können die kleinen und mittelständischen Unternehmen von den beiden Seiten nach einem neuen Zusammenarbeitsmodell für die gegenseitigen Nutzungen und Interessen versuchen. Damit werden zwei Probleme, dass es für die deutsche Seite schwer ist, den Zugang der Öffnung in den chinesischen Markt zu finden, und Kontakte für die Zusammenarbeit mit chinesischen Unternehmen aufzunehmen, gelöst. Die Tatkraft von der kleinen und mittelständischen Unternehmen in der Stadt Jieyang bei der Teilnahme an die auswärtige und internationale Zusammenarbeit werden wesentlich gefördert. Es führt zu dem Ausbau der neuen Gebiete der erfolgsorientierten chinesisch-deutschen Zusammenarbeit, dem Vertiefung der chinesisch-deutschen Bieziehung bei Wirtschaft und Handeln.

Der siebte Versuch zur Innovation: Es ist die auswärtigen Aufgaben von der KPCh, die internationale gesamte Diplomatie und die Kernaufgaben von der Partei und des Landes intensiv

und effizient zu verbinden, das Netzwerk zwischen Parteien zu benutzen, um effektivere Services für die regionale Öffnung nach außen und die Transformation der Wirtschaft anzubieten.

Die auswärtigen Angelegenheiten der KPCh ist sowohl der wichtige Teil der gesamten Diplomatie des Landes, als auch einer der bedeutendsten Träger für die Arbeit der KPCh. Deren Kernaufgabe ist es, den Schwerpunkt der Arbeit von der Partei und des Landes in jeden Zeitabschnitten zu unterstützen, in diesem Abschnitt steht die Unterstützung zur umfassenden und tieferen Reform und Beschleunigung der Transformation von der Wirtschaftsentwicklungsweise an erster Stelle. Als ein Ministerium der auswärtigen Angelegenheit von der KPCh bietet International Department, Central Committee of CPC Pflicht, durch das Netzwerk der Parteien der regionalen Wirtschafts- und Transformationsentwicklung in jeden Provinzen, Städten und Gemeinden Hilfe und Unterstützung an. In der Praxis helfen sich der Verkehr zwischen Parteien und die regionale sachliche Zusammenarbeit gegenseitig. Mit der Unterstützung für die regionale auswärtige Zusammenarbeit hat der Verkehr zwischen der KPCh und den anderen ausländlischen Parteien mehr ausführbare Inhalte. Mit der Hilfe des Verkehrs mit anderen Parteien hat die chinesische regionale auswärtige Zusammenarbeit bessere Plattforme und größere Potenziale. Die Sino-German Metal Eco City ist ein erfolgreicher Fall für die Interaktion zwischen dem Verkehr der Parteien und der regionalen und sachlichen Zusammenarbeit. Dank des Netzwerks von der KPCh mit den zwei größten deutschen Parteien (Unionsparteien und SPD) wurden für die Sino-German Metal Eco City Kontakte aufgenommen und Brücken der Kommunikation

gebaut und die Zusammenarbeit der beiden Seiten ist gefördert.

Als Teilnehmer und Förderer freue ich mich über die rasche Entwicklung der Sino-German Metal Eco City. Wir sollten auch begreifen, dass es ein ganz neues Zusammenarbeitsprojekt der beiden Seiten und ein neuartiger Versuch für ein umfassende, systematische und in Bezug auf viele Bereiche ist. Es befindet sich noch in einer Anfangsphase, da es ein ganz neuer Versuch ist, sollte es sich noch lange weiterentwickeln, und auf dem Weg wird es auch nicht wenige Schwierigkeiten begegnen. Ich hoffe, dass die beiden Seiten gemeinsam fleißig daran arbeiten, Schwierigkeit bewältigen, tatkraft und fest, beharrlich und ausdauernd fördern, um die Ziele zu erreichen, dass der Aufbau der Sino-German Metal Eco City noch größere Fortschritte schaffen, dass durch diesen Träger ein neuer Muster, der Berücksichtigung auf die Interessen der beiden Seiten hat und zur Win-Win-Situation führt, für die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit aufgebaut wird, dass es als eine neue Plattform die umfassende und sachliche Zusammenarbeit der beiden Seiten beschleunigt, und Glück dem Volk beider Seiten bringt.

打造深化改革开放和加快转型升级示范点

（2013年12月8日）

中共广东省委副书记、省长 朱小丹

揭阳市最初提出建设中德金属生态城构想的时候，我就强烈预感到它蕴含的意义。随着项目建设的启动和推进，它的意义正逐步向人们彰显出来。

首先，它是我省后发达地区产业转型升级和中小企业集群集约发展的一个具有先行意义的平台。后发达地区固然要抓住机遇振兴发展，但绝不等于可以重走珠三角地区当年以总量扩张为主导、不惜资源环境代价的老路。科学发展主题和转变经济发展方式主线，不仅要贯穿珠三角转型发展的全部过程和各个方面，而且要贯穿粤东西北振兴发展的全部过程和各个方面。中德金属生态城依托地方传统优势产业和现有中小企业，促进支柱产业转型升级，其意义并不局限于揭阳，也将辐射带动整个粤东西北。

其次，它是政府正确处理自身与市场关系、遵循市场规律、尊重市场主体、发挥中小企业及其行业协会在产业转型中主力军作用的一项具有首创意义的改革举措。与众多政府主导的园区开发不同，中德金属生态城由揭阳市金属企业联合会与德国RSBK公司、德国家族企业基金会、德国工业联合会、德国机械设备制造协会等十多个行业协会、科研机构联手共建。中外企业尤其是中小企业以市场主体身份站上前台、扮演主角，政府退到后面提供指导、服务和政策支持。这一

大胆的改革尝试完全符合中共十八届三中全会《决定》精神，充分体现了社会主义市场经济的改革方向，是深化政府职能转变的又一勇敢尝试，是发挥市场决定性作用、激发市场主体活力和创造力的创新举措。

再次，它是地方传统优势产业转变粗放增长模式，走低碳绿色发展道路的一次具有突破意义的有益探索。揭阳传统金属产业的发展付出了很大的环境代价，电镀酸洗污染物超标排放成为揭阳可持续发展的严重制约因素。中德金属生态城突破这一制约闯出了一条新路，形成金属产业中小企业集群、集约发展格局，引进采用德国先进技术，全面推行工业废水集中处理“零排放”和清洁生产循环经济，使灰色金属产业转变为绿色金属产业，说明后发达地区也能在振兴发展中为广东绿色发展做出贡献。

最后，它是提升中德合作水平、创新国际合作模式、构建开放型经济新体制的一个具有示范意义的新样板。中德金属生态城从起步之初就形成了紧密合作的良好局面，其中，中德中小企业直接合作成为最为突出的亮点。生态城不仅引进德国先进技术，而且引进德国中小企业；不仅促成中德双方中小企业直接合作，而且促成中德双方行业协会紧密合作；不仅开展技术研发国际合作，而且开展高等职业教育和高技能人才培训合作。可以说，中德合作新模式将率先启动广东新一轮扩大开放，成为构建广东开放型经济新体制的先行者。

中德金属生态城项目，承担着揭阳突破发展瓶颈、实现振兴发展的使命，也寄托着广东探索传统产业转型升级新路、促进区域协调发展的希望。广东省委、省政府将把金属生态城作为深化改革开放和加快转型升级的重要示范点，把握中德合作不断深化的机遇，进一步加大综合扶持力度，支持推动金属生态城在运营管理、产业建设、生态环保等方面改革创新、先行先试，切实提高开发、建设、运营和管理水平。同时，也希望揭阳市和金属生态城管理运营单位认真吸纳此次

座谈会上各位领导、专家提出的意见和建议，进一步创新建设发展理念，完善相关建设规划，健全建设管理机制，努力争取在合作机制创建上有新突破，在运行机制设立上有新突破，在产业生态营造上有新突破，在市场起决定性作用和更好发挥政府作用上有新突破。

我们相信，在中联部的大力支持和沙尔平先生等德国朋友的大力推动下，在中德双方的真诚合作和共同努力下，中德金属生态城建设一定能够顺利推进，为粤东地区特别是揭阳市实现振兴发展注入强大动力，为中德合作不断迈上新水平做出更多贡献！

Errichtung eines Musters für die Vertieferung von der Reform und Öffnung und die Beschleunigung von der Transformation und des Upgrades

(8. DEZEMBER 2013)

von Zhu Xiaodan

Sekretär von dem Parteikomitee der Provinz Guangdong der KPCh, Gouverneur von der Provinz Guangdong

Als die Stadt Jieyang am Anfang die Idee von dem Aufbau der Sino-German Metal Eco City vorgebracht hat, habe ich ein Vorgefühl über ihren tiefgehenden Sinn. Mit der Inbetriebenahme und Weiterentwicklung dieses Projekts ist ihr Sinn allmählich gezeigt.

Erstens ist sie eine Plattform mit vorgehendem Sinn für die Transformation und das Upgrade der Industrie und die intensive gemeinsame Entwicklung der kleinen und mittelständischen Unternehmen in den entwickelnden Regionen in der Provinz Guangdong. In den solchen Regionen sollten die Chancen zur Entwicklung ergreifen, aber das bedeutet nicht die traditionelle Weise von der Perl-Fluss-Delta——Ungeachtet des Preises von Resourcen und Umwelt,

Orientierung nach der Expandierung der gesamten Menge. Die wissenschaftliche Entwicklung und die Transformation der Wirtsch-aftsentwicklungsweise sollten die Leitlinie sein und beim ganzen Lauf und in jeder Hinsicht der Entwicklung nicht nur von der Perl-Fluss-Delta, sondern auch von dem Osten, Westen und Norden von der Provinz Guangdong sein. Die Sino-German Metal Eco City stützt sich auf die regionalen traditionellen vorrangigen Industrien und die jetzigen kleinen und mittelständischen Unternehmen, beschleunigt die Transformation und das Upgrade der Stützindustrien. Es ist nicht nur in der Stadt Jieyang sinnvoll, reflektiert sondern auch im Osten, Westen und Norden von der Provinz Guangdong.

Zweitens ist sie ein initiierter Reformschritt für die Regierung, um die Beziehung mit dem Markt zu behandeln, sich nach dem Markt zu richten, den Markt als Hauptrolle zu betrachten, die Hauptkraft von den kleinen und mittelständischen Unternehmen und Verbänden bei der Transformation der Industrie zu fungieren. Anders als zahlreiche andere von der Regierung betriebenen Industrieparks arbeitet der Metallunternehmensverband in der Stadt Jieyang an dem Projekt Sino-German Metal Eco City mit der deutschen Firma RSBK, der Stiftung der Familienunternehmen, DGB, WKO-Maschinenbau & Metallwaren u.a. zehn Industrieverbände, Forschungsinstitute zusammen. Die chinesischen und ausländischen Unternehmen, besonders die kleinen und mittelständischen Unternehmen spielen die Hauptrolle als der Hauptbetrieber des Markts, die Regierung steht dahinter und bietet die Anleitung, Services und politische Unterstützung an. Der mutige Versuch der

Reform entspricht den Anforderungen der Entscheidungen von dem dritten Plenum des 18. Kommunistischen Parteikongress Chinas, zeigt die Richtung der Reform der kommunistischen Marktwirtschaft, ist ein neuer mutiger Versuch für die Transformation der Funktionen der Regierung, und ein innovativer Schritt für die Entwicklung der bedeutenden Funktion der Wirtschaft und die Anregung der Tatkraft und Kreativität des Markts als Hauptbetrieber.

Drittens ist sie ein bahnbrechender und vorteilhafter Versuch für die Veränderung der extensiven Entwicklungsweise von der regionalen traditionellen starken Industrien und die Folge der grünen Low-Carbon Entwicklung. Die Entwicklung der traditionellen Metallindustrie in der Stadt Jieyang schadet der Umwelt sehr, der mehr als erlaubte Ausstoß von dem Schadstoff der Galvanik und der Beize ist ein großes Beschränkungselement der nachhaltigen Entwicklung in der Stadt Jieyang. Mit der Sino-German Metal Eco City ist es durchgebrochen und ein neuartiger Weg gefunden. Die kleinen und mitteleren Unternehmen entwickeln sich zusammen und intensiv, die erstklassige deutsche Technik ist eingeführt, die zentrale Behandlung des Abwassers ohne Emission und die grüne Produktion und der Kreislaufswirtschaft sind umfassend durchgeführt, dabei wird die Schattenmetallindustrie in die grüne Industrie gewechselt. Es ist gezeigt, dass die sich entwickelnden Regionen auch Beitrag zur grünen Wirtschaftsentwicklung geben können.

Schließlich ist sie ein vorbildlicher und neuer Muster für die Erhöhung des Niveaus von der chinesisch-deutschen

Zusammenarbeit, die Innovation des Modells von der internationalen Zusammenarbeit, und den Aufbau eines offenen Mechanismus der Wirtschaft. Die Sino-German Metal Eco City hat seit dem Anfang eine Situation von der engen Zusammenarbeit gestaltet, die direkte Kooperation der chinesisch-deutschen kleinen und mittelständischen Unternehmen ist darunter der größte Glanzpunkt. Die Sino-German Metal Eco City führt nicht nur die deutsche erstklassige Technik ein, zieht auch die kleinen und mittelständischen Unternehmen an, fördert sowohl die direkte Zusammenarbeit der kleinen und mittelständischen Unternehmen, als auch die enge Kooperation zwischen der Industrieverbände der deutschen und chinesischen Seiten, födert nicht nur die internationale Zusammenarbeit der technischen Forschung, sondern auch die Zusammenarbeit der hochrangigen Berufschulung und der Bildung der qualifizierten Fachkräfte. Es lässt sich erkennen, dass dieses neue Modell für die chinesisch-deutsche Zusammanarbeit die neue Verbreitung der Öffnung in der Provinz Guangdong beschleunigt, und der Vorreiter des Aufbaus eines offenen Mechanismuses der Wirtschaft von der Provinz Guangdong ist.

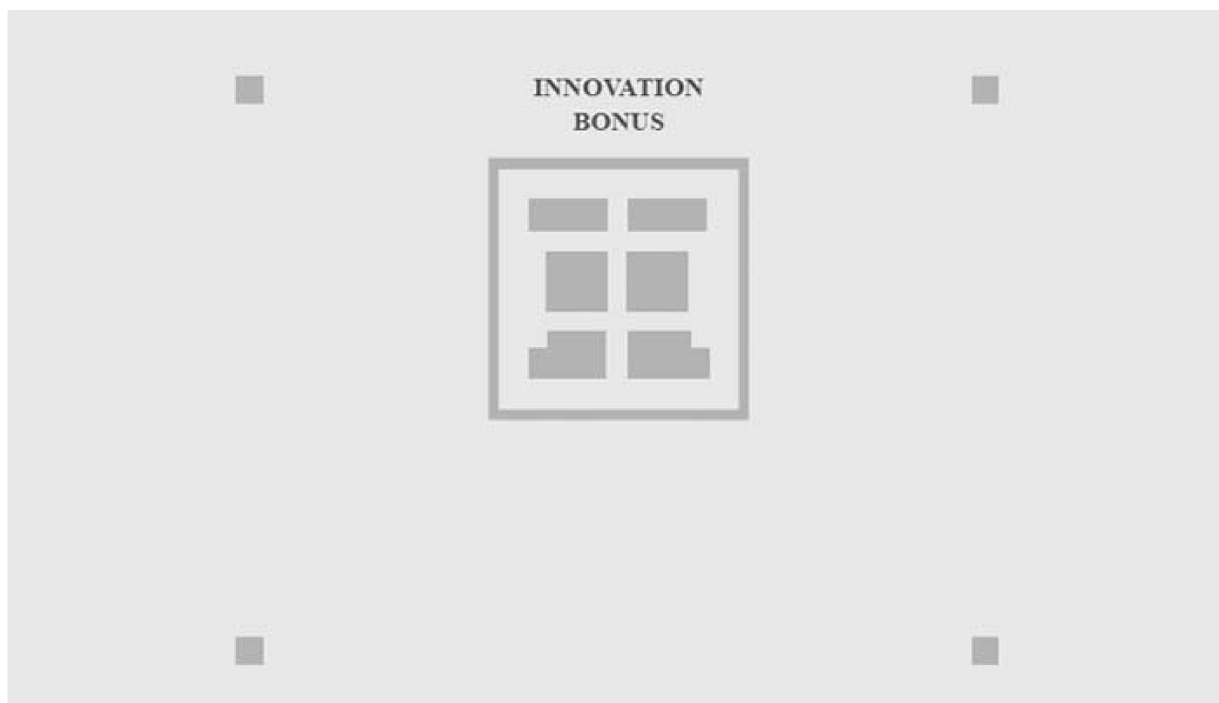
Das Sino-German Metal Eco City Projekt ist ein Träger für den Durchbruch der Entwicklung in der Stadt Jieyang, die Durchführung der Aufgaben für das Boom und die Entwicklung, den Versuch nach einem neuen Weg zu der Transformation und dem Upgrade der traditionellen Industrie von der Provinz Guangdong, und die Vorantreibung der koordinierten Entwicklung der Regionen. Das Parteikommitee und die Regierung von der Provinz Guangdong werden die Sino-German

Metal Eco City als ein wichtiger Muster für die Vertiefung der Reform und Öffnung und die Vorantreibung der Transformation und des Aufsteigens anerkennen, die Chancen von der immer tieferen Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland benutzen, die gesamte Unterstützung weiterverstärken, tatkraft die Innovation, Reform und den vorrangigen Versuch bei dem Betrieb, Management, Aufbau der Industrie und der ökologischen Umweltschutz u.a. unterstützen, das Niveau von der Erschließung, dem Aufbau, Betrieb und Management erhöhen. Zur gleichen Zeit hoffen wir, dass die Abteilungen, Ämter und Behörde des Managements und Betriebs von der Sino-German Metal Eco City und der Stadt Jieyang die Vorschläge und Meinungen von der Führungskraft und der Experte bei der Konferenz akzeptieren, die Konzepte für die Entwicklung und der Aufbau innovativer schaffen, die entsprechenden Entwicklungsplanungen und den Mechanismus vom Management verbessern, und mit aller Kraft versuchen, neues Durchbruch bei dem Mechanismus für die Zusammenarbeit, den Betrieb, die Errichtung von der ökologischen Industrie, die entscheidende Funktion des Markts und die bessere Geltung der Funktion von der Regierung schaffen.

Wir glauben, der Aufbau der Sino-German Metal Eco City wird mit Unterstützung von der International Department, Central Committee of CPC und Rudolf Scharping u.a. deutschen Freunden und Partnern, mit der Zusammenarbeit und dem gemeinsamen Einsatz reibungslos weiterentwickeln, und das Boom und die Entwicklung im Osten von der Provinz Guangdong, besonders in der Stadt Jieyang, viel aktivieren, und mehr Beiträge für die

stetige Erhöhung des Niveaus von der chinesisch-deutschen Zusammenarbeit geben.

附录1
媒体报道



Anhang I
Medienbericht



振兴粤东西北，不走当年珠三角老路

《南方日报》2013年12月9日A01版

昨日，在三中全会精神指引下，“中德金属生态城创新发展探求座谈会”在揭阳市举行。省长朱小丹，中联部副部长李进军，原建设部部长汪光焘，德国前国防部长、RSBK公司董事长鲁道夫·沙尔平，德国驻广州领事高思范，经济学家马光远等出席座谈会。

中德金属生态城自去年底启动以来，坚持“政府指导、协会主导、市场化运作”的理念，一批德国企业和技术团队先后到揭阳考察甚至落户。座谈会上，来自国家发展改革委、环保部、商务部、中国城市规划设计研究院以及联合国工业发展组织、德国联邦经济与技术部、德国工商大会广州代表处的中外代表，围绕“发挥市场的决定性作用”、“发展绿色工业，建设生态文明”、“走产城融合的城镇化道路”、“新时期的对外开放与中德合作”议题，为推进生态城建设、发挥生态城综合效益积极支着儿献策。

朱小丹在总结发言中代表广东省委、省政府，对与会专家朋友表示欢迎，特别向为推进生态城项目建设今年以来11次到揭阳的沙尔平和所有德国朋友表达谢意和敬意。

朱小丹指出，中德金属生态城项目承载着揭阳突破产业发展瓶颈、实现振兴发展的使命，也寄托着广东探索传统产业转型升级新路、促进区域协调发展的希望。它是广东省后发达地区产业转型升级和中小企业集群集约发展的一个具有先行意义的平台；是政府正确处理自身与市场关系、遵循市场规律、尊重市场主体、发挥中小企业及

其行业协会在产业转型升级中主力军作用的一项具有首创意义的改革举措；是地方传统优势产业转变粗放增长模式，走低碳绿色发展道路的一次具有突破意义的有益探索；是提升中德合作水平、创新国际合作模式、构建开放型经济新体制的一个具有示范意义的新样板。

朱小丹强调，粤东西北抓住机遇振兴发展，不是重走当年珠三角总量扩张主导、不计资源环境代价的老路，而是要把科学发展主题和转变发展方式的主线贯穿振兴发展的全部过程和各个方面。广东省委、省政府将把金属生态城作为深化改革开放和加快转型升级的重要示范点，把握中德、粤德合作不断深化的机遇，进一步加大综合扶持力度，支持推动金属生态城在运营管理、产业建设、生态环保等方面改革创新、先行先试，切实提高开发建设运营和管理水平。

希望揭阳市和金属生态城管理运营单位努力争取在合作机制的创建上、运行机制的设立上、产业生态的营造上、市场起决定性作用和更好发挥政府作用的探索上有新突破。希望沙尔平先生和德国各界朋友一如既往地在项目引进、科技研发、生态环保、管理运营、职业教育等方面传授更多德国经验。

沙尔平表示，将全力推动中德金属生态城项目成为中德合作的典范和“试验田”，从职业教育、生态环保等多方面全力帮助“揭阳制造”金属产品提升到欧洲标准。

李进军表示，中德金属生态城项目是中德两国党际交往和对外交流合作的重要成果，是中德全方位、系统化合作的全新探索。希望以此为平台进一步推动中德务实合作，造福两国人民。

汪光焘表示，广东、揭阳积极借鉴国外先进经验，与德国合作共建金属生态城，通过体制机制创新，推动城市发展模式转型，将城市发展对自然环境的影响降到最低，在全国都有重要示范意义。

Umstrukturierung im Osten und Nordwesten der Provinz Guangdong, ohne den alten Weg des Pearlfluss-Deltas zu verfolgen

(9. DEZEMBER 2013)

Von Reporter der South Daily

Gestern wurde unter der Führung des Geistes der dritten Plenarsitzung „ Das Forum der innovativen Entwicklung und Erforschung für die Sino-German Metal Eco City zwischen Deutschland und China“in der Stadt Jieyang stattgefunden. Provinzgouverneur Herr Zhu Xiaodan, Vize-Minister vom Ministerium für internationale Verbindung Herr Li Jinjun, ehemaliger Minister vom Bauwesenministerium Herr Wang Guangtao, ehemaliger Verteidigungsminister Deutschlands und Vorsitzende der RSBK GmbH Herr Rudolf Scharping, deutscher Generalkonsul in Guangzhou Herr Stefan Gallon, Wirtschaftswissenshcaftler Herr Ma Guangyuan haben an dem Forum teilgenommen.

Unter dem Konzept ″Leitung von der Regierung, Führung von dem Verband, Markt Orientierung″ wird der Aufbau der Sino-German Metal Eco City schon angefangen und eine Reihe von deutschen Unternehmen und technischen Delegation hat nacheinander in

Jieyang besucht und sogar hier angesiedelt. Auf dem Forum haben die chinesische und ausländische Vertreter von dem Nationalen Entwicklungs- und Reformkommission, Ministerium für Umweltschutz, Ministerium für.

Handel, und der UN-Organisation für industrielle Entwicklung, das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie und der IHK Guangzhou über die Themen „Entfaltung der entscheidende Rollen des Marktes", „Entwicklung der grünen Industrie und den Bau von ökologischer Zivilisation", „eine neue Ära der Öffnung nach Außen und Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China"gesprochen, um den Aufbau der Sino-German Metal Eco City zu fördern und die umfassende Effizienz der ökologischen Stadt zu entfalten.

In dem Schlusswort hat Herr Zhu Xiaodan im Namen des Parteikomitees und der Provinzregierung die Experten begrüßt, die an der Konferenz teigenommen haben. Vor allem hat er sich Herrn Sharping bedankt, der 11 Male nach Jieyang in diesem Jahr besucht hat. Herr Zhu begrüßt allen deutschen Freunde, die den Aufbau der Sino-German Metal Eco City gefördert haben.

Herr Zhu wies darauf hin, dass das Projeckt Sino-German Metal Eco City zwischen Deutschland und China die Mission trug, den Flaschenhals der industriellen Entwicklung in Jieyang durchzubrechen und die Umstrukturierung und Entwicklung zu realisieren und auch die Hoffnung trug, einen neuen Weg der Transformation und Aufwertung der traditionellen Industrien in Guangdong zu suchen und die harmonische Entwicklung der

Regionen zu fördern. Es ist eine vorreitende Plattform, die Industrie in den rückständigen Regionen zu transformieren, und die kleine und mittle Unternehmen intensiv zu entwickeln.

Herr Zhu Xiaodan betonte, die Entwicklung im Osten und Nordwesten der Provinz Guangdong soll nicht nach den alten Weg des Perlfluss Deltas verfolgen, das heisst, die Expansion ist Priorität und acht man gar nicht auf die Ressourcen und die Umweltverschutzung, im Gegenteil müssen wir Wert auf eine nachhaltige und gesunde Entwicklung und Umstrukturierung legen. Das Parteikomitee und Regierung der Provinz Guangdong werden die Sino-German Metal Eco City als wichtige Demonstration ansehen, um die Reform und Öffnungspolitik zu vertiefen und die Transformation und Aufwertung zu beschleunigen, wir müssen auch die Gelegenheit fassen, um die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China und zwischen Guangdong Provinz und Deutschland zu vertiefen und die umfassende Unterstützung weiter zu verstärken.

Es wird gehofft, die Jieyang Regierung und die Sino-German Metal Eco City einen Durchbruch für die Innovation der Zusammenarbeit, des Systems für Verwaltung und Betrieb, der ökologischen Wirtschaft schaffen kann. Und mit der Unterstützung von Herrn Scharping und anderen deutschen Freunden können wir immer mehr fortschrittliche Technik und Erfahrungen einführen.

Herr Rudolf Scharping sagte, er werde sich bemühen, die Sino-German Metal Eco City als Pilotprojekt für die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China zu fördern und in Betreff der

beruflichen Ausbildung, Ökologie und Umweltschutz und viele andere Seiten die Metallprodukte in "Jieyang Herstellung" mit aller Kraft zu helfen, auf die europäische Standard zu erhöhen.

Herr Li Jinjun äußerte, das Projekt der Sino-German Metal Eco City sei ein wichtiges Ergebnis der Zusammenarbeit von den chinesischen und deutschen Parteien, mit dieser Plattform werden die beide Seiten weiterhin eingehend zusammenarbeiten und davon gegenseitige Vorteile haben.

Herr Wang Guangtao sagte, die Sino-German Metal Eco City sei ein Pilotprojekt für China, die andere Städte und Regionen können von Jieyang und Guangdong die Erfahrungen lernen, zu Beispiel wie können wir die Struktur der Industrie verbessern und die Umweltverschmutzung vermeiden usw.

培育高端产业工人是经济升级的关键

《南方日报》2013年12月9日A03版

建议：

◎ 保护生态环境，发展绿色工业

◎ 建立中国首家双元制应用科技大学

◎ 提高制造业和服务业的附加值，迎合消费者的选择

◎ 展开全产业链合作，提升揭阳金属行业在科技、品牌、人才等方面的发展水平

昨日，“中德金属生态城创新发展探求座谈会”在揭阳市举行。座谈会围绕市场主体的决定性作用、发展绿色工业、实现产城融合、中德合作四个议题展开，来自中德双方的嘉宾纷纷为揭阳中德金属生态城建设出谋划策，各方观点精彩纷呈。

“政府是顾问，企业是演员”

让市场在资源配置中起决定性作用，是中共十八届三中全会释放的最重要的信号之一，而揭阳中德金属生态城的规划和建设恰恰契合了该项精神。正如揭阳市委书记陈绿平所说，揭阳中德金属生态城项目把体制创新作为最大的突破，积极发挥市场在资源配置中的决定性作用和更好地发挥政府作用，突破了传统园区建设管理模式，走出了行业协会建设园区、带动产业集聚发展的新路子。

“我认为市场、政府、行业协会各自的作用在这个项目中都体现得非常好。”经济学家马光远看来，在揭阳中德金属生态城的建设过程中，“政府是顾问，导演是行业协会，剧本由行业协会来写，演员是企业”。

德国工商大会广州代表处首席代表冉礼文则认为，企业家是最了解市场的人群，让市场发挥决定性作用的前提是将企业家的意见纳入各项重大决策中。在他看来，揭阳中德金属生态城有两个非常重要的区位元素。“第一是生态。”冉礼文表示，一个发达的经济体对软实力的需求更大，而重污染企业缺乏长期竞争力，此项目着眼于“生态”二字，就是其发展的第一大优势。

“第二是金属。”在冉礼文看来，揭阳中德金属生态城专注于金属行业，是德方企业的落脚点。他援引中文，表示大多数德国企业不喜欢“留一手”，而是通过在行业内的专业性获得市场地位。“如果广东每个城市都做一样的东西，实在太可怕了，就没有地方发挥自己的潜力。”

“车间在大树下，家庭在工厂边”

记者了解到，揭阳中德金属生态城把产城融合作为最大的潜力，依托产业打造宜居城镇，建设城镇支撑产业发展，推动园区城镇化、城镇产业化，努力探索新型工业化和城镇化建设的新路子。

对此，广东省住建厅副厅长陈英松表示，揭阳中德金属生态城的“合作平台好，发展动力足，规划起点高，符合新型城镇化发展要求”。他说，该项目集中体现了粤东西北振兴发展和中心城区扩容提质以及汕潮揭同城化等广东省委、省政府主要工作的要求，具有重大意义。

参加揭阳中德金属生态城项目规划设计的筑博设计集团总裁徐先林表示，“产城融合、以人为本”一直贯穿其规划、设计始终。“我们认为，规划必须在新型城镇化背景下思考，强调城市内在质量的全面提升。新型城镇化不是房地产扩展，而是以产业为基础的新城镇建设。”他表示，本次规划有利于将揭阳打造成为全产业链的中国金属制造行业之都。

徐先林还认为，“产城融合”需要兼顾生产、生活、生态三大分区的建设与平衡。除了布置好生产制造的功能，还要加大对城市配套服务功能的规划与打造。“因此，我们对服务业用地有更多倾斜，希望打造包括研发、贸易等因素的全产业链。”

城镇化的核心是人的城镇化。徐先林认为，人的活动才能赋予一个新城灵魂。其规划尊重地形地貌，依山就势，采用组团布局方式，平衡生产与生活的关系。“该项目将构建娱乐、体育、休闲等设施，形成车间在大树下，家庭在工厂边，万亩森林环绕全城的格局。”

“德国是老师也是朋友”

据介绍，揭阳中德金属生态城项目把国际合作作为最大的亮点，一步到位地与当今世界金属产业技术最先进的德国开展合作，走出了对接高端资源，实现转型升级的新路子，形成了“政府指导、市场主导、协会组织、生态先行、产城融合、国际合作”的产业转型升级新模式。

对此，国家商务部欧洲司副司长翟谦表示，近年来，中德地区间合作非常活跃。就揭阳而言，揭阳中德金属生态城可谓占尽天时地利人和。他认为，长期以来中德合作的良好环境为揭阳中德金属生态城提供了坚实基础。中国在贸易、技术等领域是大国，却不是强国，与德国差距很大。“揭阳选择与德国合作，实际是选择了一个拥有技术、质量，而且做事严谨的老师。”

德国前国防部长、RSBK公司董事长鲁道夫·沙尔平则认为，对于该项目而言，中德的关系不是“师生”，而是“朋友”。他表示，德国在其自身发展的过程中，也遇到过诸多困难，比如曾经缺少对环境保护的关注，因此德国可为中国的发展提供前车之鉴。

会上，德国驻广州总领事高思范从科教合作与中小企业两个层面谈了他对中德合作的看法。他认为，在任何一个领域，教育都是成功的诀窍。他说，“引进德国的职业教育，是我觉得最值得称道的地方”。经济学家马光远表示，没有人的升级，中国经济的升级将成为一句空话。因此，通过职业教育培育一批中高端产业工人，是打造中国经济升级版的关键。

Ausbildung der hoch qualifizierten Arbeitskräfte ist der Schlüssel für die wirtschaftliche Aufwertung

(9. DEZEMBER 2013)

von South Daily

Vorschläge:

◎ die ökologische Umwelt zu schützen, die grüne Industrie zu entwickeln

◎ die erste duale Fachhochschule in China zu bauen

◎ die Wertschöpfung der Fertigungsindustrie und Dienstleistungen zu erhöhen, die Bedürfnisse der Verbraucher zu befriedigen

◎ die Zusammenarbeit der völligen Wertketten durchzusetzen, das Entwicklungsniveau in Hinsicht auf die Technologie, Marke und ausgebildete Arbeitskräfte der Metallindustrie in Jieyang zu erhöhen

Gestern wurde das „Forum der innovativen Entwicklung und Erforschung der Sino-German Metal Eco City“in Stadt Jieyang stattgefunden. Das Forum drehte sich um vier Themen, nähmlich die entscheidene Rolle des Marktes, die Entwicklung der

grünen Industrie, die Integration der Industrie und Stadt und Kooperation zwischen Deutschland und China. Die Gäste aus Deutscland und China haben für den Aufbau der Sino-German Metal Eco City Vorschläge gegeben und die Meinungen waren vielfältig und eingehend.

„ Die Regierung ist Berater, die Unternehmen sind Schauspieler“

Nach den Geist der dritten Plenarsitzung der KPCh hat der Markt eine entscheidende Rolle in der Allokation der Ressourcen gespielt. Die Planung und der Aufbau der Sino-German Metal Eco City in Jieyang hat den Geist genau übereingestimmt. Wie Sekretär der Parteikomitees der Stadt Jieyang Herr Chen Lvping gesagt hat, Sino-German Metal Eco City sei einer große Durchbruch für die Innovation des Systems in Jieyang, habe die eine entscheidende Rolle auf dem Markt in Allokation von Ressourcen aktiv gespielt, und einen neuen Weg für die Entwicklung geführt.

„Ich denke, die Rolle des Marktes, der Regierung und des Verbands in diesem Projekt sehr gut widerspiegeln.“Nach Meinung des Wissenschaftlers Herr Ma Guangyuan, in dem Prozess des Aufbaus der Sino-German Metal Eco City „die Regierung ist Berater, der Verband ist Regisseur, und das Drehbuch wird von dem Verband geschrieben und die Unternehmen sind Schauspieler. “

Generalbevollmächtigter der Deutsche Industrie-und Handelskammer in Guangzhou Herr Oliver Regner glaubt, die Sino-German Metal Eco City in Jieyang verfügt über zwei

wichtige geographische Elemente. Erstes ist Ökologie. Nach Herrn Regner, die Unternehmen mit großer Umweltverschmutzung werden keine langfristige Wettbewerbsfähigkeit bewahren. Das Projekt konzentriert sich auf "Ökologie", das ist ihre größte Vorteil bei der Entwicklung.

Zweites ist Metall. Nach Herrn Regner, die Sino-German Metal Eco City konzentriert sich auf Metallindustrie und das ist die Überlegenheit der deutschen Unternehmen. Die deutsche Unternehmen neigen zu, mit Ihrer Professionalität den Markt zu erobern. „Es ist für uns schreklich, jede Stadt in Guangdong das Gleiche hergestellt hat, dann haben wir keine Chance, unsere Potenziale zu entfalten. "

„Die Werkstatt ist unter dem großen Baum, der Wohnort ist am Rand der Fabrik "

Journalist hat erfahren, dass die Sino-German Metal Eco City eine Integration der Industrie und Stadt ist. Die Entwicklung der Industrie wird die Urbanisierung des Gartens und Industrialisierung der Städte und Gemeinden fördenn, davon kamn man einen neuen Weg zu neuer Industrialisierung und dem Aufbau der Urbanisierung erkunden.

Dazu äußerte stellvertretender Direktor des Bauamts der Provinz Guangdong Hem Chen Yingsong, dass die Sino-German Metal Eco City Plattform für Kooperation gut ist und die Kraft für Entwicklung genug ist, Ausgangspunkt für Planung hoch ist, und in Übereinstimmung mit den neuen Anforderungen der Entwicklung der Urbanisierung ist." Er sagte, dass das Projekt das Wesen der Umstrukturierung und Entwicklung von

Osten und Nordwesten der Provinz Guangdong und der Expansion des zentralen Stadtgebiets und die Anforderungen der Provinzkomitee und der hauptsächlichen Arbeiten der Provinzregierung verkörpert hat und von großer Bedeutung gewesen ist.

Generaldirektor der Zhubo Gruppe Herr Xu Xianlin äußerte, die Pholosophie die Integration der Stadt und Industrie und die Orientierung der Menschen wird in den Mittelpunkt gestellt und immer in seine Planung und Konstruktion durchgesetzt. „Wir glauben, dass die Planung auf dem Hintergrund der neuen Urbanisierung berücksichtigt werden muss und die inhärente Qualität umfassend verbessert wird muss. Neue Urbanisierung ist nicht Erweiterung der Immobilien, aber Bau der neuen Stadt auf Basis der Industrien.″ Er sagte, dass diese Planung für Jieyang vorteilhaft ist, eine Großstadt der chinesischen Fertigungsindustrie der Metall zu bauen.

Herr Xu Xianlin glaubte auch, die Philosophie von Integration der Stadt und Industrie muss auch über drei Bereiche von Produktion, Wohnort und Ökologie überlegen. Neben Produktion müssen die Planung und Gestaltung der komplettierten Dienstleitung verstärkt werden. ″Daher sollen wir die moderne Dienstleistung unterstützen und wir hoffen, dass die völlige Wertketten einschließlich der Erforschung und Entwicklung geschaffen werden können.

Kern der Urbanisierung ist Urbanisierung der Menschen. Herr Xu Xianlin glaubte daran, dass erst die Aktivitäten der Menschen eine Seele der neuen Stadt beflügeln können. Seine

Planungen respektieren die Topographie, und die sind günstig, die Beziehungen der Produktion und des Lebens auszugleichen. ″In diesem Projekt wird Unterhaltungs-, Sports- und Freizeits Einrichtungen aufgebaut, und die Struktur wird so gebaut, Werkstatt unter dem großen Baum und Familie am Rand der Fabrik ist ″.

„Deutschland ist sowohl Lehrer als auch Freund “

Nach Empfehlung die internationale Zusammenarbeit ist der Schwerpunkt für die Sino-German Metal Eco City. Direkte Zusammenarbeit mit Deutschland, das weltweit technologisch fortschrittlichste Metallindustrie ist, hat einen neuen Weg eingeschlagen, die Ressourcen mit Hochleistung zu verbinden, die Transformation und Modernisierung zu erreichen, und ein neuer Modus der Transformation und Modernisierung der Industrie ″Führung von der Regierung, Orientierung von dem Markt, Organisation von Verband, Vorlauf von der Ökologie, Integration von Industrie und Stadt und internationalen Zusammenarbeit″ gebildet.

In diesem Zusammenhang hat stellvertretender Direktor der europäischen Abteilung des Handelsinisteriums Herr Zhai Qian sagte, dass in den letzten Jahren die interregionale Zusammenarbeiten zwischen China und Deutschland sehr aktiv sind. Was Jieyang anbelangt besetzt die Angelegenheiten, geographische Bequemlichkeit and gute Zusammenanbeit. Er glaubt, dass das gute Umfeld der langjährigen deutsch-chinesische Zusammenarbeit ein solide Grundlage für die Sino-German Metal Eco City bietet. China ist in den Bereichen

Handel und Technologie ein großes Land, aber nicht die Macht und gibt es noch einen großen Abstand von Deutschland. ″Dass Jieyang entschiedet sich, mit Deutschland zu kooperieren, tatsächlich hat er Lehrer gewählt, der Technologie und Qualität und Gewissenhaftigkeit hat.″

Der ehemalige Verteidigungsminister Deutschlandund Vorsitzende der RSBK GmbH Herr Rudolf Scharping glaubt aber, dass für das Projekt die Beziehungen zwischen China und Deutschland nicht ″Lehrer und Schüler″, sondern ″Freunde″ sind. Er sagte, dass Deutschland im Zuge ihrer eigenen Entwicklung auch auf viele Schwierigkeiten gestoßen hat, wie der Mangel an Interesse für den Umweltschutz, daher kann Deutschland eine Lektion für Chinas Entwicklung bieten.

Herr Stefan Gallon, deutscher Generalkonsul in Guangzhou hat über die zwei Ebenen der Zusammenarbeit der Wissenschaft und Bildung sowie die kleine und mittle Unternehmen gesprochen. Er glaubte, die Ausbildung ist der Schlüßel zum Erfolg. Er sagte: „Die Einführung der berufliche Ausbildung von Deutschland ist der bemerkenswerte Punkt.″ Wirtschaftwissenschaftler Herr Ma Guangyuan sagte, ohne qualizierte Arbeitskräfte die wirtschaftliche Entwicklung in China wird nicht rasch entwickeln. Daher muss eine Menge qualizierte Arbeitskräfte ausgebildet werden, das ist der Schlüssel für die Umstrukturierung der chinesischen Wirtschaft.

中德金属生态城演绎产业升级新思路

《南方都市报》 2013年12月8日 A11版

中德金属生态城谋划策划非常好，要抓紧落实、加快推进。要把金属生态城建设成为与德国合作的一个重要平台。

——中共中央政治局委员、广东省委书记胡春华

金属生态城是广东推动产业转型升级特别是促进地方传统产业转型升级的示范性项目，希望揭阳好好探索，走出一条现代化园区建设的新路。

——广东省长朱小丹

昨日，来自中德金属方面的专家、学者以及中德相关的企业家齐聚揭阳，他们今天将参加以“改革促转型，创新释活力”为主题的“中德金属生态城的创新发展探求座谈会”。这一座谈会，为完善园区建设思路而开，为推动对德合作而设，将致力于打造揭阳经济升级版。

昨日，中联部副部长李进军，揭阳市委书记、市人大常委会主任陈绿平，揭阳市委副书记、市长陈东及德国驻广州总领事高思范等多名中德代表前往产业园区实地考察，许多德方代表对园区的排污系统产生了浓厚兴趣。“对德国企业来说，生态环保技术能否达标是最重要的”，来中国多年的一家德国咨询公司调研主管查理·王认为，“揭阳如能在重金属领域有所成果，将为德国企业在广东打开新的投资合作领域。”

昨日下午，中德双方代表还分别考察了依山傍水的德国专家基地在建用地及中德合办学校中德双元应用科技大学。中方代表特别提到，学校合办方德国达姆斯塔特应用科技大学前来考察的教授有意退休后来到该所学校供职。德国驻广州总领事高思范对此也产生了兴趣，连忙笑着说道，自己也有此意向。据悉，该学校预计在明年动工。

城长之路：建设中的中德金属生态城

广东省重点建设项目——中德金属生态城选址揭阳市揭东区玉滘镇，从揭阳市区出发不到半小时车程即可到达。在这块土地上，已经拔起了一座座厂房，有的已经封顶。其实，目前在建的只是中德金属生态城表面处理生态工业园一期工程，包含11栋电镀厂房及污水处理厂。官方资料显示，中德金属生态城规划总用地面积约3.7万亩（2 467公顷），开发面积约2万亩，计划总投资超1 500亿元，项目到2020年全部建成。

揭阳市党政领导对于中德金属生态城雄心勃勃：在这片土地上，采用“政府指导、协会主导、市场化运作”的开发模式，重点打造三大小镇、六大平台。届时，广东将依托揭阳原有大批中小型金属生产企业，通过集约生产、集中治污、集体提质，建成一个年产值超千亿、具有国际先进水平的金属产业集群。中德金属生态城的谋篇布局获得了中共中央政治局委员、广东省委书记胡春华的充分肯定。省长朱小丹也指示生态城的规划建设要打造“三个未来”：面向未来的精品，面向未来的工业园区新形态，面向未来的低碳循环经济新形态。

“求变”的揭阳金属生产企业

住在中德金属生态城附近的居民告诉《南方都市报》记者：“这里建设得很快，一大片空地很快就建起了一座座厂房。”其实生态城

迅速推进的背后，是揭阳金属生产企业“求变”的迫切要求。

一把揭阳产的指甲钳只能卖2元人民币，但同样是指甲钳，德国产的就能卖到20欧元……孙耿豪的公司生产的榕申牌卷尺是广东省著名商标，然而比起德国、美国的著名品牌，榕申牌卷尺的价格只是它们的1/10。孙耿豪告诉记者，一项简单的技术就能让一盒卷尺身价涨至原来的10倍，但成本最多涨1倍。孙耿豪不是没想过让自己的卷尺身价翻番，但一直以来，他都苦于找不到技术和人才。

揭阳最初的打算是建设一个金属生态园区，但与德国接洽成功后，金属生态园区的理念演变成金属生态城。揭阳的官方资料显示，揭阳市拥有7 608家金属生产企业，是广东重要的产业集群，也是全国重要的金属生产基地，曾经风光无限。金融危机爆发后，金属市场面临过度竞争风险，低附加值问题突出的揭阳市金属行业总体抗风险能力弱，行业遭到巨大打击。

揭阳的金属行业是典型的“三高一低”行业，“电镀”等生产环节带来的严重环境污染成为突出问题。还有一些金属企业生意发迹于揭阳，但在产业形成规模后，却把工厂放在了佛山、东莞。“揭阳的技术跟不上，没有环境支持做更高层次的产品。”揭阳市金属企业联合会执行会长林众伟说。在金属产业遭遇瓶颈后，一些揭阳老板选择离开；一些老板因为看不到曙光，用积累的资本投资其他行业……

揭阳金属行业的困扰，使得揭阳市委、市政府开始帮助金属行业专题研究转型升级的出路。毕竟，金属行业是揭阳的支柱产业之一，2012年全市2 000多家金属生产企业创造了580多亿元的产值。50多次会议后，企业和政府明确加快推动金属产业提质，破题之作就是，通过组建行业协会，集聚金属产业民营企业家的力量，规划建设中德金属生态城，在解决污染问题基础上，实现全产业链发展，推动传统产业转型升级。

自筹10亿元产业发展基金

2012年6月，揭阳市金属企业联合会成立，这个由4个协会700多家企业组成的组织很快展现了强大的力量——联合会聘请了中信证券、北京正略均策、北京大成律师事务所为顾问单位，在2012年9月27日自筹自建，成立了中国（揭阳）金属产业投资基金，从各成员企业中融资10亿元，同时成立全资公司运作项目。“这笔基金将全部用于服务产业，带动全行业做大做强。”揭阳市金属企业联合会会长吴克东这样说。

中德金属生态城就是揭阳金属全行业寻求突围的首个项目。在中德金属生态城的建设上，政府和市场关系的处理更体现了市场的主导作用。吴克东说：“揭阳市委、市政府充分放权，把园区交给我们联合会主导。”联合会在完全熟悉地方产业发展条件以及充分理解产业发展需要的基础上，高度重视软硬件基础的同步搭建，既对本地企业起良好的促进提升作用，又对国内外高端企业产生强大的吸引力。

据揭阳官方提供的资料显示，中德金属生态城是广东首个由行业协会主导建设的产业园区，受到省委、省政府的高度重视。2013年3月，中共中央政治局委员、广东省委书记胡春华在调研中德金属生态城项目后要求抓紧落实、加快推进。省长朱小丹分别于2月、4月与德国社会民主党前主席鲁道夫·沙尔平会谈，就共建中德金属生态城的诸多细节达成共识。

变废为宝让污水“零排放”

昨天下午，来自中德的专家、学者以及中德相关的企业家参观了中德金属生态城建设。其中，投资5亿元的“零排放”金属表面处理生态园吸引了大家的关注，而这也正是揭阳变废为宝的点金之手。这个处理园采用德国先进环保技术，计划明年建成运营，可以实现电镀酸

洗污水“零排放”，这意味着一直被诟病的电镀企业将被重新认识并焕发新颜。

当然，揭阳金属生态城并不仅仅在排污方面引人关注，它更吸引人的是传统产业集群与高端资源对接进而实现转型升级。本报记者采访获悉，揭阳以协会牵头的合作模式已得到了德国政商界一定程度的认可，中德双方合作的深度、广度与速度都前所未有。通过协会对接，生态城与欧洲多国行业协会及欧洲教育机构、科研机构、园区管理机构都建立了广泛的合作。中德双方共建的中德双元应用科技大学，将源源不断地输送经德国职业教育模式培养认证的中国高端技术人才。

样本意义

揭阳金属生态城对于揭阳金属企业来说，就像一个“变废为宝”的“魔术”：一直被诟病的电镀企业将通过“点金之手”，在揭阳的中德金属生态城中被重新认识并焕发新颜。揭阳有着上千年历史的传统金属产业也将在中德金属生态城中，实现从“丑小鸭”向“白天鹅”的华丽转身。

揭阳金属产业转型升级的模式或将成为全省乃至全国传统产业集群产业升级的示范项目。广东省长朱小丹曾表示，中德金属生态城项目对广东推动转型升级具有重要意义。

党的十八届三中全会，要求切实实现“市场在资源配置中起决定性作用”、“加快培育参与和引领国际经济合作竞争新优势”、“建设生态文明”等目标，这在中德金属生态城的建设过程中得到了完整的呈现。

Die Sino-German Metal Eco City deduziert den neuen Gedanke für die Umstrukturierung der Industrie

(8. Dezember 2013)

Von Reporter der South Daily

Die Planung der Sino-German Metal Eco City ist ausgezeichnet. Es muss durchgeführt und vorantrieben werden. Die Sino-German Metal Ecocity wird zu einer wichtigen Plattform für Zusammenarbeit mit Deutschland gebaut.

----- Polibüromitglied des ZK der KP Chinas, Sekretär des Provinzparteikomitees Guangdong Herr Hu Chunhua

Sino-German Metal Eco City ist Demonstrationsprojekt für Provinz Guangdong, um die industrielle Umstrukturierung und Verbesserung zu verwirklichen, vor allem die lokale traditionelle Industrien zu fördern, Ich hoffe, dass Jieyang sich gut erkunden und einen neuen Weg des Baus des modernen Parks einschlagen kann .

----- Gouverneur der Provinz Guangdong Zhu Xiaodan

Gestern versammelten sich die Experten, Gelehrten im Branche von Metalle und Unternehmer von Deutschland und China in Jieyang. Heute werden sie an dem ″Forum der innovativen Entwicklung und Erforschung von Sino-German Metal Eco City ″ im Thema von ″ Strukturwandel durch Reformen, Dynamik durch Innovation″ teilnehmen. Das Forum wird für Vervollkommung der Baudenke der Sino-German metal Eco City einberuft, und für Voranteiben der Zusammenarbeit mit Deutschland gechafft und sich für wirtschaftliche Aufwertung in Jieyang einsetzen.

Gestern haben viele Vertreter Von China und Deutschland wie Herr Li Jinjun, Vizeminister der Internationalen Abteilung von der Zentalkommittee von der kommunistischen Partei des Chinas, Direktor ständiger Ausschuß des Volkskongress Herr Chen Lvping, Vizesekretär der Parteikomitee der Stadt Herr Chen Dong und Stefan Golle, deutscher Generalkonsul in Guangzhou und so weiter vor Ort die Sino-German Metal Eco City besucht und viele Vertreter haben große Interesse für das Ablaßsystem.″Für deutsche Unternehmen ist es am wichtigsten, ob der Standard der umweltfreundlichen Technologie erreichen kann″, meinte Forschungsdirektor der deutschen Beratungsunternehmen Charles Wang, der in China seit Jahren beschäftigt hat, ″wenn Jiegang Ergebnisse in dem Gebiet der Schwermetalle hat, wird es für deutsche Unternehmen neue Bereiche von Zusammenarbeit und Investitionen in Guangdong öffnen. ″

Gestern Nachmittag haben Vertreter von China und Deutschland die Basis der deutschen Experten und duale angewandte Technologie Universität, die von China und Deutschland

gemeinsam begründet wird, besucht. Chinesische Vertreter ausdrücklich erwähnte, dass die Professeren, die von der Hochschule Darmstadt in Ruhestand Treten, können in diese uni einen Posten innehaben. Stefan Gallon, deutscher Generalkonsul in Guangzhou habe auch Interesse dafür, wobei sprach er gleich mit einem Lächeln, dass er auch diese Absicht hatte. Es wird berichtet, dass die uni voraussichtlich im nächsten Jahr gestartet wird.

Entwicklung: Die Sino-German Metal Eco City im Bau

Wichtiges Bauprojekt in Provinz Guangdong——Die Sino-German Metal Eco City befindet sich in Gemeinde Yu Jiao, Bezirk JieDong, Stadt JieYang. Aufbrechen von Stadt JieYang mit Auto wird in weniger als einer halben Stunde angekommen. In diesem Land haben sich die Fabrike

aufgebaut sogar vollendet. In der Tat steht derzeit nur der erste Abschnitt von Oberflächenbehandlung der Sino-Genman Metal Eco City unter Bau, insgesamt 11 Galvanikanlage und Kläranlage. Offizielle Daten zeigen, geplante Fläche von Sino-German Metal Eco City beträgt insgesamt etwa 37000 Mu (2467 Hektar), und Erschließensfläche von etwa 20000 Mu, mit einer Gesamtinvestition von mehr als 150 Milliarden Yuan. Das Projekt wird vollständig bis 2020 gebaut.

Die Führer der Parteikomitee in Stadt Jieyang sind ehrgeizig für Sino-German Metal Eco City: Auf diesem Land, ein Entwicklungsmodell „Leitung durch Regierung, Führung durch

den Verband, markt Orientierung″ wird eingeführt, drei Beriechen und sechs Plattformen wird am wichtigsten gebaut. Bis dahin wird Provinz Guangdong mittels einer Serie von ursprünglichen kleinen und mittlen Unternehmen, die Metall produzieren, durch intensive Produktion, konzentrierte Regelung von Verschmutzung und kollektive Versteigerung der Qualität eine Gruppe von Metallindustrien begründen, die mit einem jährlichen Produktionswert von über Milliarden sind und internationales fortgeschrittenes Niveau haben. Gestaltung und Planung der Sino-German Metal Eco City fand reichliche Anerkennung von Politbüromitglied des ZK der KP Chinas, Sekretär des Parteikomitees Chunhua Hu Guangdong.

Metallproduzenten in Jieyang” Suchen nach Veränderung “

Einwohner in der Nähe von Sino-German Metal Eco City sagte zu Journalist der South Daily: ″Der Bau hier ist sehr schnell, auf lang gestreckte offene Räume werden schnell Werkstätten hochgezogen .″ In der Tat hinter der raschen Förderung von der Sino-German Metal Eco City ist die dringende Anforderung „ Suchen nach Veränderung “der Metallproduzenten in Jieyang.

Eine von Jieyang produzierten Nagelzange kann nur zwei Yuan verkauft werden, aber eine von Deutschland produzierte Nagelzange kann mit 20

Euro verkauft werden. Das ist eine bekannte Geschite in Jieyang, darüber können wir überlegen, warum es einen so großen Abstand gibt, nämlich, Marke und Qualität.

Die ursprüngliche Absicht von Jieyang war, einen Metal Eco Park zu bauen, aber nach dem erfolgreichen Kontakt mit Deutschland entwickelte sich das Konzept in eine Metal Eco City. Nach offiziellen Statistiken hat Jieyang 7608 Metallunternehmen und war eine wichtige Industriegruppe in Guangdong, und auch wichtige Produktionsbasis von Metalle des Landes und geniesst bereits großen Ruhm. Nach der Finanzkrise stand der Metallmarkt vor übermäßige Wettbewerbsrisiko, und die Metallindustrie mit geringem Mehrwert in Jieyang hatte schwachen Anti-Risiko-Fähigkeit und die Industrie erlitt einen schweren Schlag.

Die von den Produktionsprozesse wie ″Galvanisation″ verursachten schweren Umweltbelastung wird das schlimmste Problem. Einige Metallunternehmen in Jieyang machten Karriere, aber nach der Bildung der industriellen Umfang legten sie ihre Werkstätte aber in Foshan, Dongguan. ″ Technologie in Jieyang konnte nicht einholen, Es gab keine Ressourcen, eine höhere Ebene der Produkt zu unterstützen. ″der vorsitzende des Metallunternehmens verbands Lin Zhongwei sagte. Danach entschieden sich einige unternehmer von Jieyang zu verlassen; Einige Andere können kein Hoflnung sehen und investieren mit der Akkumulation in anderen Branchen ......

Die Bedrängnisse der Metallindustrie in Jieyang reizt das Parteikomitee der Stadt und Magistrat zu, die Ideen für die Transformation und Modernisierung der Metallindustrie zu erforschen. Immerhin ist die Metallindustrie einen Grundstein der industrien in Jieyang. Im 2012 schafften mehr als 2000 Unternehmen einen Produktionswert von mehr als 58 Milliarden

Yuan. Nach 50 Sitzungen stellten Unternehmens und Regierung kalr, Antrieb der Steigerung der Qualität von Metallindustrie zu beschleunigen. Durch die Bildung des Verbands der Metallunternehmen, und die Versammlung der Kräfte von privaten Unternehmern in der Metallindustrie und Planung und Konstruktion der Sino-German Metal Eco City und auf der Basis der Lösung von Umweltproblemen werden die Entwicklung der gesamten Branchenkette realisiert und Transformation und die Modernisierung der traditionellen Industrien gefördert.

Ein Milliarde für den industriellen Entwicklungs fonds selbst finanzieren

Im Juni 2012 wurde der Verband der Metallunternehmen in Stadt Jieyang begründet, diese Organisation wurde von vier Verbänden zusammengesetzt und insgesamt gibt es mehr als 700 Unternehmen. —— Der Verein hat CITIC Securities, ZhengLuejunce in Peking, Peking Dacheng Anwaltsbüro als Berater angestellt. Am der 27. September 2012 beschafft sich selbst und begründete sich selbst den Entwicklungsfonds von Metallindustrie von China (JieYang). Der Fonds wird von den Mitgliedern des Unternehmens mit 1 Mrd. Yuan finanziert, Gleichzeitig wurde operative Projekte mit gesamtem Kapital eingerichtet. ″Dieser Fonds wurde für Dienstleitungsindustrie verwendet und wurde die gesamte Industrie größer und stärker antreiben.″ sagte Wu Kedong, Präsident des Verbands der Metallunternehmen in Stadt Jieyang.

Die Sino-German Metal Eco City war das erste Projekt der Metall-Industrie Jieyang, nach dem Durchbruch zu suchen. In

der Konstruktion der Sino-German Metal Eco City repräsentiert die Behandlung der Beziehung zwischen der Regierung und dem Markt die führende Rolle des Marktes. Wu Kedong sagte: ″ Parteikomitee der Stadt und Magitrat in Jieyang dezentralisieren völlig die Rechte und die Metal Eco City Wirdvom Verband geleitet.″ Auf Basis von Auskennung von Entwicklungsbedingungen der lokalen Industrie und die Bedürfnisse der Entwicklung der Industrie lag der Verein großen Wert auf Bau der Grundlage von Hardware und Software, was sowohl die lokalen Unternehmen gut förderte, aber auch eine starke Anziehungskraft für inländische und aus ländische Unternehmen mit Hochleistung erfolgt.

Nach Angaben von der Jieyang Regierung ist die Sino-German Metal Eco City der erste Park, dessen Bau von der Industnieverband geleitat wird, und wird groβer Wert von Provinzparteikomitee und Provinzregierung gelegt. Im März 2013 forderte Herr Hu Chunhua, Polibüromitglied des ZK der KP Chinas, Sekretär des Provinzparteikomitees Guangdong während seiner Erforschung in der Sino-German Metal Eco City, die Umsetzung und Antrieb schnell zu beschleunigen . Gouverneur Herr Zhu Xiaodan hatte jeweils im Februar, April Gespräche mit ehemaligem Vorsitzender der Sozialdemokratischen Partei Deutschlands, Herr Rudolf Scharping und übereinstimmte in Details über die Sino-German Metal Eco City.

Nachhaltige Entwicklung mit „Null-Emissionen “

Gestern Nachmittag besuchten Experten, Gelehrten und Unternehmer von Deutschland und China den Bau der Sino-German Metal Eco City. Das "Null-Enissionen" Oberfläche behandlungs zentrnm mit Investitionen von 0.5 Millionen Yuan hat die Aufmerksamkeit auf alle gezogen, das war auch der Schwerpunkt der Umwandlung von Abfall . Dieser Metal Eco City Führt fortsgeschrittende umweltsfreundliche Technologie Deutschlands ein, im nächsten Jahr wird es im Betrieb genommen und konnte "Null-Emissionen" des Galvanikabwassers realisieren, was bedeutet, dass die Galvanik-Unternehmen werden wiederum erkannt und stellt eine helle Zukunft ous.

Natürlich zieht die Sino-German Metal Eco City nicht nur die Aufmerksamkeit in Bezug auf Emissionen, was attraktiver ist die Verkupplung der traditionellen Industriegruppe und Ressourcen mit Hochleistung und damit werde die Transformation und Modernisierung erreicht. Von Berichten erfuhr der Journalist unserer Zeitung, dass der Kooperationsmodus in Jieyang unter Leitung des Vereins hat zu einem gewissen Grad Anerkennung von politische Kreise und Geschäftskreise Deutschlands gewonnen. Tiefe, Breite und Geschwindigkeit der Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland waren beispiellos. Durch die kupplung des Verbands Die Sino-German Metal Eco City hat mit vielen Industrieverbände in Europa und Bildungseinrichtungen, Wissenschafts- und Forschungseinrichtungen, die Verwaltungsorganisation von industnieparks umfangreiche Zusammenarbeit aufgenommen. Die duale angewandte Technologie Universität, die von China und Deutschland gemeinsam

begründet wird, wird kontinuierlich technische Personals, die von den deutschen Berufsbildung traniert werden liefern.

Bedeutung des Exemplars

Für die Metallunternehmen in Jieyang war die Sino-German Metal Eco City als ″Magie″ von ″Umwandlung von Abfall in Schatz″ und die Galvanik-Unternehmen werden durch die ″umwandlung″ in der Sino-German Metal Eco City wieder erkannt. Die traditionellen Industrien, die eine Geschichte von Tausenden Jahren in Jieyang hat, wird in der Sino-German Metal Eco City von der „hässlichen Ente“bis „weißer Swan“umgewandelt.

Das Modell, die Transformation und Modernisierung der Metallindustriein Jieyang wird Pilotprojekt fül die umstrukturierung der traditionellen Industrie der ganzen Provinz oder sogar Chinas. Zhu Xiaodan, Gouverneur der Provinz Guangdong hat gesagt, dass das Projekt Sino-German Metal Eco City für Antrieb der Transformation und Modernisierung in Guangdong von großer Bedeutung ist.

Die dritten Plenarsitzung der KPCh. Zentralkomitees der KP Chinas forderte, praktikabel die Ziele wie ″die entscheidende Rolle des Marktes in Allokation von Ressourcen″ und ″die Föderung der führenden Konkurrenzfähigkeit in der internationalen Zusammenarbeit″ und ″Bau der ökologischen Zivilisation″ zu realisienen, was in Prozess des Baus der Sino-German Metal Eco City vollständig repräsentiert wird

政府搭建合作平台，金属行业试水欧洲

（2012年12月4日）

《揭阳日报》通讯员　郑海波

本报德国11月30日电德国时间11月26日至30日，由市委副书记、市长陈东率领的揭阳市经贸代表团考察了德国弗劳恩霍夫协会、黑森州金属协会、斯图加特地区工业和商业联合会、奔驰汽车公司及德国金属制品市场。政府搭建合作平台成效初显，我市金属企业联合会试水欧洲，迈出了“走出去”战略的重要一步。

德国弗劳恩霍夫应用研究促进协会，是德国也是欧洲水平最高的应用科学研究机构之一，有25 000多名研究员和60多家研究所，与中国在科技、企业、教育界的合作超过25年，是中德两国科技合作的重要组成部分。

陈东一行听取了弗劳恩霍夫协会的介绍，实地参观了可视工程、3D打印等实验室。弗劳恩霍夫协会先进的理念、成熟的技术、创新的成果让代表团成员大开眼界，深受启发。大家纷纷表示，揭阳市政府组织经贸代表团大胆“走出去”，搭建与国际顶尖科研机构交流、对话的平台，依托高位嫁接、产研互动推动我市产业转型升级，意义十分重大，影响必将深远。市金属企业联合会会长吴克东说：“这次考察让我深刻感受到科技的魅力和技术创新对产业发展的巨大推动力，以此类推，中国揭阳金属生态城的发展一定要把科技创新放在第一位。”他立即向弗劳恩霍夫协会负责人尤利亚妮·塞盖迪（Juliane Segedi）博士提出了合作建设技术研发中心的设想，得到了弗劳恩霍

夫协会的积极回应。为推动这项工作的落实，市金属企业联合会聘任了旅德博士沈捷为欧洲业务代表，负责在德国与有关协会、企业开展联络、协调、组织工作。这也标志着我市行业协会在实施“走出去”战略中迈出了实质性的重要一步。

在斯图加特地区工业和商业联合会，我市各行业商协会代表与该协会负责人索尼娅·巴霍费尔（Sonja Bachofer）就协会架构、运行模式和如何服务经济发展展开了热烈讨论，并就职业教育、推动行业协会交流及企业间在品牌、贸易、技术创新、人才培育等方面的合作达成了广泛共识。德国行业协会组织在承担政府职能、服务企业发展、提升产业聚合能力等方面发挥了积极作用，深化了我市行业协会负责人对协会职能、作为的认识。大家纷纷表示，此次出访欧洲感触深、震动大，更加深刻体会到揭阳市政府大力推动行业协会建设的必要性、重要性、紧迫性。市外经贸企业协会会长杨铁生说，德国行业协会的组织形式和管理模式对我们启发很大，回去后将认真学习这种经验，并借鉴市金属企业联合会的做法，提升外经贸协会的组织管理水平，推动大家真正联合起来，抱团取暖，并通过“走出去”做大做强。普宁服装商会会长陈奕生听了德方介绍后，对他们的技术创新理念非常感兴趣，希望能与德国协会合作建立服装设计中心，建设漂染工业园，共同打造服装品牌，并全力进军电子商务市场，让服装产业真正实现转型升级。

此外，代表团还考察了黑森州金属协会，着重推介了中国揭阳金属生态城的金属产业原材料交易、研发设计、金属制品生产、金属生产机械制造、人力资源、金属制品销售、废旧金属产品回收再利用、产业金融八大平台，并提出了加强合作的期望。黑森州金属协会负责人赫尔穆特·勒乌（Helmut Rau）博士对揭阳建设金属生态城的做法非常赞赏，表示将力促德国重点金属企业与揭阳开展合作，共同推动中国揭阳金属生态城高标准高起点发展。

陈东要求，我市各行业协会要大胆借鉴西方先进地区行业协会建设的好经验、好做法，形成合力推动产业发展，并积极寻找欧债危机中蕴藏的机遇，化危为机、抢抓机遇，大胆实施“走出去”战略，借力推动我市产业转型升级。

市长助理麦延厚，市政府秘书长，市经信、外经贸等政府主要经济部门负责人和市重点行业协会会长等参加了考察活动。

Aufnahme der Kooperationsplattform von der Regierung, Eintreten der Metallindustrie in Europa

(4. Dezember 2012)

von Zheng Haibo

Reporter der Tageszeitung Jieyang

Von 26. bis 30. November besuchten die von Herr Chen Dong, der Vizesekretär der Parteikomitee der Stadt, und Bürgermeister leitenden Handelsdelegation die Fraunhofer-Gesellschaft, Hessen Metall Verein, Industrie-und Handelskammer in Stuttgart, Mercedes-Benz und die Märkten der deutschen Metallprodukte. Die von der Regierung gebaute Kooperationsplattform hat schon die Auswirkung erhalten, der Verband der Metallunternehmen Jieyang hat einen wichtigen Schritt nach der „Going Global "Politik gemacht.

Frauenhofer Institut für angewandte Forschung ist eine der höchsten Forschungseinrichtungen für angewandten Technologien in Deutschland auch in Europa, es gibt mehr als 25000 Forscher und mehr als 60 Forschungseinrichtungen, und die Zusammenarbeit mit China ist über 25 Jahre.

Nach der Vosrtellung hat die Delegation das Fraunhofer Institut vor Ort besucht. Die Mitglieder der Delegation waren sehr beeindruck von den fortschrittlichen Konzepte der Fraunhofer Institut, Technologie und Innovation. Der Vorstandvorsitzende der ZhongDe Metal Group Herr Wu Kedong sagte: ″Dieser Besuch ermöglichte mich, den Charme der Technologie und enorme Impulse der technologische Innovation für die

industrielle Entwicklung zu erfahren. Bei der Entwicklung von der Sino-German Metal Eco City müssen wir die technische Innovation in den ersten Platz nehmen.″ Er stellte sofort an den Leiter Dr Juliane Segedi die Idee der Zusammenbau der technologischen Forschung-und Entwicklungszentrum vor und erhielt er eine positive Reaktion von Fraunhofer Institut, Um die Umsetzung dieser Arbeit stellte Metallunternehmen Verein Herr Dr. Shen Jie als Vertreter der europäischen Angelegenheiten an und ist er zuständig für die kontakte, Koordination und Organisation der Unternehmen in Deutschland Es ist einen wesentlichen Schnitt für den Verband der Metallunternehmen nach der ″ Going Global″ Politik.

In Industrie-und Handelskammer in der Region Stuttgart haben die Vertreter der Industrie-und Wirtschaftsverbände unserer Stadt mit Vertreter Sonja Bachofer dieser über die Verbandsstruktur, Betriebsarten und wie die Dienstleistung gemacht wird eine lebhafte Diskussion entfaltet. Und sie ubereinstimmten in der Berufsausbildung, der Förderung der Austausch zwischen den Verbänden sowie Kooperationen der Unternehmen in der Marken, Handel, technologische Innovation,

die Ausbildung des Personals. Verbänden in Deutschland spielte in der Verpflichtung der staatlichen Funktionen, Dienstleistungen für Unternehmensentwicklung, und Verbesserung der industriellen Fusionsfähigkeit eine positive Rolle, die Mitglieder der Delegation hat das Verständnis von Funktion und Aktion für Verbände vertieft. Alle haben gesagt, dass dieser Besuch in Europa sie tief bewegt wird, sie haben auch die Notwendigkeit, Wichtigkeit und Dringlichkeit des Magistrats der Stadt jieyang gelennt, den Aufbau der Branchenverbände zu fördenn.

Herr Yang Tiesheng, Verbandspräsident des Außenhandels Unternehmen Verbandes, sagte, dass Organisationsformen und Verwaltungmodell der deutschen Industrieverein eine große Inspiration uns gaben. Nach der Heimkehr werden wir um diese Erfahrung ernsthaft studieren und mittels des Vorgehens der Unternehmen Verein das Niveau der Organisation und Verwaltung steigern und die Solidarität der allen vorantreiben, und durch ″Ausgehen″ größer und stärker wurden. Chen Yisheng, Präsident der Handelskammer von Kleidung in Puning hatte große Interesse für das Konzept der technologischen Innovation nach dem Hören von deutschen Empfehlung und er hoffte die Kostüm-Design-Zentrale mit deutschen Verein gemeinsam zu bauen und Industriepark für Färben zu bauen, die Kleidungsmarken gemeinsam zu shcaffen, und in E-Commerce-Markt mit aller Kraft einzutreten, um die Transformation und Modernisierung zu realisieren.

Außerdem besuchte die Delegation auch den Hessen Metallverband und empfahl hauptsächlich achte Plattformen der

Geschäft der Rohstoff, Erforschung und Design, Produktion der metallen Produkte, Maschinebau der Metallproduktion, Personalwesen und Verkauf der metallen Produkte, Recycling der alt unbrauchbaren metallen Produkte, Industriefinanzierung der Metallindustrie der Sino-German Metal Eco City in China und hat auch Erwartungen vorgeschlagen, die Zusammenarbeit zu verstärken. Vertreter des Hessen Metallverbands Dr. Helmut Rau hat den Bau der Sino-German Metal Eco City sehr geschätzt und geäußert, dass er sich bemühte, die Zusammenarbeit der deutschen wichtigen Metallunternehmen mit Jieyang zu drängen und gemeinsam die Entwicklung der Metal Eco City in Jieyang, Chinas auf hohen Standard and Ausgangspunkt voranzutreiben.

Herr Chen Dong forderte, dass verschiedene Industrieverbänden unserer Stadt gute Erfahrung und gute Aktion des westlichen Aufbaus der Verbänden lernen sollen,um die Chanceder industrielle industriellen Entwicklung zu bilden und bei der europäischen Schuldenkrise neue chancen zu entdecken. M it der "Going Global" Politik fördert die industrielle umstrukturierung und Modernisierung unsener Stadt.

Herr Mai Yanhou, Assistent des Bürgermeisters, und die Vertreter der wirtschaftlichen Behörden und Präsident des Verbandes der Schwerindustrie haben an dem Besuch teilgenommen.

德国，揭阳又来了

——陈东率揭阳市经贸代表团再访德国

（2013年7月24日）

《揭阳日报》通讯员

从7月20日开始，揭阳市委副书记、市长陈东率领揭阳市经贸代表团再次访问德国，就推动中德金属生态城建设寻求扎实深入的合作。

德国印象，转型之路

德国是世界制造业强国，德国产品以技术先进、品质精良、做工细腻享誉世界，李克强总理在今年访德期间更是提出要推动正在成长的中国制造业和成熟可靠的德国制造业实现珠联璧合。事实上，揭阳“以德为师”的产业转型升级之旅去年底已悄然启程。

然而，方向虽然明确了，但具体向谁学习？跟谁合作？学习什么？合作什么？怎样学习？怎样合作？一系列问题却依然困扰着每个关注揭阳产业发展的“有心人”。带着这些未解之题，去年11月，揭阳市经贸代表团开始踏进德国“寻师问道”。短短4天时间，代表团先后拜访了德国弗劳恩霍夫协会、黑森州金属协会、斯图加特地区工业和商业联合会、奔驰汽车公司、德国金属制品市场等高端机构。每场参观，每次座谈，都使代表团兴奋不已，不但开拓了眼界，还结交了朋友，更明晰了思路。

“一个揭阳产的指甲钳只能卖2元人民币，但同样是指甲钳，德国产的就能卖到25欧元……”这个出访期间的小事例，后来成为揭阳产业界最热门的故事，抹掉这约100倍的价差也成了揭阳“师德长技”的源源动力。

德国人来了

回国后，揭阳迅速将德国之旅的所见所闻融入中德金属生态城的规划当中，并在随后12月26日正式开工中德金属生态城，将其作为与德国有关方面对接合作的平台支撑。

2013年2月24日，时值元宵佳节，德国社民党前主席、前国防部长鲁道夫·沙尔平在中联部的推动下，首次来到揭阳，双方签订了共建中德金属生态城的框架协议，朱小丹省长亲自赶到揭阳会见沙尔平。此后5个月间，沙尔平又四度造访揭阳，为中德金属生态城建设穿针引线。在沙尔平的牵线下，社民党黑森州主席君贝尔和社民党萨克森州主席杜里希与揭阳达成合作共识，德国工会联合会与揭阳市金属企业联合会签署《中德职业教育合作谅解备忘录》，德国最著名的应用科技大学之一德国达姆斯塔特应用科技大学同意合作创办中德双元应用科技大学，有124年历史的贝肯霍夫集团公司明确将进驻中德金属生态城独资办厂，此外还有一大批德国企业和设计、科研、教育机构对参与中德金属生态城建设表达了浓厚兴趣，已有13家揭阳企业与德国企业开展对接合作，近期将入园建设。

与此同时，德国执政党基督教民主联盟主席团成员、联邦议院联盟党党团外交政策发言人、德国青年联盟主席菲利普·米斯菲尔德也带着德国家族企业基金会来到揭阳，在中德金属生态城合作启动中德金属创新基地建设。德国驻华大使施明贤更代表德国政府明确支持将中德金属生态城作为两国新一轮合作的领跑项目和重要载体。

德国伙伴，揭阳亲戚

“这次，我们来德国和半年前完全不一样。”市金属企业联合会会长吴克东告诉笔者，“去年来德国是找思路、找对象、找路径，而现在，经过8个月做足功课后再来德国，我们底气更足了，一是有平台、有基础，中德金属生态城已经启动建设，首期工程年底就可投入使用；二是有思路、有目标，就是依托中德金属生态城，以行业协会为主体，探索全产业链、产城融合、绿色循环的新型工业化道路，我们瞄准的是德国的技术、人才和管理；三是有桥梁、有伙伴，德国两大政党竞相与我们合作，德国工会联合会、家族企业基金会等已经和我们签订合作协议；四是有支撑、有政策，我们是在中德新一轮大合作的轨道上跑，是国家鼓励的方向，特别是省政府专门出台了扶持中德金属生态城的高含金量措施，让德国人对合作很有信心。我们这次来主要目的是走亲访友、扩大合作，把德国人的信心变成一张张协议、一个个项目，让德国元素在揭阳落地生根。”

德国家族企业基金会是此次代表团到访的第一站。在德国，95%的企业是家族企业，75%的就业由家族企业创造，80%的技术专利掌握在家族企业手中，数千家企业拥有100年以上历史。德国家族企业基金会成立于2002年，是德国家族企业利益的代言人和重要的院外游说集团。德国家族企业基金会执行主席施耐德和德国金属企业联合会负责人哈德勒在与揭阳代表团洽谈后表示，他们将在中德金属生态城设立办事处，负责对接德国企业和揭阳企业的合作需求，并推动德国企业在揭阳投资建厂。

柏林阿德勒斯霍夫工业园是此次代表团到访的重要一站，该园始建于1991年，占地面积4.2平方公里，拥有883家企业和包括洪堡大学6个自然科学研究所在内的17家科研机构，是全球最大的15个工业园区之一，也是欧洲最现代化的科技园。在细致考察园区，并认真听取园区管理机构就园区功能设计、管理体制做的介绍后，揭阳市金属企业

联合会邀请阿德勒斯霍夫工业园与中德金属生态城缔结友好园区，同时邀请园区派遣专业人才参与中德金属生态城管理，阿德勒斯霍夫工业园开发与经营商WISTA管理公司愉快接受了邀请，将于近期组织人员到揭阳进行考察。

揭阳为什么能？

揭阳市金属企业联合会执行会长林众伟见到笔者时满脸笑容。“这次真是不枉此行，收获很大，”他如数家珍般一一道来，“这次，我们和米斯菲尔德、沙尔平、施耐德等朋友见了面，和柏林阿德勒斯霍夫工业园、柏林生产技术中心、黑森州经济部、Frank Gmbh公司、Bedra公司谈了合作，也有了初步意向，他们都表示近期要到揭阳考察对接具体项目。”

沈捷是旅德博士，也是去年访德期间，揭阳金属企业联合会聘请的欧洲业务代表，他对揭阳与德国合作有着自己的看法。他说：“短短时间内，揭阳与德国合作打开这么大的局面，是我始料未及的。一开始，联合会聘请我做业务代表，我还有些疑虑，现在则是信心满满的。”他认为，揭阳与德国合作有许多契合点：一是金融危机后，德国企业尤其是家族企业“走出去”的意愿非常强烈，落脚点主要在中国，因为中国未来的城镇化发展对德国是很大的机遇；二是揭阳的实体经济、制造业基础比较扎实，容易与德国开展合作；三是金属生态城不是政府办园，而是协会办园，尊重市场，机制灵活，而且注重生态环保，设计理念也相当开放，不仅欢迎德国技术，还欢迎德国管理，德国人对这些都很认同；四是整个金属生态城规划了2 466公顷，平台大，空间广，同时揭阳企业家的热情和锲而不舍的精神也令德国人非常感动。

市外事侨务局局长张继钦作为两次访德的具体组织人，也有着深刻的感受，他说：“到了德国，我才知道什么叫作产业高端，德国产

品的技术、质量，它的科技含量，产业工人的素质都令我非常震撼！作为欠发达地区，揭阳能和德国‘攀上亲’，对产业的跨越发展、转型升级有非常大的拉动，绝对是一条前途光明的道路！”

Hallo Deutschland, hier kommt wieder Jieyang!

——Handelsdelegation von Jieyang besuchte nochmal Deutschland

(24. JULI 2013)

Von Reporter der Tageszeitung Jieyang

Von 20. Juli besuchte die von Herrn Chen Dong, Vizesekretär des Stadtkomitees und Bürgermeister Jieyang geleitete Handelsdelegation noch mal Deutschland, um nach der weitgehenden Zusammenarbeit beim Aufbau der Sino-German Metal Eco City zu trachten.

Der Eindruck von Deutschland, der Weg führt zur Transformation

Deutschland ist eine Großmacht der Fertigungsindustrie. Seine Produkte ist weltweit bekannt für die Spitzentechnologie und hervorragende Qualität sowie die exquisite Handarbeit. Während des Staatsbesuchs in Deutschland brach der Ministerpräsident Herr Li Keqiang davor, die Zusammenarbeit zwischen der wachsenden Fertigungsindustrie China und der entwickelten und verlässlichen Fertigungsindustrie Deutschlands vorauzutreiben. Tatsächlich hat Jieyang seit

letztem Jahr schon angefangen, die Erfahrungen für die Transformation und Aufwertung der Industrie von Deutschland zu lernen.

Obwohl die Richtung wird schon klar, einige Fragen werden noch vor die Mitglieder der Delegation gestellt. Beispielweise, mit wem sollen wir lernen und zusammenarbeiten? Was sollen wir lernen? Wie sollen wir lernen und zusammenarbeiten? Mit diesen Fragen besuchte die Delegation die Fraunenhofer Verein Deutschland, den Metallverband Hessen, den Industrie- und Geschäftsverband im Gebiet von Stuttgart, die Mercedes-Benz Firma, den Markt der Metallprodukte Deutschland und andere hochrangigen Organisationen. Bei jeder Besichtigung und Besprechung war die Delegation sehr begeistert. Dadurch haben alle Mitglieder der Delegation nicht nur den Horizont erweitert, sondern auch die Freundschaft geschloßen und die deutlichere Gedanken erhalten.

„Eine von Jieyang produkzierte Nagelzange verkauft nur 2 RMB, aber eine in Deutschland erzeugte Nagelzange kostet 25 Euro. “Ein kleines Beispiel während des Besuchs wird eine beliebte Geschichte in Jieyang. Und die große Preisdifferenz wird für Jieyang die ständige Triebkraft, die deutsche fortschrittliche Technologie zu lernen.

Die Deutsche sind wieder da.

Nach dem Besuch werden die in Deutschland gesammelte Erfahrungen in den Aufbau der Sino-German Metal Eco City

durchgeführt. Am 26. Dezember wird der Aufbau der Sino-German Metal Eco City angefangen und dient die zu einer Plattform für die Zusammenarbeit mit Deutschland.

Am 24. Februar, 2013 (Chinesisches Laternenfest) besuchte Rudolf Scharping (SPD-Expräsident, Exverteidigungsminister Deutschland) zum ersten Mal Jieyang. Die beiden Seiten unterzeichneten das Rahmenabkommen der Sino-German Metal Eco City. Der Provinzgouverneur Zhu Xiaodan traf sich selbst in Jieyan mit Herrn Scharping. In den nächsten fünf Monaten besuchte Herr Scharping vier Male Jieyang, um die Hilfe für den Aufbau der Metallstadt zu versorgen. Bei der Vorstellung von Herrn Scharping Haben Herr Gümbel (Landesvorsitzender der SPD Hessen) und Herr Dulig (Landesvorsitzender der SPD Sachsen) eine Übereinstimmungen der.

Zusammenarbeit mit Jieyang unterzeichnet. Der Gewerkschaftsbund Deutschland unterzeichnete mit dem Verband der Metallunternehmen Jieyang ein Memorandum über die Zusammenarbeit der Deutsch-Chinesischen beruflichen Ausbildung. Hochschule Darmstadt, eine der bekannteste Hochschule in Deutschland, stimmt zu, die Sino-German Dual Education University gemeinsam zu errichten. Berkenhoff GmbH, die über eine Geschichte von 124 Jahren verfügt , stellte es klar, in der Sino-German Metal Eco City eine Einmanngesellschaft aufzubauen. Außerdem interessierten viele deutsche Unternehmen, Design-, Forschung-, und Bildungsorganisationen für den Aufbau der Metal Eco City, 13 davon arbeiteten schon mit den deutschen Unternehmen zusammen und im kürzen werden sie in dem Park ansiedeln.

Inzwischen kam Philipp Mißfeld (Mitglied des CDU-Präsidiums, außenpolitischer Sprecher der CDU/CSU-Fraktion, Bundesvorsitzender der Jungen Union Deutschlands) mit der Stiftung Familienunternehmen Deutschland in Jieyang, um den Aufbau der innovativen Basis der Deutsch-Chinesischen Metallen in der Metallstadt in Gang zu setzen. Dr.Michael Schaefer (der deutsche Botschafter in China) erwähnte, die deutsche Regierung werde die Sino-German Metal Eco City unterstützen, um die als ein Pilotprojekt und eine wichtige Plattform für die neue Zusammenarbeit beider Länder aufzubauen.

Deutsche Partner sind die Verwandte Jieyangs

„Dieser Besuch in Deutschland ist ganz anders als der vor einem halben Jahr.“Herr Wu Kedong (Vorsitzender des Verbands der Metallunternehmen Jieyang) teilte den Autor mit, „In letztem Jahr kamen wir in Deutschland, um die Gedanken und Objekte sowie Wege zu finden. Aber nachdem wir uns darauf für acht Monate vorbereitet haben, sind wir zuversichtlicher. Erstens haben wir die Plattformen. Wir haben schon mit dem Aufbau der Sino-German Eco Metal City Jieyang angefangen. Der erste Phase des Projektes soll bis zum Ende dieses Jahres fertig gebaut

werden. Zweitens haben wir die Gedanken. Wir legen Wert auf die Technik und das qualifizierte Arbeitskräfte sowie das Verwaltungssystem von Deutschland. Drittens haben wir die Partnerschaft schon geschlossen. Zwei Parteien von Deutschland arbeiten mit uns zusammen. Der Gewerkschaftsbund

Deutschland und die Stiftung Familienunternehmen Deutschland haben schon mit uns Zusammenarbeitsabkommen unterzeichnet. Viertens erhalten wir die Unterstützungen und Politik von der Regierung. Die Regierung der Provinz Guangdong hat für die Sino-German Metal Eco City besondere Maßnahmen gegriffen, deshalb die Deutschen sind voller Zuverlässigkeit auf die Zusammenarbeit. Das Hauptziel dieses Besuchs ist, Freunde zu besuchen, Zusammenarbeit zu erweitern, Abkommen zu unterzeichnen und Projekte durchzuführen sowie die deutschen Elemente in Jieyang einzuführen.

Die erste Station dieses Besuchs der Handelsdelegation in Deutschland ist die Stiftung Familienunternehmen Deutschland. In Deutschland 95% der Unternehmen sind Familienunternehmen, 75% der Beschäftigung werden von den Familienunternehmen geschaffen, 80% der technischen Patente werden von den Familienunternehmen beherrscht. Tausende Unternehmen haben mehr als 100 Jahre Geschichte. Die Stiftung Familienunternehmen Deutschland wurde in 2002 gegründet und ist der Vertreter der Interessen der Familienunternehmen Deutschlands. Nach der Besprechung mit der Delegation haben Herr Schneide (der Exekutivvorsitzende der Stiftung Familienunternehmen) und Herr Hardle (der Verantwortliche des Metallunternehmenverbands Deutschland) geäußert, „Wir werden in der Sino-German Metal Eco City Geschäftsstellen einrichten und wir sind verantwortlich für die Bedürftnisse der Zusammenarbeit der Deutsch-Chinesischen Unternehmen und die Investitionen sowie das Vorantreiben des Aufbaus der Fabriken von den deutschen Unternehmen in Jieyang. “

Der Adlershof Industriepark Berlin ist eine wichtige Station des Besuchs der Delegation. Der Park wurde in 1991 gegründet. Der hat eine Fläche von 4,2 km² und gibt es 833 Unternehmen und 17 Forschungseinrichtungen (inklusive 6 Forschungsinstitute der Naturwissenschaft der Humboldt

Universität). Der Park ist einen der größten Industrieparks der ganzen Welt und der modernsten technischen Park Europas. Nach der Besichtung und Erforschung in den Park hat der Verband der Metallunternehmen den Adlershof Industriepark Berlin eingeladen, mit der Sino-German Metal Eco City eine Partnerschaft zu erschließen und inzwischen die Fachkräfte von Adlershof Industriepark nach der Sino-German Metal Eco City zu entsenden. Das WISTA Managementsunternehmen (der Entwickler und Vermittler des Industrieparks Adlershof Berlin) nahm die Einladung ein und wird in naher Zukunft in Jieyang vor Ort besichtigen.

Warum kann Jieyang das Projekt vorantreiben?

Herr Lin Zhongwei (Exekutivdirektor des Metallunternehmenverbands Jieyang) war sehr zufrieden mit dem Besuch. Er sagte, „beim Besuch haben wir uns mit Herrn Mißfeld, Herrn Scharping, Herrn Schneider usw. getroffen. Und wir haben mit dem Adlershof Industriepark Berlin, dem Zentrum der Produktionstechnik Berlin, dem Wirtschaftsamt Hessen, Frank GmbH, Bedra Unternehmen über die Zusammenarbeit besprochen. Sie alle haben geäußert, dass sie in naher Zukunft in Jieyang erforschen wollen."

Herr Doktor Shen Jie lebt jahrelang in Deutschland. Er ist der europäische Geschäftsvertreter des Metallunternehmenverbands in Deutschland. Er hat seine Meinungen über die Zusmmenarbeit zwischen Deutschland und Jieyang geäußert, „Ich kann nicht vorstellen, dass die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Jieyang in kurzer Zeit so erfolgreich läuft. Am Anfang habe ich Zweifeln daran, aber jetzt bin ich voller Zuversicht.“Er meinte, „Die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Jieyang hat viele Übereinstimmungen. Erstens, nach der Finanzkrise haben die deutschen Unternehmen (besonders die Familienunternehmen) festen Willen, im Ausland (hauptsächlich in China) zu entwickeln. Weil die zukünftige Urbanisierung Chinas eine große Chance für Deutschland bietet. Zweitens, die Naturalwirtschaft und die Grundlage der Fertigungsindustrie in China

ist komparativ zuverlässig und es ist leichter, mit Deutschland zusammen zu arbeiten. Drittens, die Metallstadt Jieyang wird nicht direkt von der Regierung gelenkt, sondern von dem Verband gegründet. Die beachtet die Prinzipien des Marktsystem und die Mechanismus ist flexibel. Die Metallstadt legt Wert auf ökologischen Umweltschutz und die Gedanken für den Entwurf sind offen: Nicht nur die deutsche Technik sondern auch das deutsche Management wird herzlich willkommen geheißen. Viertens, besitzt die Metallstadt eine Fläche von 2.466 Hektar, die Plattform und der Raum ist groß.

Herr Zhang Jiqin (Leiter des Amts für auswärtige Angelegenheiten der Stadt Jieyang) ist die Hauptorganisator

dieses Besuchs in Deutschland. Er sagt, „Nur in Deutschland können wir erfahren, wie hochrangige die deutsche Industrie ist. Die Technik, die Qualität der Produkte und der Techniksgehalt sowie die qualifizierte Arbeitskräfte erschüttern mich! Jieyang ist eine Entwicklungsregion, die Zusammenarbeit mit Deutschland wird unbedingt bei der Entwicklung der Industrie und der Transformation und Aufwertung Jieyangs helfen. Dadurch hat Jieyang eine große Zukunft vor sich! “

德国，我们的亲密合作伙伴

（2014年3月28日）

《揭阳日报》通讯员

本报讯 当地时间27日，由市委副书记、市长陈东率领的揭阳市经贸代表团抵达德国首都柏林，随即走访欧绿宝、WISTA（维斯塔）等合作伙伴，就深化双边合作、推进中德金属生态城重点项目建设进行研商。

代表团一行首先来到全球十大再生资源环保企业之一的欧绿宝集团总部，受到集团董事长史威浩博士和欧绿宝集团董事、德国工商大会会长史威哲博士的热烈欢迎。陈东对叶绿宝资源再生基地项目成功合作表示祝贺，认为双方高度契合的绿色发展理念是实现合作的重要基石，希望合作双方协力推动项目加快建设进程，力争早日取得效益。史威浩博士愉快回忆起近期到揭阳考察的情景，他高度赞扬中德金属生态城全产业链设计和可持续发展理念，表示将把叶绿宝资源再生基地项目打造成为新一轮中德合作示范工程。史威哲博士表示，将依托叶绿宝资源再生基地项目，谋划建设中德环保产业合作园，搭建德国工商大会在中国的基地以及德国环保企业落户中国的平台。双方还就揭阳引进第三代生活垃圾生态处理“绿色煤炭”技术等合作事项交换了意见。在参观完欧绿宝位于柏林的环保工厂后，普宁市委副书记、市长陈群峰深有感触地说：“今早起来，感觉这里的空气格外清新，天空特别蓝，没有雾霾，心情十分舒畅！上午看了柏林的垃圾处理厂，看到他们这么复杂流程的工厂只有5个工人在管理，效率特别高，而且他们重视垃圾分类和回收，社会效益和经济效益都特别

高！”市经信局局长袁文键认为：“揭阳能与全球顶尖的欧绿宝公司合作，必将推动揭阳、广东乃至国家的传统产业转型升级，促进绿色循环发展。当前首要是转变观念，凝聚共识，力促项目尽快落地。”

当天下午，代表团一行转往阿德勒斯霍夫工业园，参观园区企业孵化基地，与园区管理机构WISTA公司协商深化双方《关于中德金属生态城合作谅解备忘录和创新孵化基地合作框架协议》相关细节，就WISTA公司全面介入中德金属生态城运营管理的制度安排和实施步骤以及共建创新孵化基地等畅谈了各自想法。市外经贸局江华文在谈到引进德国园区管理企业运作中德金属生态城时认为，“此举在国内是一大创举，对传统办园体制的冲击力很大”。他说：“作为‘外经贸人’，招商引资固然重要，但引进理念、人才、管理、品牌更为必要。这对推动产业引进、产业‘登高’会起到更大的作用。阿德勒斯霍夫工业园是德国最成功的高科技产业园区，WISTA公司是最成功的园区管理企业，期待WISTA也将中德金属生态城运作成为中国最成功的园区。”

中德集团董事、副总裁刘飞舟说：“和第一次探路式访德，第二次意向性寻求合作相比，第三次登陆德国，为揭阳带来了丰硕的中德合作成果。中德资源再生基地项目作为领导人见证签约的代表性项目的落户将掀起揭阳对德合作新一轮高潮，中德金属生态城作为中德合作重要平台又一次抢抓住了产业转型升级的历史性机遇。德国是揭阳的好朋友，要常走常新、常走常亲，常走常出大成果。”

Deutschland, unser befreundete Kooperationspartner

(28. MÄRZ 2014)

Von Reporter der Tageszeitung Jieyang

Am 27 März, die von Herrn Chen Dong, Vizesekretär und Bürgermeister der Jieyang Regierung, geführt Delegation war in der Hauptstadt Berlin Deutschland angekommen, nach der Ankunft hat die Delegation ohne Zwischenhalt die Partner so wie die Alba Group und WISTA GmbH besucht, um über eine intensivere Zusammenarbeit beider Seiten und die Förderung des Aufbaus der Sino-German Metal Eco City zu besprechen.

Zuerst hatte die Delegation einen Besuch bei der Alba Group gemacht, Herr Dr.Axel Schweitzer, der Präsident der Alba Group und Herr Dr. Eric Schweitzer ,der Vositzende der Deutschen Industrie- und Handelskammer, hatten die herzlich Willkommen geheißen. Herr Bürgermeister Chen Dong gratulierte zu dem erfolgreichen Projekt für Sino-German Zentrum für Ressourcenrecycling, und er meinte,der Gedanke nachwachsender Entwicklung der wichtige Grundstein für die Zusammenarbeit sei, hoffte der auch, die Geschwindigkeit des Aufbaus zu erhöhen und den Gewinn und die Effizienz so schnell wie möglich zu erhalten. Herr Dr. Schweitzer hatte sich fröhlich an den kürzlichen Besuch in Jieyang errinnert und lobte er

das Design der völligen Wertketten in der Metal Eco City und den Gedanke nachhaltiger Entwicklung sehr, er wollte das Projekt für nachwachsende Resourcen als eine Demonstration der neuen Phase Zusaammenarbeit zwischen China und Deutschland errichten. Herr Dr. Schweitzer zeigte auch, das Projekt für nachwachsende Resourcen von Alba Group zur Unterstützung für das Design und den Aufbau einer Umweltschutz Industrie Zone zwischen China und Deutschland diene, es sei nicht nur eine Basis für die deutsche Industrie- und Handelskammer Deutschlands in China, sondern auch eine Plattform für die Errichtungen

der deutschen Unternehmen. Die Beide Seiten hatten auch über die Einführung der Hausmüllbehandlung der dritte Generation in Jieyang ausgetauscht. Nach dem Besuch hatte Herr Chen Qunfeng, Vizesekretär und Bürgermeister der Stadt Puning tiefgreigend gesagt: "ich stehe auf früh heute und ich finde, die Atmosphäre hier frisch und der Himmel blau ist, gibt es hier gar keinen Dunst, ich fühle mich sehr angenehm! Am Vormittag haben wir die Aufbereitunganlage für Hausmüll besucht, es gibt nur 5 Mitarbeiter dort, mit höher Effektivität haben sie einen solchen komplizierten Prozess geschaft, die Leute hier legen sehr auf die Sortierung und Aufbereitung der Abfälle und dadurch kann man hier einen höhen gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Gewinn erhalten "Herr Yuan Wenjian, Direktor des Amts für Wirtschaft und Information hat erwähnt: "Die Zusammenarbeit mit der Alba Group wird die traditionelle Industrie in Jieyang, in Kanton Provinz sogar in ganz China beschleunigen. Der Schwerpunkt zurzeit ist, den Gedanke umzuwandeln und wir müssen uns

vereinigen, und dieses Projekt so schnell wie möglich in Jieyang anzusiedeln. “

Am 27 März Nachmittag war die Delegation in der Adlershof Industrie Zone angekommen, besuchte den Unternehmensinkubator und besprach mit WISTA GMBH über die Details der „Absichtserklärung für die Zusammenarbeit in der Sino-German Metal Eco City und Rahmenvereinbarung für die Zusammenarbeit in den Unternehmensinkubator“. Die beide Seiten haben tiefgreifend über die allseitige Intervention der WISTA GMBH in die Verwaltung der Metal Eco City und desUnternehmensinkubators ausgetauscht. Herr Jiang Wenhua, Direktor des Aussenhandelsamts meite: “Solche Anordnung ist uns bestimmt eine Innovation und es wird eine grosse Wirkung auf die traditionelle Struktur in China ausüben. “Er sagte auch. “als Direktor für Aussenhandel, es ist natürlich wichtig, die Investition anzuziehen, aber es ist auch notwendig, die neue Theorie, die Talente, die fortschrittliche Verwaltung und die berühmte Marke einzuführen. Adlershoff Industrie Zone ist die erfolgreichste High-Tech Industrie Zone in Deutschland,

WISTA GMBH ist auch das erfolgreichste Verwaltungsunternehmen, ich bin sicher, mit der Unterstützung von WISTA würde die Metal Eco City auch die erfolgreichste Industrie Zone in China sein. “

Herr Liu Feizhou, Direktor und Vizepräsident der Zhongde Metal Group sagte, “Im Vergleich mit dem ersten und zweiten Besuch, bei dem dritten Besuch hat Jieyang fruchtbare

Ergebnisse der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit mitgebracht, die Ansiedlung des Projekts für die nachwachsende Resourcen, an deren Unterzeichnungszeremonie der Präsident Xi Jinping teilgenommen hat, wird bestimmt eine neue Phase der Zusammenarbeit befördern. Als eine wichtige Plattform für die chinesch-deutsche Zusammenarbeit, die Metal Eco City hat noch mal die Gelegenheit für die historische Beschleunigung der Industrie ergriffen. Deutschland ist ein guter Freund von Jieyang, die beide Seiten müssen regelmäßig voneinander besuchen, um eine enge Beziehung zu verbinden und mehr grosse Ergebnisse zu schaffen.

柏林市长率团莅揭参加中德叶绿宝资源再生基地奠基仪式第三代资源再生项目奠基

2014年6月3日

《揭阳日报》通讯员

本报讯（记者 蔡泽青 见习记者 林怡然）5月31日，德国柏林市长克劳斯·沃维莱特（Klaus Wowereit）率高端经济代表团莅揭访问，德国工商大会主席、柏林工商会主席艾瑞克·史伟哲（Eric Schweitzer）作为该经济代表团的领队一同来访。在市委副书记、市长陈东等的陪同下，代表团参加了中德叶绿宝资源再生基地奠基仪式和有关合作方项目签约仪式。

陈东代表市委、市政府及陈绿平书记对柏林市代表团的到来表示热烈欢迎，他指出，中德金属生态城打开了揭阳对德合作的大门，揭阳与柏林的友好合作关系正不断深化。目前，中德金属生态城在园区管理、城市矿产等领域都与德国柏林市相关企业开展了深度合作，全方位合作之路越走越宽。希望柏林市一如既往地支持和推动项目建设，共同把中德金属生态城打造成为中德合作的重要平台。

克劳斯·沃维莱特市长高度评价中德金属生态城是一个现代化、可持续、生态环保的科技园区，是中德合作的典范。认为揭阳推进项目的坚定决心和不懈努力令人钦佩。他希望有更多的柏林企业积极参与项目建设，拓展更宽合作领域，推动项目走向成功，深化中德双边友好关系。

艾瑞克·史伟哲主席认为中德金属生态城项目把传统工业转型升级为生态环保园区的创新理念难能可贵，特别是科技研发、职业教育、生态环保等各方资源的集聚将有力促进全产业链发展。他表示将推动更多德国企业落户园区，以及在发展双元制职业教育上提供全力支持。

当天，柏林市代表团参加了在中德金属生态城举行的中德叶绿宝资源再生基地奠基仪式，共同为项目奠基石揭幕培土。据了解，该项目是由中德金属集团、广东广晟资产经营有限公司与德国最大的环保公司——欧绿保集团三方联合共建，计划总投资达30亿元，致力于打造成粤东地区再生资源中心、中国生活垃圾第三代处理技术的典范，以绿色生态的封闭运行形式，实现资源的循环再生利用。

随后，项目有关合作方进行深入座谈，并共同签订了《揭阳市金属企业联合会与德国工商大会广州代表处合作备忘录》、《中德金属集团与德国欧绿保集团关于设立中德金属集团柏林代表处合作协议》、《广晟有色金属集团、中德金属集团、德国欧绿保集团战略合作备忘录》。

在揭期间，柏林市代表团一行还参观了中德金属生态城，并在万亩森林公园举行植树活动。

德国柏林市政府首席礼宾官迪特·拉姆、国际关系部部长格尔德·克隆穆勒；德国驻广州总领事高思范；德国工商大会广州代表处首席代表冉礼文；德国欧绿宝集团董事长史伟浩、中国区总经理周志勇；广晟资产经营有限公司董事、总经理李泽中，副总经理刘伟；市领导吴平河、陈定雄、蔡榜藩、张惠灵以及揭阳市金属企业联合会等机构代表等参加活动。

Anlässlich des Spatenstiches vom Sino-German Zentrum für Ressourcenrecyling hat der Oberbürgermeister der Stadt Berlin eine Delegation nach Jieyang geleitet und an der Unterzeichnungszeremonie teilgenommen

(03. JUNI 2014)

Von Reporter der South Daily

Am 31. Mai hat Klaus Wowereit, der Oberbürgermeister der Stadt Berlin, eine hochrangige Wirtschaftsdelegation geleitet und der Stadt Jieyang einen Besuch abgestattet. Als der Teamleiter hat Dr. Eric Schweitzer, der Vorsitzender der DIHK & IHK Berlin, auch Jieyang besucht. Unter der Begleitung von CHEN Dong, der Vizesekretär des Parteikomitees und Oberbürgermeister Jieyangs, nahm die Delegation an der Spatenstichzeremonie und der Unterzeichnungszeremonie der relevanten Kooperationsprojekte teil.

CHEN Dong wies darauf hin, die Sino-German Metal Eco City biete die Chancen und die Möglichkeiten für die

Zusammenarbeit zwischen Jieyang und Deutschland an. Zurzeit habe das Projekt schon sehr intensive Kontakte mit der relevanten Unternehmen in Berlin im Bereich des Managements des Parkes, Urban Mining usw. Die umfassende Zusammenarbeit werde ständig vertieft. Er hoffte, dass Berlin nach wie vor den Aufbau des Projekts unterstützen und vorantreiben könnte, um gemeinsam die Sino-German Metal Eco City als eine wichtige Plattform der chinesisch-deutschen Kooperation zu schaffen.

Klaus Wowereit bewertete das Projekt positiv. Er war der Meinung, die Sino-German Metal Eco City sei ein moderner und an den Grundsätzen der Nachhaltigkeit und Ökologie orientierter Technologiepark. Sie sei ein Modellprojekt der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit. Er bewundere, mit welcher Konsequenz und Energie des Projekts umgesetzt wird. Er hoffte, dass noch weitere Berliner Unternehmen an dem Aufbau des Projekts beteiligen, um die Kooperationsbereiche auszuweiten, den Erfolg des Projekts zu erringen sowie die bilaterale Beziehung zwischen beider Ländern zu vertiefen.

Dr. Eric Schweitzer glaubte, dass die Umwandlung von einer Industrieproduktion in einer ökologischen Industrieproduktion mit einem Industriepark sehr bewundert sei. Insbesondere werden die Verbindung von der technischen Forschung und Entwicklung, der beruflichen Ausbildung, der Ökologie und dem umweltschutz die Entwicklung der ganzen Industriekette kräftig vorantreiben. Er sei bereit, einerseits die Industrieansiedlung aus Deutschland in Jieyang zu fördern und anderseits die Entwicklung der dualen Ausbildung zu unterstützen.

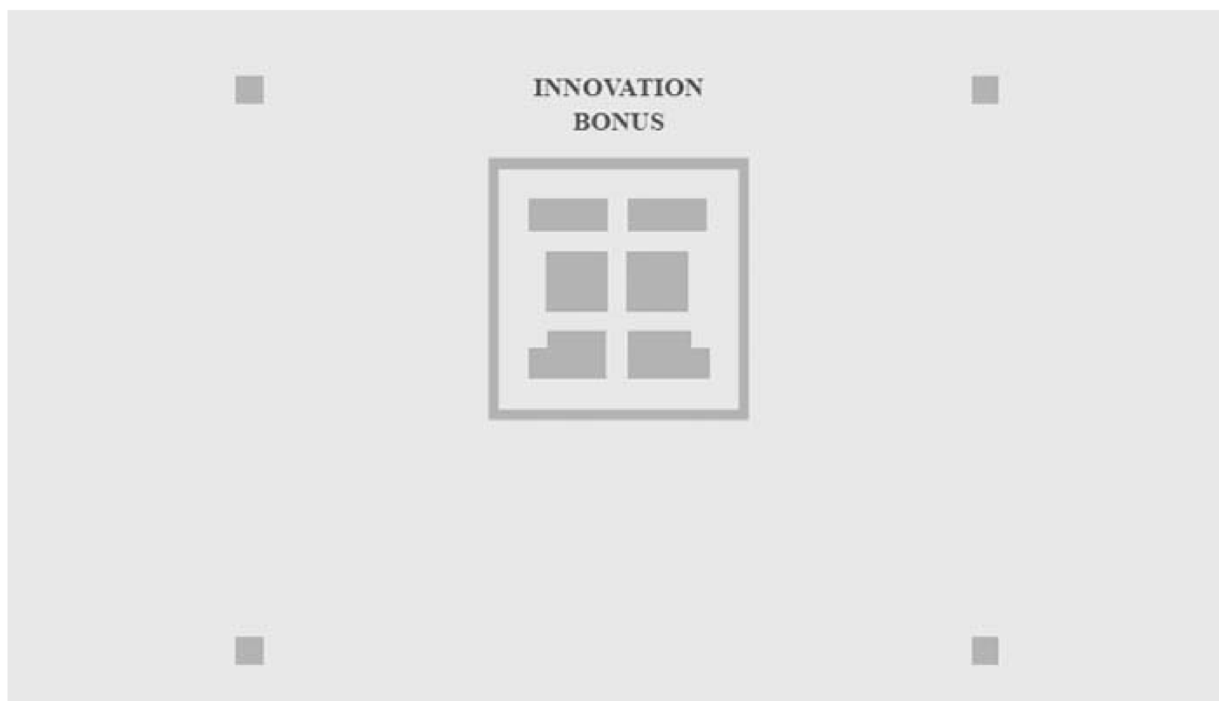
Am Selben Tag nahm die Delegation an der Spatenstichzeremonie des Sino-German Zentrums für Ressourcenrecyling in der Sino-German Metal Eco City teil und enthüllte gemeinsam den Grundstein und tat den ersten Spatenstich. Das Projekt wird aufgebaut von der ZhongDe Metal Group Co.Ltd, der Guangdong Rising Assets Management Co. Ltd und der ALBA Group, dem größsten deutschen Unternehmen im Bereich des Umweltschutzes. Der gesamte Investment sollte 3 Mrd. CNY (ca. 375 Mio.EUR) sein. Es zielt darauf ab, ein Zentrum für Ressourcenrecyling in Ost-Guangdong zu schaffen und einen Prototyp für die 3. Generation Technik der Hausabfallbehandlung in China zu entwickeln.

Nach der Spatenstichzeremonie wurde eine Sitzung stattgefunden. Die relevanten Kooperationspartner haben daran teilgenommen und drei Vereinbarungen unterzeichnet, nämlich „das MoU über die Zusammenarbeit zwischen dem Verband der Metallunternehmen Jieyang und Deutscher Auslandhandelskammer Guangzhou (AHK)", „Kooperationsvertrag über die Gründung der Vertretung in Berlin von der ZhongDe Metal Group zwischen der ZhongDe Metal Group und der ALBA Group" und „das MoU über die strategische Kooperation zwischen der Guangdong Rising Assets Management Co.Ltd, der ZhongDe Metal Group und der ALBA Group".

Während der Besichtigung in Jieyang hat die Delegation die Sino-German Metal Eco City besucht, und in den Naturpark Bäume gepflanzt.

Leiter der Protokollabteilung Herr Dieter Lamlé, Stv. Leiter der Abteilung Protokoll und Auslandsangelegenheiten Herr Gerd Kronmüller, Vertreter der AHK Guangzhou Herr Oliver Regner, Vorsitzender der DIHK und IHK Berlin Herr Dr. Eric Schweitzer, Vorstandvorsitzender der Alba Group Herr Dr. Axel Schweitzer, Geschäftsführer der Alba Group in China Herr Zhou Zhiyong, Vorstandvorsitzender, Generaldirektor der Guangdong Rising Assets Management Co.,Ltd. Herr Li Zezhong, Vize-Geschäftsführer der Guangdong Rising Assets Management Co.,Ltd. Herr Liu Wei und Führer von der Jieyang Regierung Herr Wu Pinghe, Chen Dingxiong, Cai Bangfan, Wu Huiling, die Vertreter von dem Verband der Metallunternehmen haben an den Aktivitäten teilgenommen.

附录2
相关报告



Anhang II
Die relevanten Reporte



创新发展模式，推动传统产业转型升级

——揭阳中德金属生态城调研报告

为深入贯彻党中央和广东省委关于深入开展党的群众路线教育实践活动的重大部署，近期，广东省发展改革委员会组织了若干调研组，深入基层单位和项目，全面开展学习调研活动，其间，对揭阳中德金属生态城项目进行了重点调研。通过与当地重点企业、行业协会及外资机构的深入交流和实地考察，我们认为揭阳中德金属生态城项目理念创新、成效显著，项目的相关经验和做法对我省各地创新发展方式、提高对外开放水平、推动传统产业转型升级具有较大借鉴意义，值得进一步总结推广。

一、基本情况

金属产业是揭阳的支柱产业之一，产业规模大、产品门类齐全，并拥有全国性不锈钢制品质检中心。目前，揭阳全市共有金属企业7608家，其中规模以上企业458家，从业人员超过30万人，金属产业增加值占全市工业增加值比重的19%以上，是全国重要的金属产业生产基地、进出口基地、材料集散地、五金不锈钢制品加工制造与研发基地。另外，与众多传统产业一样，随着国内外发展形势变化，特别是在国际金融危机发生以后，揭阳金属产业发展也面临着诸多困难和挑战。一是产业总体处于低端，核心竞争力不强。企业分布松散，传统加工业比重较大，产品附加值低，创新能力不足，产业总体抗风险能力较弱。二是市场倒逼压力不断加大，企业生产经营日趋困难。产业对外依存度较高，国际金融危机中外贸订单大幅减少，企业产值和销售额持续下降，部分企业生产经营陷入困境。三是企业生产成本快速

上升，传统经营方式难以为继。行业平均工资连年上涨与招工困难并存，物流、融资等成本急剧上升。四是资源环境约束趋紧，部分行业面临淘汰。产业总体属于“三高一低”（高投入、高消耗、高污染、低效率）行业，特别是电镀产业，由于缺乏园区集中治污能力，大量废水未经处理直接排放江河，对环境造成了极大的破坏，产业整体面临淘汰境地。现实表明，揭阳金属产业如果不加快转型升级，资源环境将难以承载，产业发展瓶颈将难以突破。在压力下追求产业转型升级成为揭阳众多民营企业家共同的愿望和选择。与此同时，国际金融危机发生后，德国企业“走出去”的意愿非常强烈，落脚点主要在中国。揭阳实体经济和制造业基础比较扎实，迎来了全新的发展机遇。

面对复杂的环境，揭阳市经过深入调研和科学论证，于2012年年初决定与德国有关方面合作，共同规划建设揭阳中德金属生态城，构筑金属产业转型升级大平台，谋求产业转型升级新出路。按照规划，揭阳中德金属生态城项目位于揭东区玉滘镇，规划面积约3.7万亩，计划总投资1 500亿元，于2020年全部建成，建成后预计年可创工业总产值2 000亿元。目前，广东省政府已正式批复支持建设揭阳中德金属生态城，园区各项建设已全面启动，首期工程预计2013年年底可投入使用。

广东省委、省政府和中央有关部委高度重视和支持中德金属生态城的建设。胡春华书记、朱小丹省长、徐少华常务副省长等领导多次听取揭阳市委、市政府工作汇报，亲临现场调研考察，会见德国合作方代表，并对金属生态城建设做出专门指示。省政府专门从财税、用地、环保、金融和管理体制创新等方面出台支持金属生态城建设的一揽子政策措施。中联部把金属生态城作为党际务实外交的重点项目。工信部计划将该项目列为新型工业化示范基地。即将召开的2013年广东经济发展国际咨询会，也将聘请项目顾问鲁道夫·沙尔平先生作为新一届广东省长的经济顾问。

二、主要做法

揭阳中德金属生态城在工业园区建设管理体制、国际合作方式、优势传统产业转型升级模式、新型城镇化发展模式、行业集中治污等方面进行了积极探索，实现了理念和机制的“五个创新”。

1. 创新工业园区建设管理体制——鼓励并实行行业协会主导办园。国内产业园区的建设多是以地方政府为主体，由政府动用财政资金亲自操办，由政府设立园区的管理机构，全面负责园区所有建设管理活动。揭阳中德金属生态城在园区建设管理体制上进行了大胆创新。一是在投资建设模式上，采用协会主导、企业主体、市场化运作的模式。项目在成立揭阳市金属企业联合会的基础上，由联合会发起，会员单位自愿认购，创立金属生态城产业投资基金。之后，再由产业投资基金注入资金，成立具有独立法人地位的投资管理公司，作为金属生态城开发建设主体。由此构筑了由行业牵头组织、民间投资开发、专业化运作、企业化管理、自负盈亏的新型工业园区建设管理新格局，实现了工业园区开发建设由行政主导向更多依靠市场力量的转变。这种模式既撬动了民间资本、激发了民营经济活力，又充分发挥了行业协会的专业性和影响力，提高了园区推介和招商的精准性和有效性，形成了良好的经济效益。目前，共有712家企业加入揭阳市金属企业联合会。入会企业的总产值占全市金属产业总产值的80%以上。产业投资基金首期共募集资金10亿元，投资主体涵盖了行业中规模较大的100多家企业。项目投资以来，产业基金已实现近50%的增值。二是在园区管理模式上，园区内不设类似“管委会”的政府机构。相关政府职能按照规定可由社会组织承担的，逐步转移给金属企业联合会实施；不允许转移的职能，则由揭阳市政府通过机构驻点、现场办公、网上办事等形式，并设立行政管理服务平台统一实施。目前，揭阳市具体转移职能目录正在加紧编制中。三是在鼓励和扶持政策上，揭阳市政府从土地出让、财税补贴、规费减免等方面制定了一系列优惠政策，对协会和企业办园予以支持。土地出让方面，核定园区用地

按现状向园区开发公司中德金属集团出让，具体价格计算公式为：基准地价×70%－土地前期开发成本，土地前期开发成本以园区开发公司实际投入基础设施建设成本核算。财税补贴方面，市财政对园区建设及进园企业予以补贴，补贴标准按照当年来源于园区的财政收入（包括税、费、土地出让金等）地方政府留成部分（市、区、镇）的100%进行核定，补助期为10年（2013~2023年）。同时，市政府制定相关标准，每年安排贴息、租金补贴、公共服务资助、市政设施建设费返还等对园区予以专项补贴。规费减免方面，拟推行园区“零收费”做法，同意园区免交省产业转移园优惠的54项规费，同时不再对入园企业征收任何地方性费用。此外，园区还将实行首批入园奖励政策，计划安排专项资金对首批入园企业给予定额奖励，其中1/3为给予招商中介机构或引荐人的奖励。

2. 创新国际合作方式——实现多层次全方位合作。与传统国际合作方式相比，揭阳中德金属生态城在合作模式创新上进行了积极探索。一是在合作对象上，揭阳中德金属生态城根据自身产业定位，选准世界金属制造业强国德国作为合作对象，与德国RSBK公司签订战略合作协议，并聘请德国社民党前主席、前国防部长鲁道夫·沙尔平先生作为顾问，全面负责园区与德国方面的引荐和对接工作。目前，鲁道夫·沙尔平先生已先后6次到访揭阳，就相关项目进行洽谈和对接。二是在合作方式上，依托行业协会，重点推进中德企业对接。欧洲的行业协会掌握着重要的资金、技术、企业资源。通过金属产业联合会与欧洲有关产业协会进行直接交流，更加契合欧洲的产业生态，实现过往依靠单个企业或地方政府无法达到的效果。金属联合会成立以来，已先后4次组织揭阳企业团体赴德国考察学习，并促成了德国家族企业基金会、德国工会联盟、达姆斯塔特工业大学、达姆斯塔特应用科技大学、贝肯霍夫公司、卡尔蔡司公司等德国企业、机构来揭阳洽谈合作。三是在合作领域上，根据中德双方合作协议，确定在专业人才、设备技术、设计研发、贸易往来、合资经营等多个领域进行深层次合作。这种以人才、科技、教育、金融、管理为主的国际合作方

式，与传统的单纯利用外资的方式相比，更加全面和系统。目前，在技术引进方面，园区已与德国机械设备制造业联合会（VDMA）达成协议，将德国先进的金属件生产设备和技术首次成功引入揭阳。在人才引进方面，园区与德国高级专家组织（SES）签署人才引进备忘录，确定由该组织为园区企业定制专家派遣服务，首期2013年将派遣20名退休高级工程师到园区工作。在教育合作方面，园区与德国最著名的应用科技大学之一达姆斯塔特应用科技大学签订协议，在园区内合作创办中德双元应用科技大学，以产业为依托，通过引进德国双元制职业教育体系和德国培训师资力量，为金属产业发展培育高技能人才。

3. 创新传统产业转型升级模式——努力打造全产业链。揭阳金属产业传统加工业比重大，产品科技含量和附加值不高，行业主体以中小型企业为主，缺乏龙头企业，企业各自为战，整体竞争力难以提升。面对以上困境，揭阳中德金属生态城立足于把金属产业作为一个现代产业体系，提出了打造“全产业链”的理念。一是积极发挥行业协会作用，推动金属企业向园区集聚抱团发展，以产业集聚促进产业提升，为打造全产业链集聚区创造基础。目前，揭阳全市申请入园企业已超过100家。二是以产业链微笑曲线双高端为牵引，跳过从低端要素集聚再向高端发展的传统发展路径，采用直接从产业链两端的生产性服务业着手的启动模式，优先培育商务服务、现代物流、循环经济、金融结算、科技创新、品牌孵化、产品展销等现代服务功能，带动园区实现全产业链升级。目前，通过与世界制造业强国德国全面深度合作，一大批德国企业与设计、科研、教育机构对参与中德金属生态城建设产生了浓厚兴趣，已有13家揭阳企业与德国企业开展对接合作，预计2013年年底前将有5~6家示范合作企业入园建设。德国著名的高端金属线生产企业贝肯霍夫集团公司已明确表示将进驻中德金属生态城。三是在园区内构建八大公共服务平台，包括金属产业原材料交易平台、金属产业研发设计平台、金属制品生产平台、金属生产机械制造平台、金属产业人力资源平台、金属制品销售平台、废旧金属产品回收再利用平台、金属产业金融平台，涵盖金属产业全产业链的各

个环节，为产业转型升级提供要素支撑和配套服务。通过以上措施，积极打造集生产制造、研发设计、人才培育、贸易物流、金融交易、工业旅游等于一体的多功能、全产业链生态产业新城，带动区域内金属产业整体实现转型升级，提升产业综合竞争力。

4. 创新型城镇化发展模式——积极推进产城融合。揭阳中德金属生态城在规划和建设过程中，充分体现了“产业先行、产城融合”的理念。一是在项目选址上，选择落地揭阳市揭东区玉滘镇，距离原揭东县城10公里，距潮州市区15公里，距潮汕机场10公里，周边交通条件良好，可快速通达揭阳市区、潮州市区、空港经济区等重要区域，特别是未来中德大道建成后，将与中心城区进一步形成互动，既能便捷接受中心城区综合服务，又为中心城区发展提供产业支撑。二是在项目规划上，采用德国工业小镇规划理念，将金属生态城定位为集综合配套服务和生产制造功能于一体的产业新城。在合理安排生产制造空间的同时，更加注重生产服务功能配套，并完善生活居住配套。从园区的规划用地结构来看，工业仓储用地占比为33.67%，低于广东省各级各类开发区和产业转移工业园平均水平（2011年底为54.12%），居住和商业服务设施、公共设施、绿地与广场等配套服务用地占比超过50%。三是在项目建设上，按照园区梯度开发、分步实施的思路，以产业开发先行，率先启动电镀工业园区等产业功能片区建设，同时逐步增加科研办公、公共服务及配套居住等内容，完善自身服务功能，实现产城融合、产城互动发展。

5. 创新绿色生态发展模式——疏堵结合、集中治污。揭阳金属产业涉污企业数量庞大、分布零散、工艺落后，非法排污时有发生，监管难度大，污染问题突出。特别是电镀酸洗行业，每月大约有1万吨废水未经处理直接排入江河，对环境造成了极大的破坏。创新行业治污模式，推动电镀酸洗行业实现集中生产、集中治理，是谋划建设金属生态城的首要目的。为此，揭阳市以规划建设中德金属生态城为契机，采用了疏堵结合、集中治理的治污模式。在综合运用市场、法

律、经济、行政等手段，逐步关闭淘汰现有零散分布的酸洗电镀厂区的基础上，在金属生态城中设立专门的酸洗平台和电镀工业园区，引导和推动金属企业进园入区，并采用国际先进污水处理技术，实施集中治污。按照规划，电镀工业园区将建设11幢4层楼高的厂房，建筑总面积11万平方米，园区配套污水处理厂首期设计规模达到10 000吨/日。园区将引进德国达姆斯塔特工业大学IWAR研究所，主导推广实施德国柏林水务膜浓缩污水处理技术，确保园区电镀废水利用率达到99.64%以上，实现污水“零排放”。这种模式既为强制淘汰的污染企业提供了通过环保改造实现继续经营的途径，又把分散在城乡各个角落的企业集中起来，实行统一规划、统一管理、统一治污，有效治理揭阳当地电镀酸洗“第一污染源”。

三、启示和建议

揭阳中德金属生态城的探索，是点上的、多方面的系统创新，成效正在逐步显现，相关做法对全省传统产业转型升级具有参考借鉴意义。主要有以下三点启示。

1. 推动传统产业转型升级，要着力创新利益共享机制，强化企业主体作用。企业是产业发展的主体。推动产业转型升级必须强化企业的主体性，确保企业在产业转型升级中“能够做”并“愿意做”。“能够做”，就是要强化企业自身实力和整合资源能力，并将相关领域向民营资本开放；“愿意做”，就是要创新利益共享机制，让企业切实看到获益前景，激发企业活力。从揭阳中德金属生态城来看，一方面，通过成立行业协会并建立产业发展基金，推动本市金属行业实现抱团发展，使企业具备以自身为主体建设园区的实力，同时将投资建设产业园区的大门向民营资本积极敞开，解决了企业“能够做”的问题；另一方面，积极创新利益共享机制，将政府推动产业升级、化解金属产业污染问题的政策目标与企业做大做强、获取盈利的经营目标有机结合，并从土地出让、财税补贴等方面给予企业更多优惠，构

建了有效的利益共享模式，解决了企业“愿意做”的问题，最终实现以企业为主体推动全市金属产业转型升级。

建议：一是在企业规模相对分散的传统产业集聚区，可鼓励相关企业通过成立行业协会、商会等形式，整合优化产业组织结构，提升行业整体合力并实现抱团联合发展。二是在产业园区等前期开发投入大、周期长的基础设施领域，允许并鼓励民营资本积极创新投融资和经营管理模式逐步进入。三是要着力创新利益共享机制，立足政府与企业的目标和利益平衡点，给予企业一定优惠和支持，并逐步形成规范有效的利益分配机制，推动企业主动持续推进产业转型升级。

2. 推动传统产业转型升级，要产城融合推进新型工业园区建设，促进产业高端集聚发展。加快传统产业转型升级，关键要推动产业集聚发展并向产业链高端延伸。其主要途径是在推动产业集中入园的基础上，大力培育发展现代服务高端环节，打造新型工业园区。城镇空间是现代服务业的主要载体。推动产业转型升级，必须按照产城融合的理念，在园区中合理配置生产制造空间和城镇空间，促进制造业与现代服务业集聚融合发展。揭阳中德金属生态城的建设，充分体现了打造全产业链与促进产城融合发展的有机结合，园区采用直接从产业链两端的生产性服务业着手的启动模式，积极打造集综合配套服务功能和生产制造功能于一体的产业新城，有效推动了金属产业实现高端集聚发展。

建议：一是要更加重视产业链整合优化。充分发挥传统产业现有基础，以产业链微笑曲线双高端为牵引，积极引进和发展研发设计、金融物流、商务服务、品牌营销等产业链高端环节，推动制造业服务化，实现全产业链发展。二是要产城融合推进新型工业园区建设。按照产业向园区集中、园区向中心城区集中的原则，在传统产业集聚区规划建设新型工业园区，大力推进产业园区扩能增效，以园区化集中发展改造提升传统产业。园区的规划要充分考虑现代服务业的需要，

并为集聚一定的人口规模预留足够的城镇空间，体现产城融合的要求。三是要进一步强化城市城区对产业发展的辐射带动。统筹新城新区与产业园区的规划，加快推进新城新区建设，促进城市中心城区扩容提质，强化中心城区对区域内产业发展和人口集聚的综合服务，辐射带动周边地区产业升级。

3. 推动传统产业转型升级，要立足实际与创新方式相结合，因地制宜推进对外合作。以开放促转型是推动传统产业转型升级的重要方向。广东省传统产业市场容量大、配套生产能力强，开展对外合作具备良好基础；同时，金融危机后新一轮国际产业转移为广东省利用国际先进技术和管理经验改造提升传统产业带来了良好机遇。揭阳中德金属生态城立足自身产业特点，以世界金属加工制造业强国德国作为合作对象，积极创新合作方式，不断扩大合作领域，带动揭阳市金属产业实现转型升级。

建议：一是要立足自身实际，大力引进国外先进适用技术。按照优势互补、产业接近、梯度合理的原则，选准国际合作对象，引入一批符合广东省传统产业转型升级需要的先进技术和管理经验，提升产品质量、技术水平、营销能力等。欧洲国家制造业发达，与广东省产业互补性强、技术梯度差距适中，金融危机后产业向外转移意愿强烈，应将其作为广东省现阶段拓展对外合作、推动产业转型升级的重要方向。二是要强化高端合作，积极扩大开放合作领域。要深入推动产业链条、产品品牌、产业技术、商业模式、营销渠道等方面的对外合作，重点支持传统优势产业企业引入国际品牌，推动本土品牌国际化。三是要重点推进民间合作，不断创新国际交流合作方式。进一步强化本地协会与发达国家有关机构和跨国企业的联系，大力推进协会对接、商会合作等方式。积极探索将专业性、行业性的对外合作事项委托给行业协会承担，鼓励中小企业通过行业协会联合开展对外经贸交流合作。此外，要利用好国家近期组织的中欧城镇化伙伴关系框架、广东经济发展国际咨询会等重要平台，积极拓展与国外的合作。

Innovatives Modell treibt die Umstrukturierung der traditionellen Industrie voran

-- Forschungsbericht über die Sino-German Metal Eco City Jieyang

Im Rahmen von der Massenlinie der Zentral- und Provinzregierung hat der Entwicklungs- und Reformausschuss Guangdong in der letzten Zeit mehrere Forschungsgruppen gebildet, um die Entwicklung der kleineren Städte und ihrer Projekte zu forschen und von ihren guten Erfahrungen zu lernen. Zu den Forschungsprojekten gehört die Sino-German Metal Eco City Jieyang. Die Forschungsgruppe hat mit den Schlüsselunternehmen, Branchengemeinschaften und ausländischen Unternehmen tiefgehend Meinungen ausgetauscht und Forschungsarbeit vor Ort geleistet. Danach ist die Forschungsgruppe zu dem Schluss gekommen, dass die Sino-German Metal Eco City Jieyang mit ihrer innovativen Idee und ihrem großen Erfolg als ein markantes Vorbild für eine innovative und nach außen offene Entwicklung sowie die Umstrukturierung der traditionellen Industrie der Provinz Guangdong gilt. Es lohnt sich, die Entwicklungserfahrung der Sino-German Metal Eco City Jieyang zusammenzufassen und den anderen Städten vorzustellen.

I. Überblick

Die groß angelegte Metallindustrie mit einem umfassenden Produktkatalog zählt zu den Schlüsselbranchen in Jieyang. Hier befindet sich die landesweite Testzentrale für Edelstahlprodukte. Zur Zeit gibt es insgesamt 7608 Metallunternehmen. 458 davon haben über 300.000 Mitarbeiter. Die Wertschöpfung der Metallindustrie macht über 19% der ganzen Industrie Jieyang aus. Damit rangiert Jieyang als eine wichtige Stadt für Metallindustrie, Metallex- und －import, Rohstoffhandel für Metallproduktion und Edelstahlherstellung und －bearbeitung. Trotz des hohen Entwicklungsniveau war die Metallstadt mit vielen Herausforderungen konfrontiert, die die Folgen der geänderten in- und ausländischen Lage und insbesondere der internationalen Finanzkrise sind. Erstens ist die Metallindustrie Jieyang ohne Wettbewerbsfähigkeit auf einem niedrigen Niveau blieb. Das drückt sich dadurch aus, dass die Unternehmen innovationsunfähige Alleinkämpfer waren und die traditionelle Fertigungsindustrie mit einem großen Anteil und einer niedrigen Wertschöpfung unfähig zur Krisenprävention war. Zweitens erhöht sich der Druck vom Markt ständig, so dass die Produktion und der Vertrieb der Unternehmen immer schwieriger wurden. Die internationale Finanzkrise führt zur Reduzierung der Aufträge und damit zur schwierigen Zeit vieler Unternehmen. Drittens steigen die Produktionskosten so schnell, dass die traditionelle Betriebsart mit niedrigen Löhnen und Kosten für Logistik und Finanzierung in Not geriet. Viertens wurde manche Branchen von Abschließung bedroht, die durch großem Einsatz, hohem Energieverbrauch, großer Umweltverschmutzung und niedriger

Effizienz ausgezeichnet sind. Ein Beispiel dafür ist die Galvanikindustrie, die wegen fehlender Umweltkompetenz Abwässer in die Flüsse ableitete und großen Schaden an die Umwelt richtete. Die eben genannten Fakten zeigen, dass die Metallindustrie Jieyang ohne industrielle Umstruktuierung auf umweltliche und ressourcenbezogene Entwicklungsengpässe gestoßen hat. Unter dem Druck wünschen sich viele private Betrieber in Jieyang einen industriellen Wandel. Zugleich haben viele deutsche Unternehmen nach der Finanzkrise starkes Interesse, ausländische Märkte zu erschließen, insbesondere den chinesischen Markt. Diese Chance wollte Jieyang aufgrund ihrer soliden Grundlage der Realwirtschaft und Fertigungsindustrie wahrnehmen.

Nach einer tiefgehenden Auseinandersetzung mit dem Entwicklung-sumfeld und gründliche Prüfung für eine mögliche Zusammenarbeit beschloss Jieyang 2012, die Sino-German Metal Eco City Jieyang aufzubauen. Das Ziel ist, eine große Plattform für die Transformation der Metallindustrie zu bilden und neuen Entwicklungsweg zu finden. Es wurde geplant, im Gemeinde Yujiao des Bezirks Jiedong einen Sino-German Industriepark mit einer Fläche von 37.000 Hektar und einer Investition von 150 Milliarden RMB Yuan bis zu 2020 zu errichten. Der jährliche Produktionswert beträgt voraussichtlich 200 Milliarden Yuan. Die Regierung Guangdong hat dieses Projekt genehmigt und die umfassende Bauarbeit gestartet. Der erste Teil der Sino-German Metal Eco City wird nach dem Plan Ende 2013 in Einsatz treten.

Das Parteikommitee und die Regierung Guangdong und die zuständigen Behörden der Zentralregierung legen großen Wert auf die Sino-German Metal Eco City. Parteisekretär des Parteikommitee Guangdong Hu Chunhua, Provinzgouverneur Zhu Xiaodan, stellvertretender Provinzgouverneur Xu Shaohua und andere Funktionsträger informierten sich öfters über die Regierungsberichte Jieyang und lernen den Zustand dieser Stadt vor Ort kennen. Sie trafen mit den deutschen Vertretern zusammen und gaben der Bauarbeit besondere Weisungen. Die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit wurde auch von einer Reihe der Haushalts-, Bodennutzungs-, Umweltschutz-, Finanz- und Verwaltungsmaßnahmen flankiert. Die Internationale Abteilung des Zentralkommitees der Kommunistischen Partei Chinas sah in diesem Projekt einen Schwerpunkt der Entwicklung der praktischen Parteibeziehungen. Das Industrie- und Informatikministerium sieht in dem Industriepark ein Vorbild für moderne Industrie. Auf der International Consultative Conference on The Future Economic Development of Guangdong Province 2013 ist der Berater der Sino-German Metal Eco City auch Berater der Wirtschaftsentwicklung Guangdong geworden.

II. Verfahren

Die Sino-German Metal Eco City praktiziert 5 Innovationen bezüglich der Ideen und Modelle in dem Aufbau eines Industrieparks, internationaler Zusammenarbeit, industrieller Transformation, moderner Urbanisierung und konzentrierter Reinigung von Abwässer, Abgas und Abfall.

1. Innovation in dem Aufbau und Management eines Industrieparks, Förderung der führenden Funktion der Branchengemeinschaft. Der Hauptakteur der meisten Industrieparks in China ist die lokale Regierung, die zuständig für die Finanzierung, Verwaltung und den Aufbau der Industrieparks. In der Sino-German Metal Eco City hingegen spielen die Branchengemeinschaft, die Unternehmen sowie die Märkte die entscheindende Rolle. Die Metallbranche Jieyang bildete eine Gemeinschaft und gründete einen Investitionsfonds für den Metallpark. Über den Beteiligungsanteil entschieden die Mitgliedsunternehmen des Parks selbst. Aus dem Investitionsfonds ist dann selbstständiges Investionsunternehmen geworden, der als Hauptakteur der Entwicklung des Metallparks fungiert. In dieser Art und Weise wird ein neues Modell für Industrieparks geschaffen, dass durch die brückenschlagende Branchengemeinschaft, private Finanzierung, professionellen Betrieb, unternehmerisches Management und Eigenverantwortung für Gewinn und Verlust gekennzeichnet ist. Dieses Modell erschließt das große Potential des privaten Kapitals und der privaten Wirtschaft und maximiert den Einfluss der professtionellen Branchengemeinschaft. Das födert dann die Effizienz und das Zielgerichtetsein des Industrieparks bei der Selbstvorstellung und dem Werben für mehr Teilnahmeunternehmen. So erhöht die Sino-German Metal Eco City ihre Lukrativität. Jetzt hat der Metalluntemehmensverband Jieyang 712 Mitgliedsunternehmen, die einen Metallproduktionsanteil von über 80% in Jieyang ausmachen. Zu Beginn der Gründung des Fonds hat er 1

Milliarde Yuan erzielt, die aus ca. 100 größeren Uunternehmen der Branche kam. Seit dem Bau der Sino-German Metal Eco City hat sich der Fonds um 50% erhöht. In Bezug auf die Verwaltung übernimmt die Branchegemeinschaft schrittweise die Verwaltungsaufgaben von der Regierung. Die Regierung leistet nur noch die nötigste Arbeit vor Ort oder durch Internetportal, das die administrative Verwaltung vereinheitlicht. Nun arbeitet Jieyang daran, die Zuständigkeitsbereiche der Regierung zu konkretisieren. Außerdem hat die Regierung Jieyang den Bau der Sino-German Metal Eco City bei Bodennutzung, Steuererhebung und administrativen Kosten begünstigt. Bezüglich der Bodennutzung wird der Preis für den Industriepark Jieyang so gerechnet: Grundpreis der Bodennutzung mal 70% minus Kosten für die Bodenerschließung in der Anfangsphase. Die Kosten besteht aus den Investitionen für die Infrastruktur des Parks. Darüber hinaus werden die Unternehmen des Parks von der Regierung mit finanziert. Die Finanzierungssumme beträgt 100% der Regierungseinnahmen (Stadt, Bezirk und Gemeinde) aus dem Industriepark (einschließlich Steuer-, Gebühren- und Bodennutzungseinnahmen). Die Mitfinanzierung dauert 10 Jahre (von 2013 bis 2023). Gleichzeitig werden die Unternehmen bei Steuerzahlung, Zinsgewinnung, Mietung, Gebührenbezahlung für die öffentliche Dienst und städtische Infrastruktur mit finanziert oder begünstigt. Es wird geplant, 54 Gebühren für die Unternehmen des Industrieparks und lokale Gebühren für die neue Unternehmen des Parks abzuschaffen. Die ersten Mitgliedsunternehmen sowie die Vermittler und Empfehlenden Institutionen werden durch Bonus angespornt.

2. Innovation in internationaler Zusammenarbeit und umfassende Zusammenarbeit auf vielen Ebenen. Im Vergleich zu traditioneller Zusammenarbeitsform hat Jieyang neue Form ausprobiert. In Hinsicht auf die Partnerwahl hat sich die Sino-German Metal Eco City aufgrund ihrer eigenen Positionierung für das Spitzenland der weltweiten Metallindustrie Deutschland entschieden. Mit der RSBK GmbH hat die Sino-German Metal Eco City das Abkommen für strategische Zusammenarbeit unterzeichnet. Diese Zusammenarbeit wird von dem ehemaligen SPD-Vorsitzenden und Verteidigungsminister Rudolf Sharping betreut und beraten. Bis jetzt hat Herr Sharping insgesamt sechsmals Jieyang besucht, um Verhandlungs- und Ankoppelungsgespräche über die Zusammenarbeit zu führen. Zweitens wird hauptsächlich auf Basis der Branchengemeinschaft die Kontaktaufnahme zwischen chinesischen und deutschen Unternehmen vorangebracht. Europäische Branchengemeinschaften verfügt über wichtige Ressourcen des Kapitals, der Technologie und Kontakte mit Unternehmen. Direkte Austausche der Branchengemeinschaft für Metallproduktion Jieyang mit europäischer Gemeinschaft wirken besser auf die Zusammenarbeit aus, was ein Unternehmen oder eine lokale Regierung nicht erreichen kann. Seit ihrer Gründung hat der Metallunternehmensverband Jieyang insgesamt vier Delegationen nach Deutschland geschickt, um die dortige Industrie kennenzulernen. Der Erfolg der Delegationen zeigt sich an weiteren Zusammenarbeiten zwischen Jieyang und der deutschen Gewerkschaft, der Universität Darmstadt, Karl Zess und anderen Universitäten und Unternehmen. Drittens haben sich die chinesischen und deutschen Partner darauf geeinigt,

in Bildung der Fachkräfte, Technologie und Anlage, Design und Entwicklung, Handel Joint Venture und anderen vielen Bereichen tief gehend zusammenzuarbeiten. Die neue Zusammenarbeitsform mit Blick auf Fachkräfte, Technik, Bildung, Finanz und Management ist im Vergleich zu einfachen Auslandsinvestitionen umfassender und systematischer. Mit dem Verband für Maschinen und Anlagen VDMA hat die Sino-German Metal Eco City einen Exportvertrag für Metallproduktionsanlagen und –technologie aus Deutschland unterzeichnet, was es in der Geschichte Jieyang noch nie gegeben hat. Einem Protokoll für Experteneinfuhr zwischen dem Industriepark Jieyang und der Expertenorganisation SES zufolge werden Experten nach Jieyang entsandt. Erstmals kommen 20 pensionierte erfahrene Ingenieure nach dem Park. Der Park hat auch einen Vertrag mit der berühmten Technologischer Universität Darmstadt geschlossen, um im Park eine technische Universität mit Dualsystem einzurichten. Das Ziel ist, das duale Ausbildungssystem Deutschlands und die Ausbildungslehrer nach China zu holen und qualifizierte Fachkräfte für die Metallindustrie des Parks auszubilden.

3. Innovation in Transformation der traditionellen Industrie – Engagement für vollständige Produktionskette

Jieyang hatte einen großen Anteil von traditioneller Metallverarbeitung. Die Produkte mängelten an Technologie und Wertschöpfung. Die Hauptakteure der Metallbranche waren klein- und mittelständische Unternehmen, die von keinem führenden Unternehmen zusammengehalten wurden. Das schadete der Wettbewerbsfähigkeit der ganzen Branche in Jieyang. In

Konfrontation mit diesen Engpässen bemühte sich die Sino-German Metal Eco City Jieyang um ein modernes Industriesystem und initiierte die Idee der vollständigen Produktionskette. Erstens wurde die Funktion der Branchengemeinschaft für den Zusammenhalt der Unternehmen und die industrielle Transformation zur Geltung gebracht. Das legte den Grundstein für die Entstehung der vollständigen Produktionskette. Zur Zeit haben über 100 Unternehmen der Sino-German Metal Eco City Jieyang Beitrittsantrag gestellt. Zweitens wurde die traditionelle Entwicklungsweg von Low-End- zu High-End-Produktion aufgegeben. Jieyang sah ihren neuen Anfang in High-End-Produktion und Diestleistungsbranche. Dazu gehören u.a. Handelsservice, Logistik, Kreislaufwirtschaft, finanzielle Bilanzierung, technologische Innovation, Förderung der bekannten Marken und Verkaufsausstellung. Das brachte die Optimierung der vollständigen Produktionskette voran. Im Rahmen der umfassenden und tiefen Zusammenarbeit zwischen Jieyang und Deutschland, dem Weltmeister der Fertigungsindustrie, haben viele deutsche Unternehmen, Forschungs- und Bildungsinstitute großes Interesse an dem Bau der Sino-German Metal Eco City Jieyang gezeigt. 13 Unternehmen aus Jieyang haben ihre Zusammenarbeit in dem Industriepark niedergelassen. Ende 2013 werden sich vorraussichtlich 5-6 Unternehmen als Vorbild im Park niederlassen. Auch der Berkenhoff GmbH, das führende Unternehmen für hochwertige Metallprodukte wird sich in der Sino-German Metal Eco City Jieyang ansiedeln. Drittens werden 8 Plattformen des öffentlichen Diensts gebildet. Sie sind Plattform der Metallindustrie für Rohstoffhandel,

Produktentwicklung, Produktion, Maschinenbau, Personalmanagement, Vertrieb, Recyceln des Metallabfalls und Finanzierung. Sie decken alle Stationen des Fertigungsprozesses ab und flankieren die industrielle Transformation. Durch die eben genannten Maßnahmen will Jieyang eine moderne Metallstadt der Fertigung, Forschung, Entwicklung, Bildung, Logistik, Finanz, des Handels und Industrietourismus werden. So kann Jieyang ihr Ziel zur industriellen Transformation, besseren Wettbewerbsfähigkeit und vielfältiger Eco-Stadt mit vollständiger Produktionskette realisieren.

4. Innovation in moderner Urbanisierung – Integration der Produktion in die Stadt. Bei der Planung und dem Bau der Sino-German Metal Eco City Jieyang kam die Idee zum Ausdruck, dass die Industrie priviligiert und in die Stadt integriert werden soll. Die Sino-German Metal Eco City Jieyang in der Gemeinde Yujiao des Jiedong-Bezirks von Jieyang gebaut. Yujiao ist 10 Km weit von Jiedong, 15 Km weit von der Stadt Chaozhou und 10 Km weit vom Flughafen Chanshan. Somit hat Yujiao günstige Verkehrsverbindung mit Stadtzentrum Jieyang und Chaozhou und der Wirtschaftszone um den Flughafen. Wenn die geplante Sino-German Autobahn im Einsatz ist, wird die Verbindung mit der Stadt noch gestärkt. So kann der Industriepark einerseits die Infrastruktur und Dienstleistung der Stadt benutzen und andererseits der Stadt industrielle Unterstützung geben. Außerdem übernahm der Industriepark die deutsche Idee und wollte sich als Industriegemeinde mit Produktion und bequemem Leben auszeichnen. Der Park verfügte über eine Produktions- und －lagerungsfläche von nur 33,67%, unter dem Durchschnitt

von 54,12% Ende 2011. Mehr als die Hälfte der Fläche ist für Wohnen, Konsum, öffentliche Infrastruktur, grüne Fläche und Plätze bestimmt. Die Fläche der Produktion tritt zuerst in Einsatz. Andere Teile für Wohnen und Leben werden schrittweise gebaut. So kommt Jieyang dem Ziel zu der Integration und Austausch von Produktion und Stadtleben näher.

5. Innovation im ökologischen EntwicklungsModell – Stoppen, Ableitung und konzentrierte Behandlung der Umweltverschmutzung.

In Jieyang gab es viele Metallunternehmen in verschiedenen Orten. Sie hatten unterentwickelte Umwelttechnik und stießen daher ihren Abfall und Abwässer illegal ab. Insbesondere die Electroplating und Pickling emittierte monatlich ca. 1 Tonne ungereinigte Abwässer ab, was großen Schaden an der Umwelt genommen hat. Jieyang entwickelte neues Modell der Beseitigung der Umweltverschmutzung, indem die Produktion und der Umweltschutzmaßnahmen konzentriert werden. Das gilt als primäres Ziel des Baus der Sino-German Metal Eco City Jieyang. Dafür kombiniert der Park die Maßnahmen Stoppen und Ableitung der Umweltverschmutzung und konzentrierte Behandlung. Diese werden von Markt, Gesetz, Wirtschaft und administrativen Verfahren gemeinsam geregelt. Manche Fabriken der Electroplating und Pickling werden geschlossen, während andere sich in dem Park umsiedeln, wo weltführende Technologie für Abwässerreinigung angeboten wird. Nach dem Plan werden 11 4-stöckige Werkstätte mit einer Fläche von 10.000 Tonen pro Tag für Electroplating und Pickling

errichtet. Das Produktionsvolumen beläuft sich in der Anfangsphase auf 10.000 Tonnen pro Tag. Das IWAR-Institut von der Industrieuniversität Darmstadt wird ein Büro in dem Park öffnen, um die Technologie der Reinigung der Abwässer auszubreiten und dadurch die Wiederbenutzungsrade der Abwässer auf über 99.64% erhöhen. Dieses Modell macht die umweltbelastenden Unternehmen umweltfreundlich und hilft durch konzentration bei einheitlicher Planung, Verwaltung und Verschmutzungsbewältigung der Unternehmen von Electroplating und Pickling. Die Praxis hat das Modell als wirkungsvoll bewiesen.

III. Anregungen und Vorschläge

Die innovativen Ideen der Sino-German Metal Eco City Jieyang haben sich in der Praxis bewährt. Ihre Erfahrung gibt der ganzen Provinz die folgenden Anregungen:

1. Die Unternehmen sollen auf Basis der gemeinsamen Interessen Hauptrolle bei der industriellen Transformation spielen. Es gilt, die Kompetenzen und Bereitschaft der Unternehmen anzuregen. Die Kompetenzen beziehen sich auf die Produktionskapazität, Ressourcen und Marktzugang der Unternehmen. Die Bereitschaft bedeutet, dass die Unternehmen angesichts der guten Aussichten und eigenen Interessen ihr Potential gern erschließen. Im Fall der Sino-German Metal Eco City Jieyang wurde dafür die Branchengemeinschaft und Entwicklungsfonds für die Branche gebildet, was zu dem Zusammenhalt der Unternehmen in Jieyang beigetragen hat. Auf dieser Grundlage wurden die Unternehmen ermöglicht, als

Hauptakteur in dem Industriepark zu agieren und Zugang zur Investion in dem Industriepark zu bekommen. In dieser Art und Weise erhielten die Unternehmen die benötigten Kompetenzen. Auf der anderen Seite wurden die Interessen der Regierung und der Unternehmen geeinigt. Die Regierung will die Industrie erneuern und die Umwelt schützen. Die Unternehmen wollen den Gewinn maximieren und mehr Markt erobern. Die Ziele wurden in der Sino-German Metal Eco City Jieyang geeint, in dem die Regierung bei der Bodennutzung und der Steuererhebung die Unternehmen begünstigt und die Unternehmen moderne Technologie zugunsten der Umwelt verwenden. So wird das große Ziel der industriellen Transformation realisiert.

Vorschlag: Erstens sollen den gestreuten Unternehmen angeregt werden, sich in Form von Branchengemeinschaft oder -verbund zusammenzuhalten. Das trägt zu der Optimierung und Erhöhung der Wettbewerbsfähigkeit der Branchen als Ganze bei. Zweitens sollen private Investitionen für den Bau der Infrastruktur angeworben werden, der in der Anfangsphase läuft und sich durch Langfristigkeit und hohe Kosten kennzeichnet. Drittens sollen die Entwicklungsziele der Regierung und der Unternehmen geeint werden. Die Regierung sollen die Unternehmen begünstigen und unterstützen und faire Gewinnverteilung fördern. So werden die Unternehmen zur industriellen Transformation motiviert.

2. Der Industriepark soll die Integration von Produktion und Stadtleben und die Konzentration der Produktion der hochwertigen Produkte vorantreiben. Der Schlüssel der industriellen Transformation sind die Konzentration der

Produktion und die Entwicklung der hochwertigen Produktion. Dementsprechend wird Industriepark mit modernen Dienstleistungen gefördert. Stadt ist der Hauptträger der modernen Dienstleistung. Daher soll die Industrie in das Stadtleben integriert werden und den Industriepark so gestalten, dass die Produktion und Wohnen und Leben vereint werden. Die Sino-German Metal Eco City Jieyang macht ein Vorbild für die Integration der Produktion und des Stadtlebens, indem sie die umfassende Dienstleistungsbranche mit hoher Wertschöpfung fördert und durch diese die Produktion und Lebensqualität fördert.

Vorschlag: Erstens soll großer Wert auf die Optimierung und einheitliche Planung der Branchenentwicklung gelegt. Um hochwertige Dienstleistung und Produktion voranzubringen, sollen Forschung, Finanz, Logistik, Handelsservice und Marketing in die vollständige Produktionskette eingeführt. Zweitens soll die Integration von Produktion und Stadtleben dem Bau des modernen Industrieparks zugute kommen. Bei der Planung soll Entwicklungsraum für die Steigerung der Einwohnerzahl vorgesehen werden, was die Integration der Produktion und des Stadtlebens beansprucht. Drittens soll die Strahlungskraft der Stadt für den Industriepark benutzt werden. Daher ist die Entwicklung der modernen und größeren Stadt in der Umgebung des Industieparks wichtig, indem die Stadt Bevölkerung und Dienstleistung für den Industriepark anbietet.

3. Die lokalen Gegebenheiten sollen bei der innovativen Entwicklung und internationalen Zusammenarbeit in Betracht

gezogen werden. Offenheit ist die richtige Richtung der industriellen Transformation. Guangdong verfügte traditionell großen Markt und Produktionskapazität, was eine gute Grundlage für die internationale Zusammenarbeit ist. Zudem tranferieren die Industrieländer ihre Produktion nach der Finanzkrisen weiter nach Entwicklungsländern, was eine gute Chance für Guangdong bei der Einführung von Technologie und Management bietet. Die Sino-German Metal Eco City Jieyang hat aufgrund ihrer lokalen Gegebenheiten für Deutschland mit starker Metallindustrie als ihren Partner entschieden und vertiefen die Zusammenarbeit standig. Das beschleunigt die industrielle Transformation Jieyang.

Vorschlag: Erstens soll die ausländischen Hochtechnologie und gute Erfahrung je nach den lokalen Gegebenheiten eingeführt werden. Bei der Partnerwahl soll auf die gegenseitige Ergänzung, die Ähnlichkeit der industriellen Struktur und die Entwicklungsphase der Parner geachtet werden. So können die richtigen Technologien und Managementkenntnisse eingeführt werden, die dann die Produktqualität, das technische Niveau und das Marketing fördern. Europäische Industriestaaten mit höhrem Entwicklungsniveau und Guangdong mit weniger Produktionskosten ergänzen sich gut. Außerdem hat Europa in der Post-Krisenzeit starkes Interesse an Produktionslagerung nach Ausland. So ist guter Anknüpfungspunkt für Zusammenarbeit entstanden. Zweitens soll die Zusammenarbeit in hochwertiger Produktion besonders beachtet. Dazu gehören u.a. die Vervollständigung der Produktionskette, die Förderung der bekannten Marken, die Technologie, die Geschäftsführung und der Vertrieb. Der Schwerpunkt ist, die

heimlichen Marken zu internationalisieren. Drittens soll die internationale zivile Zusammenarbeit gefördert werden. Dazu zählen die Kontaktnahme unter Branchengemeinschaften, Intituten, Unternehmen usw. Die wirtschaftliche und handelsbezogene Zusammenarbeit soll von der Regierung nach ihnen übergeben werden. Die Regierung soll sich vielmehr mit Schaffung der Rahmenbedingungen und Plattformen engagieren, z.B. der Rahmen der chinesisch-deutschen Urbanisierungspartnerschaft und die International Consultative Conference on The Future Economic Development of Guangdong Province.

从政府主导到市场驱动

——落后地区跨越式发展的揭阳样本

如何通过改革突破深层次经济困局，中共十八届三中全会给出了答案。全会首次提出，将市场在资源配置中的作用表述为“决定性作用”，这意味着政府要减少对市场的干预，通过政府职能转变，推进外资和民营企业的参与，为市场注入活力。

《南方日报》记者发现，在广东省委书记胡春华提出的“粤东西北地区要在加快发展中调整经济结构”要求下，揭阳市通过一些改革探索厘清政府与市场的关系，正在以传统优势产业转型升级为发力点，借助广东发达的市场经济孕育更高级别市场运作方式，建立一个国际化、现代化的营商环境。这种超常规的跨越发展模式，或许能被粤东西北欠发达地区广泛借鉴。

中德金属生态城：企业联合办园，政府穿针引线

2013年2月底，中德金属生态城落户揭阳，让许多人对这个地处粤东后发地区的三线小城刮目相看。负责该项目的德方主要负责人鲁道夫·沙尔平接受《南方日报》采访时坦言，在合作之前对揭阳“完全没有概念”。然而，这个名不见经传的三线小城最终仍然得到了德国人的青睐。回头观之，除了良好的产业基础，更离不开其独特的办园体制。

金属行业作为揭阳的支柱产业之一，2012年创造了580多亿元的产值。另外，揭阳的金属行业具有典型的“三高一低”特点。在金融危

机发生后，行业整体抗风险能力严重不足的问题暴露无遗，环境污染在国家新一轮的环保整顿风暴面前显得尤为突出。在这样的情况下，揭阳必须找到办法刺激传统优势产业的转型升级。

产业转型问题在全省许多地区都存在，解决的思路一般是建设产业园区引进先进技术，集中提升行业水平。通常情况下，地方政府对传统产业升级的扶持方法是给予土地、资金支持，依靠“政府搭台、企业唱戏”的模式建设产业园区。但这种模式从实践效果来看并不好，许多产业园处于亏损状态。政府办园的主要出发点是税收和GDP，因此制定决策时往往是经济指标导向而非产业需求导向，结果不一定能真正解决转型升级的瓶颈问题，也很难让企业“买账”；对于欠发达地区而言，工业园的征地、建设资金更是首要的难题。

在这个问题上，揭阳独创性地探索了企业联合会投资的模式。2012年6月，在揭阳市委、市政府的引导下，全市包括700多家企业的4个金属相关协会，联合组成了揭阳市金属企业联合会。联合会成立的初衷是“抱团治污”，但关于方向并不明确。随后，揭阳市政府邀请来了高校、证券、咨询公司等各界专家，帮助协会探讨解决行业未来问题。在多方交流碰撞下，联合会内部萌发了集中形成产业集聚区的想法。

在抱团办园成为企业自发共识的情况下，揭阳大胆地探索了直接由产业协会办园的模式：联合会将产业基金这种以往只会在一线城市出现的高级别资本运作形式引进了揭阳这个三线城市，自筹自建成立了中国（揭阳）金属产业投资基金，从各成员企业中融资10亿元，代替地方政府成为了工业园融资、投资、运作的主体。随后，通过揭阳市政府和相关部门的穿针引线，联合会的企业家们和德国人搭上了线，多轮磋商后达成了合办中德金属生态城的协议，开展从设备、技术到教育、管理的多方位合作。

德国驻华大使施明贤此前在接受采访时，对产业协会办园的创新模式称赞叫好。德国人相中揭阳的一个重要因素，正是日趋国际化的营商环境。

通过上述办园模式，从政府角度看，在促进了地区传统产业转型升级的同时，化解了投资办园的财政压力；对于企业而言，联合会化解了单一企业投资存在的风险和渠道难题，而且因为联合会具有公共服务性质，更能从公共角度为园区内的企业考虑，而非单纯追求经济指标。

锡场镇军埔村：商户顺应电商态势，政府主动上门服务

同样由市场驱动而出现的跨越发展新局面还出现在揭阳市锡场镇军埔村，该村抓住电子商务这一新兴市场的机遇，在短短一年间盘活了周边整片区域的产业链条，成为另外一种可供后发地区借鉴的模式。

军埔村所在的锡场镇，向来拥有服装、食品、皮具等特色产品。近年来，这些传统产业成本渐高、利润趋薄，同样面临转型升级的重要命题。与中德金属城类似的是，军埔村的发展源于市场内发的活力。

2012年年底到2013年年初，十来名在珠三角做服装生意的年轻人受迫于日益高涨的商铺租金，相继回到家乡军埔村试水新兴的电子商务浪潮。一开始，他们仍然从广州进货，尽管物流成本增加，但由于租金等成本的大幅下降，仍然有利可图。他们的成功创业迅速引起了同村村民的注意，在利益驱动下许多人也开始效仿，很快在该村形成了一定的规模效应。这种规模效应很快引起了揭阳市政府主要领导的注意。2012年年中，该市决定集中优势资源，全方位支持军埔村发展电子商务。

一开始，这些网店由于未进行工商注册，甚至对政府工商、税务部门持有疑虑，并不希望政府介入。令他们意外的是，相关部门并没有对不够规范的电商现状进行粗暴打击，反而提供了一系列零资费的主动上门服务，引导网店进行工商注册、明确免税，协调电信部门加快该村光纤网络铺设，提供周边地区最低的资费套餐，甚至还提供贴息贷款。

通过这些扶持举措，军埔村的电商出现了井喷式的发展：2012年8月，军埔村全村开设网店1 400多家，每月营业额超过4 500万元；两个月过去，10月的数字已经变成了2 300多家和1亿多元。阿里巴巴集团旗下的阿里研究中心发布的“淘宝村”研究报告称，截至2013年年底，军埔村位列全国16个大型“淘宝村”前列。去年11月4日，军埔作为电商村发展样板首登央视，《经济半小时》栏目深度报道了军埔电商村的经济现象，高度评价了军埔村电商人才、产业、文化、服务和制度五大“高地建设”的经验做法。

在这个过程中，军埔村经营的商品逐步从单一的服装扩展至金属不锈钢制品、玉器等六大传统优势产业。创业者在当地政府引导下成立了协会，与相关部门迅速对接，集中优势资源，“倒腾”电子商务为当地特色产品打开了“大销路”。与此同时，政府开始通过招商引资，将一些大企业、物流公司直接引入村内，进一步在军埔村形成电商集聚效应，促进产业链条的完善。

改革策论：政府引导、部门支持、企业主体、市场运作

无论是军埔村的“华丽转身”，还是中德金属生态城花落揭阳，我们都可以看到，除去行业自身的内在驱动和市场机遇，离不开各级党委和政府的战略指导及基础服务，这背后投射的是一场以政府职能转变为核心的行政体制改革。

为更好地支持电商行业发展，揭阳市政府在军埔村内设立了电商服务中心，相关职能部门和单位抽调人员进村，为村民提供通信网络、金融和招商等服务。针对军埔村在电商事业进一步发展的人才瓶颈，政府在村内开设了“军埔电商大讲堂”，经常邀请国内著名的电商专家和创业者授课传授先进的经营理念，帮助青年创业者掌握更多经营网店的技巧。

在这个过程中，记者留意到当地官员的理念转变——虽然从短期来看，政府为国家免税的电商行业投入服务，并无法带来任何收益；但是从中期观之，军埔村电商事业的发展必然带来上游制造业、下游物流业的繁荣，带来经济活力与税收；从长远来看，军埔电商的发展更将带来一种新型的城镇化道路，解决失地农民的出路问题，并对周边地区形成整个辐射效应。

军埔村依靠良好的战略部署和“贴身服务”，吸引不少曾到外地从事电子商务的创业者“用脚投票”，并有一些大型商家开始进驻，盘活了周边地区整个传统产业链。在这个过程中，政府一直扮演的只是服务者与引导者的角色，体现了“政府引导、部门支持、企业主体、市场运作”的原则。

在中德金属生态城的案例中，记者同样留意到，2013年6月广东省政府下发《关于支持揭阳金属生态城建设的批复》，其中第三点就对转变政府职能、提高政府效能等方面提出了专门要求。其中提出，加快转变政府职能和深化行政审批制度改革的要求，将部分可由社会组织承担的政府职能，按照先易后难的原则，逐步转移给揭阳市金属产业联合会实施。另外，对于按规定不允许转移的职能，揭阳市可通过设立行政管理服务平台统一实施，并积极探索机构驻点、现场办公，推进网上办事等便民服务管理方式。

将政府职能下放给市场主体，是一种具有巨大突破性的尝试。北京大学光华管理学院院长蔡洪滨认为，政府下放权力，让市场在资源

配置中发挥决定性作用，正是当前中国进行经济结构调整至关重要的一环。揭阳的两个实践是对中央政府经济调整方向的呼应和先试，非常符合当前改革方向的积极探索。

Von der Regierungsverwaltung zu der Marktorientierung

——Jieyang als Beispiel für die rasandte Entwicklung einer ehemalig unterentwickelten Stadt

Das dritte Plenum des 18. Zentralkommitees der KP Chinas gibt Antwort auf die Frage, wie man die Engpässe der Reform bewältigt. Die Antwort lautet, dass der Markt die entscheinde Rolle bei der Ressourcenallokation spielen soll. Das bedeutet, so viel Markt wie möglich, so wenig Regierung wie nötig. Der Markt soll durch in- und ausländische private Investitionen belebt werden.

Der Journalist der „Südchinesische Tageszeitung“macht sich auf die Entwicklung von Jieyang aufmerksam, die ein gutes Beispiel für das Verhältnis zwischen der Regierung und dem Markt liefert. Durch Reform und internationale Zusammenarbeit wandelt sich die traditionelle Industrie in Jieyang um und diese Stadt entwickelt sich zu einem internationalen und modernen Geschäftsumfeld. Diese ungewöhlich rasante Entwicklung soll vorgestellt werden, damit die ebenso weiniger entwickelten Gebiete im Osten Guangdong und Nordwestchina davon etwas lernen können.

Die Sino-German Metal Eco City Jieyang: Unternehmen als Hauptakteur und Regierung als Vermittler

Ende Februar 2013 wurde die Sino-German Metal Eco City in Jieyang, einer vorher unterentwickelten Stadt im Osten von Guangdong eröffnet, was viele überraschte. Rudolf Sharping, der deutsche Zuständige für dieses Projekt, sagte der „Südchinesischen Tageszeitung“ eherlich, das er vorher „überhaupt nichts“ über diese unbekannte Stadt wusste. Trotzdem erfolgte die Zusammenarbeit zwischen Jieyang und Deutschland, was nicht nur der guten industriellen Grundlage sondern auch dem besonderen System des Industrieparks zu verdanken hat.

Metallindustrie mit einem Produktionswert von über 58 Milliarden RMB Yuan 2012 ist eine der Schlüsselbranchen von Jieyang. Die Metallindustrie Jieyang war typische Industrie mit hohem Energieverbrauch, großem Einsatz, großer Umweltverschmutzung und niedriger Wertschöpfung. Daher stand Jieyang unter dem Druck von industrieller Transformation.

Industrieparks gibt es in vielen Orten der Provinz Guangdong. Der herkömmliche Entwicklungsweg ist Einführung von Hochtechnologie, die das Branchenniveau erhöhen soll. Normalerweise unterstützt die Regierung den Industriepark durch günstige Bedingungen für Bodennutzung und Finanzierung. So bildet die Regierung die Plattform, auf der die Unternehmen agieren. Dieses Modell hat sich in der Praxis nicht richtig bewährt. Viele Industrieparks leiden unter

Verlust. Der Ausgangspunkt der Regierung ist die Erhöhung der Steuereinnahme und des BIP. Deshalb achtet Regierung bei ihrer Entscheidungsfindung nicht auf den Markt, sondern nur auf die Wirtschaftsindizes. Das hilft weder bei der industriellen Transformation und noch bei dem Motivieren der Unternehmen. Für die unterentwickelten Gebiete gibt es auch noch die Schwierigkeit mit der Finanzierung und Bodennutzung.

Um diese Frage zu lösen probiert Jieyang als Erstes das neue InvestitionsModell durch Branchengemeinschaft. Im Juni 2012 gründeten 4 Metallverbände unter Führung des Parteiausschusses und der Stadtregierung den Metallunternehmensverband Jieyang, die über 700 Unternehmen einschließen. Das eigentliche Ziel der Gemeinschaft war, bei der Bewältigung der Umweltverschmutzung zu koorperieren. Unter Beratungen der Experten aus Universitäten, Beratungsinstituten entstand die Idee, einen Industriepark zu errichten.

Nachdem sich die Unternehmen auf einen Industriepark geeinigt haben, erlaubte die Regierung von Jieyang die Gemeinschaft, eigenständig den Park zu bauen. Die Gemeinschaft gründete dann den Fonds für die Investitionen der Metallindustrie Jieyang China, was es nur in den Metropolen Chinas gegeben hat. Die Unternehmen, die 1 Milliarde Yuan gesammelt haben, löste die Regierung bei der Finanzierng, Investition und Verwaltung des Industrieparks ab. Die Regierung und andere zuständige Behörden leisteten dabei nur die Vermittlungsarbeit, die die Zusammenarbeit zwischen Jieyang und Deutschland ermöglichte. Nach vielen Verhandlungsrunden

wurde der Zusammenarbeitsvertrag für die Sino-German Metal Eco City Jieyang abgeschlossen, der die Anlagen, Technologie, Bildung der Fachkräfte und Management und andere viele Aspekte umfasst.

In einem Interview würdigte der damalige deutsche Botschafter in China das innovative Modell der Sino-German Metal Eco City Jieyang, dass die Deutschen sich für Jieyang entschieden, mit dem ständig internationalisierten Geschäftsumwelt abzuhängen.

In dem Fall von Jieyang wurde die Regierung sowohl von der industriellen Transformation als auch von der Finanzierung erleichtert. Für die Unternehmen bedeutet das Modell mit Branchengemeinschaft von Jieyang auch eine Erleichterung bei der Beseitigung von Investitionsrisiken, denn die quasi gemeinnützige Branchengesellschaft sieht die Lage auf einer Makro-Ebene besser als die Unternehmen, die nur nach Gewinnen streben.

Dorf Junpu in Gemeinde Xichang: Kunden passen sich an den Strompreis an und die Regierung bietet selbstinitiierte Dienstleistung an

Ebenso rasant hat sich auch das Dorf Junpu in Gemeinde Xichang der Stadt Jieyang entwickelt. Das Dorf nahm die Chance für die Entwicklung der E-Commerce wahr und belebte eine ganze Branche in nur einem Jahr. Davon ist auch viel zu lernen.

Die Gemeinde Xichang kennzeichnete sich durch Produktion von u.a. Textilien, Lebensmittel und Lederwaren. In den letzten

Jahren stiegen die Produktionskosten für diese Waren und die Gewinne sanken. So ist die Gemeinde auch mit Umstrukturierung der Wirtschaft konfrontiert. Noch eine Ähnlichkeit zwischen Junpu und Jieyang: die beiden beleben sich durch Markt wieder.

Ende 2012 bis Anfang 2013 sind ca. zehn junge Geschäftsleute, die Texitilwaren verkauften, von Zhuhai nach Heimat zurückgekehrt, denn die Miete in Zhuhai erhöhten sich schnell. Sie machten in ihrer Heimat E-Commerce. Trotz der erhöhten Kosten für Logistik haben sie dank der Null-Miete Gewinne gemacht. Das machte viele Leute in demselben Dorf aufmerksam. Sie ahmten nach und machten dieses Dorf einen Viertel der E-Commerce. Die lokale Regierung wollte dann das Dorf bei Konzentration von E-Commerce unterstützen.

Am Anfang haben sich viele E-Commerce-Betreiber nicht bei Handelsbehörder angemeldet, denn sie machten sich Sorge um Steuer und administrative Eingriffe. Zu ihrer Überraschung hat die Regierung die E-Commerce nicht verhindert, sondern sie durch Abschaffung der unnötigen Gebühren unterstützt. Damit sich die E-Commerce-Betreiber selbst bei der Behörde registrieren,hat die Regierung die Steuerbegünstigung und zinsgünstige Kredite beschlossen. Außerdem hat die Regierung das Internet beschleunigt und den Preis fürs Internet gesenkt.

Durch die genannten Flankierungsmaßnahmen erlebte Junpu eine überraschende Entwicklung: Im August 2012 gab es in Junpu über 1400 E-Shops mit einem monatlichen Handelsvolumen von

4,5 Millionen Yuan. 2 Monate später waren die Zahlen über 2300 E-Shops und 100 Millionen Yuan. Das Forschungsinstitut von Alibaba rangierte Ende 2013 Junpu als eines der größten E-Commerce-Dörfer in China. Die Fernsehsendung „wirtschaftliche halbe Stunde“berichtete umfassend und tief die Entwicklung von Junpu als E-Commerce-Vorbild und würdigte die Bildung der Fachkräfte,Kulturgestaltung, Dienstleistung und das Betriebssystem von Junpu.

Inzwischen erweiterte der Warenkatalog von Junpu um Edelstahlprodukte und Jadewaren. Die Selbstständigen bilden gemeinsam eine Gemeinschaft, die für die Kontakte mit der Regierung zuständig ist und die konzentrierten Kräfte ausschöpft. Dadurch werden die Waren von Junpu besser vertrieben. Zugleich werben die Regierung weitere Investition, größere Unternehmen und logistischen Firmen nach Junpu an, um die Konzentrationsvorteile zu vermehren und die Produktionskette zu vervollständigen.

Schlussfolgerung über Reform: Regierung als Betreuer, Behörder als Unterstützer, Unternehmen als Hauptakteur und Markt als Spielregeln

Die Entwicklung in Junpu und der Sino-German Metal Eco City Jieyang zeigt, dass die innere Motivation, die Chance, die strategiesche Führung und öffentliche Dienstleistungen des Parteiausschusses und der Regierung auf verschiedenen Ebenen die Erfolgsfaktoren für die Wirtschaft sind. Im Hintergrund

steht auch die administrative Reform durch Redefinition der Regierungsfunktionen.

Um die E-Commerce zu fördern hat die Stadtregierung Jieyang ein Büro in Junpu eingerichtet und Mitarbeiter aus zuständigen Behörden dorthin entsendet, um den Dorfbewohnern Internet-, Finanz- und Investitions-anwerbungsservice anzubieten. Angesichts des Fachkraftmangels in Junpu hat die Regierung öfters bekannte Experten in E-Commerce und erfolgreiche Selbstständige zu Vorträgen über ihre Erfahrung und Ideen in Junpu eingeladen. Das vermittelt den jüngeren Selbstständigen Betriebstechniken für ihre E-Commerce.

Inzwischen ist die Leitidee der Behörden geändert - zwar bringen die Investitionen der Regierung in Infrastruktur und Dienstleistung kurzfristig keine Einnahmen, aber mittelfristig gesehen bahnen Junpu einen neuen Weg der modernen Urbanisierung an, indem die Arbeitslosigkeit der Bauern sinkt und die Strahlungskraft für die Umgebung entsteht.

Die vernünftige strategische Planung und die herzliche Dienstleistung ziehen viele Selbstständige an, die einst ihre Heimat verließen und sich in größeren Städten ansiedeln. Auch einige große Kaufhäuser kommen nach Junpu, was die traditionelle Produktionskette in der ganzen Gegend belebt. Dabei spielt die Regierung ständig die begleitende und wegweisende Rolle. Das entspricht dem Prinzip „Regierung als Betreuer, Behörder als Unterstützer, Unternehmen als Hauptakteur und Markt als Spielregeln“.

In der Sino-German Metal Eco City Jieyang wird das Prinzip auch zum Ausdruck gebracht. Im Juni 2013 veröffentlichte die Regierung„den Beschluss über die Unterstützung der Sino-German Metal Eco City Jieyang“. Der 3. Artikel stellt besondere Forderung an der Redefinition der Regierungsfunktion und der Erhöhung der Regierungseffizienz. Demzufolge soll die Reform der Regierungsfunktion und des administrativen Verfahren beschleunigt werden. Manche Aufgaben werden von der Regierung an die zivile Institution schrittweise übergeben. Die nötigen Aufgaben der Regierung sollen u.a. durch einheitliche administrative Plattform, Büros vor Ort, Internetportal erledigt werden.

Es ist ein historischer Versuch, manche Aufgaben an den Markt zu übergeben. Der Leiter des Guanghua-Instituts der Beijing-Universität Cai Hongbin ist der Meinung, dass es ein entscheidendes Kettenglied ist, dem Markt die Ressourcenallokation zu überlassen. Die zwei Beispiele aus Jieyang praktiziert die neue Orientierung der Zentralregierung und sind erfolgreiche Pilotprojekte.

产业创新之路

这里曾经铸写金属产业的辉煌。

从宋朝的“烘炉打铁”，到今天的现代化生产，揭阳金属产业已走过了千年历史。

揭阳建市20年来，金属产业遍地开花，昔日的“打铁匠”，成为了颇具实力的企业家，昔日的家庭作坊，崛起为一座座现代化产业大厦！

今天的揭阳已成为“中国五金基地市”和“广东省金属制品专业区”，拥有一家国家级不锈钢质检中心。

全市现有金属企业7 608家，从业人员近40万人，形成了钢铁材料冶炼、不锈钢材料贸易、不锈钢材料加工、五金工具、建筑装饰五金、不锈钢制品等重点产业集群，是中国重要的金属产业生产基地、进出口基地、材料集散地和五金不锈钢制品加工研发基地。

近年来，传统金属产业的资源约束趋紧，生产成本上升，导致了竞争力下降，还造成了环境污染、生态系统退化等问题，使金属产业发展承受了前所未有的巨大压力。

揭阳市委、市政府审时度势，及时制订实施民营经济转型升级的“6166”行动计划，为金属产业生态化、科学化发展指明方向，在调研、论证的基础上，创造性地提出了发挥协会牵头作用、集聚产业资本、打造中德金属生态城的工作思路，实现了“6166”行动计划在金属产业的率先破题。

2012年6月15日，全国首家金属类企业联合会——揭阳金属企业联合会宣告成立。联合会由金属材料协会、五金商会、不锈钢制品协会和榕城区钢铁工业协会四大协会联合组建，目前已有710个会员。

联合会在吴克东会长及核心团队的带领下，积极发挥作用，形成了行业“抱团取暖”的集聚效应，并聘请德国前国防部长鲁道夫·沙尔平，以及中科院、中国企业联合会、北京大学光华管理学院、全国工商联五金商会、中国金属材料流通协会、中信证券等机构领导担任顾问。

2012年9月29日，中国第一支由行业协会自发、自筹、自建的中国（揭阳）金属产业投资基金由联合会成功设立，首期募集资金10亿元全部到位，并注册成立中德金属集团公司，中德金属生态城建设迈出了实质性步伐。

中德金属生态城选址揭东区玉滘镇，规划总面积2 466公顷，（计划总投资额1 500亿元）。金属生态城采用“党委领导、政府指导、协会主导、企业主体、市场化运作”的建设模式，重点打造六大平台：金属原材料交易与制品销售平台、金属研发设计平台、金属制品生产与机械制造平台、废旧金属回收再利用平台、金属产业人力资源平台、金属产业金融平台。

2012年12月25日，中德金属生态城正式开工。作为首期工程的金属表面处理中心，生态城引进以德国膜浓缩为技术核心的机械负压蒸发废水处理系统，废水循环利用达到了99.64%，实现了“零排放”。投资20亿元的园区主要道路建设工程2013年7月30日开工，与德国深度合作的金属产业创新基地和五大服务中心已在建设之中。

打造中德金属生态城是中德两国全面合作的新果实，重点在金属制造、研发设计、低碳绿色发展、高技能人才培养、园区及企业先进管理经验等方面深化合作，努力形成具有示范意义的合作成果。

德国社民党前主席、前国防部长、RSBK公司董事长鲁道夫·沙尔平先生多次访问揭阳，并与揭阳市金属企业联合会签订了中德金属生态城合作协议，负责协助引进德国金属制造企业、贸易企业、研发设计机构、职业教育机构、工程技术人才及园区规划建设模式。广东省长朱小丹两次会见沙尔平先生，朱小丹省长表示，中德金属生态城项目对广东推动转型升级具有重要意义，要尽快使中德金属生态城形成规模效应，把项目打造成中德双方的合作典范。

德国执政党基民盟主席团成员菲利浦·米斯菲尔德先生两次率团到揭阳洽谈合作事宜，推动德国家族企业基金会与联合会签订了共建中德金属产业创新基地的合作意向书，在生产制造、科技研发、工业设计、金融服务等方面展开合作。中共中央政治局委员、广东省委书记胡春华专门会见了米斯菲尔德先生一行，对中德合作共建金属生态城给予了高度评价，提出把中德金属生态城建设成为广东与德国合作的重要平台。

社民党德国黑森州主席君贝尔和萨克森州主席杜里希，率德国工会联合会在上海与揭阳金属企业联合会签订了职业教育合作协议，并随后到揭阳实地考察。

德国新任驻华大使柯慕贤博士与揭阳市代表团进行会晤，表示德国大使馆将全力推动中德金属生态城合作项目的发展。

德国经济与技术部东亚贸易处处长何玲亲临揭阳考察，她非常认同中德金属生态城的规划，表示将推动德国联邦中央政府对项目给予更大力度的支持。

7月21~30日，揭阳市组织了由金属企业联合会30多名企业家为主体的经贸代表团，到德国、奥地利、西班牙谋求合作。代表团先后拜会了德国基民盟联邦主席团成员、联邦议会外事委员会主席菲利普·米斯菲尔德，奥地利联邦议会常务副议长苏珊·库尔兹等十多位政

要，并受邀参加德国总理默克尔的竞选活动。代表团还访问了德国家族企业基金会、德国高级专家组织等9家行业协会，分别与德国达姆斯塔特应用科技大学签订共建中国首家双元制职业教育大学，与德国达姆斯塔特工业大学IWAR研究所签订在中德金属生态城建立全球领先的半集中式污水处理系统，与德国高级专家组织签订引进德国高级退休工程师、与西班牙埃梅尔吉公司（Emergia）签订了共同促进中西企业交流的合作协议；在德国慕尼黑设立了欧洲代表处，于2013年10月1日成功取得商业等级文件，本文件等同于国内营业执照。代表处的设立为德国企业乃至欧洲企业走进中国、走进揭阳提供服务，以形成全方位合作体系。

在2013年广东经济发展国际咨询会的合作项目签约仪式上，9个中德合作项目中就有3个成功落户在金属生态城，中德合作项目不断落实开展。

2013年12月8日，在中共十八届三中全会精神指引下，“改革促转型，创新增活力——中德金属生态城创新发展探求座谈会”盛大召开，国内外领导嘉宾与研究机构、经济界的顶尖专家学者齐聚揭阳，积极为推进生态城建设、发挥生态城综合效益支着儿献策。

广东省政府专门下发了《关于支持中德金属生态城建设的批复》，为园区出台了用地、环保、财税、金融和管理体制创新等一系列扶持措施，并鼓励与德国在人才、科技、教育、金融、管理等领域展开合作。

国家工信部调研组专程考察金属生态城之后，表示工信部将给予大力支持，希望揭阳市形成健康可持续的发展模式，走出一条具有揭阳特色的产业转型新路子。

中联部大力支持推动金属生态城与德国方面深度合作，在中德合作中形成良好的示范效应。

国家教育部副部长鲁昕充分肯定创办中德双元应用科技大学符合国家职业教育改革发展方向，并表示大力支持。中国科学院将支持在园区建设中科金属科技研究院。

广东省常务副省长徐少华、副省长招玉芳都充分肯定了广东与德国合作建设示范园区的意义，并对中德金属生态城的项目建设给予了具体指导。

广东省长朱小丹在揭阳调研中德金属生态城之后，充分肯定了金属产业的转型升级模式，并对中德金属生态城的集约化发展寄予厚望，指示要把金属生态城建设成为“面向未来的精品、面向未来的工业园区新形态、面向未来的低碳循环经济新模式”。

中共中央政治局委员、广东省委书记胡春华专程到金属企业联合会调研，在听取了中德金属生态城规划建设情况汇报之后指出，金属生态城的“谋划策划非常好”，要“抓紧落实、加快推进”。

拥有现代化产业体系的中德金属生态城首期核心区到2015年全面建成，将引领产业集聚，打造千亿产业集群，形成产业生态化的绿色园区，实现金属产业“凤凰涅槃”、转型升级。成为国际金属产业重要基地和国家新型工业化产业示范基地，同时也为创新工业园区建设管理体制、创新国际合作方式、创新传统优势产业转型升级模式探索路径、提供示范。

我们坚信，在十八大推进生态文明建设的总体要求的指引下，在各级党政的关心支持下，揭阳金属产业一定能够在新的起点上铸造新的辉煌！

Der Innovationsweg der Metallindustrie

In Jieyang wurde schon mal Geschichte geschrieben in der Metallindustrie.

Die Metallindustrie von Jieyang hat von der Song Dynastie bis heute eine tausend Jahre lange Geschichte.

In den letzten 20 Jahren nach Gründung der Stadt Jieyang hat die Metallindustrie hier eine erfolgreiche Entwicklung erlebt. Aus den Schmieden sind Unternehmer, aus den Hauszünften moderne Industriegewerbe geworden.

Jieyang ist heute „Standort der Metalle “bzw. „Metallprodukte Fachstadtteil der Guangdong Provinz “. Sie besitzt ein Prüfzentrum von staatlichem Niveau für Edelmetall.

Die Stadt hat zurzeit 7.608 Metallunternehmen mit 400.000 Beschäftigten. Sie bilden eine Branchengruppen mit Stahlproduktion, Edelstahlhandel, Edelstahlbearbeitung, Metallwerkzeugen, Architekturmetallen sowie Edelmetallprodukten. Sie ist ein wichtiger Standort für Metallproduktion, Außenhandel, Handelmarkt sowie für Forschung und Entwicklung der Edelstahlprodukte.

Die Verknappung der Ressourcen und Steigerung der Kosten in den letzten Jahren hat nicht nur die Wettbewerbsfähigkeit geschwächt, sondern auch zur Umweltverschmutzung und Schädigung der Ökosysteme geführt. Das hat die Metallindustrie unter enormen Druck gesetzt.

Darauf hat die Stadtregierung den „6166“Aktionsplan zur Umstrukturierung der privaten Unternehmen ausgerufen und die Weiche gestellt für die ökologische und wissenschaftliche Entwicklung der Metallindustrie. Nach Beratung und Analyse wurde die Richtung vorgeschlagen, dass eine Sino-German Metal Eco City mit Verband als führende Kraft und mit Konzentration der Finanzmittel gegründet werden soll. Der ″6166″ Aktionsplan hat in der Metallbranche somit den Anfang genommen.

Am 15. Juni 2012 wurde der Verband der Metallunternehmen in Jieyang gegründet, ester Metallverband dieser Art in China überhaupt. Der Verband wurde gemeinsam von Verband der Metallmaterialien, Metallhandelskammer, Edelmetall Verband sowie Stahlindustrieverband des Stadtteils Rong Cheng gründet . Mehr als 710 Mitglieder sind zurzeit in dem Verband registriert.

Der Verband unter Leitung von Wu Kedong hat Gruppenwirkung gezeigt. Auch der deutsche ehemalige Verteidigungsminister Rudolf Sharping sowie andere Führungskräfte aus Chinese Academy of Sciences, Verband der chinesischen Unternehmen, Guanghua Institut of Management,Peking University, China Hardware and Electromechanical Chamber of Commerce(CHEC),

Chinesische Metallmaterialien Logistikverband, CITIC Securities wirken im Verband als Berater.

Am 29. September 2012 gründete der Verband das Chinesische (Jieyang) Metallindustrie Investitionsfonds mit einer ersten Investitionsvolumen von 1 Milliarde RMB. Gleichzeitig wurde die ZhongDe Metal Group gegründet. Die Sino-German Metal Eco City Jieyang hat den ersten Schritt genommen.

Die Sino-German Metal Eco City mit einer Gesamtfläche von 2 466 Hektar liegt im Ostteil in der Gemeinde Yu Hu (Es wurde eine Gesamtinvestition von 150 Milliarde geplant). Die Sino-German Metal Eco City steht unter der Leitung der Parteikomitee und Stadtregierung. Unternehmen sind dabei die Hauptakteure unter Marktmechanismen, mit dem Verband als Führungskraft. Es soll 6 Plattformen gebildet werden:

Plattform für den Handel des Metalls und Metallprodukten

Plattform für die Innovation der Technologie und das Industriedesign

Plattform für die Produktion von Metallprodukten und den Maschinenbau

Plattform für die Rückführung und Regeneration des Altmetalls

Plattform für die Fachkräfte der Metallindustrie

Plattform für die Finanzierung der Metallindustrie

Der Bau der Ökostadt hat am 25. Dezember 2012 begonnen. Als Projekt in der ersten Phase wurde ein Metalloberflächenbearbeitungszentrum geplant. Dabei wurde ein mechanisches negatives Abwasserdampfsystem mit deutschen Technologie eingeführt, was eine Abwasserrückgewinnung von 99,64% verspricht und Nullemission ermöglicht. Der Straßenbau hat am 30. Juli 2013 begonnen mit einer Investition von 2 Milliarden. Ein Innovationszentrum mit tief reichender Kooperation mit Deutschland sowie die fünf Dienstleistungszentren sind beim Bauen.

Die Ökostadt ist die neue Frucht von der Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland. Die Zusammenarbeit wird mit Schwerpunkten in Metallproduktion, Forschung und Entwicklung, Klima- und Umweltfreundlichkeit, Ausbildung der Fachkräfte sowie Unternehmen Management vertieft. Vorbildliche Erfolge sind angestrebt.

Vorsitzender der SPD, Ehemaliger Verteidigungsminister, CEO der RSBK GmbH, Rudolf Sharping hat Jieyang mehrmals besucht. Er hat den Vertrag zur Zusammenarbeit für die Metal Eco City mit dem Verband in Jieyang abgeschlossen. Er vermutigt auch deutsche Metallunternehmen, Handelsfirma, Forschungs- und Entwicklungsinstitute, Ausbildung-sinstitute sowie Fachkräfte, sich in der Sino-German Metal Eco City anzusiedeln. Der Gouverneur von Guangdong Herr Zhu Xiaodan hat sich zweimal mit Herrn Scharping getroffen. Die Sino-German Metal Eco City kann viel zu Umstrukturierung der Provinz Guangdong beitragen. Sie solle so schnell wie möglich

einen effektiven Umfang erreichen und zum Vorbild der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit werden, sagte Zhu.

Phlipp Mißfelder von CDU hat Jieyang zweimal besucht. Er brachte den deutschen Familienunternehmensverband und den Unternehmensverband der Metallindustrie Jieyang dazu, ein Metallinnovationszentrum aufzubauen, um bei Produktion, Forschung und Entwicklung, Industrieentwurf sowie Finanzsektor zusammenarbeiten zu können. Mitglied der Politbüro, Generalsekritär von Guandong, Hu Chunhua hat sich mit Mißfelder getroffen und dem Projekt eine hohe Zustimmung beigemessen. Er wies darauf hin, die Sino-German Metal Eco City als wichtige Plattform für die Zusammenarbeit zwischen Guandong und Deutschland aufzubauen.

Der SPD-Vorsitzende von Hessen Gümbel und der SPD-Vorsitzende von Sachsen Durich bringten der deutsche Industrieverband nach Shanghai, wo sie mit dem Unternehmensverband der Metallindustrie Jieyang einen Vertrag zur Berufsbildung unterzeichnet. Danach hatten sie auch Jieyang besucht.

Der deutsche Botschafter Michael Clauss führt Gespräche mit einer Delegation aus Jieyang, und sagte, dass die deutsche Botschaft die Metal Eco City mit aller Kraft vorantreiben wird.

Gerlind Heckmann aus deutschem Ministerium für Wirtschaft und Techonologie besuchte Jieyang. Sie schenkte der Ökostadt eine sehr hohe Anerkennung. Sie werde sich für mehr Unterstützung von der Bundesregierung für dieses Projekt einsetzen.

Von 21. bis 30. Juli besuchte eine Delegation des Unternehmenverbands mit mehr als 30 Unternehmern Deutschland, Österreich, Spanien, um nach Zusammenarbeit zu suchen. Die Delegation hat unter anderen Mißfelder, Susane Kurz Östereich getroffen. Sie wurden dabei auch zur Wahlkampfveranstaltung für Kanzlerin Merkel eingeladen. Die Delegation besuchte ebenfalls 9 Verände, unter anderen die Stiftung für Familienunternehmen, Organisation für hochrangige Experten. Sie unterzeichnet Abkommen mit Uni Darmstadt zur Dualausbildung, TU Darmstadt IWAR Institute zum Abwassersystem, mit Organisation für hochrangige Experten zur Einführung von im Ruhestand befindenden Ingenieuren usw. Sie errichtet in München eine Vertretung für Europa. Am 1. Oktober 2013 bekommt die Vertretung auch eine Geschäftszertifikat. Die Vertretung soll deutsche und europäische Unternehmen nach China und Jieyang unterstützen.

Auf der Guangdong Internationalen Beratungskonferenz in 2013 hatten sich 3 von 9 Projekten mit deutsch-chinesischen Zusammenarbeit in der Sino-German Metal Eco City ansiedelt.

Am 8 Dezember 2013 eröffnet sich die Konferenz zur Reform und Innovation der Metal Eco City im Anschluss an dem dritten Plenum des 18. Zentralkomitees der KP Chinas. Nationale und Internationale Amtsträger, Forschungsinstitute, Experte sind alle in Jieyang eingetroffen, um die Entwicklung von der Ökostadt zu beraten.

Die Provinz Guangdong hat das Dokument zur Unterstützung der Ökostadtaufbau erlassen, das eine Rahmenbedingung für die

Flächenbenutzung, Umweltschutz, Steuerpolitik, Finanz sowie Management darstellt. Zusammenarbeit mit Deutschland über Fachkräfte, Technologie, Bildung, Finanzierung sowie Management werden darin speziell betont.

Das chinesische Ministerium für Industrie und Information hat nach dem Standortbesuch starke Unterstützung versprochen. Es erwarte ein gesundes und nachhaltiges Entwicklungsmodell von Jieyang und einen neuen Weg für Industrieumstrukturierung.

Das Projekt wird ebenfalls von internationaler Abteilung des ZK der KPCh vorangetrieben. Es wirkt als ein erfolgreiches Vorbild für deutsch-chinesische Zusammenarbeit.

Stellvertretender Bildungsministerin Lu Xi stimmt der Dualbildung zu. Sie entpreche der Bildungsreform in China, sagte Lu. Chinese Academy of Science unterstützt die Gründung eines Metalltechnologieforschungszentrum.

Vize-Gouvouneur der Provinz Guangdong Xu Shaohua, Vize Gouverneur Zhao Yufang messen dem Projekt Anerkennung bei. Sie geben auch konkrete Hinweise für die Zusammenarbeit.

Gouverneur Zhu Xiaodan stimmt dem Umstrukturierungsmodell in Jieyang völlig zu. Er misst der Ökostadt hohe Erwartung bei. Er weist drauf hin, die Ökostadt zu „zukünftigem Pilotprojekt, zukünftigem Industriemodus, sowie zukünftigem Umlaufwirtschaftsmodell “zu entwickeln.

Das Mitglied des Politbüros der KPCh und Parteisekretär der Guangdong Provinz Hu Chunhua hat den Metallverband speziell

besucht. Nach ausführlicher Informierung weist er darauf hin, dass die Metal Eco City eine „exzellente Idee“sei und „schnell umgesetzt und vorgetrieben werden solle“.

Kerngebiet des ersten Abschnitts der Ökostadt mit modernen Industriesystem wird in 2015 fertiggestellt sein. Es wird eine Sammelstelle der Industrie sein mit einem Investitionsvolumen von 100 Milliarden, die gleichzeitig ökologisch und umweltfreundlich sein soll, was der Metallindustrie einen neuen Start gewährt. Sie wird ein wichtiger Standort und Vorbild für Industrialisierung mit neuen Standards. Sie wird Erfahrung sammeln für Industrieparkmanagement, internationale Zusammenarbeit und für Industrieumstrukturierung.

Wir glauben, dass die Metallindustrie in Jieyang unter allgemeinen Anforderungen vom 18. Parteitag über ökologische Entwicklung sowie unter der Unterstützung von der Partei und der Regierung sicher eine neue Geschichte am neuen Start schreiben kann!

附录3
中德金属生态城大事记

2012年6月，揭阳市金属企业联合会在市金属材料协会、市五金商会、市不锈钢制品协会和榕城区钢铁工业协会基础上组建成立，会员人数达到710家。

2012年7月，在揭阳市领导的指导帮助下，在联合会企业家的不断研讨下，经过规划、设计、环评等多方面的专家充分论证后，决定选址揭东区玉滘镇，筹备建设金属生态城。

2012年10月，由联合会组织发起的产业投资基金募集工作顺利完成，募集规模达到10亿元人民币，揭阳金属产业投资管理有限公司同时成立。当月下旬，广东省长朱小丹首次亲临联合会调研金属生态城项目。

2012年12月，陈绿平书记宣布中国南方（揭阳）金属生态城全面正式动工，同时，产业基金注资2亿元注册成立中国南方（揭阳）金属生态城有限公司，并在全国范围内公开招募高级管理人员及专业人才。

2013年2月，联合会与沙尔平先生创办的RSBK公司签订战略合作协议。中国南方（揭阳）金属生态城正式更名为中德金属生态城，公司正式更名为中德金属集团有限公司，旗下子公司相继成立。

2013年3月，中共中央政治局委员、广东省委书记胡春华到揭阳市金属企业联合会调研，听取中德金属生态城规划介绍，充分肯定金属生态城“政府指导、协会主导、市场运作”的办园创新模式，表示“谋划策划非常好”，要求“抓紧落实、加快推进”。

2013年4月，RSBK公司与联合会进一步签订中德金属生态城合作协议。当月，联合会还在上海与德国工会联合会签订《中德职业教育合作谅解备忘录》，双方在金属生态城共建中德产业大学。

2013年5月，胡春华书记在广州会见德国基民盟联邦主席团成员、联邦议院联盟党党团外交政策发言人、德国青年联盟主席菲利普·米斯菲尔德。随后，联合会与德国家族企业基金会、揭阳市政府签订了《关于在揭阳建设中德金属产业创新基地的合作意向书》，中德金属产业创新基地开工建设。

2013年5月，揭阳市长陈东率团赴京拜访德国驻华大使馆，就两国在中德金属生态城开展合作与德国驻华大使施明贤博士进行深入交流，形成了加强中德合作的一系列共识。

2013年6月，中德双元职业教育投资有限公司组团赴德考察，与德国工会联合会公益进修所（BFW）达成开展职业培训的合作意向；与位于黑森州的达姆斯塔特应用科技大学达成合作办学意向。

2013年6月，德国前国防部长、社民党前主席、RSBK公司董事长鲁道夫·沙尔平，德国亚施德邦建筑设计咨询有限公司（AS&P）中国执行董事戴友涵莅临揭阳洽谈合作。

2013年6月，广东省人民政府召开常务会议讨论支持中德金属生态城政策建设，随后出台《广东省人民政府关于支持揭阳金属生态城建设的批复》。

2013年7月，揭阳市委书记、市人大常委会主任陈绿平出席中德金属生态城道路开工仪式并宣布项目开工。

2013年7月，揭阳市长陈东率团再访德国驻华大使馆，与德国大使馆公使、经济处主任贝雅德女士等大使馆官员就中德金属生态城合作事宜展开深入会谈。

2013年7月，鲁道夫·沙尔平率领多达11人的德国企业代表团莅临揭阳洽谈中德金属生态城的具体合作。

2013年7月，揭阳市长陈东率团赴德国、奥地利、西班牙谋求合作，与一批企业达成了合作意向。此外，揭阳市金属企业联合会在德国慕尼黑设立了欧洲代表处。

2013年9月，由揭阳市金属企业联合会组织的中德金属集团访欧商务代表团，赴德国、法国、西班牙开展系列访问活动。

2013年9月，达姆斯塔特应用科技大学等多方代表莅临揭阳洽谈合作，联合会与达姆施塔特工业大学IWAR研究所等咨询团队签署了半集中式供水排污中心可行性研究报告合作协议。

2013年11月，揭阳市长陈东率团拜访德国新任驻华大使柯慕贤，就中德金属生态城项目合作进行深入交流，进一步推动中德双方的合作。

2013年11月，揭阳市长陈东率团拜访联合国工业发展组织，与驻华首席代表柯文斯、项目协调员马健就开展深入、务实合作达成一系列共识。

2013年11月，鲁道夫·沙尔平带领德国企业家代表团访问揭阳，并签署中德金属生态城系列项目合作协议。

2013年11月，中德金属生态城系列项目签约暨中德金属生态城驻广州办事处揭牌仪式在广州举行。

2013年11月，2013广东经济发展国际咨询会在穗举行了合作项目集体签约仪式，九大合作项目三项花落中德金属生态城。

2013年12月，“改革促转型，创新增活力”在三中全会精神指引下，中德金属生态城创新发展探求座谈会在揭阳举行，省委副书记、省长朱小丹等中外领导嘉宾出席了座谈会。

2014年1月8日，中德金属集团党团支部成立揭牌仪式举行，标志着揭阳市新兴产业集群党建工作正式启动，中德金属生态城项目由此揭开了党建历史新篇章。

2014年1月14日，中德金属生态城首批3家德国企业入园开工仪式举行，中德合作项目正式步入了实质性的建设阶段。

2014年1月21日，联合国工业发展组织驻华代表处首席代表柯文斯就共建绿色工业发展示范区工作莅临揭阳市研商，市委副书记、市长陈东与柯文斯进行了深入细致的讨论并形成了工作细则。

2014年2月8日，广东省长朱小丹莅临揭阳市考察中德金属生态城的建设情况，对园区推行绿色经济发展模式及与德国合作成果予以充分肯定。

2014年2月14日，朱小丹省长在广州会见RSBK公司董事长鲁道夫·沙尔平，希望双方以更高的标准和质量扎实推进中德金属生态城建设，将项目打造成为广东与德国深化合作的典范。

2014年2月14日，中德金属集团、欧绿保集团、广晟集团三方代表在广州就中德金属生态城项目合作开展交流座谈，并签订了共建中德金属生态城资源再生基地项目协议。

2014年3月19日，朱小丹省长在广州会见德国欧绿保集团董事长史伟浩。双方就将中德金属生态城建设成为全国示范样板项目达成共识。

2014年3月28日，在国家主席习近平与德国总理默克尔的共同见证下，揭阳市人民政府、德国欧绿保集团、广晟资产经营有限公司三方签署中德资源再生基地项目合作协议。此外，揭阳市金属企业联合会驻慕尼黑代表处正式揭牌成立。

2014年4月12日，广东省委副书记、政法委书记、省社工委主任马兴瑞莅临揭阳市金属企业联合会考察指导，充分肯定中德金属生态

城的环保发展理念及其国际化发展定位，表示将全力支持项目的各方面建设。

2014年5月31日，德国柏林市市长克劳斯·沃维莱特、德国工商大会主席、柏林工商会主席史伟哲（Eric Schweitzer）率德国工商界代表团莅揭出席中德金属生态城叶绿宝资源再生基地奠基仪式，并见证签署了3个新的合作协议。

2014年6月18日，中德金属生态城德国专家服务基地、海塞输送设备生产基地、生活服务中心（商业中心）、员工社区四大项目开工建设。

2014年7月24日，中共中央政治局委员、广东省委书记胡春华莅揭考察中德金属生态城建设进展，听取产业园区的情况汇报，对项目发挥地区优势、引进国际优质企业、推进产业转型升级的做法予以高度评价。

Anhang III
Die Meilensteine der Sino-German Metal Eco City

Im Juni 2012 wurde der Metallunternehmensverband Jieyang auf der Grundlage von dem Metallmaterialvereinigung, der Metallwarenhan-delskammer, der Vereinigung der Edelstahlprodukte und der Vereinigung der Stahlindustrie des Bezirks Rongcheng gegründet. Insgesamt 710 Unternhemen sind Mitglieder des Verbands.

Im Juli 2012 wurde nach der Erforschungen die Gemeinde Yujiao im Jiedong Bezirk als den Standort der Metal Eco City entschieden.

Im Oktober 2012 ging die von dem Verband initiierte Sammlung des Investitionskapitals erfolgreich zum Ende und eine Milliarde CNY wurde aufgebracht. Dabei wurde die Jieyang Metallindustrie Investment Management GmbH. etabliert. Am Ende des Monats kam der Gouverneur der Provinz Guangdong ZHU Xiaodan nach Jieyang und lernte erstmals das Projekt der Metal Eco City kennen.

Im Dezember 2012 verkündete CHEN Lvping, Parteisekretär des KP Komitee Jieyang, das Starten des Aufbaus der Metallstadt in Südchina (Jieyang). Gleichzeitig wurde die Metallstadt GmbH Südchina (Jieyang) mit dem Stammkapital von

200 Millionen gegründet und begann, die hochrangigen Manager und die professionellen Fachkräfte anzuwerben.

Im Februar 2013 unterzeichnete der Verband mit der von Scharping gegründeten RSBK GmbH eine Vereinbarung über die strategische Zusammenarbeit. Der Name des Unternehmens wurde formell zu ZhongDe Metal Group Co., Ltd. geändert. Eine Reihe von Tochterunternehmen wurden aufeinander folgend festgelegt.

Im März 2013 untersuchte HU Chunhua, der Mitglied des Politbüros, Parteisekretär der Provinz Guangdong, den Metallunternehmensverband Jieyang und hörte die Vorstellung über die Planung der Sino-German Metal Eco City Jieyang an. Er hat das Entwicklungsmodell- Angeführt von der Regierung, Geleitet von dem Unternehmensverband und Betrieben nach dem Prinzip der Vermarktung- hochgeschätzt. Er sagte: „ Die Planung ist ausgezeichnet und muss so schnell wie möglich umgesetzt und weiter gefördert werden. “

Im April 2013 unterzeichnete RSBK GmbH mit dem Metallunternehmen-sverband Jieyang weiter einen Vertrag über die Zusammenarbeit der Sino-German Metal Eco City. Im selben Monat unterzeichnete der Verband in Shanghai mit dem deutschen Gewerkschaftsbund ein Memorandum über die deutsch-chinesische Zusammenarbeit im bereich der beruflichen Ausbildung. Beide Seiten werden gemeinsam die Sino-German Industrielle Universität in der Metal Eco City aufbauen.

Im Mai 2013 traf sich HU Chunhua, Parteisekretär der Provinz Guangdong, mit Philipp Mißfelder, dem Mitglied des CDU-

Präsidiums, außenpolitischer Sprecher der CDU/CSU-Fraktion, Bundesvorsitzender der Jungen Union Deutschlands, zusammen. Danach unterzeichnete der Verband mit der Stiftung Familienunternehmen Deutschland und der Stadtregierung Jieyang eine Absichtserklärung über den Aufbau der Innovationsbasis für die Deutsch-Chinesische Metallindustrie in Jieyang. Danach begann der Aufbau dieser Innovationsbasis.

Im Mai 2013 ist die von dem Bürgermeister CHEN Dong geleitete Delegation nach Peking gekommen und besuchte die deutsche Botschaft. Der Bürgermeister hatte ein Gespräch über die Deutsch-Chinesische Zusammenarbeit in der Sino-German Eco Metal City Jieyang mit dem Deutschen Botschafter Dr. Michael Schaefer geführt und darüber Übereinstimmungen erzielt.

Im Juni 2013 kam eine von der Zhongde Berufsausbildung mit Dual System Investment Co. Ltd organisierte Delegation zur Erforschung nach Deutschland. Inzwischen wird eine Kooperation über Berufsausbildung mit dem BFW (Berufsfortbildungswerk) abgesprochen. Ein Konzept eines zusammengegründeten Fachhochschule in Sino-German Metal Eco City mit der Fachhochschule Darmstadt kommt zum Vorschein.

Im Juni 2013 sind Rudolf Scharping, der Ex-Verteidigungsminister Deutschland, Ex-Vorsitzender der SPD und CEO der RSBK und Johannes Dell, der Geschäftsführer der Albert Speer & Partner GmbH（AS&P）in China, zur Kooperation in Jieyang angekommen.

Im Juni 2013 hat die Regierung der Provinz Guangdong zur Unterstützung des Aufbaus der Sino-German Metal Eco City eine Sitzung abgehalten, dabei wird ein Beschluss der Unterstützungsmaβnahmen erreicht.

Im Juli 2013 wurde die Spatenstichszeremonie der Hauptstraßen in der Sino-German Metal Eco City stattgefunden. Herr CHEN, Lvping war anwesend und hat den Beginn des Bauens erkündigt.

Im Juli 2013 besuchte eine von dem Bürgermeister Jieyang CHEN Dong geführte Delegation wieder nach der deutschen Botschaft in China, um der Gesandte und der Leiterin der Wirtschaftsabteilung Beate Grzeski und andere Diplomaten über die Kooperationen für Sino-German Metal Eco City eingehend zu diskutieren.

Im Juli 2013 kommt eine von Rudolf Scharping geleitete deutsche Unternehmensdelegation nach Jieyang, Das gemeinsame Ziel der 11 Mitgliedern ist, die konkrete Maßnahmen der Kooperation mit der Sino-German Metal Eco City festzulegen.

Im Juli 2013 reist eine von dem Bürgermeister Jieyang CHEN Dong geführte Delegation nach Deutschland, Österreich und Spanien, um die neuen Möglichkeiten zu erschließen. Eine Reihe von ausländischen Unternehmen hat ihre Kooperationsabsicht zur Ausdruck gebracht. Außerdem wird inzwischen eine Repräsentanz in München eröffnet.

Im September 2013 reist eine von dem Metallunternehmensverba-nd Jieyang organisierte Geschäftsdelegation nach Europa. Auf dem Besuchsplan stehen

eine Reihe von Haltstellen in Deutschland, Frankreich und Spanien.

Im September 2013 kommt eine Delegation von der Fachhochschule Darmstadt zur Kooperation nach Jieyang. Der Metallunternehm-ensverband Jieyang hat inzwischen mit dem IWAR Institut und anderen Beratungsgruppen einen Kooperationsabkommen über eine Durchführbarkeitsstudie eines semizentralen Vorsorgung- und Entsorgungszentrums unterzeichnet.

Im November 2013 besuchte die von dem Bürgermeister CHEN Dong geleitete Delegation Herrn Michael Clauss, den neuen deutschen Botschafter in China, um über die Kooperationsprojekte in der Sino-German Metal Eco City eingehend zu diskutieren, damit die Kooperation der beiden Seiten vorangetrieben wird.

Im November 2013 hat die von dem Bürgermeister geführten Delegation die UNIDO besucht, dabei hat sie mit Edward Clarence-Smith, der Hauptstellvertreter von UNIDO in China, und MA Jian, der Koordinator des Projektes, eine Reihe von Konsense in Bezug auf eine umfassende Zusammenarbeit erreicht.

Im November 2013 ist die von Rudolf Scharping geführte deutsche Unternehmensdelegation nach Jieyang gekommen, inzwischen wurden eine Reihe von Kooperationsvereinbarung für die Sino-German Metal Eco City unterzeichnet.

Im November 2013 fand die Unterzeichungszeremonie einer Reihe von Projekte der Sino-German Metal Eco City in Guangzhou statt. Außerdem hat die Zhongde Metal Group ein Büro in Guangzhou eingerichtet.

Im November 2013 wurde die wichtige gemeisame Unterzeichnung- szeremonie von ICCFED 2013 (International consultative conference on the future economic development of Guangdong Provinz 2013) in Guangzhou veranstaltet. In der Zeremonie gab es insgesamt neun Kooperationsprojekte, drei davon waren auf Jieyang gefallen.

Im Dezember 2013 fand das Symposium mit dem Thema "Reform fördert Umbau, Innovation bringt mehr Vitalität" zur innovativen Entwicklung der Sino-German Metal Eco City in Jieyang statt. Der Vize-Parteisekretär und Gouverneur der Provinz Guangdong ZHU Xiaodan und andere Ehergäste von In-und Ausland haben daran teilgenommen.

Am 8. Januar 2014 fand die Einweihungszeremonie der Partei Zweigniederlassung von Zhongde Metal Group Co,.Ltd statt. Das war ein Zeichen des Beginns der Arbeit beim Parteiaufbau in den aufkommenden Industrien von Jieyang, damit war also ein neues Kapitel in der Parteiaufbausgeschichte aufgeschlagen.

Am 14. Januar 2014 hat die Zeremonie des Baubeginns von drei deutschen Unternehmen in der Sino-German Metal Eco City stattgefunden. Der Aufbau des Projekts ist auf einen substanziellen Schritt gekommen.

Am 21. Januar 2014 kam Herr Edward Clarence-Smith, der Generalbevollmächtigter von UNIDO in der Volksrepublik China, nach Jieyang, um über die Zusammenarbeit in dem Pilotprojekt der grünen Industrie zu beraten. Dabei hat er mit Chen Dong, dem Vize-Parteisekretär und Bürgermeister von Jieyang eingehend diskutiert und konkrete Arbeitsmaßnahmen festgelegt.

Am 8. Februar 2014 kam der Gouverneur der Provinz Guangdong Zhu Xiaodan nach Jieyang, um sich über den Zustand des Aufbaus der Sino-German Metal Eco City zu informieren. Er bewertete das grüne Modell der Wirtschaftsentwicklung sowie die Erfolge der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit positiv.

Am 14. Februar 2014 traf sich der Gouverneur der Provinz Guangdong Zhu Xiaodan mit Herrn Rudolf Scharping, CEO der RSBK, in Guangzhou zusammen. Er hoffte, dass die beide Seiten den Aufbau der Sino-German Metal Eco City um höhere Standards und bessere Qualität vorantreiben, um das Projekt als ein Modell der chinesisch-deutschen Kooperation zu schaffen.

Am 14. Februar 2014 tauschten die Vertreter von der ZhongDe Metal Group, Guangdong Rising Assets Management Co.,Ltd und der ALBA Group in Guangzhou ihre Meinungen über die Kooperation vom Projekt der Sino-German Metal Eco City aus und unterzeichneten einen Vertrag über die Zusammenarbeit vom Aufbau des Sino-German Zentrums für Ressourcenrecyling.

Am 19. März 2014 traf sich der Gouverneur Zhu Xiaodan mit Herrn Dr. Axel Schweitzer, CEO der ALBA Group, in Guangzhou

zusammen. Beide Seiten sind sich einig, die Sino-German Metal Eco City landesweit als einen Prototyp aufzubauen.

Am 28. März 2014 hat die Stadtregierung Jieyang, der ALBA Group und der Guangdong Rising Assets Management Co.,Ltd. eine Vereinbarung über das Projekt des Sino-German Zentrums für Ressourcenrecyling unterzeichnet. Die Unterzeichnung erfolgte im Rahmen des Staatbesuchs des chinesischen Präsidenten XI Jinping bei Bundeskanzlerin Angela Merkel in Berlin. Außerdem hat der Metallunternehmensverband Jieyang ein Büro in München eingerichtet.

Am 12. April 2014 kam MA Xingrui, Vizesekretär des Parteikomitees der Provinz Guangdong, Sekretär des Politik- und Rechtsausschusses, Direktor des Sozialarbeitausschusses, nach Jieyang und besuchte den Verband der Metallunternehmen Jieyang. MA bewertete die Entwicklungsidee von Umweltschutz der Sino-German Metal Eco City und die Orientierung der Internationalisierung positiv. Er aüßerte weiter, er werde das Projekt der Sino-German Metal Eco City mit allen Kräften unterstützen.

Am 31. Mai 2014 waren Herr Klaus Wowereit, Regierender Oberbürgermeister Berlin, Herr Eric Schweitzer, Präsident der DIHK &IHK Berlin, mit einer Industrie- und Handelsdelegation bei der Spatenstichzeremonie des Sino-German Zentrums für Ressourcenrecycling in der Sino-German Metal Eco City anwesend. Mit deren Zeugenschaft wurden drei neuen Vereinbarungen unterzeichnet.

Am 18. Juni 2014 wurde die Baubeginnszeremonie für vier Projekte, nämlich Hotel & Villenviertel, HESE Förderungsanlagen Projekt, Geschäftszentrum und Wohngebiet, in der Sino-German Metal Eco City stattgefunden.

Am 24.Juli 2014 kam Hu Chunhua, der Mitglied des Politbüros, Parteisekretär der Provinz Guangdong, nach Jieyang und besichtigte die Sino-German Metal Eco City. Er hörte die Vorstellungen über die gegenwartige Stände der Metal Eco City an und bewertete das Projekt in Hinsicht auf die Entfaltung der regionalen Überlegenheiten, Einführung der ausgezeichneten Unternehmen und Förderung der Transformation und des Upgrades positiv.

后记

揭阳市委副书记、市长 陈东

在中德两国高层频繁互访、推进两国全方位战略伙伴关系之际，探求中德金属生态城创新发展的智慧成果《创新的红利》也即将付梓。

与德合作，以德为友，建设中德金属生态城，“中国制造”和“德国制造”真诚牵手合作。既是敢拼敢闯的“揭商”谋求从产品创新到价值创新、勇攀全球资源配置链条新高地的豪迈之举，更肩负着“开风气之先”的广东，对市场决定性作用、绿色工业、产城融合、开放型经济等一系列改革新课题的探索使命。

将创新的红利与揭阳的潜力结合起来，是我们矢志不渝的价值追求。揭阳市是我国重要的金属产业生产制造和进出口基地。全市现有金属企业7608家，2012年规模以上金属企业实现工业总产值582亿元，占全市规模以上工业总产值的22%，是揭阳市国民经济的重要支柱。但是，揭阳金属产业总体处于产业链低端，产品科技含量和附加值不高，受金融危机冲击，生产经营十分困难，而且电镀酸洗等环境污染问题日益凸显，连企业家赚钱都有负罪感。一个关乎民计民生的庞大产业的污染治理、转型升级考验着地方党政和企业家的智慧。我们围绕“发展必须是遵循经济规律的科学发展，必须是遵循自然规律的可持续发展”的要求，按照春华书记“着力加强与欧盟等发达国家合作”的指示，坚持市场化的改革方向，大胆创新办园体制，以揭阳市金属企业联合会为主体，与德国有关方面共同规划建设中德金属生态城，承接德国产业溢出。得益于各方的大力支持，目前已初见成效，

基础设施建设快速推进，一批中德合作项目扎实落地。就在撰写本文之时，我们与全球十大环保集团之一德国欧绿保集团合作的叶绿宝资源再生基地项目，在习近平总书记和默克尔总理共同见证下成功签约。

然而，作为一个庞大的系统工程，这仅仅是“万里长征的第一步”。为了让中德金属生态城未来走得更好，我们召开了创新发展的探求座谈会，来自中德两国各方面的学者、官员、企业家，以宽广的胸怀和渊博的知识，毫不吝惜地为我们出招指路、献谋划策，凝结成了推动生态城大步向前的智慧结晶。

今天，我们将这些智慧集结成书，既为自己提供鞭策和指南，也以此表达对各位嘉宾和各个方面的衷心谢忱！

中国需要“德国质量”，德国发展离不开中国市场和“中国速度”。我们相信，只要我们把握方向，扎实前行，中德金属生态城一定能够成为中德合作的重要平台。

Nachwort

von CHEN Dong

Vize-Parteisekretär und der Bürgermeister der Stadt Jieyang

Anlässlich der regelmäßigen Kontakte beider Länder auf hoher Ebene und der Förderung der umfassenden strategischen Partnerschaft beider Seiten wurde das Buch Innovation Bonus über die Entwicklungserfahrung der Sino-German Metal Eco City Jieyang veröffentlicht.

Die Sino-German Metal Eco City Jieyang erfolgte in freundlicher Zusammenarbeit mit Deutschland. Deutsche Partner haben gute Entwicklungserfahrungen, die für die sich entwickelnden chinesischen Unternehmen notwendig sind. Die Sino-German Metal Eco City Jieyang ist die Frucht von dem mutigen Versuch der Unternehmer Jieyangs, sich von quantitativer bis zu qualitativer Produktion umzuwandeln und ein höheres Niveau in der internationalen Produktionskette zu erreichen. Ihre Erfahrung gibt der ganzen Provinz Guangdong wichtige Anregungen über Reformstrebungen nach Marktorientierung, grüner Industrie, Kombination der Industrie und Stadtleben und offener Wirtschaft.

Unser ständiges Ziel ist, die innovativen Bonus mit dem Potential Jieyang zu kombinieren. Jieyang ist eine wichtige Stadt Chinas für Metallindustrie und Ex- und Import von

Metallprodukten. Dort gibt es 7.608 Metallunternehmen mit einem Produktionswert von 58.2 Milliarden CNY im Jahr 2012, was 22% des gesamten Produktionswerts ausmacht. Dadurch ist Metallproduktion eine wichtige Säule der Volkswirtschaft Jieyangs. Aber die Metallindustrie Jieyangs war wegen Mangels an Technologie und Wertschöpfung auf dem unteren Niveau von der Metallproduktionskette. Daher wurde die Metallindustrie Jieyangs von der Finanzkrise schwer betroffen und ist in Engpässe geraten. Auch die Umweltprobleme, insbesondere von der Electroplating und Pickling, belasteten die nachhaltige Entwicklung. Die Unternehmer selbst fühlen sich schuld an den Gewinnen auf Kosten der Umwelt. Die Bewältigung der Umweltprobleme dieser Industrie betrifft die Lebensfrage des ganzen Landes und der Bevölkerung und stellte große Herausforderungen an der Führungsebene und den Unternehmen. Die Entwicklung muss wissenschaftlich und nachhaltig sein und sie soll die wirtschaftliche Gesetzmäßigkeit und die Naturgesetze folgen. Anlässlich des Appells nach Verstärkung der Zusammenarbeit mit der europäischen Ländern vom Parteisekretär HU Chunhua hat Jieyang initiiert, durch Metallunt-ernehmensverband Jieyang mit Deutschland zusammenzuarbeiten und die Sino-German Metal Eco City Jieyang zu bauen. Diese Initiative wurde von vielen Seiten unterstützt und wurde in die Praxis erfolgreich umgesetzt. Nun wird der Infrastrukturbau beschleunigt und eine Reihe von chinesisch-deutschen Projekten haben sich in der Sino-German Metal Eco City Jieyang angesiedelt. Als dieses Buch verfasst wurde, war das Abkommen über das Projekt des Sino-German Zentrums für Ressourcenrecyling zwischen Jieyang und der ALBA

Group, eine der weltweit zehn größten Unternehmensgruppen für Umweltdienstleistung, unterzeichnet. Die Unterzeichnung erfolgte im Rahmen des Staatbesuchs des chinesischen Präsidenten XI Jinping bei Bundeskanzlerin Angela Merkel in Berlin.

Aber das ist nur der erste Schritt des langen Entwicklungswegs des großen Zusammenarbeitssystems. Um die Zukunft Jieyangs besser zu gestalten, haben wir ein Symposium über innovative Entwicklung organisiert. Daran nahmen Akademiker, Beamte, Unternehmer aus China und Deutschland teil. Sie haben uns aufgrund ihrer vielfältigen Kenntnisse und ihres weiten Horizonts viele Vorschläge und Hinweisen gegeben, die die Zukunft der Sino-German Metal Eco City Jieyang mitgestaltet.

Die Weisheit der Experten schlagen sich in dem vorliegenden Buch nieder. Das Buch ist unserer Weiterentwicklung gewidmet und gilt als ein Dankeschön an unsere Berater und Zwischenbilanz für uns selbst.

China braucht „deutsche Qualität”. Für die deutsche Entwicklung wiederum ist der chinesische Markt und die chinesische Geschwindigkeit sehr wichtig. Wir sind fest davon überzeugt, solange wir bodenständig auf dem richtigen Weg gehen, wird die Sino German Metal Eco City sicher der wichtige Träger der Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland werden.